

FONDUL SOCIAL EUROPEAN



sincronizare durabilitate

Investește în

OAMENI

Modele culturale

EUROPENI

Panait Istrati, „omul revoltat”. Repere pentru o literatură a contestației

Autor: Bianca L. CERNAT

Lucrare realizată în cadrul proiectului „*Cultura română și modele culturale europene - cercetare, sincronizare, durabilitate*”, cofinanțat din FONDUL SOCIAL EUROPEAN prin Programul Operațional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane 2007 - 2013, Contract nr. POSDRU/159/1.5/S/136077.

Titlurile și drepturile de proprietate intelectuală și industrială asupra rezultatelor obținute în cadrul stagiului de cercetare postdoctorală aparțin Academiei Române.

\* \* \*

*Punctele de vedere exprimate în lucrare aparțin autorului și nu angajează Comisia Europeană și Academia Română, beneficiara proiectului.*

*DTP, complexul editorial/redacțional, traducerea și corectura aparțin autorului.*

Descărcare gratuită pentru uz personal, în scopuri didactice sau științifice. Reproducerea publică, fie și parțială și pe orice suport, este posibilă numai cu acordul prealabil al Academiei Române.



## SUMAR

1. Soarta schimbătoare a unui scriitor din Levant. Introducere în literatura unui „om revoltat”.

1.1. Revoltă și marginalitate. Literaturile mici față cu „literatura mondială”.

1.2. Debutul unui „Gorki balcanic”.

1.3. Declinul și posteritatea franceză a unui scriitor „dezangajat”.

1.4. Profet în propria țară

1.5. Este nevoie de „un alt Istrati”?

2. *Trecut și viitor*. Panait Istrati *par lui-même*

2.1. Autobiografismul ca frondă literară

2.2. Dihotomii istratiene: inesențialul *literaturii* și umanismul *artei*; spiritul democratic și spiritul elitist

3. Tânărul Panait Istrati: publicistul socialist

3.1. Scurt prolog cvasi-biografist

3.2. Temele și aprehensiunile unui socialist nedogmatic

3.3. „Debuturile” unui revoltat

3.4. O poetică a autenticității

4. Corespondența Panait Istrati-Romain Rolland. Avatarurile unui „discurs îndrăgostit”.

4.1. Semnificațiile unei scrisori trimise în necunoscut

4.2. „Ultime cuvinte” care prefăteză o operă

4.3. O relație asimetrică

4.4. Discursul „inimii” față cu discursul rațiunii

4.5. Villeneuve, 25 octombrie 1922: o întâlnire *hors-texte*

4.6. „Oedipianismul” unui om din Est

5. Actul de naștere al unui prozator insolit. *Chira Chiralina*

5.1. Ambițiile unui „povestitor” frondeur

5.2. Un eponim derutant: Chira - personaj sau

fantasmă?

6. Un Iov revoltat. Scriitura ca apologie a suferinței.  
*Moș Anghel*

6.1. Câteva precizări editoriale

6.2. O apologie a suferinței

6.3. *Moartea lui moș Anghel*: o secvență expresionistă

6.4. Revolta creierului și revolta inimii

6.5. O tradiție populară a revoltei

7. Intermezzo critic

7.1. Profețiile unui franc-tireur: H. Sanielevici

7.2. E. Lovinescu și orientalizarea lui Panait Istrati

7.3. „Morală domnului Sadoveanu”.

8. Istorie, politică, subversiune fourieristă în narațiunile cu haiduci

8.1. Haiducul: fantasmastratiană a „omului revoltat”.

8.2. *Prezentarea haiducilor*. O fabulă sapiențială

8.3. Intriga unui roman politic. *Domnița din Snagov*

9. Copilăria și adolescența lui Adrian Zografi. *Codin și Mihail*

9.1. Un prozator care vrea și nu vrea, în același timp, să-și scrie propria viață.

9.2. Un microroman compus din piese detașabile

9.3. „Scriitura suferinței și iertarea”.

9.4. Madlena lui Proust și plăcinta lui Kir Nicola

9.5. Transparențe și ambiguități romanești

9.6. Câteva concluzii provizorii

10. Bibliografie

SOMMAIRE

1. Le destin inconstant d'un écrivain venu du Levant.  
Introduction dans la littérature d'un «homme révolté»

1.1. Révolte et marginalité. Les petites littératures et «la littérature mondiale»

1.2. Le début d'«un Gorki Balkanique»

1.3. Le déclin et la postérité française d'un écrivain «désangagé»

1.4. De l'impossibilité d'être prophète en son pays

1.5. Est-ce que'on a besoin d'«un autre Istrati»?

2. *Passé et avenir*. Panaït Istrati «par lui-même»

2.1. L'autobiographisme comme fronde littéraire

2.2. Quelques dichotomies: l'inessentiel de la *littérature* vs. l'humanisme de *l'Art*, l'esprit démocratique vs. la conscience d'appartenir à une élite

3. La jeunesse de Panaït Istrati: être publiciste socialiste

3.1. Prologue quasi-biographique

3.2. Les thèmes et les appréhensions d'un socialiste non-dogmatique

3.3. Les «début» toujours réitérés d'un révolté

3.4. Une poétique de l'authenticité

4. La correspondance Panaït Istrati-Romain Rolland. Les méandres d'un

«discours amoureux»

4.1. Les significations d'une lettre livrée à l'inconnu

4.2. «Dernières paroles» qui peuvent préfacier une oeuvre

4.3. Une relation asymétrique

4.4. Le discours de l'âme contre le discours de la raison

4.5. Villeneuve, le 25 octobre 1922: une rencontre *hors-texte*

4.6. L'«œdipianisme» d'un écrivain de l'Est

5. L'acte de naissance d'un prosateur insolite. *Kyra Kyralina*

5.1. Les ambitions et la fronde d'un «conteur de l'Orient»

5.2. *Kyra* - un éponyme déroutant. Est-ce que *Kyra* est vraiment un personnage?

Ou est-ce qu'elle est plutôt le nom d'une fantasmie?

6. Un Job révolté. L'écriture comme apologie de la souffrance. *Oncle*

*Anghel*

6.1. En marge de quelques détails éditoriaux

6.2. Une apologie de la souffrance

6.3. La mort d'oncle Anghel - une séquence narrative expressionniste

- 6.4. La révolte du cerveau et la révolte du coeur
- 6.5. Une tradition populaire de la révolte
- 7. Intermezzo critique
- 7.1. Le prophéties d'un frânetireur
- 7.2. E. Lovinescu et l' «orientalisation» de Panaït Istrati
- 7.3. «La morale du Monsieur Sadoveanu»
- 8. Histoire, politique et subversion fouriériste dans les contes des *Haïdoucs*...
- 8.1. Le Haïdouc comme fantasma de l' «homme révolté»
- 8.2. *Présentation des Haïdoucs*
- 8.3. Un roman politique: *Domnita de Snagov*
- 9. L'enfance et l'adolescence d'Adrien Zografi. *Codine* et *Mikhaïl*
- 9.1. Un prosateur qui veut et, en même temps, ne veut pas écrire sa vie
- 9.2. Un micro-roman composé de pièces détachables
- 9.3. «L'écriture de la souffrance et le pardon»
- 9.4. La madelaine de Proust et la «platchynta» de Kir Nicolas
- 9.5. Transparences et ambiguïtés romanesques
- 9.6. Quelques conclusions provisoires
- 10. Bibliographie
- REZUMAT

Lucrarea de față propune o relectură critică a operei lui Panait Istrati, reconstituind, deocamdată fragmentar (date fiind limitele de spațiu tipografic și de timp impuse cercetării), un dosar al afirmării, respingerii și recuperării lui Istrati în conștiința critică românească și franceză, de-a lungul succesivelor și variatelor contexte de receptare (de la anii '20 la perioada postcomunistă), ale căror presuposiții le chestionează fără partizanat.

Ne-am oprit, în această etapă, în special asupra perioadei de început a scrisului istratian, urmărit în articulațiile sale - vizibile și mai puțin vizibile - de la primele texte publicistice și primele încercări în proză (apărute în diferite periodice) până la debutul editorial

„exploziv”. Am examinat astfel narațiunile din *Chira Chiralina*, *Moș Anghel*, *Prezentarea haiducilor*, *Domnița din Snagov*, *Codin* și *Mihail* – din analiza cărora am încercat să desprindem o structură creatoare și o po (I) etică „revoltată” definitorii pentru acest autor –, dar și, subsumate aceluiași interval de tatonări (1906 – 1926/1927), încheiat cu o afirmare ce face din Istrati un „caz”, publicistica de tinerețe și corespondența cu Romain Rolland. Totul din perspectiva ansamblului mare al operei, a cărui descriere critică simili-exhaustivă va face obiectul unei lucrări cu mult mai extinse decât aceasta de față.

Ne-am propus, totodată, să ilustrăm prin intermediul lui Istrati un caz particular al „literaturii mondiale” și modul în care un marginal estic insubordonat și revoltat a putut transgresa frontierele propriei culturi, către un tip particular de universalitate.

### RÉSUMÉ

Cette étude propose une relecture critique de l'œuvre de Panaït Istrati, en reconstituant, d'une manière fragmentaire pour le moment, un dossier de la réception roumaine et française de cet écrivain, à travers les successives et très variées contextes de réception (à partir des années 1920 jusqu'à l'époque postcommuniste), contextes dont on met en question les présupposés.

On a insisté, dans cette étape, surtout sur les commencements littéraires de l'auteur, en analysant les articulations complexes de son écriture. À ce point, on doit préciser qu'on n'a pas négligé ni les premiers textes journalistiques d'Istrati, ni ses premières ébauches en prose – parues dans différentes périodiques. Bien sûr, on a prêté une attention particulière au début vraiment explosif de 1923, accompagné par la recommandation de Romain Rolland. (D'ailleurs, l'un des principaux chapitres de cette étude porte sur la relation spéciale – et à la fois asymétrique et tortueuse – établie entre Istrati et ce grand écrivain français.) On a analysé en détail les narrations de *Kyra Kyralina*, *Oncle Anghel*, *La Présentation des Haïdoucs*, *Domnitza de Snagov*, *Codine* et *Mikhaïl* et

on a essayé de décélérer de cette analyse une structure créatrice et une po (I) étique «révoltée» caractéristiques pour Istrati. Quant à une possible description critique quasi-exhaustive, elle fera l'objet d'une étude beaucoup plus étendue que ceci.

On a cherché en même temps d'illustrer, par l'intermède de Panaït Istrati, un cas particulier de ce qu'on a appelé «littérature mondiale», en montrant comment un écrivain marginal de l'Est, insubordonné et révolté, a réussi à transgresser les frontières d'une culture nationale soi-disant «mineure».

## SUMAR

1. Soarta schimbătoare a unui scriitor din Levant. Introducere în literatura unui „om revoltat” 5

1.1. Revoltă și marginalitate. Literaturile mici față cu „literatura mondială” 5

1.2. Debutul unui „Gorki balcanic” 8

1.3. Declinul și posteritatea franceză a unui scriitor „dezangajat” 16

1.4. Profet în propria țară 20

1.5. Este nevoie de „un alt Istrati”? 25

2. *Trecut și viitor*. Panaït Istrati *par lui-même* 28

2.1. Autobiografismul ca frondă literară 28

2.2. Dihotomii istratiene: inesențialul *literaturii* și umanismul *artei*; spiritul democratic și spiritul elitar 32

3. Tânărul Panaït Istrati: publicistul socialist 38

3.1. Scurt prolog cvasi-biografist 38

3.2. Temele și aprehensiunile unui socialist nedogmatic 42

3.3. „Debuturile” unui revoltat 45

3.4. O poetică a autenticității 49

4. Corespondența Panaït Istrati-Romain Rolland. Avatarurile unui „discurs îndrăgostit” 57

4.1. Semnificațiile unei scrisori trimise în necunoscut 57

4.2. „Ultime cuvinte” care prefățează o operă 60

4.3. O relație asimetrică 63

4.4. Discursul „inimii” față cu discursul rațiunii 72

4.5. Villeneuve, 25 octombrie 1922: o întâlnire <i>hors-texte</i>	75
4.6. „Oedipianismul” unui om din Est	81
5. Actul de naștere al unui prozator insolit. <i>Chira Chiralina</i>	87
5.1. Ambițiile unui „povestitor” frondeur	87
5.2. Un eponim derutant: Chira - personaj sau fantasmă?	94
6. Un Iov revoltat. Scriitura ca apologie a suferinței. <i>Moș Anghel</i>	102
6.1. Câteva precizări editoriale...	
6.2. O apologie a suferinț ei	104
6.3. <i>Moartea lui mea Anghel</i> : o secvență expresionistă	109
6.4. Revolta creierului și revolta inimii	111
6.5. O tradiție populară a revoltei	116
7. Intermezzo critic	119
7.1. Profețiile unui franc-tireur: H. Sanielevici	119
7.2. E. Lovinescu și orientalizarea lui Panait Istrati	124
7.3. „Morală domnului Sadoveanu”	129
8. Istorie, politică, subversiune fourieristă în narațiunile cu haiduci	132
8.1. Haiducul: fantasmaistratiană a „omului revoltat”	132
8.2. <i>Prezentarea haiducilor</i> . O fabulă sapiențială	135
8.3. Intriga unui roman politic. <i>Domnița din Snagov</i>	140
9. Copilăria și adolescența lui Adrian Zografi. <i>Codin și Mihail</i>	145
9.1. Un prozator care vrea și nu vrea, în același timp, să-și scrie propria viață	145
9.2. Un microroman compus din piese detașabile	149



- 9.3. „Scriitura suferinței și iertarea” 152
- 9.4. Madlena lui Proust și plăcinta lui Kir Nicola 158
- 9.5. Transparențe și ambiguități romanești 163
- 9.6. Câteva concluzii provizorii 168
- 10. Bibliografie 170

1. Soarta schimbătoare a unui scriitor din Levant. Introducere în literatura unui „om revoltat”.

*„Il est possible de séparer la littérature de consentement qui coïncide, en gros, avec les siècles classiques, et la littérature de dissidence qui commence avec les temps modernes. On remarquera alors la rareté du roman dans la première. Quand il existe, sauf rares exceptions, il ne concerne pas l'histoire, mais la fantaisie (...). Ce sont des contes, non des romans. Avec la seconde, au contraire, se développe vraiment le genre romanesque qui n'a pas cessé de s'enrichir et de s'étendre jusqu'à nos jours, en même temps que le mouvement critique et révolutionnaire. Le roman naît en même temps que l'esprit de révolte et il traduit, sur le plan esthétique, la même ambition” (Albert Camus, L'Homme révolté).*

*„Les grands moments de l'art et de la culture au XX-ème siècle sont des moments de révolte formelle et métaphysique. (...)*

*Pour le dire vite, à l'écoute de l'expérience humaine, la psychanalyse, finalement, nous communique ceci: le bonheur n'existe qu'au prix d'une révolte. Aucun de nous ne jouit sans affronter un obstacle, un interdit, une autorité, une loi qui nous permette de nous mesurer, autonomes et libres. (...)*

*J'aurais pu, j'aurais dû vous parler d'Albert Camus; son Homme révolté s'impose, et son Étranger, avec son «écriture blanche», suscite une inquiétante étrangeté bien au-delà du testament humaniste. Cependant, d'autres, plus compétents, y reviennent actuellement, ressuscitant la personne du moraliste et la portée métaphysique de son écriture; et la cause est entendue.*

*(...) Outre le hasard des rencontres et des influences historiques qui ont modulé mon propre parcours, je*

*considere Aragon, Sartre et Barthes comme représentatifs de trois remises en cause essentielles qui ont marqué le siècle*" (Julia Kristeva, *Sens et non-sens de la révolte*).

1.1. Revoltă și marginalitate. Literaturile mici față cu „literatura mondială”.

Într-o carte binecunoscută, *Republica mondială a literelor* (*La République mondiale des Lettres*), Pascale Casanova pune în relație revolta literară și marginalitatea culturală/literară a „națiunilor mici”, schițând totodată proiectul unei istorii a revoltei în literatură, într-o mai precis, „istorie mondială a literaturii”.

„Spațiul literar - notează cercetătoarea franceză - nu este o structură imuabilă, încremenită o dată pentru totdeauna în ierarhia și în relațiile sale univoce de dominație. Chiar dacă repartiția inegală a resurselor literare induce forme de dominație durabile, acest spațiu este locul unor lupte neîncetate, al contestărilor autorității și legitimității, al rebeliunilor, al nesupunerii și chiar al revoluțiilor literare, care reușesc să modifice raporturile de forțe și să răstoarne ierarhiile. În acest sens, singura istorie reală a literaturii este cea a revoltelor specifice, a loviturilor de forță, a manifestelor, a inventării unor forme și limbi, a tuturor subversiunilor împotriva ordinii literare, care treptat «alcătuiesc» literatura și universul literar”.

Ne-am putea întreba astfel, valorificând sugestiile pe care le oferă la tot pasul demersul lui Pascale Casanova, ce forme și ce proporții iau, într-o literatură mică, revolta, refuzul, negația, contestația, opoziția, rezistența și alte atitudini din aceeași arie reactivă. Există o specificitate a revoltei - a discursului revoltei - în literaturile mici? Și în ce măsură anvergura și percutanța discursului literar „revoltat” sunt condiționate de (pre) existența unei tradiții a revoltei sociale/politice/etice într-un spațiu național/lingvistic ne-central sau ne-occidental? Din această perspectivă, literatura română este un „caz” ce așteaptă să fie examinat. În cartea amintită, Pascale Casanova îi rezervă un capitol lui Cioran (*Cioran, despre neajunsul de a te fi născut în România*), privit ca

exponențial pentru categoria scriitorilor plecați din culturi mici și asimilați marilor centre culturale. Afirmția conform căreia Cioran ar fi „apărut într-un spațiu literar foarte sărac și relativ recent, dar pe care Franța nu-l domina nici politic, nici literar” se cuvine totuși amendată (din mai multe motive/cu mai multe argumente, asupra cărora nu ne oprim acum). Parcurusul unui scriitor precum Panait Istrati (mult mai sinuos, e drept, și cerând numeroase nuanțări) ar fi fost, apoi, încă și mai relevant pentru demersul autoarei.

Prin atitudinea sa, mai generală, de revoltat împotriva convențiilor, implicit împotriva celor literare, Panait Istrati este, în epoca interbelică, și în literatura română mai mult decât în cea franceză, un marginal. Prețuit de puțini prieteni literari, în special de aceia din cercul *Vieții românești* și, în genere, din zona social-democrată. Un *marginal* al literaturii române, un „caz”, un autor greu de încadrat, de anexat unei direcții rămâne, de altfel, Istrati, până azi. Prejudicata călinesciană potrivit căreia, nescriind în limba română, Istrati nu e un autor român – locul lui fiind în literatura franceză, dar, chiar și acolo, tot undeva la margine... – e îmbrățișată de unii și în epoca noastră, în pofida faptului că, între timp, perspectiva asupra apartenenței sau a nonapartenenței lingvistice a unui scriitor la o literatură a suferit importante nuanțări. (Mai radicală, Pascale Casanova atrage atenția asupra nesuprapunerii, în ansamblul unei așa-numite „literaturi mondiale”, a hărții literare/intelectuale și a celei politice.) Din acest punct de vedere, *marginalitatea* lingvistică a lui Istrati basculează primejdios spre *excluziune* – și termenul nu e deloc excesiv în acest context. Istoriile literaturii române, mai vechi sau mai noi, de la Călinescu încoace, nu-i dau acestui autor drept de cetate în literatura noastră, de la motivația lingvistică trecându-se uneori insidios, și totodată sofistic, la una axiologică. Ambele ascund, de fapt, în anumite contexte, neformulată ca atare, o motivație ideologică/politică.

Ajungem, astfel, la un alt aspect al „marginalității”

istratiene într-un mediu cultural ostil, între cele două războaie mondiale ca și epoca de după 1989, scriitorilor cu simpatii de stânga – cum Istrati este unul dintre aceștia, el a avut și are încă de suferit de pe urma faptului că, acceptată în principiu, vechea judecată conform căreia, dintr-o perspectivă estetică, valoarea operei nu depinde de opțiunile extraliterare ale autorului este, în practică, eludată. Nu de puține ori, rezervele „estetice” față de proza autorului *Chirei Chiralina* se întâlnesc cu idiosincraziile față de un Istrati urmărit de Siguranță ca spion comunist, în timpul scurtelor sale șederi în România de după Primul Război – fapt neconfirmat, dar colportat și astăzi (a se vedea paginile pe care i le rezervă Stelian Tănase în *Clienții lu' tanti Varvara. Istorii clandestine*, Ed. Humanitas, 2005). Marginalizat în România ca stângist, Istrati este, după întoarcerea din călătoria sa de șaisprezece luni din URSS și după publicarea confesiunii din *Vers l'autre flamme*, renegat în Franța pentru a fi trădat cauza comunistă. Spre sfârșitul vieții, când circumstanțele îl împing în brațele „camarazilor” de la *Cruciada românismului*, scriitorul oferă posterității sale imediate alte motive de marginalizare. Intră, poate, într-o logică „firească” a funcționării oricărui sistem social marginalizarea scriitorilor/intelectualilor inapți de înregimentări dogmatice, a căror libertate de spirit exclude adeziunile definitive.

Biografia lui Istrati se articulează ca narațiune a unei întregi serii de experiențe ale marginalizării și excluderii: copil nelegitim, orfan, intrat de mic la stăpân, supus unei asceze a ocupațiilor obscure (băiat de prăvălie, angajat cu ziua în port, zugrav și toate celelalte), din care evadează, periodic, într-un „vagabondaj” cu accente romanești, din portul Brăilei până în Egipt, hărțuit permanent de grija pâinii zilnice și, deopotrivă, de fantasma literaturii, a unei literaturi pe care, în mod straniu, ar vrea să o știe simultan „angajată” și ascultând de principiul gratuității artistice, atipic până la extravagantă, oriunde s-ar afla, într-un salon literar sau pe Promenade des Anglais, unde își câștigă

existența ca fotograf, urmărit de Siguranță și denunțat, de unii, ca „haiduc al Siguranței” ș.a.m.d. – biografia acestui autor, suprapusă unei opere populate, la rândul-i, de figuri ale unor marginali (de la Adrian Zografi la Codin, Mihail Kazansky, Neranțula, căpitan Mavromati, Cosma ș.a.) vorbește de la sine despre ierarhii arbitrare, inechități, neșanse. Publicistul Istrati și autorul de ficțiune scriu, cu aceleași accente de revoltă și uneori cu aceeași vervă a discursului ce împinge textul publicistic spre proza propriu-zisă, despre marginalizați, nedreptățiți, oprimați – fantasmеle dominante, în mod curios, poate, ale unei literaturi percepute adesea sub specia pitorescului și a plăcerii gratuite de a povesti. Nu în ultimul rând, a discuta despre marginalizatul Istrati înseamnă, totodată, la un alt nivel, a discuta și despre condiția marginalizată a literaturii din care vine acesta și, mai larg, a lumii românești de ieri și de azi.

### 1.2. Debutul unui „Gorki balcanic”.

Panait Istrati debutează editorial cu *Chira Chiralina*/*Kyra Kyralina*, în primăvara lui 1924, la editura pariziană Rieder, în colecția „Prosateurs français contemporains”, recent înființată și coordonată de Jean-Richard Bloch. Nu e o editură mare, dar cărțile publicate aici au suficientă vizibilitate. Iar viziunea editorială foarte democratică a coordonatorului îi privilegiază pe autorii necunoscuți, marginali sau în curs de afirmare, pe aceia talentați, mai precis, a căror ignorare/marginalizare decurge din factori extraliterari. Eticheta „Prozatori francezi contemporani” se va dovedi, la doi-trei ani de la înființarea colecției, destul de inexactă, ajungând să includă destule nume de scriitori ne-francezi (ce-i drept, din regiuni francofone: belgieni, dar și autori din Elveția, Québec, Algeria, Egipt, Senegal); Istrati este unul dintre ei și, mai mult decât atât, el devine chiar unul dintre autorii reprezentativi ai respectivei colecții și ai Editurii Rieder, care, e de notat, „nu încearcă să ascundă proveniența «periferică» a autorilor săi, ci, din contra, o afișează cu

ostentație”.<sup>1</sup> În 1927, făcând un bilanț al activității sale editoriale, J.-R. Bloch își amintește:

„Le soin de fonder et de diriger une collection littéraire m’a valu’, au cours de ces sept années, quelques découvertes inoubliables. Un jour, Vildrac în’evioie un jeune Belge inconnu, et c’est Bâillon. Un autre jour, Romain Rolland me signale un professeur de province, à peine revenu de captivité, et c’est Boujean. *Le même Rolland în’adresse encore un étrange vagabond roumain, et c’est Istrati*. Duhamel me parte d’une jeune universitaire qui ne trouve pas d’éditeur, et c’est Jeanne Galzy. La regrettée Louise Cruppi m’entretient un jour avec chaleur du premier livre, passé inaperçu, d’un jeune écrivain, et c’est Constantin Weyer”<sup>2</sup> (s.m.).

Iată, deci, care sunt vecinătățile lui Panait Istrati pe rafturile Editurii Rieder – amănunt semnificativ pentru climatul și condițiile în care a putut să se afirme la „Centru” acest autor venit de la „periferia” estică a Europei. Un climat de relativă deschidere, de incipientă „democratizare” a lumii literare și a pieței de carte pariziene. Că Romain Rolland nu ar fi avut cum să-l

---

1 Maria Chiara Gnocchi, într-un studiu introductiv la volumul *Correspondance André Baillon-Jean-Richard Bloch. 1920-1930*, Édition établie et annoté par Maria Chiara Gnocchi, Éditions du Lérot, Toussot-Charente, 2009, p. 27: „Parmi les six auteurs de la première série des «Prosateurs français contemporains», Baillon est le seul étranger. Désormais, du fil des années, les éditions Rieder publieront de plus en plus d’oeuvres d’écrivains «périphériques», c’est- à-dire provenant à la fois des provinces françaises et de la francophonie extra-hexagonale. Par exemple, vers le milieu des années 1920, les écrivains qui représentent le mieux les «Prosateurs français contemporains» sont essentiellement André Baillon, Panait Istrati, Maurice Constantin-Weyer, Jeanne Galzy et Joseph Jolinon. (...) On remarquera que les éditions Rieder ne cherchent pas à cacher la provenance «périphérique» de leurs auteurs, au contraire, elles l’affichent avec ostentation, en particulier sur le quatrième de couverture des livres”. Aceeași Maria Chiara Gnocchi este și autoarea unei cărți despre colecția înființată de J.-R. Bloch: *Le Parti pris des périphéries. Les «Prosateurs français contemporains» des éditions Rieder*, Le Cri éditions, 2007.

2 Ibidem, p. 17.

recomandă pe Istrati pentru edituri mai prestigioase este, iarăși, relevant. În orice caz, autorul *Chirei Chiralina* va publica la Rieder nu mai puțin de 13 titluri<sup>3</sup>, în bune condiții, inclusiv financiare. Despre negocierile și relațiile contractuale întreținute de Istrati cu acest editor dă seama foarte amănunțit corespondența cu Romain Rolland<sup>4</sup>. (Sporadic, va mai publica la Gallimard<sup>5</sup>, Éditions de France<sup>6</sup>, Grasset<sup>7</sup>, Denoël et Steele<sup>8</sup>, Éditions des cahiers libres<sup>9</sup>) De pe la mijlocul anilor '20 Istrati reușește să se întrețină destul de ușor din scris, în ciuda proverbialei sale incapacități de a-și gestiona veniturile - risipește cu nonșalanță, dăruiește cu generozitate. Devenit scriitor consacrat, va manifesta, în raporturile sale cu editorul, și oarecari extravagante. La începutul lui 1933, când, deja foarte bolnav, amână îndeplinirea anumitor obligații contractuale, în condițiile în care Rieder îi plătise în avans 60.000 de franci și îi vira lunar 4.000, Istrati pretinde - aflăm dintr-o scrisoare a lui Jean Guéhenno către Rolland - „să i se cumpere un automobil”:

„À-propos d'Istrati, j'ai pris des renseignements au près d'employés de la maison. J'ai l'impression cu' Istrati

3 Kyra Kyralina (1924), *Oncle Anghel* (1924), *Présentation des Haïdoucs* (1925), *Domnitza de Snagov* (1926), *Enfance d'Adrien Zograffi*. *Codine* (1926), *Adolescence d'Adrien Zograffi*. *Mikhaïl* (1927), *Vers l'autre flamme*. *Après seize mois dans l'URSS* (1929), *Le Pêcheur d'éponges* (1930), *Tsatsa Minka* (1931), *La maison Thüringer* (1933), *Le bureau de placement* (1933), *Méditerranée*. *Lever du soleil* (1934), *Méditerranée*. *Coucher du soleil* (1935).

4 În toamna lui 1923, bolnav de mai multe săptămâni, Istrati îl delegă pe Rolland să negocieze cu Albert Crémieux (directorul Editurii Rieder) și Jean-Richard Bloch condițiile contractuale pentru publicarea primelor cărți.

5 *La Famille Perlmutter* (carte scrisă împreună cu J. Jéhouda) (1927) și *Mes Départs* (1928). În 1967, Gallimard obține dreptul cvasi-exclusiv de a publica opera lui Istrati. Aici vor apărea, în intervalul 1968-1970 cele patru mari volume de Opere îngrijite de Joseph Kessel.

6 *Le refrain de la fosse*. *Nerrantsoula* (1927).

7 *Les Chardons du Baragan* (1928).

8 *Pour avoir aimé la terre* (1930).

9 *En Égypte* (1931).

s'est affolé un peu vite. Ce qui est vrai, c'est qu'il aici des grandes dettes. Mais je ne crois pas que la maison pense le moins du monde à lui jouer de mauvais tours"<sup>10</sup> - îl informează Guéhenno pe Romain Rolland într-o scrisoare din 16 februarie 1933, pentru ca pe 21 februarie să revină, oarecum contrariat, cu detalii noi, dând asigurări că situația e sub control (Rolland, care, certat cu fostul său protejat, veghea totuși din umbră asupra acestuia, îl rugase pe Guéhenno să se intereseze de neplăcerile pe care auzise că le are Istrati cu editura):

„J'écris à Istrati. J'ai vu Pierre Marcel. Je n'ai pas l'impression qu'il ait aucune mauvaise intention à l'égard d'Istrati. Ce qui semble avoir provoqué cet éclat, c'est une lettre de Pierre Marcel à Istrati qui, dans le cours du dernier mois, souhaitait que la maison lui achète une automobile... Or les avances de la maison à Istrati s'élèvent actuellement à plus de 60.000 frs. On lui verse toujours 4.000 frs. Par mois, mai Pierre Marcel a exprimé le vœu que ces avances soient lentement résorbées. Et puis il y a que les livres d'Istrati pour le moment se vendent mal. Les traductions qui lui rapportaient beaucoup d'ordinaire ne lui ont à peu près rien rapportée cette année"<sup>11</sup>.

Trăgând linie și adunând, Istrati are o relație excelentă cu Editura Rieder. Din toate punctele de vedere. Beneficiază, aici, la primele sale cărți, când încă franceza sa era ezitantă, de prețioasa colaborare a lui Jean-Richard Bloch, care revizuieste toate manuscrisele istratiene de la *Kyra Kyralina* până la *Mikhaïl* (inclusiv): corectează gramatica failibilă a autorului, elimină structuri improprii limbii franceze, înlocuiește pe alocuri cuvinte inadecvat folosite sau operează modificări sintactice - totul, fără a „trăda” în vreun fel spiritul scriiturii istratiene. Iar autorul,

---

10 Cahiers Romain Rolland: L'Indépendance de l'esprit.

Correspondance entre Jean Guéhenno et Romain Rolland. 1919-1944, Préface de André Malraux, Cahier 22, Éditions Albin Michel, 1975, p. 256.

11 Ibidem, p. 257.



care are orgoliul de nu se prezenta oricum în fața lumii, se arată cooperant, acceptă în general modificările propuse. Comparând manuscrisul inițial cu versiunea publicată, Monique Jutrin transcrie, într-un articol din revista *Europe* (iulie 1971), mai multe exemple de schimbări operate de J.-R. Bloch pe textul lui Istrati – acolo unde autorul scrisese „*je n'avais à leur donner rien*”, redactorul corectează: „*je n'avais rien à leur donner*”; ori înlocuiește sintagma „*ses yeux perdaient l'éclat*” prin „*ses yeux se temissaient*”; sau taie „*combattre et vaincre une grande passion*” pentru a scrie „*écraser une grande passion*” și multe altele.

Pentru J.-R. Bloch, ca și pentru Romain Rolland, deși la un cu totul alt diapazon, cu câteva note evident mai jos, Istrati are un sentiment de afecțiune, bănuitor și oarecum posesiv, amestecat cu recunoștință. Obişnuit, deja, cu manifestările mai puțin expansive ale prietenilor occidentali, „balcanicul”, „orientalul” Istrati nu-și poate reține, totuși, anumite benigne ironii; îi scrie, deci, lui Bloch, într-o scrisoare din 18 august 1926, reproșându-i acestuia o afecțiune prea distantă. Merită citate câteva pasaje din scrisoarea cu pricina, fie și pentru faptul că acestea arată, o dată în plus, ce crede autorul *Chirei Chiralina* despre posibilitățile și limitele literaturii:

„... à-propos de la cynique affirmation que tu m'aurais toujours cherché.

Où?

— *Dans les manuscrits, réponds-tu.*

— Je n'en suis pas satisfait. Mes livres de jusqu'à présent ne renferment qu'une minuscule partie de moi: *l'artiste* (și tu veux). *L'ami-l'homme assoiffé d'amitié réelle*, non point livresque, celui-là fera surgir ses oreilles seulement à partir de Mikhaïl – et encore!

(...) L'art est une poutain qui promet beaucoup et ne donne qu'un cul bien savonné. (Lorsqu'elle est une vierge timide, mais embrasée de désirs, le monde la laisse dessécher et mourir dans l'obscurité.) (...)

Et c'est por moi une immense joie de découvrir, non pas de beaux bouquins, mais de belles et puissantes

natures humaines, de généreuses affections qui se penchent sur moi avec plus d'avidité que sur mes bouquins"<sup>1213</sup>.

În Franța, *Kyra Kyralina* se bucură de un succes imediat, atât de public, cât și de receptare, cu atât mai surprinzător cu cât Istrati ajunge să fie citit și disputat de tabere literare și ideologice adverse. Îi anunță intrarea în literatură și cronicari din cercurile de stânga, și publiciști de dreapta – și *Europe*, și *Action française*. Scriu despre *Kyra Kyralina*, între mulți alții, Maurice-Martin du Gard și Edmond Jaloux (ambii în *Les Nouvelles littéraires*), Robert Kemp și Joseph Kessel (în *Liberté* – cel de-al doilea publicând un articol și în *La Nouvelle Revue Française*), André Billy, Maurice Wullens, Victor Llonca. I se solicită interviuri; cu voluptatea de a fi nemulțumit pe care o încearcă din când în când, Istrati se lamentează într-o scrisoare către Romain Rolland (din 26 iunie 1924): a devenit un „sclav care scrie răspunsuri de dimineața până seara” („*Je suis devenu un esclave qui écrit des réponses du matin au soir, où court à des rendez-vous sans fin*” 13) și îl întristează vacuitatea goanei după succes: „*Je pense tristement à ceux qui ont un coeur comme le mien et qui dépérissent dans l'ombre, faute de pouvoir écrire une Kyra avec une préface de Romain Rolland*” 14 (16 iunie 1924). Într-o altă scrisoare, îi cere lui Rolland să-l sfătuiască în privința atitudinii pe care sar cuveni să o adopte în fața asaltului interviuatorilor:

„Sachez, tout d'abord, que mon désir à se sujet serait *d'être convenable*, c'est-à-dire: ni prendre des airs de «maître» enfermé dans sa tour d'ivoire, ni trop s'engager dans cette voie et ne plus pouvoir reculer” (13 septembrie 1924).

De fapt, succesul și insuccesul îl neliniștesc în mod

---

12 „Jean-Richard Bloch et Panait Istrati”, în *Europe*, iulie 1971, p. 187. Precedat de un articol semnat de Monique Jutrin, grupajul conține nouă scrisori ale lui Panait Istrati către Jean-Richard Bloch și două scrisori ale acestuia din urmă către Istrati.

13 Ibidem, p. 174.

egal, din motive diferite. Curtat în Franța, în țara natală e supus oprobiului de către o parte a lumii literare, care vede în *Chira Chiralina* (ca N. Iorga, de exemplu), etalarea cu scop comercial<sup>14</sup> a unor „scârbării de bordel levantin” și expresia unei atitudini antinaționale. Într-un articol din *Viața nouă* (nr. 6 – 7/august-septembrie 1924), Ovid Densușianu ironizează „fișele de bună recomandatie ale lui Romain Rolland”, cu „trecere în anumite cercuri” și acuză în *Chira Chiralina* „împestrități de orientalism” ori trivialitatea unor „bestialități și sminteli orientale” străine spiritului românesc:

„Observații, amintiri și câteva conturări psihologice care ne fac prea des să ne gândim la romanele rusești, nu sunt de ajuns ca să apropie de adevărata literatură paginile pe care ni le dă d. Istrati. Sunt un fel de reportaj din viața balcanică sau, mai curând, par o explicație diluată la un film de cinematograf”.

Cantitatea de articole denigratoare, „pe jumătate politice, pe jumătate literare”, „ar putea constitui deja un volum”<sup>15</sup> – îi aduce la cunoștință lui Rolland scriitorul ultragiatic, adăugând că a renunțat la gândul de a petrece trei luni în România, cu ocazia lansării versiunii românești a *Chirei Chiralina*, întrucât se teme de o primire „violentă”. Traducerea românească (nesemnată a) a primei cărți istratiene va fi un eșec și le va oferi noi argumente celor care îi contestă lui Istrati calitatea de prozator român. Totuși, Istrati își are și în România apărătorii săi – de primă mână, având în vedere că aceștia sunt Slavici<sup>16</sup>, Sadoveanu, Arghezi, G. Ibrăileanu, Tudor Vianu sau Mihail

---

14 A se vedea și articolul lui Al. Cazaban, „Un Gorki căruia i se zice Istrati”, publicat în ziarul *Viitorul*, 18 iunie 1924.

15 Ibidem, p. 180 (scrisoare din 8 septembrie 1924).

16 „Se vorbește azi mult despre Kyra Kyralina a lui Panait Istrati, și mulți sunt supărați de conținutul romanului. Nu se vor fi potrivit cele spuse în Kyra Kyralina nici cu vederile mele, dar am rămas încântat de forma, de stilul desăvârșit în care povestește dl. Panait Istrati. În privința aceasta. Ion al d-lui Liviu Rebreanu e mai dezbrăcat, mai fără perdea decât Kyra Kyralina” - e de părere Slavici într-un interviu din *Rampa*, 27 octombrie 1924.

Dragomirescu, acesta din urmă organizând, la începutul lui decembrie 1924, în cadrul Institutului de Literatură, o dezbatere despre *Chira Chiralina*. Spiritul neconformist al lui Arghezi (și el cu o biografie aventuroasă, „istratiană”) identifică în autorul *Chirei Chiralina* un afin, în mod injust atacat de criticii care „păzesc cu galoane și sculare în picioare porțile literaturii în București”:

„Panait Istrati nu s-a ivit în cenaclu, din concubinajul Universității cu Critica, din amorul tragic al finanței cu editura. Niciun părinte nu i-a împrumutat sexul artistic ca să-l ouă, nici măcar blajinul Făt-Frumos cu târțița creatoare, d. Brătescu-Voinești (...). Iritarea multora vine de acolo că d. Panait Istrati dovedea în ziua înfățișării la rampa literaturii că existase dincolo de cuiburi și în afară de parlamentul literar”<sup>17</sup>.

Critica românească interbelică nu a văzut în Panait Istrati un scriitor de vârf sau, în anumite cazuri, cum este acela (nu lipsit de interes, dimpotrivă!) al lui H. Sanielevici, din *Clasicismul proletariatului* (1924), l-a acceptat doar ca pretext pentru o pledoarie *pro domo* – și nu e lipsit de semnificație faptul că, dintre cei care au scris entuziast în România despre autorul *Chirei Chiralina* și al lui *Moș Anghel*, majoritatea sunt ei înșiși scriitori, nu critici. Dacă în Franța de după Primul Război Mondial Istrati s-a impus fulgerător – pe de o parte datorită nevoii de exotism și de evaziune, firești în contextul respectiv, pe care scrierile sale o satisfăceau, pe de alta, datorită faptului că se înscrisa în orizontul de așteptare al cercurilor stângii franceze –, în România interbelică el e văzut ca un străin.

În schimb, succesul european aproape neverosimil al acestui autor apărut din „neantul valah” e încă un secret neelucidat. Prin ce s-a impus, până la urmă, Panait Istrati? „Talentul de povestitor”, invocat de susținătorii și de exegeții săi din toate timpurile (începând cu Romain Rolland), nu e un argument suficient. O explicație a succesului istratian în Franța anilor '20, într-un context

---

<sup>17</sup> Articol din Clipa, 16 noiembrie 1924.

saturat de literatură - când se scursese deja mai mult de jumătate de secol de la elegia livrescă a lui Mallarmé din *Brise marine*: „*La chîer est triste, hélas! Et j'ai lu' tous les livres. / Fuir! là-bas, fuir!*” (poem ce se sfârșea, totuși, cu îndemnul „*Mais, o mon coeur, entends le chant des matelots!*” ...) -, încearcă, încă din 1924, la apariția *Chirei Chiralina*, Joseph Kessel<sup>18</sup> (unul dintre bunii prieteni ai lui Istrati din lumea literară și, cum se va dovedi câteva decenii mai târziu, un om providențial pentru destinul operelistriene): lui Istrati „nu-i e rușine” să se arate sentimental, uman, plin de compasiune față de condiția umană, să-și povestească aventurile pe care, luați la un loc, romancierii francezi contemporani cu el, refugiați în somptuoasele lor biblioteci, nu visau să le fi trăit. Istrati - notează Kessel - scrie „așa cum a trăit: în stare de grație”, cu o „ingenuitate” ce infuzează „paginile cele mai sumbre” și care ar fi îndeaproape legată de o așa-numită „înțelepciune a Orientului”, stranie și fascinantă din perspectiva cititorului occidental; autorul *Chirei Chiralina* încalcă o regulă presupusă a fi obligatorie, aceea a cerebralității scrisului - după căderea în desuetudine, după devalorizarea prin supralicitare a „literaturii sentimentului” - și, tocmai prin acest act de sfidare, de contestare a convenției curente, se face remarcat. Altfel spus, Istrati reabilitează sensibilitatea, emoția necontrafăcută, trăirea, opunându-se deopotrivă hipersofisticării moderne și sentimentalismului precar. În linii generale, acestea sunt - reformulate; pe anumite segmente, citite printre rânduri - argumentele prin care Joseph Kessel (își) explică victoria repurtată, în citadela Literelor moderne, de un scriitor din Est hrănit cu „înțelepciunea Orientului” și înarmat cu o irezistibilă „ingenuitate, „puritate”, autenticitate:

„Îl fut un temps - qui pour beaucoup dure encore -

---

18 A se vedea cronică publicată de Joseph Kessel în *La Nouvelle Revue Française* din 1 martie 1925.. Textul este reprodus parțial de autor în prefața care însoțește primul volum - din seria de patru - de Opere Panait Istrati de la Gallimard (1968).

où montrer, dans un livre, să bonté, să pitié, să générosité, était de mauvais ton. «Littérature des beaux sentiments», disaient les arbitres du goût comme d'une fletrissure. Panaït Istrati n'a pas honte de dire qu'il chérit l'amitié, que la nuit est belle, que la peine des hommes est infinie et que rien ne vaut le cristal d'une larme, la noblesse de la charité.

Ainsi il joue contre la règle. Pourquoi donc gagne-t-il?

Parce qu'il est pur. Le mot peut paraître ridicule, s'appliquant à celui qui a vécu plus d'aventures que tous les romanciers de France réunis, qui a touché la turpitude, la férocité, la fourberie à leur état naturii et brut, qui a dormi dans la boue et côtoyé le vice des ports levantins. Pourtant, quel autre terme définirait mieux l'ingénuité répandue, au long des pages des plus sombres, la délicatesse sans effort qui rend touchantes les situations les moins acceptables?

Panaït Istrati compose - comme il a vécu - en état de grâce. Il a cette sagesse d'Orient sur laquelle on a tout écrit et dont l'essence nous demeure étrangère, sagesse qui a des yeux neufs d'enfant et une sérénité qui semble venir de plusieurs vies, ajoutées l'une à l'autre. Elle seule permet de découvrir sans cesse le monde en même temps que de le pénétrer. Elle seule peut donner à la fois le sentiment du prix merveilleux des choses et de leur vanité".

Accentul cade, în articolul entuziast al lui Kessel, pe *diferență* și pe *insolit*, ambele în conexiune cu ideea de reabilitare literară a sensibilității. Punct de vedere de reținut, chiar dacă explică doar în parte „fenomenul” Istrati. În orice caz, Joseph Kessel (la acea dată, un foarte tânăr scriitor și publicist) reușește să vadă în prozaistratiană și dincolo de imaginea „povestitorului oriental”, impusă, cu toată autoritatea, de un Romain Rolland și propagată în virtutea unei „anxietăți a influenței” (în Franța și la noi). Aproape niciunul dintre cei care comentează, la apariție, primele cărțiistratiene (*Kyra Kyralina*, *Oncle Anghel*, *Présentation des Haïdoucs*, *Domnita de Snagov*) nu ratează clișeul mai înainte

menționat, etalat cu entuziasm și, altminteri, cu cele mai bune intenții, cu voluptatea de a repeta o formulă considerată adecvată și „sigură”. Iată doar câteva exemple concludente:

Maurice Martin du Gard (*Les Nouvelles littéraires*, 31 mai 1924) – „De nos jours, le polonais Joseph Conrad dote magnifiquement l'Angleterre. La France va – telle courir une aventure aussi heureuse avec ce Roumain qui nous fait don de ses *récits populaires*? *Kyra Kyralina* est le titre du premier volume qui s'en détache. (...)”

Istrati s'est mis (...) à écrire d'après les souvenirs de sa vie errante et passionnée. Ses premiers récits ont été publiés ces jours-ci; on y remarque *des dons surprenants de conteur et de poète*. Un conteur qui s'attache surtout à rendre des figures d'hommes, un poète rude et tumultueux de la nature don't notre Occident n'offre que d'assez rares exemples. Mais ce qui met Istrati *au premier plan des auteurs de récits populaires*, c'est qu'il plaide à chaque page pour la passion et pour l'amitié” (s.m.);

Edmond Jaloux (*Les Nouvelles littéraires*, 20 septembre 1924) – „La ferveur de M. Romain Rolland n'est nullement injustifiée. M. Panaït Istrati est *un conteur de premier ordre*, non pas peut-être à la mode russe, comme le dit l'auteur de Jean-Cristoph, qui l'assimile à Gorki à qui il ne ressemble que par son existence mouvementée, mais à la mode orientale. C'est *un conteur des Mille et Une Nuits* qui narre des aventure extraordinaires” (s.m.);

Frédéric Lefèvre (*Les Nouvelles littéraires*, 1 octobre 1927) – „Tel est cet homme, *l'un des plus grands conteurs du monde*, dont la gloire débordent ses patries d'origine et d'adoption, puisque fait unique peut-être dans le monde des lettres, ses oeuvres sont à l'heure actuelle, traduites en seize langues! Pour une telle gloire, il faut plus qu'un écrivain; il faut un homme. Et l'homme, ici, se sent à chaque ligne de l'oeuvre” (s.m.).

Comentând, în *Panaït Istrati, un chardon déraciné*, receptarea franceză a prozelistratiene, Monique Jutrin

ironizează în trecere, în mod îndreptățit, etichete-clișeu aplicate cu consecvență autorului – între care aceea de „povestitor oriental” în tradiția celor *o mie și una de nopți*:

„Les comparaisons pleuvent: conteur d’Orient ou des *Mille et Une Nuits*; conteur russe; on cîte le ton épique et picaresque, la note romantique et la sagesse orientale, voire la morale chrétienne.

Que de préjugés littéraires ne faut-il abandonner pour juger une oeuvre, surtout si elle échappe aux normes coutumières” 20.

Numai că în fraza imediat următoare exegeta cade la rândul său în capcana unei prejudecăți precum cele pe care se semnalase înainte, apreciind că un Auguste Bailly ar fi recunoscut cu justețe în Istrati „un povestitor autentic, din rasa adevăraților povestitori” și citând mai departe dintr-un articol al respectivului comentator publicat în 1925, la apariția volumului *Présentation des Haïdoucs/Prezentarea haiducilor*:

„Il ne s-agit pas ici de satisfaction intellectuelle, pas davantage d’admiration. *Je ne crois pas cu’ Istrati soit un penseur, et je ne sais s’il est un artiste. C’est un conteur spontané*, une force naturelle qui s’abandonne et qui s’exalte. Îl chante, comme un aède homérique; sans pudeur, sans critique, sans souci moral, il nous dit ce qu’il a vécu” 21 (s.m.).

1.3. Declinul și posteritatea franceză a unui scriitor „dezangajat”.

În Franța, acceptat la debut de aproape toate „taberele” posibile, Istrati va fi, în mai puțin de un deceniu, cu argumente diferite, renegat de aproape toată lumea. Ascensiunea sa spectaculoasă de la mijlocul anilor ’20 va avea ca revers, nu mai târziu decât la începutul deceniului următor, o la fel de senzațională prăbușire. Campania de ucidere în efigie dusă împotriva lui Istrati după publicarea *Spovediei pentru învinși* anunță, cu circa două decenii mai devreme, scandalul provocat de apariția *Omului revoltat* (1951) și concentrează, în mare, contraargumentele aduse față de încercarea lui Camus de



a face o recapitulare a angajamentelor și a deziluziilor primei jumătăți a secolului XX. Într-un context ideologic polarizat fără rest – în anii '30 și, pe alte coordonate, în deceniul al șaselea –, și lui Istrati, și lui Camus li se reproșează, de către foștii lor tovarăși de idei de la stânga, dezangajarea, amândoi sunt acuzați că, printr-o să a-zisă „obiectivitate”, fac jocurile dreptei. În contra curentului, implicit împotriva polarizării epocii lor, nu pot „adera” la niciuna dintre extreme, ci au în vedere o „a doua cale”: adevărata democrație, dincolo de convenționala compartimentare între stânga și dreapta – alternativă pe care, e adevărat, Istrati o definește într-o manieră indirectă, nu foarte precis articulată ideatic, dar, în substanță, aderentă la punctul de vedere formulat mai târziu de Camus, pentru care mult invocata opoziție dintre comunism și capitalism s-ar cere înlocuită cu aceea dintre democrație reprezentativă și autoritarism. Și încă ceva: atât în cazul lui Camus, cât și în acela al lui Istrati, nu doar Revoluția din Octombrie e pusă în chestiune, ci fenomenul revoluționar în general. Remarcat în legătură cu autorul *Omului revoltat*, acest amănunt – extrem de semnificativ – a fost mai puțin evidențiat atunci când s-a discutat despre „cazul” Istrati.

Camus compară ideile a două sisteme, critic la adresa derapajelor fascismului și comunismului deopotrivă, între care evită să facă o ierarhie. Sartre îi reproșează că, în cartea din 1951, nu a acordat analizei critice a capitalismului, colonialismului și nazismului un spaț în egal cu al analizei erorilor comunismului. Observație corectă, într-o anumită măsură, numai că, venind dinspre stânga și adresându-se, în fond, unor oameni cu aceleași convingeri, autorul *Omului revoltat* va fi considerat că o critică a capitalismului era de la sine înțeleasă, urgentă (și constructivă) fiind, dimpotrivă, o evaluare lucidă a activului și pasivului unei ideologii pe care el însuși o îmbrățișase într-o primă instanță. Schimbând ceea ce este de schimbat, aceasta este, pe fond, și atitudinea lui Istrati în chestiunea utopiei

întruchipate de proiectul URSS, cu toate consecințele ce decurg de aici: atacuri concertate, contestări politice transferate pe teritoriul contestărilor literare, apoi un complot al tăcerii care va dura trei decenii.

În intervalul dogmatic al anilor '50, „dezangajatul”, dilematicul, scepticul Istrati nu poate fi decât un subiect tabu – nu doar în România comunizată, dar și într-un Occident intrat în zodia războiului rece. Într-un studiu ce descrie, cu sagacitate, climatul intelectual european din deceniul al șaselea<sup>22</sup>, Daniel Charbit (profesor la Universitatea din Tel Aviv) analizează motivele pentru care mesajul *Omului revoltat* nu putea fi receptat, în epocă, decât cu maximă reticență. Sunt, din nou, aceleași motive în virtutea cărora Panait Istrati – căzut între două tabere, victimă a unei acute polarizări ideologice – a trebuit să rămână încă un deceniu *persona non grata*:

„Le climat ambiant était peu propice à la réception d'une telle réflexion: après l'optimisme éphémère de la reconstruction conjointe de la France, de l'Europe et des institutions internationales, voilà qu'avec la «guerre froide», la perspective redoutable d'un cataclysme nucléaire imminent consécutif à l'escalade en Corée préoccupe désormais l'opinion. La logique du camp est à son paroxysme: capitalisme contre communisme, le monde libre contre les pays du Rideau de fer, les démocraties parlementaires contre les démocraties populaires, le Plan Marshall contre le plan quinquennal (...), McCarthy contre Jdanov, la «chasse aux sorcières» contre le complot «titiste» ou «sioniste» commandité par la C.I.A., l'exécution des époux Rosenberg contre celle de Rajk et Slansky (...) et jusque dans la science et l'art: Mendel contre Lyssenko, le réalisme socialiste contre l'abstraction. On est sommé de choisir son camp, de prendre parti; en fait, d'avoir des partis pris. (...)

Un jeu à somme nulle, comme disent les experts en théorie des jeux: les gains de l'un font les pertes de l'autre, les victoires, ses défaites. Les rares tentatives de sortir de cette logique de l'affrontement sont vite balayées et

suscitent l'ironie et le dédain"<sup>19</sup>.

Într-un interviu acordat revistei *Les Nouvelles Littéraires* în 1948, *Kazantzakis nous parle de Bergson et d'Istrati*, autorul lui *Alexis Zorba* e aproape sigur că va veni o vreme când lui Istrati i se va face dreptate. Prezența autorului nostru, ca referință, în spațiul francez e însă sporadică până spre sfârșitul anilor '60, când - în Franța, ca și, de această dată, în România - asistăm la redescoperirea entuziastă a unei *terra incognita* istratiene. Reeditările din autorul incriminatei *Spovedanii* sunt rare în deceniul al șaselea și volumele, apărute la edituri mai puțin importante, nu au o circulație foarte bună: se publică din nou *Moș Anghel/Oncle Anghel* în 1951, la editura pariziană Club français du Livre, cu o prefață în care Henry Poulaille încearcă să-l reabiliteze pe Istrati prin argumentul că, deși „a avut destule defecte ca om și scriitor, a avut de asemeni și geniu”; și, cu excepția volumului *Kyra Kyralina*, care apare, în intervalul respectiv, în trei ediții (în 1958, împreună cu *Oncle Anghel* și însoțit de o postfață a lui Hubert Juin, la Club de librairies de France; în 1959, în colecția „Le livre de poche” de la Les Presses Universitaires de France și în 1961, la aceeași casă editorială, dar într-o altă colecție, „Le cvadriges d'Appolon”), mai sunt reimprimate doar *Ciulinii Bărganului/Les Chardons du Bărgan* (Bernard Grasset, 1958) și *Codin* (Les Presses Universitaires de France, 1964). Cele două ecranizări ale regizorilor francezi Louis Daquin (*Ciulinii Bărganului*, 1958) și Henri Colpi (*Codine*, 1963) sunt realizate, în mod semnificativ, sub egida unui studio românesc, nu francez.

În prefața la primul volum din ediția de *Opere* Panait Istrati inițiată în 1968 de Gallimard (editură căreia Margareta Istrati îi cedase, cu un an înainte, aproape integral drepturile de publicare), Joseph Kessel arăta că, în ultimele trei decenii, cărțile istratiene deveniseră intruabile și anunța revenirea în actualitate a „capodoperelor unui vagabond român”. Textul lui Kessel e

---

19 Ibidem, p. 14 și urm.

o lungă confesiune de scriitor despre împrejurările în care l-a întâlnit prima oară pe Istrati, pe la mijlocul anilor '20, pe o stradă dintr-un Montmartre pestriț, între Place Blanche și Place Pigalle, și despre o prietenie pe care niciunul dintre cei doi autori nu a trădat-o. Sunt aici detalii importante - pitorești, unele dintre ele - ce compun portretul unui Istrati cu alură singulară: scilipitor, generos, imun la cântecele de sirenă ale gloriei literare și - dincolo de convivialitatea spumoasă a celui care știe să povestească - profund. Ediția în patru volume (1968 - 1970) prefațată de Kessel este prima și, timp de patru decenii, singura ediție integrală, în limba franceză, a prozelistratiene. Acest tip de demers va fi reluat după 2000 de oistratiană reductibilă, Linda Lê, păstrând aproximativ neschimbată compartimentarea propusă de Kessel (ce urma împărțirea prozelistratiene în ciclurile narative binecunoscute: *Povestirile lui Adrian Zografi*, *Tinerețea lui Adrian Zografi*, *Viața lui Adrian Zografi*, plus cărțile neinegrate acestor cicluri - *Ciulinii Bărganului*, *Țața Manca*, *Neranțula* și celelalte) și adăugând un minimal aparat critic ce include un studiu introductiv semnificativ: *Panaît Istrati, un brasier d'énigmes*.

Revenind la contextul receptăriiistratiene de la sfârșitul anilor '60: efectele foarte vizibile ale dedogmatizării (după etapa fierbinte a războiului rece din deceniul anterior) sunt foarte bine ilustrate de reevaluarea autorului *Spovedaniei pentru învinși*. Anul 1968 este o bornă: apar acum primele două volume din ediția mare de la Gallimard (căreia i se vor adăuga, în timp, numeroase ediții de masă, în format „poche”, din prozaistratiană - periodic reimprimare și ușor de găsit și astăzi în librăriile franceze); iar Édouard Raydon înființează Asociația „Les Amis de Panaît Istrati” (cu Joseph Kessel președinte de onoare) și publică totodată prima carte franceză despre autorul *Chirei Chiralina: Panaît Istrati, vagabond de génie*, o biografie scrisă frumos și cu cele mai bune intenții, deși amendabilă din punct de vedere istorico-literar. De altfel, cartea lui Raydon este venit amendată de monografia lui

Monique Jutrin-Klenner (cercetătoare cunoscută în spațiul românesc și ca exegetă a lui Fundoianu), *Panaît Istrati, un chardon déraciné* (1970), bine documentată (și aici, desigur, cu unele mici amendamente, care țin de o insuficientă cunoaștere a contextelor literaturii române), sistematică, acribioasă, cu bune intuiții interpretative – referință incontestabilă în bibliografia critică a operelistratiene; de fapt, cel mai substanțial dintre volumele scrise până acum despre Istrati în spațiul francez. Autoarea își va reedita monografia în 2014, la Éditions l'échappée (Montreuil-Paris), eveniment mai mult decât binevenit; cu două observații însă: în primul rând, ar fi fost, neîndoielnic, utilă o revizuire a cărții, după aproape o jumătate de secol de la prima apariție, operațiune ce ar fi presupus și aducerea la zi a tabelului receptării; în al doilea rând, renunțarea la amplul capitol bibliografic din prima ediție văduvește lucrarea de o dimensiune prețioasă.

Recunoscut încă de la debut de mediile literare franceze (și renegat ulterior, în conjunctura amintită, de aproape toate taberele care și-l revendicaseră inițial), considerat, înainte și după Al Doilea Război Mondial, în pofida unor dramatice fluctuații de prestigiu despre care am vorbit, drept un nume important în proza franceză a secolului XX, Panaît Istrati intră, cu mențiuni mai întinse sau mai lapidare, în multe dintre istoriile literare și enciclopediile franceze de referință, de n-ar fi să invocăm, dintre lucrările postbelice, decât pe aceea, tradusă peste tot în lume, a lui R.M. Albérès, *Histoire du roman moderne*, unde autorul *Familiei Perlmutter* e menționat, fugitiv, într-un subcapitol despre neorealism. Modul în care se fac, în legătură cu Istrati, asemenea mențiuni (am indicat doar un exemplu ilustrativ) spune însă multe despre o oarecare condescendență a criticii franceze de autoritate față de un scriitor cu mare succes de public.

Cu toată atenția și considerația se cuvine examinată activitatea desfășurată, de-a lungul câtorva decenii, cu unele justificate sincope, de „Prietenii lui Panaît Istrati”, a căror generoasă – și gratuită în cel mai pur spiritistratian –

asociere a urmărit să gestioneze memoria unui scriitor atipic, neînregimentat și dificil încadrabil, cu priză la un public destul de larg și de variat, dar care, în a doua jumătate a secolului XX, nu s-a bucurat propriu-zis de suportul criticii „de autoritate” (deficit de pus în relație, posibil, și cu tot mai accentuata și tot mai denunțată, în ultimele decenii, slăbire a ideii de autoritate – în spațiul social, în acela cultural și, implicit, în spațiul criticii literare). Acțiunea unor esești sau editori precum Édouard Raydon, Roger Grenier, Marcel Mermoz, Christian Golfetto, Jean Hormière, Catherine Rossi, Dominique Foufelle sau Christian Delrue s-a dovedit providențială în această nouă fază a posteritățiiiistratiene. Buletinele informative și *Caietele* editate, în variate formule, de la înființarea asociației „Les Amis de Panaît Istrati” până în prezent (de la seria Édouard Raydon a *Buletinelor*, între 1969 și 1975, trecând prin seria Marcel Mermoz – 1976-1984 – din *Les Cahiers des Amis de Panaît Istrati* și prin alte două serii, în perioada 1985 – 1999, până la recent apăruta revistă *Le Haidouc*, sub coordonarea lui Christian Delrue) au recuperat de-a lungul vremii numeroase inedite din sau privitoare la Istrati, au centralizat și tezaurizat tot ceea ce poate da o idee despre personalitatea și despre scrisul acestui autor, au oferit, nu de puține ori, teme de reflecție și interpretări mai puțin convenționale.

#### 1.4. Profet în propria țară

Cum stau însă lucrurile în privința posterității românești a lui Panaît Istrati?

Interzis în România în anii realismului socialist ca scriitor ostil Uniunii Sovietice și ca apropiat, aproape de mijlocul anilor '30, al *Cruciadei românismului* (etichetat în consecință de un Barbusse ca „haiduc al Siguranței”), Istrati e reabilitat în epoca dezghețului prin demersurile lui Alexandru Oprea, a cărui monografie din 1964, semnificativ revizuită și adăugită în volumele din 1976 și 1984, este, în ciuda unor urme ale discursului ideologizant,

o întreprindere riguroasă, bine documentată, utilă<sup>20</sup>. Același Alexandru Oprea publică într-un număr al revistei *Manuscriptum* (nr. 3/1974) dosarul de la Siguranță al lui Panait Istrati (a cărui re-dezvăluire, după 2000, a fost anunțată, deocamdată fără consecințe, de un Stelian Tănase...). Concomitent, încep reeditările, nesistematice într-o primă etapă, din prozaistratiană, primul titlu republicat fiind romanul *Ciulinii Bărăganului*, în 1957, ecranizat în anul imediat următor (în regia lui Louis Daquin) sub patronajul Studioului cinematografic „București”. Semnalul reabilitării autorului este dat, în 1956, de un articol al lui Geo Bogza din *Contemporanul* (*Mai mult decât fugara clipă*), pentru ca în anii următori revistele literare să găzduiască tot mai multe articole, eseuri, studii consacrate lui Istrati. La sfârșitul deceniului al șaselea, semnează asemenea articole Al. Piru, Teodor Vârgolici, Mircea Zăciu. Vor scrie în deceniile următoare (în afară de un Al. Oprea sau de un Alexandru Talex): Șerban Cioculescu, Ov. S. Crohmălniceanu, Eugen Simion (care, între altele, coordonează, la centenarul nașterii scriitorului, un foarte consistent număr tematic Panait Istrati în *Caiete critice*), Al. Săndulescu, G. Dimisianu, Alexandru Balaci, Mircea Iorgulescu, Ion Simuț ș.a.<sup>21</sup>, dintre numele cu portanță, dar și foarte mulți autori - fie publiciști, fie scriitori - cu notorietate scăzută. Astfel încât, la o încercare, oricât de sumară, de centralizare a articolelor dedicate lui Istrati în intervalul 1965 - 1989, iese imediat în evidență că aceste texte aparțin, în majoritatea lor covârșitoare, autorilor din a doua categorie. Să nu ne lăsăm, deci, induși în eroare de *cantitatea*, impresionantă la prima vedere, de material care, obligatoriu, se cere cercetat sub raport *calitativ*. S-a

---

20 În Celălalt Istrati (2004), Mircea Iorgulescu îi face, într-un anumit sens, o nedreptate lui Alexandru Oprea, pe care îl consideră doar un istratolog „desemnat de la centru” - aparținând categoriei „articlierilor de serviciu” și a „specialiștilor în dosare și reabilitări” - și cu care polemizează consecvent, nu în afara unor parti pris-uri ideologice.

21 A se vedea, în acest sens, bibliografia finală a prezentei lucrări.

scris mult, în perioada respectivă, despre autorul lui *Moș Anghel*, dar puțin din ceea ce s-a scris și-a dovedit importanța pe termen mediu și lung. Nu putem să nu constatăm, astfel, că situația receptării interbelice a lui Panait Istrati se repetă, pe alte coordonate, și în epoca de după 1965, când, cu mici excepții, critica de autoritate a păstrat față de acest autor o atitudine rezervată. Ar fi, de altfel, de investigat mai îndeaproape acest „caz” și, într-o variantă extinsă a prezentei lucrări, vom rezerva un capitol special unei „critici a criticii” lui Istrati – pe epoci, generații, afilieri și curente...

Scriind monografia dedicată lui Panait Istrati, în anii '80, Mircea Iorgulescu<sup>22</sup> avea impresia (care nu era, de fapt, o simplă impresie) că redeschide un dosar clasat, a cărui importanță el însuși o descoperise târziu și (dacă este să-l credem într-un tot) întâmplător, într-o seară de iarnă și de plictiseală, când, oarecum mefient, începuse să citească, la recomandarea unui prieten poet, *Chira Chiralina*. Captivat, cucerit treptat de Panait Istrati ca de un personaj pe care, simultan, îl descoperă (în bună măsură grație documentelor inedite puse la dispoziție de Alexandru Talex, legatarul operelistratiene) și îl (re) creează, Mircea Iorgulescu scrie *Spre alt Istrati* (1986). Cartea, o combinație de monografie și eseu – unde portretul tradițional se însoțește cu procedee ale psihocriticii, iar înregistrarea faptelor de istorie literară e urmată de interpretarea lor ingenioasă (chiar dacă pe alocuri riscată) – umple niște goluri de istorie literară și propune totodată o perspectivă personală, asumat subiectivă, asupra „cazului” Istrati. Pe autorul *Chirei Chiralina*, mărturisește de la bun început monograful.

„A trebuit să-l descopăr și deopotrivă să-l inventez. Nu pot spune, așadar, «acesta e Istrati!», ci numai, eventual, «acesta e un alt Istrati». Fiindcă, sunt convins, există și alții, de aceea există critica literară: spre a-i

---

22 Vezi și: Bianca Burța, „Celălalt Iorgulescu”, în *Observator cultural*, nr. 244, 26 octombrie 2004.



descoperi și inventa”<sup>23</sup>.

Cum arată Istrati, personajul lui Mircea Iorgulescu? Nu e, în primul rând, aventurierul, vagabondul pe care îl înfățișează în mod curent exegeții. Și nu e doar povestitorul înzestrat, plăsmuitorul de povești delectabile, exotismul oriental care cucerește peste noapte lumea occidentală cu ficțiunile sale. E, mai mult decât orice, un revoltat, o conștiință a secolului XX, iar cărțile sale, mărturia unui om lucid și totodată a unui idealist a cărui supremă valoare este libertatea. Istoriile lui nu vorbesc doar despre evaziune, ci și despre mizeria vieții de zi cu zi. Panait Istrati nu e un simplu „hoinar”, e un militant obsedat tot timpul de viața socială și politică și, subliniază exegetul, este deseori intrigat de faptul că „poveștile” sale trec drept simple producții de succes. Dovadă și – cum încearcă să argumenteze Mircea Iorgulescu – cele două prefete la *Chira Chiralina*: aceea semnată de Romain Rolland, pe un ton „oarecum publicitar”, reliefând latura aventuroasă a cărții, și prefața autorului însuși, pe un ton „rezervat și prudent”, „o confesiune reținută și orgolioasă”. Când declară că nu e „scriitor de meserie”, Istrati se arată în aparență modest. În realitate, negația sa arată orgoliul de a fi un scriitor liber:

„Se contrazice punct cu punct, nu ostentativ și probabil că și fără intenții, dar nu mai puțin vizibil, partea cea mai însemnată, partea de rezistență a prefetei lui Romain Rolland – «e un povestitor născut, un povestitor din Orient...» etc. Va fi înțeles Romain Rolland această nesupunere a lui Panait Istrati? Greu de presupus. Și nu au înțeles-o nici alții”<sup>24</sup>.

Un element de noutate sub aspect documentar este interesul criticului pentru perioadele până la momentul respectiv ignorate din viața lui Panait Istrati: intervalul dintre 1912 și 1916, foarte important pentru cunoașterea militantului socialist și a publicistului înrâncenat, precum

---

23 Mircea Iorgulescu, Celălalt Istrati, Editura Polirom, Iași, 2004, p. 17.

24 Ibidem, p. 26.

și acela dintre 1916 și 1920, perioada elvețiană, care precede consacrarea bruscă a scriitorului. Monograful e atent mereu nu numai la tradiționala reconstituire a unui traseu biografic, adică la structurile de suprafață, la exterioritatea evenimentială, dar și la surprinderea esențialului, a faptului semnificativ pentru interpretarea straturilor de adâncime ale personalitățiiiistratiene; și nu optează pentru o unică metodă critică, pronunțându-se în favoarea utilizării mai multora, „într-o pluralitate convergentă, fără abuz de terminologie și de tehnologie”. A rezultat o carte în care speculația se prezintă ca un spectacol. Un spectacol în sine este demontarea pas cu pas a unor false legende privind biografia și operaistratiene. O atare „legendă” este prelungitul anonim al lui Panait Istrati, din care ar fi ieșit abia prin debutul parizian, la începutul anilor '20. De fapt, Panait Istrati debutează în publicistică în 1906, la gazeta socialistă *România muncitoare* (Alexandru Oprea stabilise că debutul absolut s-ar fi produs în 1909), iar de-a lungul unui deceniu, între 1906 și 1916, scrie și publică în România aproximativ o sută de articole. Mircea Iorgulescu acordă o atenție specială publicisticii lui Panait Istrati, notând că articolele în chestiune sunt „foarte puțin și rău cunoscute”. Criticul observă ambiguitatea unora dintre aceste articole. Ele sunt artă sau document? Sunt publicistică sau literatură? Totodată, „mulțimea referințelor și a sugestiilor de ordin estetic și cultural” nu poate decât să dea de gândit. Exegetul plasează unele articolelstratiene sub zodia literaturii – de pildă, textul *Cine e autorul lui „Hamlet”*? – și avansează ideea că viitorul scriitor și ar fi încercat condeiul între-ale prozei cu mult înainte de debutul parizian. Ipotezele criticului rămân, desigur, de discutat, cu argumente și contraargumente – unele sugestii, se va vedea, au fost, cu diferențierile inevitabile, valorificate și în lucrarea de față –, dar ampla monografie a lui Mircea Iorgulescu (mai ales în versiunea finală, din 2011) este, dincolo de orice amendamente, o exegeză complexă și un reper incontestabil.

O discuție aparte ar merita receptarea lui Istrati de după căderea comunismului, când ar fi fost de așteptat ca în jurul „cazului” Istrati să se poată purta o discuție în sfârșit neîncorsetată ideologic. Nu s-a întâmplat acest lucru, mai ales în primul deceniu postrevoluționar, când excesele de un anumit semn au fost înlocuite de aproape la fel de violente, excese de semn contrar și când, în scenariul maniheic al revizuirilor – anunțând o nouă fază a „războiului rece” (după transformările din Estul Europei și după dezmembrarea URSS) –, autorul *Ciulinilor Bărganului* se vede din nou la mijloc, între tabere, când revendicat, când suspectat de ambii beligeranți. Adeziunea de o viață la valorile stângii – la valorile unei stângi umanitariste, în parte idealizate – și aparenta reevaluare a acestor opțiuni, în anii '30, printr-o presupusă îmbrățișare a unei drepte extremiste, au predominat, după 1989, în receptarea lui Istrati. Reeditarea, în 1990, într-o nouă traducere, a *Spovedaniei pentru învinși* și, doi ani mai târziu, republicarea (sub titlul *Cruciada ta sau a noastră*) a articolelor semnate de Istrati în *Cruciada românismului* au canalizat discuția aproape exclusiv în direcția opțiunilor politice și a atitudinii etice a scriitorului, punând între paranteze literatura acestuia și amânând momentul unei reevaluări critice – estetice pur și simplu, nu, cu un termen devenit între timp clișeu, „est-etice”. Rând pe rând, autorul este aplaudat pentru ceea ce se crede a fi reorientarea sa de după întoarcerea din URSS sau, după caz, suspectat pentru „naționalismul” de la sfârșitul vieții. În plus, opțiunile sale socialiste (anti-liberale, anti-monarhice ș.a.m.d.), chiar „renegate” și infuzând, în fond, o mare parte a operei au făcut dificilă, în anii '90, o justă evaluare a autorului, într-o lume intelectuală/literară care, în plină criză posttraumatică postcomunistă, și-a manifestat la modul aproape visceral aprehensiunea față de tot ceea ce înseamnă „stânga”. Unii au vorbit chiar despre un Istrati agent kominternist.

Într-un articol ce pornește de la o polemică dintre Andrei Pippidi și Stelian Tănase pe marginea unui text mai

mult decât controversabil al acestuia din urmă, *Henri Barbusse la București*, Mircea Iorgulescu atrage pe bună dreptate atenția asupra falsurilor ce minează din temelii demersul „senzaționalist”, pseudoștiințific dar cu o putere considerabilă de difuziune, al unui Stelian Tănase:

„Istrati, afirmă Stelian Tănase, voiajase în România «mai ales ca să pregătească vizita lui Henri Barbusse, președintele Asociației de luptă împotriva Terorii albe din Balcani», românul fiindu-i vicepreședinte. În realitate, «Asociația» era «Comitet», «Comité pour la défense des victimes de la Terreure blanche dans les Balkans» era denumirea sa exactă, iar Istrati intrase în el după călătoria din 1925 în România. Ar fi însă nepotrivit sau măcar excesiv să se pretindă rigoare istorică și precizie documentară lucrărilor aparținând genului practicat de Stelian Tănase. În cu totul altceva stă adevărata lor tărie. De exemplu, despre așa-zisa «asociație», Stelian Tănase notează că «era una dintre multele organizații fantomă, controlată și finanțată de Komintern, cu sediul la Paris. De multe ori banii și ordinele erau transmise prin ambasada URSS, direct de Racovski lui Istrati».

Iar informația e senzațională. Și nu doar pentru că îl transformă pe Istrati într-un vulgar trepăduș, într-un executant plătit al unor «ordine» date de Racovski din sediul ambasadei sovietice la Paris, ci în primul rând pentru că în capitala Franței acesta venise ca ambasador la 3 noiembrie 1925, adică la o lună după ce brăileanul se întorsese deja din călătoria lui în România. Până atunci, Racovski fusese ambasador la Londra, iar în capitala britanică Istrati nu a pus niciodată piciorul.

Cum însă pentru orice anticomunist postcomunist care se respectă bolșevicii sunt capabili de orice, imposibilitatea fizică a contactelor între cei doi, unul comanditar, celălalt executant, nu putea fi, desigur, un obstacol în calea certitudinii lui Stelian Tănase că pentru călătoria lui în România Istrati primise «bani și ordine» de la Racovski, la Paris, la ambasada sovietică, deși acela încă nu se afla acolo. Caracteristica esențială a scrierilor

anticomuniste postcomuniste constă în permanenta victorie a demonstrației asupra faptelor. Nu datele și faptele istorice contează, ci interpretarea”<sup>25</sup>.

Pe de altă parte, anumiți intelectuali adepți ai doctrinei neoliberale (Vladimir Tismăneanu fiind, din acest punct de vedere, un caz ilustrativ) încearcă, pe baza aceleiași mult invocate *Spovedanii*... să acrediteze ideea unui Istrati care ar fi devenit exemplar (aproape exclusiv) prin „convertirea” sa de la sfârșitul anilor '20 și prin denunțarea iluziei totalitare (între ideea de *stânga anticapitalistă* și aceea de *totalitarism* insinuându-se automat un semn al egalității). În afara acestui câmp de bătaie – în afara discuțiilor cu miză ideologică (prea puțin literară) –, Istrati a fost, după 1989, în general obiectul unor abordări critice „cuminți”, neocolind ideile primite de-a gata, și înscriindu-se în arealul tezelor de doctorat oneste. Excepțiile sunt puține; între acestea, de neocolit, demersurile istorico-literare și editoriale ale unor istratiene reductibili precum Zamfir Bălan sau Ion Ursulescu; sau, semnificative, pledoariile proistratiene semnate de un Mircea Iorgulescu, Lucian Chișu sau Viorel Coman. Dintre criticii cu autoritate și cu anvergură, un singur exemplu poate fi invocat pentru faptul de a fi afirmat consecvent și în texte critice cu valoare de consacrare, în ultimele două-trei decenii (și, de fapt, pentru o perioadă chiar mai întinsă), calitatea de scriitor „fundamental” a lui Istrati: este vorba despre E. Simion, căruia, de altfel, i se datorează și editarea integrală a prozelistratiene (în colecția de tip Pléyade de la Fundația Națională pentru Știință și Artă), cu un studiu introductiv (pe cât de amplu, pe atât de dens și de bogat în sugestii interpretative) unde figura spiritului creatoristratian se conturează cu precizie critică și cu subtilitate. Scriitorului „revoltat” și atipic, insuficient citit, aproape ignorat de critica de vârf, i se face aici dreptate în afara oricăror supralicitări potențial iconodule.

---

25 Mircea Iorgulescu, „Cum se fabrică un «agent comunist»”, în România literară, nr. 34, 31 august 2007.

### 1.5. Este nevoie de „un alt Istrati”?

Deși a făcut obiectul câtorva volume cu caracter (cvasi) monografic, între care cele al unor Al. Oprea și, mai ales, Mircea Iorgulescu (*Tânărul Panait Istrati, Celălalt Istrati* – cu versiunea revizuită și mult adăugită din 2011: *Panait Istrati nomadul nestatornic*), alături de altele, mai discrete, semnate de Costandina Brezu-Stoian sau Gabriela Maria Pinteă, precum și de câteva abordări critice substanțiale, cum ar fi cel semnat de Eugen Simion în deschiderea colecției de „Opere fundamentale”, personalitatea lui Istrati rămâne, încă, insuficient fixată în critica literară românească. Îndeosebi comentatorii autohtoni din generațiile mai noi par să se fi îndepărtat de opera sa, deși potențialul de interes al acesteia rămâne major.

Lucrarea de față încearcă să reconstituie, deocamdată fragmentar (date fiind limitele de spațiu tipografic și de timp impuse cercetării), un dosar al afirmării, respingerii și recuperării lui Istrati în conștiința critică românească și franceză, cu extensie asupra receptării internaționale în ansamblu, și, înfățișând succesivele și variatele contexte de receptare (de la anii '20 la perioada postcomunistă), să le chestioneze fără partizanat presuposițiile.

Ne-am oprit, în această etapă, în special asupra perioadei de început a scrisului istratian, urmărit în articulațiile sale – vizibile și mai puțin vizibile – de la primele texte publicistice și primele încercări în proză (apărute în diferite periodice) până la debutul editorial „exploziv”. Am examinat astfel narațiunile din *Chira Chiralina*, *Moș Anghel*, *Prezentarea haiducilor*, *Domnița din Snagov*, *Codin* și *Mihail* – din analiza cărora am încercat să desprindem o structură creatoare și o po (I) etică „revoltată” definitorii pentru acest autor –, dar și, subsumate aceluiași interval de tatonări (1906/1926/1927), încheiat cu o afirmare ce face din Istrati un „caz”, publicistica de tinerețe și corespondența cu Romain Rolland. Totul din perspectiva ansamblului mare al operei,

a cărui descriere critică simili-exhaustivă va face obiectul unei lucrări de trei ori mai extinse decât aceasta de față. Ne-am propus, totodată, să ilustrăm prin intermediul lui Istrati un caz particular al „literaturii mondiale” (în termenii lui David Damrosch, dar nu numai ai acestui teoretician) și modul în care un marginal „estic” insubordonat și revoltat a putut transgresa frontierele propriei culturi și ale propriilor opțiuni, către un tip particular de universalitate.

Dincolo de investigația critică și istorică propriu-zisă, unul dintre obiectivele prezentului demers îl constituie identificarea și analiza pe paliere multiple a unui model al scriitorului și al intelectualului revoltat, în sensul camusian din *L'homme révolté*, ca posibil reper pentru o istorie a revoltei etice în literatura română. Panait Istrati rămâne, în acest sens, o personalitate reprezentativă, iar studiile din ultimele decenii despre revolta literară semnate de teoreticieni europeni precum Julia Kristeva, John Cruickshank, Stevan J. Rubin și alții pot oferi, la rândul lor, argumente ale unei mai bune situări tipologice. În ceea ce privește identitatea marginală și revoltată a autorului în cauză, am avut în vedere, printre altele: 1) identitatea migrantă (vagantă și, la limită, vagabondă); 2) identitatea sud-est europeană, „balcanică” sau „levantină”; 3) identitatea proletară și/sau lumpenproletară, cu refuzul instituționalizării propriu „revoltatului pur” și, în ultima parte a vieții lui Istrati, a „omului care nu aderă la nimic”; 4) identitatea de frontieră etno-culturală, apartenența multiplă: română și greacă, română și franceză, estică, respectiv sudică, dar și occidentală etc.; 5) identitatea politică insubordonată și contestatară, prin raportarea atipică la mișcările revoluționare de extremă stângă și la cele de extremă dreapta, dar și prin recuperarea „haiduciei” premoderne; 6) dubla identitate lingvistică, franceză și română, a operei scriitorului, care pune în cauză înseși limitele literaturii căreia îi aparține: în ambele ipostaze, el rămâne scriitor român „estic” și „balcanic”, indiferent de limba în care scrie. Identitatea „specific

locală” este una eminamente cosmopolită, multietnică și multiculturală și, în cadrul acesteia, dihotomii precum rural-urban devin irelevante. Dincolo de orice alte considerații, scriitorul rămâne relevant în cel mai înalt grad pentru identitatea „balcanică”, înțeleasă atât ca exotism seducător, cât și ca stigmat orientalizant. Un alt element adus în discuție vizează caracterul „popular” al literaturii istratiene, confirmat inclusiv de popularitatea de care se bucură și astăzi scriitorul în Franța și în numeroase țări europene sau din afara Europei. Am semnalat, din acest unghi, atât posibilele avantaje, cât și inevitabilele inconveniente ce decurg din prezența, în opera unui prozator ca Panait Istrati, a unor ingrediente cum ar fi primatul povestirii, senzaționalul, picarescul ș.a.m.d.

Nu în ultimul rând, (auto) biograful ca ingredient definitoriu al scrisului istratian este ilustrat – prin observații diseminate în mai multe capitole și prin raportare la diferitele forme de autenticism – și din perspectiva noilor abordări teoretice ale „genurilor biografului” din cultura română și franceză, insistând asupra afinității profunde pe care scrisul și atitudinea lui Panait Istrati o are cu existențialismul francez din deceniile ulterioare, în sîjalul eticii camusiene (deja semnalate) a „omului revoltat”. Pe această linie, lucrarea datorează foarte mult influenței acelei viziuni pe care o conturează demersul critic și teoretic al lui E. Simion din *întoarcerea autorului*, *Ficțiunea jurnalului intim* sau *Genurile biografului*.

## 2. Trecut și viitor. Panait Istrati par lui-même

„*Multe Bastilii vor trebui luate cu asalt, înainte de-a nu se mai zidi Bastilii. (...) Eu sunt gata să mă amestec în toate hoardele care vor să dărâme Jilavele internaționale (...), dar cu o condiție: să nu mi se ceară apoi să vin și eu cu noi cărămizi ca să zidim noi Jilave. Iată crezul meu*” (Panait Istrati, *Crezul meu*, Paris, 24 iunie 1924).

### 2.1. Autobiografismul ca frondă literară

Nu e întâmplător și, cu atât mai puțin, lipsit de



semnificație faptul că prima carteistratiană scrisă direct în limba română este una de confesiuni, *Trecut și viitor* (1925), o colecție eteroclită de evocări, amintiri, articole polemice, texte eseistice și considerații despre moravurile „literarogazetărești”. Sunt incluse în volum texte scrise – și, unele dintre ele publicate în diferite periodice – în intervalul dintre vara lui 1924 (anul apariției microromanului *Chira Chiralina*, la Paris și, puțin mai târziu, la București) și primăvara lui 1925, ca răspuns la receptarea nu foarte prietenoasă din România: *Trecut și viitor, Crezul meu, Primii pași spre luptă, Cum am debutat eu, Cine e autorul lui „Hamlet”? Nemurire, Moravuri literaro-gazetărești, între artă și dezrobire*<sup>30</sup>. În câteva dintre acestea – mai ales în la *stăpân* și „*Căpitan*” *Mavromati* (reunite sub titlul *Primii pași spre luptă*), dar și în *Cine e autorul lui „Hamlet”* ori în *Cum am debutat eu* – frontiera dintre *nonfictional* și *autofictional* e aproape imposibil de stabilit. Într-o epocă în care mult clamata, în postmodernitate, estompare a granițelor dintre genurile literare nu era cu adevărat vizibilă încă, acest melanj de genuri, specii, registre din interiorul textuluiistratian echivalează cu un gest transgresiv, asupra căruia comentatorii lui Istrati nu au insistat suficient. Fronda acestui scriitor e, în mod cert, și una literară – nu doar etică, nu doar politică (deși, într-un anumit punct, e limpede că fronda și/sau subversiunea literară tinde să se suprapună cu aceea politică – într-o accepțiune mai largă, desigur, dată noțiunii de „politic”).

Afirmația riscă să pară prea temerară, în virtutea prejudecății potrivit căreia, autodidact, absolvent numai al școlii primare, Istrati nu are, nu ar putea avea o conștiință a scrisului și intuiția a ceea ce presupune contestarea unor norme literare. Prejudecată consolidată în timp până la a dobândi, trebuie spus, autoritatea unei judecăți de bun-simț venite din constatarea unui fapt

„Incontestabil”: Istrati nu a mers prea mult la școală... Când, de fapt, mult mai de bun-simț este evidența că (mai cu seamă în condițiile de dezvoltare a

învățământului românesc de la sfârșitul secolului al XIX-lea) lipsa studiilor formale și a diplomelor aferente nu înseamnă, în cazul unui Panait Istrati, incultură literară și inaptitudinea de a scrie altfel decât „naiv”, „spontan”, ajutat doar de un miraculos „talent genuin”. Pe căi alternative, băiatul de prăvălie, ucenicul zugrav, muncitorul de la fabrica de cuie, „vagabondul” internațional, sindicalistul socialist, mecanicul improvizat sau fotografii Istrati și-a însușit o cultură literară deloc de disprețuit<sup>26</sup>, citind nu la întâmplare, ci, în felul său, sistematic. Îi frecventează pe clasici și pe marii autori contemporani – merge la sigur, fără să cadă în capcana de a pune pe același plan pe un autor de vârf și pe unul de duzină, e chiar „elitist” în preferințele sale literare – și, calitate pentru care destui absolvenți de Litere ar trebui să-l invidieze, înțelege de timpuriu că se cuvine să citești nu cărți disparate, ci autori. Când, de pildă, cineva îi vorbește despre Romain Rolland, nu citește numai *Jean-Cristophe* sau *Colas Breugnon*, ci aproape tot ce publicase autorul respectiv. E un cititor entuziast, pătimaș chiar, dar entuziasmul său nu este acela al neofitului, ci e corectat, întotdeauna, de un spirit critic mereu la pândă. Știe ce înseamnă mișcările de idei, e la curent cu literatura contemporană și urmărește în prea vremii, adesea cu ironie, ce scriu criticii literari. Iar articolele pe care le publică – inclusiv acelea de început – ar fi putut fi foarte bine semnate de autori cu mai multă „școală”; publicistul Istrati nu doar că „știe să scrie”, dar, totodată, nu-i lipsesc consistența și, foarte important, atitudinea!

Dacă este, prin ceea ce scrie și prin modul cum scrie, „în răspăr” cu anumite convenții și conveniențe (inclusiv literare) ale epocii, acest lucru nu e, cum spuneam, întâmplător. Mitul unui Istrati „genuin” se cuvine demontat. Scrisul acestui autor are, mai mult decât o coerență interioară, *un program*; și asta se vede din felul în care el își construiește, etapă cu etapă, opera – conform

---

26 Despre lecturile autodidactului Istrati scrie pe larg și percutant Mircea Iorgulescu...

unui plan inițial, expus pe larg în corespondența cu Romain Rolland, plan de la care, în linii mari, nu se va abate prea mult –, ca și din ceea ce afirmă, în diferite articole cu caracter de profesiune de credință sau în interviuri, despre propriul scris și despre literatură în general. Subintitulat *Pagini autobiografice*, volumul *Trecut și viitor* e un nod important în rețeaua de semnificații a operelistratiene. O operă, de la bun început, *contestatară*, inclusiv prin formula scripturală pe care o propune. În virtutea acestei formule, discriminarea între biografie și operă este, în cazul lui Istrati, mai puțin funcțională decât în cazul oricărui alt prozator român contemporan cu el. Și aceasta nu pentru că Istrati, așa „autodidact” cum este, nu ar avea conștiința *diferitului* pe care, în raport cu transcrierea nudă a faptului real, îl presupune discursul literar/ficțional. Ci pentru că, în răspăr cu orice modă literară, el își asumă, ca un autenticist *avant la lettre*, o formulă literară ce avea să facă o frumoasă carieră abia un deceniu mai târziu. Nimeni în literatura română nu face, la începutul anilor '20 – când Istrati imaginează liniile mari ale amplului său proiect ficțional cuprinzând „viața” și „povestirile” lui Adrian Zografi –, nimeni nu face, deci, la acea epocă, literatură din propria biografie. La debutul lui Istrati, confesiunea e încă, pentru foarte mulți literați, un gen în marginea literaturii. Și chiar un Romain Rolland îl sfătuiește pe ucenicul său venit de la marginea Europei (într-o scrisoare din 21 decembrie 1922) să pună surdină tentației de a folosi, în nuvelele sale, persoana întâi singular: „*L'oeuvre nous est supérieure. Elle doit vivre sans nous, et après nous. Effacez donc «ma vie» – et le moi – autant que vous le pourrez*” 32. Prin chiar formula sa ostentativ autobiografică – într-o vreme când supralicitarea autobiograficului în proza ficțională putea părea o excentricitate –, ca și prin atitudinea sa, mai generală, de revoltat împotriva convențiilor, implicit împotriva celor literare, Istrati este, în epoca interbelică, și în literatura română mai mult decât în cea franceză, un autor atipic. (Autobiografismulstratian este pus de Eugen

Simion pe seama unei afinități cu tradiția prozastică a secolului al XIX-lea mai degrabă decât pe seama unei intuiții novatoare: „Istrati nu are cunoștință de diferența dintre *eul profund* și *eul social*. În buna tradiție a secolului al XIX-lea, el crede că opera nu înseamnă nimic fără o *existență mare*, adică trăită în suferință, *pătimită*. Valoarea operei începe acolo unde începe să se reveleze sinceritatea ei. În aceste condiții viața unui scriitor poate egala sau chiar întrece opera scriitorului. Panait Istrati îmbrățișează cu ardoare această veche idee fără să țină seama de avertismentul criticii din epoca sa”<sup>2728</sup>.)

În deschiderea primului său volum scris în limba română, *Trecut și viitor*, Istrati publică o scrisoare adresată prietenului și editorului său Iacob Rosenthal, care, plecând de la conducerea ziarului „Adevărul” (în urma unor disensiuni produse în redacția publicației social-democrate), înființase Editura Renașterea special pentru a-l publica aici pe autorul *Chirei Chiralina*, prea puțin cunoscut în țara de origine, în ciuda prestigiului său internațional – cucerit spectaculos, în numai doi ani. Istrati publicase în Franța trei cărți (nu șase, cum susține Iacob Rosenthal într-o notă ce însoțește volumul *Trecut și viitor*): *Kyra Kyralina/Chira Chiralina* (1924), *Oncle Anghel/Moș Anghel* (1924) și *Présentation des Haïdoucs/Prezentarea haiducilor* (1925), la Editura Rieder, și avea în pregătire alte câteva, pentru care negociase deja un contract; beneficia de girul lui Romain Rolland și de sprijinul prietenilor de idei ai acestuia din cercul de la *Humanité*, ca și, de altfel, de o bună primire, în general, în cercurile literare franceze (nu doar în cele de stânga) și se pregătea să fie tradus în Italia, Spania, Suedia, Germania, U.R.S.S., Statele Unite. În România, îi apăruse însă, la Editura Adevărul, cu un an înainte, o traducere dezastruoasă din

---

27 Correspondance integrale Panait Istrati - Romain Rolland. 1919-1935, Canevas éditeur, Paris, 1989, p. 116.

28 Eugen Simion, „Morala «omului învins»”, în *Caiete critice*, nr. 3-4/1985, p. 19.

*Chira Chiralina*<sup>29</sup>, traducere (nesemnată) în legătură cu care nu i se ceruse părerea și care dăduse suplimentar apă la moară unor critici ostili – de la Al. Cazaban la N. Iorga. „Pe malurile Senei am fost numit «grand poète romancier», pe când la București am rămas, după cât se pare, pentru unii numai «hamal de la Brăila».”<sup>30</sup> În scrisoarea către Iacob Rosenthal, text ce prefățează volumul *Trecut și viitor*, ca și, de fapt, pe parcursul întregii cărți, Istrati e într-o virulentă dispută cu critica autohtonă. „Eu sunt și țin să fiu un autor român”, tranșează el chestiunea apartenenței sale la lingvistice la literatura română (sau la aceea franceză)<sup>31</sup>:

„Majoritatea eroilor mei sunt români sau din România (...), acești eroi au gândit și au grăit (...) în românește, oricât de universală ar părea simțirea lor redată în artă”<sup>32</sup>.

Indignat de a i se fi contestat – de către „oameni care n-au nicio cădere”, „uruitoarele «criticei» române” – dreptul de a fi considerat scriitor român, se întreabă sarcastic:

„Făcut-am rău că nu m-am agățat de pulpana

---

29 În scrisoarea către Iacob Rosenthal, Istrati spicuiește „câteva specimene de boroboațe literare” din traducerea anonimă de la Editura Adevărul: peintre en bâtiment fusese tradus prin „vopsitor de vagon”, în loc de zugrav; aller à pieds, prin „a merge pe picioare” (în loc de a merge pe jos); nez rabattu, „năsuc ridicat în sus” (pentru nas acvilin), plus o mulțime de inabilități - exemplele sunt numeroase.

30 Panait Istrati, „Cum am debutat eu”, citat din Opere. Povestiri. Romane, Ediție îngrijită, cronologie, note și comentarii de Teodor Vârgolici, Introducere de Eugen Simion, Editura Academiei Române și Editura Univers Enciclopedic, București, 2003, Vol. I, p.68.

31 În această chestiune, Pompiliu Constantinescu observă, într-un articol („Autohtonizarea lui Panait Istrati”) din Mișcarea literară, nr. 38-39, din 1 august 1925 (reluat în volumul Opere și autori, Editura Ancora, S. Benvenisti & Co, București, 1928): „D. Istrati pune odată cu apariția acestui volum o interesantă problemă: aceea a bilingvității unui scriitor și a posibilei lui reușite; volumele anunțate în românește vor dezlega problema”.

32 Panait Istrati, în scrisoarea către Iacob Rosenthal din Trecut și viitor, în Opere. Povestiri. Romane, ed. cit., p. 4.

redingotei nici unui potentat al literelor noastre, și că n-am voit să mă înham la căruța literaro-politică a nimănui?”<sup>33</sup>.

Obsesia „criticii răuvoitoare” străbate volumul în chestiune, iese, de fapt, la suprafață în majoritatea textelor confesive, publicistice și/sau eseistice ale autorului. Într-o confesiune ce dă chiar titlul volumului (datată 25 martie 1925) – titlu sugestiv pentru ambițiile totalizante ale unui scriitor ce vrea să prindă în mărturiile sale un întreg flux istoric<sup>34</sup> și să înalțe în jurul propriului *eu* edificiul unui *Bildungsroman*, așa cum alți prozatori (Romain Rolland, de pildă) procedează cu eroi inventați...

— Istrati face o pledoarie în favoarea genului autobiografic și a scriiturii cu miză pe autenticitate, precizând că a preferat să publice „un volum de «pagini autobiografice», în loc de pagini pur literare”. „Pur literar” înseamnă, pentru acest autor: artificial, nefiresc, inautentic, lipsit de semnificație în planul omenescului și, prin aceasta, aparent paradoxal, fără valoare literară. Și, în logica aceluiași paradox, „paginile autobiografice”, atunci când „artistul rămâne sincer”, sunt, cu adevărat, literatură. Pentru că autobiografie nu înseamnă, în acest context, mimetism, obediență față de un realism îngust, ci, dimpotrivă, descoperirea unor realități ascunse, înțelegerea a ceea ce este esențial într-o experiență individuală și, de aici, a ceea ce este esențial omenesc.

2.2. Dihotomiile istratiene: inesențialul *literaturii* și umanismul *artei*; spiritul democratic și spiritul elitar

Istrati face, în foarte multe locuri, distincția între *literatură* și *artă*, atribuind primului termen valențe ușor peiorative: *literatura* e, astfel, domeniul inesențialului, al senzaționalului, al trăirilor factice, al iluziei „căldicele”, iar scrisul autentic („paginile autobiografice”, de exemplu), nu ține de literatură – expresie a spiritului burghez mărginit –,

---

33 Ibidem, p. 3.

34 Într-un articol din *Viața literară* (2 octombrie 1926), Șerban Cioculescu observă că „programul” „trasat” de Istrati în Trecut și viitor „poate umple o viață de om și în acest imperative vedem cea mai bună cheazășie a marii sale cariere de literat”.

ci de *artă*, ca revelator al omenescului pur și simplu, care nu mai ține seama de apartenența de clasă. (Semn al celor aleși, arta nu e, totuși, după Istrati, aristocrată...) Autorul „vieții și povestirilor” lui Adrian Zografi îi ironizează pe *literați* și îi admiră pe *artiști*. Scriitorul trebuie, în viziunea sa, să fie un artist, nu un autor de „literatură”. Rousseau e, astfel, un „artist”, iar din *Confesiunile* sale „un om sănătos poate trage cele mai multe învățăminte”. Reținem din acest enunț și adjectivul „sănătos”, prezent în paginastratiană în ocurență cu o ironie la adresa maladivității cititorului avid de senzaționalism, „omul blazat, această caricatură hidoasă a vieții”, figură specifică unei epoci de „universală confuzie a spiritelor”. Din această confuzie vine și „curiozitatea *bolnavă* a omului *sătul* și blazat” (s.m.). Despre scrisul său Panait Istrati vorbește mereu în termeni de „artă” – ciudată opoziție față de consumerism a unui scriitor cu mare succes de public:

„Nu știi dacă scrisul meu va avea darul să facă dintr-un om rău unul bun (...). Ceea ce știu, însă, e că arta mea nu va fi arta acelor care transformă suferințele omenești în monedă bine cotată la bursa literelor de tarabă”<sup>35</sup>.

Nu orice existență este demnă de a se transforma într-o carte, ci numai – și aici se evidențiază concepția elitară a lui Istrati – existența unui om cu structură de „artist”. A sa, spre exemplu, nu se sfiește Istrati să afirme:

„Viața unui artist sentimental, pasionat, și care mai ales a trăit așa cum am trăit eu, e adesea tot atât de pasionantă ca și opera lui. Uneori chiar o întrece în interes, dacă artistul rămâne sincer și dacă scrie nu ca să satisfacă curiozitatea bolnavă a cititorului sătul și blazat, ci ca să se vadă până unde a fost legat de omeneștile slăbiciuni de viață, cât a luptat cu ele, cum a învins sau a fost învins”<sup>36</sup>.

În astfel de rânduri se vor regăsi, în deceniul

---

35 Panait Istrati în eseul-mărturie „Trecut și viitor” din volumul omonim, reprodus în *Opere. I. Povestiri. Romane*, ed. cit., p. 17 și urm.

36 Ibidem, p. 9.

următor, un Camil Petrescu și un Mircea Eliade, cu diferențele de rigoare. „Cel ales” – omul superior – nu va fi, pentru ei, „artistul” istratian, ci „intelectualul” – intoxicat de cultură, disprețuind masele (pe care ar vrea, totuși, să le conducă...) și consumându-și, halucinat, experiențele autoscopice ca pe tot atâtea aventuri în lumea largă. La Istrati, în schimb, conflictul dintre omul aparținând unei minorități creatoare și omul din mulțime nu ia forma atât de dramatică și de radicală a unei rupturi între interioritate și lume. Și, departe de a fetișiza, cum o vor face autenticiștii ultraintelectualiști ai anilor '30, rațiunea rece și o presupusă luciditate considerată virtute de căpetenie, autorul din spatele lui Adrian Zografi proclamă superioritatea acelor creatori care știu ce înseamnă „rațiunile inimii”. Acea minoritate care „creează fără încetare condiții noi de viață” se cade să fie „fecundă atât în *ura* cât și în *iubirea ei*” (s.a.). Pentru că, e de părere Istrati, pesimistul vitalist, anti-schopenhauerian:

„Ar fi fost mult mai bine (...) să nu fi existat niciodată (...). Dar din moment ce existăm, să-mi spună filosofii academiilor burgheze ce trebuie să aleg între *ură* și *iubire*, între acestea amândouă și *nimic*” (s.a.)<sup>37</sup>.

La polul opus e „puhoiul, care se lasă târât ori pune bețe în roată”, dar care „ascunde și înăbușă nenumărate individualități fecunde, creatoare, ori numai cercetătoare și active” – punct de vedere deloc străin de „teoria” „materialului uman” dezvoltată obsesiv de unii eroi dostoevskieni. Istrati adaugă: „Eu însumi vin din acest puhoi”. Încă un accent de subliniat: „cei aleși” provin, până la urmă, tot din „mulțime” („Sahară fecundă, nesecată în energii, ocean social (...) de unde răsar mai toți acei care s-au impus omenirii”): „Cu această mulțime vreau să stau de vorbă aci, cu ea, care mi se spovedește zilnic și-mi cere să fiu sincer”.

Cum arată, deci, cititorul ideal al acestui autor care vine din mulțime și care, fără să-și facă iluzii în legătură cu lumea de unde vine (de idealizare nu poate fi vorba aici,

---

37 Ibidem, p. 10.



dimpotrivă...<sup>38</sup>), se simte, în felul său, solidar cu ea? Acest cititor trebuie să-i semene autorului, care atrage atenția orgolios că nu e „un negustor de emoții fabricate cu meșteșug între patru pereți”:

„Cititorii mei nu sunt, și nici nu vreau să fie, acea categorie de însetați care aleargă după așa – zisa literatură senzatională. (...) Eu mă adresez omului pentru care viața e o luptă aprigă, din ziua când a ieșit de pe băncile școlii primare”<sup>43</sup><sup>39</sup>.

Apoi: de ce scrie Istrati? Disprețuindu-l atât pe „scriitorul de profesie”, cât și pe „cititorul de profesie”, pentru că „bălăcesc astăzi amândoi în aceeași mocirlă a artei fără umanitate”, el oscilează între utopia unei arte ce transformă lumea, făcând-o mai bună, și neîncrederea în posibilitatea unui asemenea scenariu, întrucât „lumea continuă să fie egoistă, cu toată generozitatea capodoperelor universale”. Față de scris, înțeles, cum am văzut, ca „artă”, Istrati manifestă deopotrivă credință mistică și scepticism: „Copiii cerșetori umplu drumurile: nimeni nu-i vede, dar toată lumea «cultă» admiră «celebrul tablou al lui Murillo»”. De aceea: „Ținta scrisului meu e chemarea acestor mase la luptă”. Chiar dacă „pentru întreaga omenire trudită, nu s-a născut încă artistul care să-i fie Mesie, nu s-a născut încă opera de artă care să răstoarne fundamentele unei alcătuirii bazate pe cruzime și care să întroneze dreptatea pe pământ”<sup>40</sup>. Prin Istrati vorbește, astfel, militantul socialist, deși, cu o luciditate

---

38 Franchețea lui Istrati se manifestă nediscriminatoriu, față de „cei de sus” și față de „cei de jos” deopotrivă: „Vreți să urmez calea a aproape tuturor acelor care se ridică de jos pentru a cădea în mocirla celor de sus? Vreți să vă fabric și vând basamac, cocaină, morfină ori tămâie? (...) Să aduc apă la moara vreunui partid cu nume falnic, care se bălăcește în zoile combinațiilor politice și vă vinde pielea între două discuții de principii? Ori (...) să cânt osanale clasei din care am ieșit? Să spun că voi sunteți, noi suntem, cei fără vină și fără prihană în marele rău care bântuie omenirea?” (Opere. I. Povestiri. Romane, ed. cit., p. 14).

39 Ibidem, p. 12.

40 Ibidem, p. 19.

neîntunecată de pasionalitatea pe care și-o exhibă ostentativ, își dă prea bine seama că omul marginalizat nu este neapărat, prin aceasta, și „bun”, că (o repetă cu multe ocazii) umiliții și obidiții societății nu sunt obligatoriu „cei fără vină și fără prihană în marele rău care bântuie omenirea”. El afirmă, de altfel, în altă parte<sup>41</sup>, că înlocuirea unui rău cu un altul (în speță, a răului burghez cu acela – potențial – al clasei muncitoare) nu poate fi o soluție și că nu vrea să pună umărul la demolarea unor Bastilii sau „Jilave internaționale” doar pentru a le înlocui, ulterior, cu altele. Polemizând cu vechii tovarăși de drum socialiști, Istrati le atrage atenția că umanitatea nu se împarte numai în săraci și bogați, ci și „în oameni ce se nasc liberi și în oameni ce se nasc robi” – idee nietzscheană, deturnată însă înspre o viziune mai degrabă creștină a ascezei și a suferinței asumate ca probă a supremei forțe interioare:

„Robul sărac rămâne rob și atunci când se îmbogățește, căci eu nu reduc crâncena problemă a vieții la o farfurie cu fasole; iar omul liber rămâne liber și în pușcărie” 47.

Cu toate acestea, aparent contrazicându-se, Istrati declară negru pe alb, într-o încheiere apoteotică a profesiunii sale de credință din *Trecut și viitor*, că vrea să se exprime în numele „muncitorului de la oraș”, al „iobagului împrumutat după fiecare război și devenit iarăși iobag după treizeci de ani de pace”<sup>4243</sup>, în numele „prigonitului popor evreu” și în numele „tuturor neamurilor care gem sub jugul apăsării internaționale”. Pentru ca într-un alt text din volum, *între artă și dezrobire* (cu care se încheie, de fapt, cartea), text conceput ca scrisoare către pictorul Alexandru Vodă-Ploiești, să devină mai explicit radical, atașând etichetei de „artist” pe aceea de „proletar” și pledând pentru angajarea artistului într-o

---

41 În „Crezul meu” - a se vedea Panait Istrati, Opere. I. Povestiri. Romane, ed. cit., p. 23. Ideea revine, în numeroase locuri, în publicistica/eseistica autorului.

42 Ibidem.

43 Ibidem, p. 119 și urm.

luptă pentru apărarea „învinșilor” - cu o ironie la adresa „fericirii de a învinge singur”. După ce evocă vremea când, împreună cu acest Alexandru Vodă-Ploiești - care îl anunțase că va expune în curând la București - „mâncam brânză cu pâine și beam ceai în tovărășia bunului Ștefan Gheorghiu”, Istrati se lansează, aproape fără tranziție, într-un discurs-avertisment, ascuns în spatele unui discurs consolator:

„Să nu te crezi astăzi un înfrânt, iar pe mine un triumfător.

Niciun artist-proletar - oricât ar fi el de răsplătit de o societate nedreaptă - nu va fi *triumfător*, atâta timp cât succesele sale vor fi *rezultatul unei întâmplări*, așa cum e cazul meu, așa cum sunt alte câteva cazuri.

Și ceva mai departe:

„De mii de ani se glorifică numai cei victorioși. Ajunge!

Să răsturnăm cumpăna milenară a prejudecății și a egoismului și să ne declarăm solidari cu învinșii. Să fim toți învinși până n-o mai exista cuvântul *învingere* și nici *învingători*.

Artistul, mai ales, trebuie să se afle în fruntea învinșilor și să facă din arta sa o armă, din succesul său o înfrângere și din bucuria sa o suferință” 50 (s.a.).

Artistul adevărat nu este doar creator de opere viabile estetic - crede biograful lui Codin, al lui Mihail sau al Neranțulei -, el nu are doar, sau în primul rând, o conștiință a artei pe care o practică, ci o conștiință pur și simplu și este un om capabil să se îndoiască de „umanitatea artei”, punând sub semnul întrebării chiar rațiunea sa de a exista prin creație:

„Căci e rușine să te numești artist când nu știi să iubești un om”;

„Mulți artiști sunt în stare să facă artă, puțini știu să fie prieteni. Și eu voi crede mereu că prietenul e cel mai mare artist al inimii omenеști prietenoase” 51 - sentințe de moralist care, trecut pe la școala clasicilor, își verifică propriile intuiții, rezultate nu dintr-o experiență livrescă, ci

din confruntarea cu imediatul vieții, și își nuanțează maniera de a le exprima. Prin urmare, nu orice artist e un „om” în adevăratul înțeles al cuvântului (și, nefiind asta, nu este un artist autentic...), dar, pe de altă parte, orice „om” adevărat, oricine înțelege prietenia ca pe o virtute de căpătâi, practicând-o la nivel de excepționalitate, este, în felul său, un „artist” – și nu unul oarecare: „cel mai mare artist al inimii omenеști prietenoase” – pentru că, în acest mod, contribuie la crearea unui spațiu de întâlnire între oameni.

Când de partea celor mulți și predicând angajarea artistului întru apărarea acestora, când foarte critic cu ei și afirmând, elitist, excepționalitatea artistului, Istrati lasă impresia că s-ar situa în plină și permanentă contradicție cu sine. Nu agreează nici literatura cu teză, nici pe aceea pur gratuită. Dacă despre o contradicție este vorba aici, atunci este una consubstațială naturii neconformiste a acestui autor și, la o privire mai atentă, rezolvabilă: periodica autocontrazicere e o necesitate pentru Istrati și, departe de a trăda ezitare și instabilitate, se dovedește, paradoxal poate, un semn al consecvenței, al coerenței interioare, căci autorul *Chirei Chiralina* – umanistul și socialistul eretic – este un antidogmatic; de unde și suspiciunea sa față de certitudinile definitive, pe a căror temelie pot fi zidite „Bastilii” sau „Jilave”.

În *Trecut și viitor*, Istrati – a cărui identitate profundă este, ne sugerează la fiecare pas, aceea de scriitor, a unui scriitor care se inventează, odată cu personajele sale, pe sine – se autoportretează prezentându-și, de fapt, opera: pe aceea pe care a scris-o deja și pe aceea pe care ar vrea să o scrie, face un bilanț provizoriu și schițează planuri de viitor. Și-a propus, între altele, să aprofundeze „problema socială”, preocupat de felul cum „sentimentele personajilor se împiedică de organizația economică de azi și se răzvrătesc”. O serie întreagă de nedreptăți și de oprimați sunt invocați ca „tovarăși” în lupta cu o „lume mânată de egoism” și minată de ignoranță: de la propria-i mamă, spălătoreasa care „a spălat murdăria altora timp de

patruzeci de ani, cu speranța să mă vadă «om cu căpătâi» „până la „făptura înveșmântată de revoltă sinceră a lui Ștefan Gheorghiu” sau până la Mihail Kazański, Samoilă Petrov și alți „eroi răsărind din negura unor vremuri neuitate și întruchipându-se în personaje de roman trăit”, plus „o întreagă legiune străină de oameni fără căpătâi și fără nume”. Viitorul și trecutul sunt, însă, „a filei două fețe”, astfel că, după ce și-a trecut în revistă, ca pe o divizie de luptă, personajele, tot atâtea „chipuri (...) din viața mea de ieri”, autorul avertizează: „Tot ele îmi vor umple și literatura pe care voi scri-o, tot cu de voi trăi și de azi înainte”.

Foarte puțini dintre prozatorii contemporani cu Istrati – poate un Isac Peltz sau un Ion Călugăru – fac din marginalitate o temă centrală, *Tema* lor caracteristică, edificând un univers ficțional populat într-o măsură atât de covârșitoare de marginali. Cu Istrati, Marginea repudiată și revoltată ia cu asalt Centrul, unde se instalează insidios, sub aparența insolitului și a „pitorescului”.

### 3. Tânărul Panait Istrati: publicistul socialist

*„... sunt nu socialist, ci un revoltat care ar trimite la scos cărbuni atât pe burghezi, cât și pe «socialiștii» lor de carnaval” (Panait Istrati, Cum am debutat eu, 1925).*

#### 3.1. Scurt prolog cvasi-biografist

Pe vremea când, după propriile-i mărturisiri cvasi-fictionalizate, abia ieșit din copilărie, lucra în locanda brăileană a lui Kir Leonida, cel ce avea să devină Panait Istrati citea într-ascuns ascuns și nota pe fișe cuvinte grecești și românești – dornic să învețe limba tatălui pe care nu apucase să-l cunoască, dar și să stăpânească mai bine limba maternă, cu „sumedeniile de cuvinte pe care nu le văzusem scrise în nicio carte școlară”. Este epoca în care un anume „căpitan” Mavromati îi dăruiește *Dicționarul universal al limbii române* de Lazăr Șăineanu, „cartea sfântă a adolescenței” sale. Dar tot acum i se mai întâmplă ceva important: începe să citească ziare – „Îmi trânteam în căpățână noutăți voluptuoase: făceam cunoștință cu o lume descoperită odată cu ziarul zilnic pe

care-l luam pentru prima oară în mâini, minunată poezie atotștiutoare care-mi spunea că există un parlament, un guvern, miniștri și deputați care fac legi și se ceartă; că un anume Filipescu a străpuns cu sabia, în duel, pe adversarul său Lahovary; că grecii se bat cu turcii, burii cu englezii și spaniolii cu americanii; că există o «afacere Dreyfus» și că în afacerea asta un mare romancier care se chema Zola ridicase Franța în picioare. Aflam că peste tot pământul, oamenii se sinucid din mizerie și din patimi” 52.

Între lecturile de adolescență care l-au influențat decisiv pe Istrati se cuvine să notăm, deci, cu o mențiune specială, și lectura presei, amănunt în jurul căruia se poate specula cu folos. Comentatorii istratieni revin insistent asupra simbolului reprezentat, în biografia intelectuală a autorului, de dicționare și enciclopedii, dar trec, ca pe lângă un detaliu mai puțin semnificativ, peste această întâlnire a adolescentului Istrati cu pagina de ziar – pagină de „poezie atotștiutoare”, crede scriitorul, realizând o analogie insolită, la acea dată, între faptul cotidian consemnat sec în textul gazetarului și, inaparent, subînțelesul „poetic” al unei consemnări prozaice. Istrati – cititorul de gazete și mai apoi publicistul – intuiește că, de la un anume prag al acumulării de amănunte realiste, neliterare, pagina de ziar poate deveni „poezie”, sugerând zone de umbră și semnificații secrete ale unor fapte neinterpretabile echivoc, într-o primă instanță. Astfel, realitatea brută încetează de a mai fi simplă sursă de informație, suprafețele dobândesc adâncime și invită la reflecție ori chiar la contemplație. Materialul gazetarului devine un bun al filosofului și/sau al artistului. (Să ne amintim numai cum tăieturile din ziare ale unui Ivan Karamazov ajung să configureze, o dată ce se adună suficient de multe și sunt puse cap la cap, o realitate mai profundă decât faptele diverse pe care le conțin inițial și să genereze „teorii” halucinante în marginea realității...) Istrati citește pagina de ziar cu ochi de prozator și, când va scrie el însuși articole, le va scrie din aceeași perspectivă. Mobilizați, și unul, și celălalt, de o mistică a faptului

cotidian, publicistul Istrati și prozatorul Istrati examinează realitatea din același unghi și folosesc aceeași cerneală; au aceleași teme și adoptă registre asemănătoare, rezultate din imixtiunea prozatorului în pagina de ziar și (cu efecte uneori discutabile estetic) a publicistului în plină proză ficțională.

Istrati scrie, la prima vedere, simplu, cu franchețe, fără mari ocoluri stilistice. E numai o impresie, totuși – iar scurtul pasaj pe care l-am citat stă mărturie. Într-o frază pe cât de clar formulată, pe atât de densă, se trece, pe alocuri, derutant, de la un registru la altul și de la o umoare la alta, evocarea nostalgică și ironia acidă aflându-se într-o bună vecinătate. Remarca insolită despre „minunata poezie atotștiutoare” a filelor de gazetă e corectată fără întârziere printr-un amendament ironic: e vorba de o „poezie” care arată „că există un parlament, un guvern, miniștri și deputați care fac legi și se ceartă”... Istrati cumulează în aceeași frază intuiția artistului predispus la sesizarea zonelor de umbră (ale realității și ale textului) și directetea pamfletarului, un interes pur *gratuit* față de variatele fațete ale realității, dimpreună cu un interes cât se poate de orientat politic. E una dintre mărcile personalității sale de *Ianus bifrons*. Din literar, Istrati plonjează rapid în politic; și invers. Militantul socialist vădește intuiții de artist și prozatorul ademenit de evaziune adoptă discursul „angajării” sociale fără echivoc.

Adolescentul devorator de gazete din „*Căpitan*” *Mavromati* e un personaj iremediabil politizat. Scriitorii îl interesează, într-o anumită măsură, și prin implicarea lor politică – Zola, spre exemplu, și poziția acestuia în afacerea Dreyfus. Istrati, el însuși, este ceea ce se cheamă un autor politic. Îl orientează spre o literatură de această factură nu numai, și nu în mod esențial, biografia sa, ci preocuparea timpurie pentru înțelegerea mecanismelor puterii și ale opresiunii și, în genere, a unui complicat angrenaj social. Temele sale sociale și implicit acelea politice – organizate în jurul a două obsesii centrale: *marginalitatea* și *revolta* – sunt subsumate unui orizont

mai larg al reflecției în marginea umanului. Scriitor *angajat*, Istrati nu este și un *înregimentat*, în ciuda opțiunilor sale politice – până târziu prosocialiste. El reușește, între altele, și performanța ca, fără a-și ascunde opțiunile, ba chiar exhibându-le ostentativ, să se adreseze cu succes cititorilor de toate orientările.

Aceasta pentru că, în pofida unor enclave teziste ale cărților sale, Istrati rămâne până la capăt un scriitor autentic.

Primele sale contacte cu mișcarea socialistă, sporadice la început, datează de prin 1904 – 1905, când, ajuns la București – după ce fusese băiat de prăvălie la Kir Leonida, ajutor la plăcintăria lui Kir Nicola, ucenic-mecanic în docurile Brăilei, salahor în portul Giurgiu, zugrav și vagabond –, intră în biroul de plasare al militantului socialist Gheorghe Cristescu (supranumit „Plăpumarul”) și îl vede pentru prima dată pe Cristian Racovski, la o întrumire muncitorească. În ianuarie 1905 e arestat, după ce participase la o manifestație bucureșteană organizată în semn de solidaritate cu victimele „duminicii însângerate” de la Sankt Petersburg<sup>44</sup>; trimis la Brăila spre a fi judecat, primește o condamnare cu suspendarea pedepsei. La sfârșitul anului următor, trimite *României muncitoare* niște însemnări despre un abuz la care asistasese, cu indignare, ca portar de noapte la Hotel „Regina” din Constanța. Până la începerea colaborării sale efective, în mai 1909, cu săptămânalul social-democrat (organ central al sindicatelor), mai publică, tot aici, câteva texte: în 1907, un reportaj despre escrocheriile unui preot de țară (*Biserica și popi*), iar în 1908, încă trei – o scurtă însemnare scrisă la vremea când era secretar al Sindicatului Muncitorilor de la Fabrica de Cuie din Brăila, un articol amplu despre cel de-al zecelea congres al Partidului Socialist Italian și o spumoasă diatribă avându-l ca țintă pe N. Iorga (*Isprava domnului Iorga*). După o

---

<sup>44</sup> Pe 22 ianuarie 1905, la Sankt Petersburg, în fața Palatului de Iarnă, garda imperială țaristă deschide focul asupra unor manifestanți neînarmați conduși de preotul ortodox Georgiy Gapon.



perioadă aventuroasă, cu îmbarcări clandestine pe vapoare ce duc spre Egipt sau spre Franța, cu „sejururi” mai mult decât paupere la Alexandria, Pireu, Neapole, Cairo, Port-Said, Damasc sau Beirut, se întoarce acasă și intră, cu adevărat abia acum, în mișcarea socialistă. Pentru că, pe 19 octombrie 1909, protestează alături de alți socialiști împotriva unei măsuri care interzicea revenirea lui Cristian Racovski în România, este arestat și închis, timp de mai multe zile, la Văcărești, până la achitare. După eliberare, își notează, în câteva articole din *România muncitoare*, impresiile suscitade de recenta sa confruntare cu reprezentanții legii: „Nu m-aș mira dacă cineva ar pune lângă zicala «fumezi ca un turc» pe aceea de «minți ca un procuror»”<sup>4546</sup>, conchide sarcastic. În *Lași!* 55, denunță ilegalitatea arestărilor politice și procedura prin care autoritățile de anchetă pun la cale depunerea unor mărturii incriminatorii:

„Da, lași de la cel mai din urmă spion polițienesc până la cel mai de sus dregător. Căci cum poți numi altfel pe niște nebuni care fac legi bune pe hârtie, dar rele când le practici? Cum poți numi pe niște smintiți care vin la miezul nopții să-ți crape capul cu tesacele, fără ca tu să fi făcut vreo ilegalitate? Cum poți numi altfel pe niște funcționari ai forței publice care te umplu de vânătăi în celulele întunecoase și când tu ești absolut neputincios? (...)

Dresați, dresați în mod grosolan! Martorul devenise acuzator inconștient, și acuzatorul, instrument laș și orb în mâinile celor de sus.

E tipic cazul meu în care un martor «cu vază și care nu poate fi bănuțit că e spion polițienesc» decade totuși mai

---

45 „Fotoliul minciunii”, în *România muncitoare*, 8 noiembrie 1909, citat din Panait Istrati: *Trei decenii de publicistică*, Vol. I: *Scăpare de condei. 1906-1916*, ediție îngrijită de Ion Ursulescu, Editura Humanitas, București, 2004, p. 106. Articolele istratiene citate în studiul de față sunt reproduse după această ediție.

46 Articol publicat pe 5 noiembrie 1909, în *România muncitoare*, reprodus în primul volum din *Trei decenii de publicistică*, ed. cit.

jos decât acesta și depune la instrucție mărturie mincinoasă contra mea, fără să fiu adus de față, supunându-se dresurii ca orice *copoi* căruia îi e frică să nu piardă slujba. Voind să fiu convins – și nu atât eu, cât acei care veniseră să vadă dreptatea în timpul ședinței – mi-am schimbat locul în care fusesem aranjat cu un alt muncitor. Învățat de afară de număr ocup eu în rândul celor opt, vine, și la întrebarea dacă cunoaște pe cineva dintre «inculpați», el arată pe cel ce acum ocupa locul meu și din care cauză acesta își face acum pedeapsa, de două ori nedreptățit. Căci așa e legea. (...)

Judecătorii au văzut din dosarul ce-l au sub ochi că nu «inculpatul» arătat e cel acuzat de instrucție. Au văzut, au tăcut și au comis de două ori nedreptate”.

Procese și arestările politice, abuzurile judiciare și tratamentul discreționar aplicat deținuților politici vor constitui, în toată publicistica Istrati, o temă sensibilă.

Ales secretar al primului sindicat al muncitorilor din portul Brăila (înființat la inițiativa lui Ștefan Gheorghiu), Istrati ia cuvântul, în decembrie 1909, la o întrunire a muncitorilor brăileni consemnată cu entuziasm de presa prosocialistă, protestând împotriva adoptării „legii Orleanu”, care limita drastic dreptul salariaților la asociere și grevă. La începutul lui 1910 participă la congresul prin care se refonda Partidul Social-Democrat din România, iar în primăvară, Constantin Mille îi propune să devină corespondent la Brăila pentru *Adevărul* și *Dimineața*, funcție la care va renunța, nu peste multă vreme, când directorul celor două publicații îi cenzurează un reportaj, vrând să mușamalizeze un abuz comis de un diacon dintr-un sat brăilean. Până în 1916, anul plecării în Elveția, va publica aproape exclusiv în *România muncitoare*<sup>47</sup>, unde,

47 În intervalul 1906-1916, autorul a publicat, sub diferite semnături - P. Istr., P. Istrati, Is., Istrien, P.I., I. Delabrăila, Istrien Delabrăila, Cor., Coresp. sau chiar „Un cui” -, în: *România muncitoare*, *Adevărul*, *Dimineața*, *Viața socială*, *Lupta zilnică*, *Calendarul muncii*, *Tribuna transporturilor*. Editorul publicisticii istratiene, Ion Ursulescu, a identificat, în acest interval, circa o sută de articole ale autorului. Vezi: Panait Istrati, *Publicistica de tinerețe (1906-1916)*, ediție îngrijită de

din 1912 (an în care e ales, totodată, secretar al Cercului de editură socialistă), este și redactor. În vara lui 1910 e arestat din nou, ca participant la greva muncitorilor din portul Brăila. Pledează, într-o anchetă apărută în *Viața socială*, pentru votul universal, are o întâlnire secretă cu Racovski, e din ce în ce mai activ pe frontul militantismului socialist, asumându-și fără reticențe riscuri, în ciuda apariției primelor simptome de tuberculoză.

Vede pentru întâia dată Parisul în decembrie 1913, locuind în Belleville, „cartierul unde au răsunat ultimele focuri de pușcă și unde a căzut ultima baricadă a comunei învinse de tirani versaillezi”<sup>48</sup> și, la începutul anului următor, trimite de acolo, pentru *România muncitoare*, trei scrisori – despre trei „morți scumpi” din rândul socialiștilor francezi, E. Fournière, Francis de Pressensé și Émil Landrin. E într-o dispoziție sumbru-melancolică, el, vitalistul Istrati („De când am venit aci, m-am transformat în cioclu, văzându-mă silit să vorbesc numai de morți dureroase în primele corespondențe din «patria luminii» și a revoluțiilor conștiente”<sup>49</sup>). E deja destul de grav bolnav; iar în martie, prietenul său Ștefan Gheorghiu se stinge, învins de ftizie. În Père Lachaise, la ceremonia de incinerare a lui Fournière, îl vede pe Jean Jaurès. Fondatorul ziarului *L'Humanité* „tuna la câțiva pași” în fața unui Istrati copleșit de emoție: „Eram deci la Paris; vorbea Jaurès, trimitea energie, viață, poezie, cugetare și dor de luptă, laudând pe acela care în clipa aceea se prefăcea în cenușă”<sup>50</sup>. (Peste numai câteva luni, Jaurès avea să moară, la rândul său, asasinat în Montmartre de un tânăr naționalist francez.)

---

Ion Ursulescu, Editura Porto-Franco, Galați, 1993; și, de asemenea, precizările editorului, „În loc de prefață”, la primul volum din Panait Istrati, *Trei decenii de publicistică*, ed. cit.

48 „Morți scumpi - Émile Landrin”, în *România muncitoare*, 4 februarie 1914, reluat în *Scăpare de condei*, ed.cit., p. 293.

49 Ibidem, p. 292.

50 „La Père Lachaise...”, în *România muncitoare*, reluat în *Scăpare de condei*, ed.cit., p. 287.

### 3.2. Temele și aprehensiunile unui socialist nedogmatic

Publicistul Istrati scrie, în cele circa o sută de articole identificate de Ion Ursulescu în intervalul 1906 – 1916, pe de o parte, despre viața lucrătorilor mărunți (servitori, zilieri, zugravi, hamali, băieți de prăvălie, chelneri, paznici de noapte, mecanici, mineri, angajați ai unor mici fabrici, diverși meseriași etc.), consemnând înfiriparea primelor organizații sindicale și a celor dintâi mișcări de protest muncitorești ori denunțând nedreptăți, comportamente discreționare, abuzuri comise de patroni și de autorități (de la poliție la guvern...), și, pe de altă parte, la un nivel mai abstract, e foarte interesat de macrostructura socială, atent la felul cum evoluează instituțiile, de la Parlament și Justiție la Armată sau Biserică. Deplânge inexistența, în România, a unor organizații muncitorești puternice, „care să impuie respect celor de sus, ca în statele apusene”. Nu-i e străină, desigur, nici politica externă și, mai ales, urmărește ce se întâmplă în spațiul european pe frontul socialist.

Seria de reportaje, din 1910, despre muncitorii din portul Brăila, inclusiv despre greva la care a participat Istrati însuși, rămâne, fără îndoială, de referință – atât documentar, cât și, pe anumite porțiuni, ca discurs publicistic bine articulat, trădând condeiul unui prozator, care desprinde mai totdeauna din informația propriu-zisă (bogată, cu cifre precise, atunci când autorul descrie, de exemplu, „mecanismul muncii în port” – „cum sunt angajați și cum muncesc căruțașii, hamalii, chiligii”, „cum plătește exportatorul munca căruțașilor” etc.) o idee mai generală asupra unor fenomene sociale și, la tot pasul, formulează considerații de moralist. Istrati nu recurge la eufemisme menite să atenueze radicalismul unor afirmații. E în conflict deschis cu *autoritatea* mundană, iar când vine vorba despre autoritățile statului român, crede că, în acest context, „*autoritate* înseamnă, cele mai adeseori, instituția care acoperă hoțiile și jaful, (...) cinste nu mai există și (...) totul se rezumă în cuvintele: «Lasă-mă să jefuiesc, na-ți și

ție», și dacă prinde un al treilea de veste, «dă-i și lui» <sup>51</sup>. E, desigur, antimilitarist fără ezitare (împărtășind punctul de vedere jaurèsian) – „Războiul! Iată unica preocupare a sălbaticilor civilizați” – și privește cu multă neîncredere investițiile (supradimensionate, consideră) în structurile militare, contrariat că

„Statul – care seacă bugete însemnate cu serviciul de spionaj, cu pletora de funcționari inutili, cu armata – nu construiește, proporțional cu numărul crescând al elevilor, gimnazii și licee unde poporul să-și poarte trimite fiii la o învățătură superioară”.

Într-o notiță din 1909 descrie două experiențe militare atroce:

„1. La Constanța s-au făcut experiențe cu niște torpile lăsate în largul mării. Una singură din aceste mașini ucigătoare de oameni costă 12.800 de franci (...). Drept țință au servit niște țevi umplute cu pietre care au fost sfărâmate în bucăți.

2. La Brăila, Reg. 3 artilerie a făcut exerciții pe câmpia de lângă cătunul Pitroiu. La aceste exerciții, însă, nu s-au luat drept țință țevi umplute cu pietre, ci chiar un țăran ce se afla pe câmp. Obuzul plesnind, i-a sfărâmat ambele picioare și o mână. Din fericire pentru el, o bucatică de obuz i-a pătruns în inimă, scutindu-l astfel de o viață amărâtă” <sup>52</sup>.

Comentând o știre despre constituirea unui sindicat al magistraților italieni, i se par rezonabile solicitări precum „alegerea președinților de către colegi” sau „desființarea autorității procurorilor asupra judecătorilor și *desființarea notițelor secrete furnizate de poliție și jandarmi asupra purtării magistraților*” (s.a.) <sup>53</sup>. Nici instituția învățământului, crede Istrati, nu funcționează

---

51 „Cum sunt exploatați muncitorii în portul Brăila”, În Scăpare de condei, ed. cit., p. 145.

52 „Două experiențe militare”, în România muncitoare din 13 septembrie 1909, reprodus în Scăpare de condei, ed. cit., p. 67.

53 „Magistrați sindicalisti”, în România muncitoare din 13 septembrie 1909, citat din Scăpare de condei, ed. cit., p. 65 și urm.

prea bine: din școala românească nu ies „oameni liberi și emancipați, adepți ai științei adevărate”, ci „mașini guvernamentale, păpuși al căror creier îmbâcsit de religie și naționalism stupid să servească de instrument guvernanților”<sup>54</sup>. Iar studentul român – care, departe de a se ocupa cu traducerile din Horațiu și Virgiliu, „face serenade... venețiene” și versuri pentru „lucrătoarele de la croitorie” și a cărui opțiune politică ar fi naționalismul profesat de „demagogii interesați” – nu e deloc un personaj incomod pentru reprezentatii autorității, dimpotrivă:

„Iar ca militanți, sparg geamurile prăvăliilor evreiești și strigă după cum scrie noul lor catehism: «Moarte jidanilor!».

Aceasta e icoana studentului român. Aceștia sunt pretinșii conducători de mâine ai țării românești, în mâna unor asemenea scelerați va intra soarta lucrătorului trudit și amărât”<sup>55</sup>.

Crede în forța subversivă a educației și a științei de carte, de aceea, într-un articol, adresează clasei de unde provine un bizar îndemn la rebeliune prin... cultură (intuind, parcă, substanța unei sentințe precum „*Savoir, c'est pouvoir*”):

„Citește ziua și noapte: orice ceas liber să-l întrebuințezi citind.

Citește viața întreagă!

Începe întâi cu ce-ți va cădea în mână, și după ce vei prinde gust, după ce vei fi în stare să știi să alegi, alege ce-i bun, aruncă ce-i veninos, dar citește mereu, niciodată să nu fii mulțumit de tine și să nu crezi un moment că știi de ajuns. (...)

O, prietene, dacă ai ști tu ce stă în acele cărți îngrămădite prin librării și pe lângă care trece atât de nepăsător! Dacă ai ști!

Viața și libertatea ta stă acolo! auzi? *Viața și*

---

54 „Francisco Ferrer”, în Calendarul muncii, noiembrie 1909, reprodus în Scăpare de condei, ed. cit., p. 119.

55 „Studentii noștri”, în România muncitoare, 24 decembrie 1909, vezi Scăpare de condei, ed. cit., p. 110.

*libertatea ta!" (s.a.)* <sup>56</sup>.

Un deziderat nerealist, s-ar zice, chiar dacă pornește de la o observație justă. Autodidactul Istrati, tânărul care ar fi vrut să învețe carte și nu i s-a dat posibilitatea, lucrătorul care practică, pentru a-și câștiga existența modestă, o mulțime de meserii, mai toate umile, dar în ființa căruia a crescut, ca prin miracol, conștiința puterii transformatoare a cărții, laolaltă cu aceea a gratuității scrisului, acest proletar cu ambiții de scriitor schițează, iată, pentru confrăți, un program de lectură – și, în fond, de viață – deloc ușor de urmat. Când arată în ce condiții trăiesc și muncesc lucrătorii din diferite branșe, Istrati se exprimă pertinent și cu precizie, lucid și informat. Când însă abandonează terenul ferm al realității, complăcându-se în imaginarea unor scenarii despre cum ar trebui să arate, să se comporte, să vorbească, să acționeze un muncitor ideal, publicistul cade în mrejele utopiei. Un articol din care am citat deja (*Studentii noștri*) se încheie cu această viziune utopistă:

„Nu mai căutați pe studenții patrioți prin licee și universități. Nu – i veți găsi pe băncile instituției. Căutați pe adevăratul student prin fabrici și ateliere. Acolo veți găsi pe omul care pricepe vremea și filosofia ei.

Plini de funingine, de praf și de unsoare, ei sunt sociologi și istorici, artiști și literați.

Ziua le picură sudoarea pe lucru, iar noaptea, pe carte”<sup>57</sup>.

Istrati îi pretinde modestului proletar să fie nici mai mult, nici mai puțin decât un umanist, îi pretinde să aibă nu numai conștiință de clasă – ceea ce ar fi intrat în logica previzibilă a discursului unui militant socialist –, dar și conștiința umanității sale profunde. Întrucât muncitorul real se încapățânează să nu intre în acest tipar ideal, tânărul publicist se indignează și vituperează. Exigențele sale față de o clasă pe care ar dori-o în avangarda

---

56 „De vorbă cu tine, muncitorule”, în România muncitoare, 15 aprilie 1910, citat din Scăpare de condei, ed. cit., p. 176.

57 „Studentii noștri”, loc cit., p. 111.

societății nu vor fi mai mici niciun deceniu mai târziu. La mijlocul anilor '20, Istrati va acuza cu o elocvență sporită clasa muncitoare de complicitate, fie și inconștientă, cu burghezia, care o manipulează și o cumpără prin distracții administrate strategic: cârciumile tot mai numeroase după război, „cinematografele strigătoare de nerozii dramatice”, „cursele de cai, cea mai vastă escrocherie a burgheziei”, meciurile de box, presa de scandal și altele asemenea; de aceea:

„Ajunsă în zilele noastre la putere, clasa muncitoare s-ar găsi așa de săracă în minți competente, încât s-ar vedea nevoită să se lase condusă aproape numai de intelectuali – așa cum vedem că se petrece în Rusia, unde numai vorba vine că muncitorimea e la cârmă”<sup>58</sup>.

### 3.3. „Debuturile” unui revoltat

În 1925, aflat în plină afirmare în Franța, dar nemulțumit de a nu fi recunoscut, ca „scriitor român”, tocmai acasă – unde va reveni în septembrie, pentru câteva săptămâni, după nouă ani de peregrinări (orientale și occidentale deopotrivă) –, Panait Istrati trimite, de la Nisa, ca răspuns la o anchetă a ziarului *Rampa*, textul *Cum am debutat eu*<sup>59</sup>, reluat, în același an, în volumul *Trecut și viitor*, prima carteistratiană scrisă direct în limba română. E confesiunea unui incomod, polemică pe alocuri, a unui autor care nu pare să-și facă, atunci când scrie, niciun fel de calcule de oportunitate, cu riscul de a-și contraria potențialii cititori. De la bun început, ține să noteze, cu orgoliul – oarecum ostentativ – al cuiva care se așază în rând cu acei „eroi ai umilinței și-ai decepției înfruntate”:

„Am debutat de la un capăt la celălalt al vieții mele de până acum. N-am făcut decât să debutez...”

Eu aparțin acelei familii de comedanți provinciali

---

58 „O scrisoare”, în *Omul liber*, nr. 17-18, octombrie-noiembrie 1924, reprodus în volumul *Între banchet și ciomăgeală*, ed. cit.

59 *Rampa*, 16 martie 1925; textul a fost inclus, de-a lungul vremii, în diferite volume; citat aici din: Panait Istrati: *Trei decenii de publicistică*, Vol. II: *Între banchet și ciomăgeală. 1919-1929*, ed. cit., 2005, pp. 135-146.



eroi, care «debutează în fiecare seară...»”.

O întreagă strategie a smereniei orgolioase poate fi urmărită în textele confesive ale lui Istrati; el, scriitorul primit cu atâta interes de Parisul anilor '20 și deja în curs de a fi tradus (cu *Chira Chiralina*), la Atena, Florența și Moscova, se declară, provocator, un „comediant provincial” – tocmai pentru a lăsa să se înțeleagă, din cele scrise în continuare, contrariul. Pentru că, doar câteva fraze mai încolo, el atacă frontal și interpelează, aducând în discuție lucruri la care prea puțin belicoasa anchetă a lui D. Nanu, de la *Rampa*, nici nu făcuse referire. Înainte de a face mărturisiri despre debutul său literar – sau, în fine, despre lungul său șir de debuturi ca autor –, Istrati simte nevoia să aducă aminte că el nu este numai scriitor, ci și „muncitorul revoltat și resemnat al timpurilor noastre, sătul de viață după prima săptămână de «debut» într-o ocnă capitalistă”. Unde vrea să ajungă, în fond, prin atari considerații deloc „umile”? Vrea să stabilească un paralelism între condiția „muncitorului revoltat și resemnat”, insultat de „patronul (...) obraznic”, și „artistul” („iertăți-mi cuvântul supărător!”, adaugă ironic Istrati) ultragiă de autoritățile lumii spiritului, „netrebnici monopolizatori ai vieții”, mecanismele marginalizării și ale excluziunii funcționând și în lumea literară (în câmpul literar, am zice azi), ca în tot ceea ce ține de existența socială:

„Când debutam ca «hamal de la Brăila», mi-era indiferent dacă patronul se purta obraznic cu marfa brațelor mele (...). Dar când «hamalul» se metamorfoza în *artist* (...), atunci omul ridică prețul mărfii sale și striga: «Jos labele! Îngăduită fie-vă murdăria cocinii noastre sufletești, o stăpâni, atât cât am nevoie să vă cer hrană pentru stomac! Restul, tot restul simțirilor mele, scapă puterilor voastre, nu vă privește! (...)»<sup>60</sup>.

Aluzia la N. Iorga, cu care Istrati se găsea de mult în conflict de idei, este transparentă: vorbindu-i, în 1924, lui Ioan Massof, într-un interviu apărut în *Rampa* (aceeași

publicație care găzduiește, iată, și ancheta la care răspunde acum autorul *Chirei Chiralina*), despre proza lui Istrati, N. Iorga afirmase în deriziune că aceasta este opera unui „hamal din portul Brăilei”. Ce-i drept, „hamalul” cu pricina îi dedicase, cu ani în urmă, o serie de pamflete în *România muncitoare*.

Ajungând, în fine, la tema propriu-zisă a anchetei, Istrati enumeră o serie întreagă de debuturi repetate – tot atâtea momente în care existența sa de autor cunoaște o schimbare de zodie: 1908, anul publicării, în *România muncitoare*, a unui pamflet la adresa omului politic Nicolae Iorga; 1919, anul celui de-al doilea debut, cu un articol – în limba franceză, de astă dată –, *Tolstoïsme ou Bolchevisme*, apărut în ziarul genevez *La Feuille*<sup>61</sup>; 1921 – anul publicării nuvelei *Nicolai Tziganou*, în *L'Humanité*; în fine, 1923, anul „«marelui» debut”, în revista *Europe*, cu *Kyra Kyralina*, „dumnezeiește prefațat de Rolland, pe două pagini din fruntea revistei”. Din această înșiruire de „debuturi”, lipsește însă tocmai debutul absolut, o falsă memorie îndemnându-l pe Istrati să noteze că primul său text ar data din 1908. Ei bine, momentul debutului publicistic al autorului este 19 noiembrie 1906, când, sub semnătura *P. Istrate*, apare în *România muncitoare* un text intitulat *Regina Hotel*, relatarea unui abuz comis de patronul unui hotel din Constanța asupra unui chelner oarecare, înșelat, concediat și, în cele din urmă, bătut cu bestialitate, sub privirile neputincioase ale celorlalți angajați. Textul, redactat într-un stil nervos, cu o precizie a detaliilor ce configurează o situație și o atmosferă, este scris din perspectiva unui martor (autorul însuși, la vremea respectivă angajat al hotelului cu pricina) care, convins că „ceea ce s-a petrecut în acel local în ziua de 15/28 crt. (...)”

---

<sup>61</sup> În realitate, debutul francez al lui Istrati e reprezentat de un alt text, „Sur la conférence «Un peuple martyr»”, apărut în publicația geneveză condusă de Jean Debrit (*La Feuille*, 24 iunie 1919). A se vedea, în acest sens, și nr. 10/1993 din *Cahiers Panaît Istrati*, dedicat publicisticii autorului: Panaît Istrati, journaliste - și, în particular, secțiunea 1919: premiers articles en français.

a trecut peste puțința unei răbdări omenești”, se hotărăște să aducă la cunoștința publică acest caz. Nu pentru că ar fi un caz excepțional, ci, dimpotrivă, tocmai pentru că – tranșează încă din prima frază situația publicistul debutant – „bătaia și darea afară din serviciu, fără plată, au devenit niște lucruri atât de banale pentru lumea muncitoare, încât trecem de multe ori cu vederea ca peste un fapt normal”. Cazul nu e prezentat ca un fapt divers, căci nu particularul îl interesează aici pe autorul articolului-mărturie, ci valoarea ilustrativă a incidentului. Victima este obscurul Apostolescu Vasile, iar opresorul, un oarecare M. Schwartz, „canalia-patron”; litigiul: reținerea fără motiv a sumei de 23 de lei, dintr-un total de 60, după două luni de muncă încununată cu o concediere intempestivă. Punctul culminant: brutalizarea nevinovatului, pe care patronul „îl scaldă într-o adevărată baie de palme, limpezindu-l apoi în pumni” (plastică imagine, dinamizată prin apelul la imagini ale fluidității – „baie”, „limpezire” – dispuse în crescendo). Scena, puternic vizuală, e dramatizată printr-un scurt dialog și agrementată cu concluziile sceptice ale martorului revoltat.

Cel dintâi textistratian nu e nici, propriu-zis, articol de ziar, nici proză de ficțiune; și, nefiind cătuși de puțin gratuit (incidentul înfățișat aici e, în fond, un pretext pentru exprimarea unei revolte multă vreme îndiguite – revolta unui om și a categoriei sociale din care provine), ajunge totuși să pară, prin efect de perspectivă, o expresie a scrisului perceput în toată gratuitatea sa – mai ales azi, când conceptul de literatură și/sau acela de proză s-a lărgit într-atât, încât aduce laolaltă și ficțiunea, și nonficțiunea, și pagina de proză scurtă, și pe aceea de jurnal etc. Publicistul debutant nu scrie, poate, cu gândul de a face literatură; cu toate acestea, literatura se instalează firesc în textul său. E un text despre cei umiliți și defavorizați scris chiar de cineva ieșit din rândul acestora, nu de un autor care, beneficiind de un trai relativ sigur, își îngăduie – precum un Brătescu-Voinești, de pildă – luxul unei proze a compasiunii și umanitarismului. *Regina Hotel* e, în

creația autorului, o piesă semnificativă din cel puțin trei perspective: îl anunță nu doar pe publicistul, ci și pe prozatorul Panait Istrati; conține, *in nuce*, sugestiile poeticii autenticiste de la care se va revendica autorul; și, nu în cele din urmă, reprezintă debutul primului nostru autentic și valoros scriitor cu o agendă „de stânga”. Îi va urma, în perioada interbelică, un Geo Bogza.

De altfel, un reportaj bogzian *avant la lettre*, *Din regiunea petrolului. Câmpina*<sup>62</sup>, ar merita să figureze în orice antologie românească a genului:

„Vizitarăm câteva sonde care «lăcăreau», adică extrăgeau păcură din adâncimi. (...)»

Nici nu-i nevoie să-l vezi pe lucrător. Din moment ce întregul interior al sondei înoată în păcură amestecată cu pământ, lucrătorul nu poate fi decât un burete îmbibat cu țiței. (...) Trăind toată viața în păcură, mâncând și respirând înecați în păcură, nu e de mirare că oamenii aceștia, veniți de prin toate colțurile țării, sunt atât de abrutizați, încât și conștiința lor se întunecă cu timpul, luând culoarea negrei și împuțitei ocne în care sunt condamnați să trăiască.

(...) Am ieșit pe malul care domină întreaga vale a Prahovei dintre Câmpina și Poiană. (...) În fața noastră se profilau, pe toată întinderea văii, urâcioasele propilee moderne, groaznicele turle negre, care păreau că formează colonadele unui vestibul la intrarea în iad:

«Lucrezi liniștit în sondă», spunea tov. Aricescu, «și deodată, pe nesimțite, auzi o detunătură care zguduie toată regiunea și prefăce în țandări multe geamuri din oraș. Atunci știi de mai înainte că vreo sondă a luat foc – și când ieși afară, îi vezi unul câte unul cum aleargă în neștire cu flacăra de 2 m deasupra capului. Unul se aruncă în apă și mai arde și acolo câțva timp; altul își rupe hainele de pe el, cu carne cu tot. (...)»

Cei carbonizați complet nu mai au nicio formă și treci mai departe. Dar rămâi înlemnit când ridici vata în care e îngropat unul viu, deși e pe jumătate mort.

---

62 Text apărut în România muncitoare, 14 octombrie 1912

Vata albă, înfășurând trupul acela înnegrit, sângerând, curățat de tot ce-a fost păr pe obraz și pe cap, răsuflând încă, deși se văd oasele și carnea atârnă felii, e tot ce poate înnebuni un om. (...)»

Și din grăzăviile astea, peste puțină de ascultat, am mai avut puterea să rețin următorul amănunt: un lucrător din altă localitate, la o catastrofă întâmplată anul trecut, a încercat să ajute pe un coleg al său aproape carbonizat, dar în efortul făcut pentru a-l ridica, una din palmele muribundului i-a rămas în mâna jupuită de pe schelet, ca o mânășă. Mânășa aceasta de piele omenească, lucrătorul de mai sus a pus-o în spirt și o păstrează și astăzi”.

#### 3.4. O poetică a autenticității

S-a înrădăcinat adânc în mintea celor care îl citesc, de câteva generații bune, pe Istrati, frecventându-l ca pe un autormit, imaginea „vagabondului” șarmant, a omului și a scriitorului gata oricând să se sustragă unei realități prea banale, înțelegând libertatea sub specia evadării și a „aventurii” cvasiexotice. Imagine falsă. Idealizantă la început; ulterior devenită clișeu. De fapt, Istrati caută cu o ciudată obstinație banalul, faptul marginal al existenței cotidiene, detaliul aparent nesemnificativ, anodinel și le cultivă atât în propria-i viață, cât și în literatură<sup>63</sup>. Fuga sa permanentă e o fugă *înspre*, nu *dinspre* concret și imediat. Așa stând lucrurile, „aventura” sa publicistică se integrează perfect proiectului existențial și scripturalistatian. Asumarea celor mai modeste ocupații care îi asigură subzistența – băiat de prăvălie, hamal, portar, chelner, zugrav etc. etc. – și, concomitent, asumarea scripturală a unor subiecte ce țin de sfera marginalității duc în aceeași direcție: aceea a unui statornic interes pentru imediatul vieții, dar un imediat

---

63 În Panait Istrati: nomadul statornic. Viața, opera, aventurile - legende și adevăruri (Editura Karta-Graphic, Ploiești, 2011), Mircea Iorgulescu sugerează o idee similară: „Istrati nu este (...) un aventurier, domeniul său de acțiune este banalitatea, nu spectaculosul, obișnuitul, nu extraordinarul: îndeletniciri mărunte, oarecare, lipsite de orice strălucire, universuri umile, sordide uneori, oameni pe care viața îi macină.” (ed. cit., p. 82).

trăit, printr-o asceză *sui generis*, în orizontul unor idei generoase despre om, umanitate, valori spirituale. „Reporterul” Istrati consemnează deseori fapte despre care s-ar putea spune: „Sigur, nimic senzațional!”<sup>64</sup> și pe care ziarele – presa „independentă” atât de ironizată în articolele istratiene (ghilimele îi aparțin autorului) – nu s-ar grăbi să le înregistreze; și asta pentru că, se teme publicistul, nimic din ceea ce i se întâmplă, de pildă, unui lucrător mărunț nu constituie, nu poate constitui cu adevărat o știre. Morală pe care o regăsim în subtextul mai tuturor articolelor istratiene.

Alegând să scrie despre câte un „caz din sute altele”, „pentru a da o probă de lăcomie și moralitate burgheză”, descriind condiția servitorilor, a hamalilor din portul Brăila ori a lucrătorilor din variate tagme, publicistul vede lucrurile din postura unui moralist când indignat, când sarcastic. În orice caz, el însuși implicat – nu doar ca martor, ci și ca actor – în cele descrise. De aceea, susceptibil, poate, de partizanat și de reacții idiosincratice. Obiecție pe care, intuind-o probabil, o preîntâmpină, în numeroase dintre reportajele sale sau dintre articolele în care analizează la rece o situație (o grevă, un congres, o dezbatere parlamentară ș.a.), printr-o documentare cât se poate de acribioasă. În 1908, într-un articol din *România muncitoare*, prezintă cu lux de detalii, sistematic și sintetic, într-un stil de o perfectă tranzitivitate (cu multe cifre, cu date precise), fără „scăpările de condei” ce

---

64 A se vedea „Lacu Sărat”, scurt articol din *România muncitoare*, 14 mai 1909 (reluat din Panait Istrati: *Trei decenii de publicistică*, vol. I, ed. cit., p. 27 și urm.) - articol despre un accident care nu a avut loc, dar care s-ar fi putut produce - prăbușirea unei schele prea șubrede -, dată fiind indolența celor responsabili: „Cugetarea oricărui om cu cât de puțin simț într-însul și-a format tabloul ce ar fi prezentat acea grămadă de scânduri dacă catastrofa s-ar fi întâmplat numai după un interval de două zile, când scela avea să suporte greutatea unei duzini de lucrători. (...)/ Știu însă că a doua zi, toți interesații direct au regretat. Ce? Că prăbușirea schelei va întârzia cu 10-15 zile deschiderea stațiunii, și astfel vor fi loviți în pungă./ Putea să-și frângă gâtul și un regiment de lucrători, numai schela să fi rămas neatinsă”.

personalizează alte (destule) intervenții publicistice ale sale, desfășurarea celui de-al X-lea Congres al Partidului Socialist Italian. De unde își va fi cules informațiile?! E de presupus că din presa românească și străină pe care Istrati o citește în mod obișnuit – că e vorba de presa liberală, de aceea conservatoare sau de cea socialistă –, ca un om pentru care legătura cu realitatea palpabilă e o preocupare de fiecare clipă. Dezaprobând, în cazul adversarilor și al tovarășilor de idei deopotrivă, retorica fără acoperire ideatică și fără consecințe practice, Istrati își impune, s-ar zice, ca publicist, un fel de cult al cifrelor, al informațiilor certe – constrângător pentru scriitorul din el, pe care, adesea, îl exilează din discurs, de dragul „cauzei”. E o cale ascetică și totodată strategică de autodisciplinare a pasionalului, a exaltatului, a revoltatului.

Dar Panait Istrati nu e doar un visător sau, mai bine zis, nu e un visător neracordat la realitate. Preocuparea pentru social și pentru istorie îi vertebrează scrisul chiar de la început. Iar publicistica sa nu este o simplă, naivă expresie a pasionalității unui idealist, ci se încapățânează să facă apel la exactitatea faptelor și la raționalitate. „Nu uitați să înlocuiți pulberea umedă a vorbelor goale cu dinamita trăsnetoare a cifrelor care nu îngăduie replica”<sup>65</sup>, le recomandă undeva Istrati tovarășilor de idei. Și mai departe, ca o concluzie venită în urma unei întâlniri social-democrate de la Galați, unde oratorii îl intrigaseră prin platitudine:

„E vorba de cuvântările presărate cu cifre convingătoare. Asta e o virtute pe care eu o admir mereu, dar pe care nu pot să mi-o apropiu, cu toată bunăvoința ce o am. Lucrul acesta însă nu mă împiedică să recomand vorbitorilor noștri prețioasa calitate de a înlocui cuvintele goale cu cifre convingătoare.

Aș îndrăzni să le mai recomand și... talentul de a ști cum să îmbrace cifrele ca să nu fie plictisitori, dar mi-e teamă de Farfuridi”.

Printre datele precise, de un realism nud și crud,

---

65C ampaniile noastre”, în Lupta zilnică, 13 martie 1916.

subiectivitatea se strecoară, totuși, în chip firesc, netezind asperitățile unui reportaj ce ar fi riscat, altfel, să devină prea sec. În asemenea momente, gazetarul se amestecă printre oamenii despre care scrie, intră în propria-i narațiune gazetărească, urmărind să întărească printr-o mărturie subiectivă autenticitatea faptelor prezentate. Un text precum *Din lumea servitorilor*<sup>66</sup> începe cu o tușă balzaciană:

„Există în societatea noastră o nenorocită clasă de oameni, o breaslă, mai bine zis, de care nimeni nu se interesează și care zace în amortire departe de poteca ce duce pe calea emancipării: breasla servitorilor”;

pentru a face loc, două paragrafe mai jos, unei paranteze confesive:

„Fiindcă am trăit o parte din viață în mijlocul lor și am îmbrățișat aproape ramurile meseriei de servitor, sunt sigur că nimeni nu mă va contrazice, acestea fiind văzute și suferite, iar nu informații culese de ici, de colo”.

Credința în superioritatea faptelor „văzute și suferite”, trăite direct, în raport cu acelea reconstituite pe cale mediată, livrescă va fi reafirmată constant în textele autorului, indiferent de genul acestora. Istrati nu vrea să facă, în articolele sale, literatură, el vrea să dea o imagine a ceea ce i se pare a fi viața „adevărată”, nefalsificată nici de discursul politicienilor, nici de condeiul scriitorilor, dar literatura irumpe, împotriva voinței autorului, parcă, la finalul câte unei fraze sau în miezul câte unui paragraf sec. El se revendică de la o poetică a autenticității ce vizează, ca pe un ideal uman și scriptural totodată, suprapunerea faptului trăit și a celui consemnat pe hârtie, aliindu-se, în același timp, numai aparent paradoxal, cu o la fel de imperativă aspirație spre clasicitate. Pentru Istrati, trăirea autentică și gândul just nu-și pot afla cursul în albia unor fraze alambicate, diluat-repetitive, pletorice și, prin chiar întortocherea lor ori prin excesul de „podoabe”, „mincinoase”, ci se exprimă simplu, clar, direct, fără „lux

---

<sup>66</sup> Text apărut în România muncitoare din 24 mai 1909 (reprodus în volumul *Scăpare de condei*, ed. cit., la p. 28-29).



de vorbe meșteșugite". Pentru că „ce e fals, tot fals rămâne; adevărului nu-i trebuie îmbrăcăminte pompoasă”<sup>67</sup>. Fraza publicistului Istrati îmbracă uneori, după cum se vede, turnura maximei; reflecția morală se comprimă în enunțuri pe cât de precise, pe atât de casante.

Între personajele a căror vacuitate, când nu și malignitate, o denunță moralistul Istrati, dezgustat de ceea ce i se pare a fi „teatru social”, cel mai des invocați sunt Politicianul (cu „plaga” pe care o perpetuează: politicianismul), Demagogul naționalist, Patronul veros, Preotul fără Dumnezeu, Judecătorul sau Procurorul vândut, Jurnalistul care „se prostituează”.

Portretul generic - „Politicianul, cu două fețe și egoist, doritor de ranguri și avere, meschin și ipocrit, oricât ar căuta de a părea natural, oricât s-ar strădui de a-și apropia niște însușiri care nu-i aparțin, îl demaște imediat: pe față îi stau scrise minciuna, șarlatania și interesul”<sup>68</sup> - e îmbogățit, într-un articol sau altul, cu exemple concrete. Una dintre țintele preferate ale sarcasmului istratian este Nicolae Iorga, taxat ca reacționar, naționalist îngust, antisemit, demagog invocând stereotip interesele „neamului românesc”. În Parlament, discursurile sale iau forma unui „potop de fraze lungi și deșirate”, de „afirmări neadevărate și injurioase”<sup>69</sup>. (Indiferent de specia în care se exersează - de la publicistică la eseu și de la narațiunea confesivă la ficțiune -, Istrati revine cu consecvență la ideea, direct ori metaforic exprimată, conform căreia între o frază *inautentic* formulată și *neadevărul* pe care aceasta ar vrea să-l disimuleze există, invariabil, un raport de intercondiționare.) Într-o notiță intitulată *Scriitori...*

---

67 „Satirii noștri politici și votul universal”, în România muncitoare, 5 iulie 1909, reprodus în vol. Scăpare de condei, ed. cit., p. 38 și urm.

68 Ibidem.

69 „Isprava dlui Iorga”, în România muncitoare, 23 martie 1908, reprodus în volumul Scăpare de condei. 1906-1916, ed. cit., p. 20.

„cizmari”<sup>70</sup>, ironia publicistului se învecinează periculos cu injuria, camuflată de o stilistică a pamfletului:

„Scriitorii noștri s-au constituit într-o societate. Cu această ocazie au trimis invitație domnului Iorga, broscoiul antisemit, cerând să le «onoreze» societatea cu prezența d-sale ca membru. Știți ce a răspuns «marele patriot român»? Că dânsul nu intră într-o societate de cizmari!

Acum, nu știm cine are mai multă onoare: un profesor universitar, istoric etc., dar și bătaș *à la* Delea Veche, sau un cizmar cinstit?”

Sau, într-un text despre „demagogii contemporani” și „reacționarismul ce ne înconjoară”<sup>71</sup>:

„Lăsându-i la o parte păcatele, nimeni nu poate tăgădui valoarea de învățat istoric a domnului Iorga

(...).

Dar răul e că dl Iorga crede cu tot dinadinsul că nemurirea nu i-o va aduce valoarea sa de istoric, ci valoarea sa de om păcătos, de demagog încăpățânat. (...)

Demagogia sa stă acolo când, sub seriozitatea cuvântării, ascunde intențiile josnice, când caută să exploateze o ignoranță, când caută terenul, chiar și într-o conferință istorică dezinteresată, spre a face sofisticărie, a denatura adevărul și a-și servi interesele sale meschine în tendință de parvenire. Atunci îi vezi toată goliciunea lui urâcioasă, pe care nu știe măcar să și-o acopere”.

Nici liberalul Ionel Brătianu, „omul acesta negru”, cu „sporovăiala” sa de la întrunirile politice, nu e privit cu mai multă indulgență. Pentru că deține în același timp funcția de prim-ministru și pe aceea de ministru al Internelor, e numit... „Spionel Brătianu”<sup>72</sup>. Când acesta îi etichetează pe sindicaliști ca fiind ostili „ordinii sociale”, Istrati îl interpelează revoltat, fraza sa (amintind de oratoria antică) dobândește cadența bine-cunoscută a catilinarelor:

---

70 Text apărut în România muncitoare, 13 septembrie 1909.

71 „Demagogii contemporani. Asupra conferinței dlui Iorga la Brăila”, în România muncitoare, 28 ianuarie 2010.

72 Panait Istrati, „Guvernul liberal englez și Camera Lorzilor”, în România muncitoare, 20 septembrie 1909.

„Dar bine, cinicule, ordine socială e aceea când eu plesnesc de foame și îngheț de frig cu ai mei, iar tu te răsfeți în saloane somptuoase, înconjurat de un lux nebun? Când rămășițele de la masa ta, pe care le zvârli la câini, prețuiesc atât cu cât eu aş putea trăi o lună? Când pe mine mă mănâncă boala, trăind într-un bordei mucegăit, iar tu ocupi palate unde pot trăi o sută? Când eu de – abia îmi târăsc zilele, alergând după o pâine, tu zvârli banii pe fereastră – sudoare stoarsă din spatele meu gârbovit? Când pe mine mă arde pârjolul cât e ziua de mare, făcându-ți ție aur pentru a mă schilodi când treci cu cucoana ta în automobil și pentru a turna plumbi pe care să mi – i trimiți în piept când îți cer un drept la viață – aceasta zici că e «ordine»? ”<sup>73</sup>.

La rândul său, Dimitrie A. Sturdza „nu scapă niciodată ocazia de a se lăuda, neputând avea nici măcar sentimentul poetic al unei oi”<sup>74</sup>.

Față de „morală imorală” a unor „ticăloși monahi ortodeși”, „stricăciuni nedemne de a purta numele de oameni” (lacomi, pederăști, „trântori”, „cuib de tâlhari”), indignarea pamfletarului nu mai cunoaște limită: la Athos, călugării au preschimbat „un rai dumnezeiesc (...) într-o băltoacă infecțioasă” – „o duhoare insuportabilă mi se părea că exală suprafața solului la ideea infamelor fapte ce se săvârșesc de locuitorii aceștia uniformi: bărboși, rotunzi și îmbrăcați în robe negre!

Avizi și desfrânați criminali, monștri prin actele ce săvârșesc, încât mintea omenească nu poate percepe îndeajuns, în ipocrizia lor”<sup>7576</sup>.

Oscilând permanent între o mistică a realității, a faptului brut, nefalsificat de podoabe retorice, și o

---

73 „Tulburătorii «ordinii sociale»”, în România muncitoare, 30 iulie 1909...

74 „Munca la cariere”, în România muncitoare, 31 octombrie 1910

75 „Rezultatul unei morale”, în România muncitoare, 22-23 mai 1910...

76 Eseu inclus în volumul Provincia magna, Muzeul Brăilei - Editura Istros, Brăila, 2013, pp. 123-130.

atitudine de estete, ispitit de doza de gratuitate pe care nu doar arta, ci realitatea însăși o conține, publicistul Istrati se transformă, de la o pagină la alta, într-un prozator veritabil. Într-un mic eseu – care schițează, însă, planul unui studiu mai amplu și mai aplicat asupra publicisticii istratiene văzute ca preambul literar (și, pe alocuri, ca literatură pur și simplu) – *Panaît Istrati. Triumful vocației asupra aspirației*<sup>86</sup>, Viorel Coman regretă faptul că textele din perioada brăileană ale „sindicalistului și ziaristului” Istrati au fost examinate, până acum, dintr-o perspectivă strict „ideologică, fără nicio observație privindu-l pe viitorul scriitor”, a cărui vocație de povestitor triumfă încă din această etapă. Dând, în consecință, deoparte învelișul *ideologic* al articolelor socialistului idealist – în care îl regăsește (cu o frumoasă formulă) pe „cel mai camilpetrescian lider politic al stângii românești din acei ani”<sup>77</sup> –, comentatorul caută „miezul lor (...) epic”, nucleele „dramatice sau tragice” ale acestor texte în care întâmplările consemnate „sugerează o anumită cruzime a realului” și „devin, în timp, subiecte pentru viitoarele povestiri”, articolele transformându-se, s-ar zice, într- „un fel de «caiete» cu însemnări de prozator despre viitoarele romane”. Observații juste, meritând să fie, cândva, aprofundate. Cu atât mai mult cu cât publicistica istratiană a fost, cu mici excepții, între care Mircea Iorgulescu<sup>78</sup> și Viorel Coman, deja citați, insuficient valorizată chiar și în studiile de referință dedicate autorului. Scriind, de exemplu, despre tinerețea lui Istrati și, între altele, despre tangențele pe care scriitorul în devenire le-a avut cu mișcarea socialistă, în perioada 1904 – 1916, implicit despre experiența acestuia de gazetar la *România muncitoare* (și, episodic, la *Adevărul*), Monique Jutrin se menține la nivelul – pur descriptiv – al unor considerații generale; exegeta remarcă suficient de apăsător

---

<sup>77</sup> Ibidem, p. 124.

<sup>78</sup> A se vedea și capitolul Soarta schimbătoare a unui scriitor din Levant. Introducere în literatură unui „om revoltat” din prezenta lucrare.

componenta literară a textelor jurnalistice publicate în tinerețe de Panait Istrati, dar analiza sa nu avansează foarte mult în această direcție:

„Dictés par l'amitié ou la haine, jamais froids ni tièdes, ses articles sont des appels à la révolte. Il dénonce les abus, l'exploitation des paysans et des ouvriers. (...)”

Le ton vire au sarcasme, quand il s'adresse aux autorités. (...)”

Certains textes, d'une plus haute tenue littéraire, renferment les germes de ses futurs récits”<sup>79</sup>.

O mai mare atenție a acordat acestui sector al scrisului istratian un istoric literar precum Al. Oprea<sup>80</sup>, care, de altfel, a realizat – în 1969, sub titlul *Pentru a fi iubit pământul* – o primă selecție din publicistica autorului, fără a observa însă că între publicistica istratiană de tinerețe, aceea de la maturitate și proza sa de mai târziu există o linie de continuitate, inclusiv la nivelul discursului. Contestabil sub mai multe aspecte, capitolul pe care i-l consacră gazetarului Istrati în volumul său din 1967, *Panait Istrati. Dosar al vieții și al operei*, conține însă observații de reținut. Notând, de exemplu, că socialismul nefundamentat doctrinar de la care se revendică acest scriitor este mai degrabă o formă de umanitarism și că Istrati „aspiră, într-un sens, să concilieze socialismul cu creștinismul primitiv”, Al. Oprea remarcă sagace: „Chiar și greva din 1910 l-a entuziasmat, în primul rând, pentru că a provocat acel moment când se manifestă «religiosul», elementul de «sublim»”<sup>81</sup>. Socialismul unui Kazantzakis, cu care Istrati are, în plan uman, anumite afinități nu este, nici acela, de o factură cu mult diferită, chiar dacă, din punct de vedere doctrinar, scriitorul grec este evident mai articulat. La ambii autori detectăm aceeași încredere în

---

79 Monique Jutrin, Panait Istrati. chardon déraciné, IIème édition, L'échappée, Paris, 2014, p. 31-32.

80 A se vedea Alexandru Oprea, „Gazetar și militant socialist”, în Panait Istrati. Dosar al vieții și al operei, Editura Minerva, București, 1976, pp. 40-60.

81 Ibidem, p. 49.

valențele umaniste ale socialismului și aceeași „mistică” a angajării, dublate și subminate, trebuie spus, de o obsesivă îndoială – specifică unui credincios nedogmatic.

Nu e lipsit de interesante sugestii nici portretul cvasibalzacian și cvasi-călinescian pe care același Al. Oprea i-l schițează, într-o paranteză, junelui socialist Istrati, pe marginea unei fotografii de la sfârșitul lui 1909: Istrati tocmai fusese eliberat din închisoarea Văcărești, unde ajunsese, alături de Gh. Cristescu, I.C. Frimu, D. Marinescu ș.a., pentru că participase la o acțiune organizată de cercul „România muncitoare” pentru sprijinirea lui Cristian Racovski – „Fotografia făcută după ieșirea din închisoare înfățișează un Istrati june, iar ca amănunt epatant: mustăți arcuite, după cum era moda zilei. Trăsăturile ascuțite ale feței accentuând paloarea de candidat la tuberculoză i-ar fi dat un aer ascetic, dacă n-ar fi contrastat cu gura bine desenată, cu buze cărnoase senzuale. Trăsătura de unire între aceste elemente divergente o constituie ochii îndrăzneți, până la impertinență, și, în același timp, calzi, sentimentali”<sup>82</sup>.

Inegale ca scriitură – destule, fără valoare literară –, articolele istratiene interesează, totuși, nu numai pe latura lor de document, ci și prin faptul că, puse laolaltă, în toată eterogenitatea lor, spun multe despre omul și despre scriitorul Istrati, pentru acesta din urmă publicistica fiind – mai ales într-o primă etapă (1906 – 1916), aceea de dinainte de plecarea în Elveția și, deci, de dinainte de afirmarea lui ca autor de ficțiune – un laborator în care se decantează obsesii creatoare, se limpezesc idei, intuiții, se aproximează viitoare formule. Textele de ziar ale lui Istrati își conțin, încă de la început, propria poetică, iar aceasta este, în mare, nu întâmplător, și poetica textelor literare ale autorului.

75

4. Corespondența Panait Istrati-Romain Rolland. Avatarurile unui

„Discurs îndrăgostit”.

---

82 Ibidem, p. 43.

*„ABSENCE. Tout épisode de langage qui met en scène l'absence de l'objet aimé - quelles qu'en soient la cause et la durée - et tend à transformer cette absence en épreuve d'abandon” (Roland Barthes, Fragments d'un discours amoureux).*

*„Celui qui admire seul un panorama, qui lit seul un beau livre, qui écoute seul une symphonie, sans sentir l'absence de l'a-mi, n'admire rien, ne lit rien et n'écoute rien sinon les vociférations de sa fatuité.*

*Et c'est sur cette amitié que j'avais bâti tous mes idéaux” (Panait Istrati, Dernières paroles).*

*„Si le Destin décide que je dois mourir sans vaincre, dites aux hommes - oh! à peu d'hommes! - que je suis mort en les aimant! Jamais mon griffonage ne sera à la hauteur de mon amour, et jamais l'Art ne me paiera de tout ce que j'ai souffert pour lui” (Panait Istrati, le 16 juin 1922, dans une lettre adressée à Romain Rolland).*

Întreținută de-a lungul unei perioade suficient de îndelungate, 1919 - 1935, și publicată pentru prima dată integral în 1987, într-un număr special din *Les Cahiers Panait Istrati*<sup>93</sup> - reunind scrisori și cărți poștale, cărora li se adaugă o serie întreagă de documente complementare -, corespondența dintre Panait Istrati și Romain Rolland se dovedește cât se poate de elocventă pentru parcursul autorului *Chirei Chiralina*, pentru condiția unui om și a unui scriitor revoltat. Insuficient exploatată până acum de comentatori, ea merită un capitol aparte în biografia operelistratiene. Se regăsesc aici marile obsesii ale scriitorului și cele mai importante evenimente ale vieții sale de după 1919, temele sale preocupante, intim legate de condiția omului modern sau de irezolvabilul conflict, în interiorul artei/literaturii moderne, între „angajament” și gratuitate.

#### 4.1. Semnificațiile unei scrisori trimise în necunoscut

9<sup>83</sup>

---

<sup>83</sup> Volumul a fost reimprimat, în 1989, fără modificări, la Canevas éditeur, Paris, sub titlul *Correspondance integrale Panait Istrati-Romain Rolland. 1919-1935*. Studiul de față citează ediția din 1989.

La începutul lui 1919, Panait Istrati, plecat deja de trei ani din România și suferind de o boală pulmonară, e internat la sanatoriul elvețian Sylvane-sur-Lausanne, unde, împrietenindu-se cu scriitorul Josué Jéhouda, ia cunoștință de opera lui Romain Rolland. Operă pe care, la ieșirea din spital, o va citi aproape integral. Întâlnirea livrescă cu autorul lui *Jean-Christophe* îi aduce lui Istrati revelația unui mesaj umanist și a unei literaturi care, dincolo de orice fel de artificii scripturale, vorbește despre natura profundă a omului, despre sfâșierile și luptele sale lăuntrice. E o perioadă grea pentru Istrati: mama sa (Joiața Istrate) se stinge, în primăvara acestui an, la Brăila, fără a fi apucat să-și vadă fiul ajuns „om cu căpătâi” și, mai dramatic, fără a-l mai fi revăzut după plecarea din 1916 – fapt pentru care acesta își va face, de acum înainte, în permanență reproșuri. Mai singur, mai demoralizat, întrezărește în cărțile lui Romain Rolland un suport în luptele sale de rutină, ca și în „lupta” cu un destin nebulos, pe care, pe cât de anxios, pe atât de voluntar, ar vrea să și-l construiască singur, nu să-i fie decis din afară.

Când, tot în 1919, în *Tribune de Genève* se anunță sosirea lui Romain Rolland la Hotel „Victoria”, Istrati – angajat, la acea dată, la garajul Peugeot din Geneva – îi adresează o lungă și impresionantă confesiune (datată 20 august 1919), devenită ulterior celebră, citată în toate comentariile dedicate lui Istrati. E o autobiografie (întinsă pe douăzeci de pagini), redactată într-o stare de maximă febrilitate interioară, vădind, cu toate acestea, un control stilistic remarcabil; este, trebuie spus, mai mult decât o scrisoare obișnuită: textul reprezintă, simbolic, actul de naștere al unui nou scriitor. Valențele sale literare sunt în afara oricărei îndoieli. Numeroase detalii din această scrisoare vor fi reluate de autor în literatura sa propriu-zisă, în variate configurații. E textul unui avizat în materie de strategii retorice, al cărui condei așterne cu maximă siguranță, fără trac în fața paginii albe, mărturisirea propriei sale nesiguranțe – mărturisire pe care, în același timp, recursul la „stil” nu o falsifică, nu o literaturizează:



„Un homme qui se meurt vous prie d'écouter sa confession. (...)”

Celui qui vous écrit ces lignes est un homme qui connaît également la vie, et qui, en ce moment, va à la dérive sur la mer orageuse de la souffrance; li se meurt pas tant par son corps affaibli, que par sa foi ébranlée.

D'ailleurs, vous me connaissez, vous n'avez vécu; et moi, je ne vous connais pas moins, je vous ai vécu également. Vous me comprendrez, malgré mon impuissance de langage, malgré le manque de style et la pauvreté de mon verbe... (...) Mais j'ai eu au moins cette chance d'être né avec la langue qui se fait comprendre même quant on reste muet, immobile; et si nous n'étions pas si loin placés l'un de l'autre sur cette injuste échelle sociale, si nous pourrions nous rencontrer sur le même promenoir, nos pas se dirigeraient chancelants, sous l'impulsion d'une réminiscence millénaire et divinatrice, vers le même pôle, vers l'unique pôle de la Compréhension universelle”<sup>84</sup>.

Frazaistratiană - aici, ca în majoritatea scrierilor autorului - se articulează contradictoriu (dar contradicția este chiar figura de gândire ce definește spiritulistratian) la intersecția dintre un stil supravegheat și o emoționalitate lăsată să se exteriorizeze liber, în afara obișnuitelor constrângeri. *Afectivul* Istrati a ales să scrie într-o limbă a raționalității exemplare, forjându-și expresia prin lecturi din clasicii literaturii franceze; și melanjul „exotic” de pasionalitate netrucată și de rigoare stilistică iese în evidență la fiecare întorsătură de frază. Când, ajungând în Elveția, se apucă să învețe limba franceză, Istrati nu procedează cum ar fi procedat, firească, un emigrant de condiția sa, un nescrător, un lucrător cu ziua, care, amestecându-se printre oameni asemenea lui, ar fi deprins la modul spontan vorbirea străzii, cu specificile-i abateri de la limba literară, fără a conștientiza structuri lexicale sau sintactice ca atare. Nu. Istrati, absolvent a

---

<sup>84</sup> Panait Istrati (Geneva, 20 august 1919), în *Correspondance integrale Panait Istrati-Romain Rolland*. 1919-1935, ed. cit., p. 21.

patru clase doar, are, în această privință, scrupulele, ca și inhibițiile, unui om cu școală. La Leysin, unde își tratează tuberculoza, se izolează patru luni, învățând franceza pe cale livrescă: prin intermediul literaturii și al dicționarului – etern invocatul „dicționar”, cartea sa de căpătâi, revelație a adolescenței sale. Localnicii cu care intră în contact au de ce să se mire: în fața lor stă un zugrav sau un mecanic care „vorbește ca din cărți” – și încă din cărți nu contemporane, ci ale clasicilor. Dacă nu merge până acolo încât să consulte și gramatici, aceasta se întâmplă doar în virtutea vechii, încăpățânatei sale împotriviri față de conformismul școlii și regulile sterile ale „grămăticilor”:

„Le 31 mars 1916, je quitte ma mère en larmes... (...) et je viens en Suisse, à Leysin.

Je ne connais pas la langue que pour demander du pain et produire l'hilarité; je prends

Télémaque et un dictionnaire et je commence à déchiffrer. C'est inși que j'appris le français, îl y a trois ans et demie. Je n'ai jamais regardé dans une grammaire, même dans ma langue, que je peux enseigner à quelques professeurs. C'est ainsi que j'ai lu' une bonne partie des classiques français et 15 volumes de votre oeuvre”<sup>85</sup>.

Modestul Istrati, care își amintește despre sine, cu un orgoliu al autoflagelării, detalii inconvenabile, nu e, de fapt, deloc modest. Narațiunea pe care o așterne aici pe hârtie este aceea a unei victorii: a învățat singur limba franceză și-i poate citi pe clasici; cât privește limba maternă, ar fi în măsură, el, muncitorul obscur, să o predea chiar unor profesori... Când, cu câțiva ani în urmă, scrisese un articol unde susținea că adevăratul lucrător intelectual e de căutat nu în școli, ci în atelierele muncitorești<sup>86</sup>, voise să vorbească, desigur, și despre sine. Revenind la strategia sa de *captați-o* din scrisoarea către Rolland: el procedează prin învăluire: se scuză că nu stăpânește limba franceză – într-o limbă franceză, totuși,

---

85 Ibidem, p. 28.

86S tudenții noștri”, articol din 1909, loc cit. (a se vedea și capitolul Tânărul Panait Istrati: publicistul socialist).

fluentă, chiar cu elegante efecte de stil - pentru a ajunge, din aproape în aproape, dintr-o figură de stil într-alta și din eufemism în eufemism, la ceea ce îl preocupă cu adevărat: chestiunea unei ideale „înțelegeri universale” și a unei limbi comune ce transcende toate diferențele, de la cele lingvistice și etnice la diferențele de statut social. Mai mult: se mândrește, în stilul său deja recognoscibil, prin care își joacă (auto) ironic modestia („*Mais j'ai eu au moins cette chance d'être né avec la langue qui se fait comprendre même quant on reste muet, immobile*”), se mândrește cu faptul că el, cel atât de umil, stăpânește „cel puțin” acel limbaj al inefabilului, singurul care poate intermedia „înțelegerea universală” dintre oameni. Păstrând aparențele unei politeți fără fisură, autorul acestor rânduri își asaltează, deloc ezitant, destinatarul, forțează, parcă, o recunoaștere a arbitrarului distanței dintre ei „pe nedreapta scară socială” și totodată o confirmare a îndreptățirii acestui gest puțin obișnuit prin care un necunoscut, un anonim din lumea largă, un marginal, își ia libertatea de a i se adresa ca de la egal la egal scriitorului consacrat, situat tocmai la celălalt capăt al „scării sociale”. Și îi vorbește de la egal la egal tocmai în virtutea unei asemănări ce i se pare esențială: stăpânesc, deopotrivă, această limbă a „înțelegerii universale”. Se cunosc, deci, fără să se fi întâlnit propriu-zis într-un plan mundan („*D'ailleurs, vous me connaissez, vous n'avez vécu; et moi, je ne vous connais pas moins, je vous ai vécu également*”) - Istrati alunecă aici în metafizică. S-a regăsit în cărțile lui Rolland, simte că aparține spațiului simbolic delimitat de acestea și, în același timp, crede că a înțeles suficiente lucruri despre autorul acestor cărți. Încheindu-și discursul de *captați-o* cu o invocare a „iubirii divine” și cu un citat din Rolland despre eroismul de a iubi lumea așa cum este, Istrati își începe, propriu-zis, confesiunea binecunoscută: „Sunt un muncitor, un zugrav, născut în locul unde Dunărea face un cot, ramificându-se în trei brațe, spre a se vărsa în Marea Neagră. Am văzut lumina zilei exact acum treizeci și cinci de ani, dintr-o

nemuritoare țărancă româncă și un contrabandist grec, pe care nu l-am cunoscut deloc” ș.a.m.d. - urmează o povestire scrisă după toate regulile artei literare.

O întâmplare nefericită face ca ziaristii de la *Tribune de Genève* să se fi înșelat și Romain Rolland să nu rămână mai mult de o zi la hotelul genevez, de unde scrisoarea necunoscutului Istrati se întoarce, câteva zile mai târziu, cu mențiunea „plecat fără adresă”.

#### 4.2. „Ultime cuvinte” care prefațează o operă

În primăvara lui 1920, Istrati se mută temporar la Paris, pentru ca toamna să-l regăsim la Nisa, în căutarea unor mijloace de subzistență, profund demoralizat. În această stare, scrie, în ajunul anului nou 1921, o a doua confesiune către Romain Rolland, cu trei zile înainte de tentativa sa eșuată de sinucidere din parcul Albert I. O scrie, dar nu o va mai duce la poștă, o va așeza lângă prima - care-i fusese returnată -, într-un sertar. Textul (întins, din nou, pe multe pagini) se intitulează *Dernières paroles* și are o turnură sumbru-testamentară, ceea ce nu ne împiedică, totuși, să observăm, și cu această ocazie, câtă vitalitate și câtă putere de revoltă ascunde scriitura disperării istratiene. Luându-l din nou ca martor al nefericirii sale pe autorul lui *Jean-Cristophe*, Istrati declară că nu dificultățile vieții de zi cu zi îl îndeamnă să părăsească această lume, ci motive mult mai serioase, cel mai important fiind acela că nu mai crede în posibilitatea prieteniei. Urmează, formulat insidios, un reproș (Istrati bănuind că scrisoarea din 1919, necitită, i-a fost returnată din cauză că destinatarul nu a avut suficientă disponibilitate sufletească pentru a-i deschide ușa unui necunoscut):

„Pourtant je pars sans vous garder rancune, je pars en vous aimant comme au plus beau de nos jours. Je sais que votre coeur est bon et généreux, et que le mal ne vient que d'un raisonnement défectueux; vous ne savez pas que l'amitié vous honore en vous demandant la moitié de votre sang, précisément parce que alors elle este de celles qui peuvent donner la dernière goutte sans demander

jamais rien.

E retorica unor aşteptări înşelate, a unei iubiri trădate - cu atât mai neobişnuită cu cât cel căruia i se reproşează această „trădare” e pe deplin inocent, nu are nici măcar cunoştinţă de existenţa celui alt, a „victimei”. Frustrată, întreaga nevoie de afecţiune a omului bolnav, singur şi aruncat de destin la marginea societăţii se canalizase către o himeră, investise o *absenţă* cu atributele unei prezenţe certe. Istrati i se adresase unui Romain Rolland imaginat de el, *Om*ul şi *Prietenul* cu majusculă (cum va repeta de nenumărate ori), luând o ficţiune construită de conştiinţa şi de sensibilitatea sa exacerbată drept o realitate. Rolland, aşa cum şi-l imaginase citindu-i cărţile, *ar fi trebuit* să răspundă mesajului său tumultuos printr-un gest asemănător. Răspunsul n-a venit. Ceea ce face viitorul autor al *Chirei Chiralina* este ca, printr-un mecanism de autoreglaj (desigur, inconştient), să-şi inventeze, într-un moment de criză existenţială, un salvator. Dar să-l inventeze cu adevărat, făcând ca simplele cuvinte - şi dorinţele de dincolo de ele - să instituie o realitate.<sup>87</sup>

Istrati concepe a doua scrisoare către Romain Rolland, dar nu mai crede că ar avea rost să i-o expedieze. Şi totuşi, formal, i-o adresează. O scrie ca pe un dialog purtat cu cineva care, rămas într-un fel de penumbră, se încăpăţânează să nu răspundă. O ramă confesiv-eseistică - despre dragoste, prietenie, revoltă şi despre arta care nu valorează nimic în absenţa acestora - încadrează o naraţiune, livrată ca autobiografică, a unor aventuri pe jumătate existenţiale, pe jumătate liveşti trăite cu ani în urmă (în 1907), în Alexandria Egiptului, pe când cel care povesteşte era tânăr, voiaja fără ţintă de la un port la altul şi, mort de foame, citea cu febrilitate *învierea* lui Tolstoi, cumpărată cu ultimii săi bani, confiscat de complicaţiile sufleteşti ale lui Nehliudov. Istrati istoriseşte toate aceste

---

87 Panait Istrati, „Dernières paroles”, în *Correspondance integrale* Panait Istrati-Romain Rolland. 1919-1935, ed. cit., p. 32.

lucruri în ajunul unui gest disperat, convins că sunt ultimele pagini pe care le scrie; și, totuși, dincolo de frazele patetice care o prefațează și o încheie, narațiunea sa se desfășoară tacticos, în registrul unui calm suveran, conturând personaje (evreul Herman Binder, de exemplu) și, mai ales, o atmosferă, ca și cum nu ar fi un text testamentar, ci un promițător preambul la nenumărate alte asemenea povestiri. Istrati are conștiința vocației sale scriitoricești dinainte de întâlnirea cu Romain Rolland. Dacă va pretinde, cu diferite ocazii, contrariul, va face asta doar ca strategie de *captați-o*, punând la lucru o întreagă recuzită a mărcilor modestiei – convertite, într-o a doua instanță, în structuri antifrastice. Gândul său, atunci când scrie *Dernières paroles*, este, prin urmare, acela de a îmbrăca pentru ultima oară veșmintele scriitorului – ale unui virtual scriitor, ucis de obsesia lipsei de orizont și de incertitudinea ce privește posibilitatea artei de a schimba în bine viața oamenilor. Am mai întâlnit, de altfel, această idee și în publicistica tânărului Istrati. (O vom întâlni în toată opera sa.)

„Le reste? Le reste je l’emporte avec moi dans la tombe, car je ne vous ai montré que deux maillons d’une longue chaîne... Et puis? À quoi bon de la faire connaître? La longue et douloureuse histoire du martyrologe humain – en commençant avec les esclaves qui ont élevé les Pyramides (...) – a-t-elle jamais, au grand jamais, appris quelque chose aux hommes? Je ne vois aucun changement, sinon celui fait en pire. Et vous voulez me faire croire que ma faible parole retentira avec plus de succès dans ce désert épouvantable?”<sup>88</sup>

Sfârșitul anunțat se amână, din fericire. Cercetările poliției în marginea acestui caz de suicid scot la iveală – abandonată într-un sertar, în locuința lui Istrati – scrisoarea din 1919 către Romain Rolland. Trimisă (fără știrea lui Istrati) la redacția revistei *L’Humanité*, scrisoarea ajunge în mâinile lui Fernand Desprès, care, la rândul-i, i-o remite, în fine, adevăratului destinatar. Fernand Desprès

este acela care insistă pe lângă Rolland, inițial reticent, să-i răspundă nefericitului anonim de la Nisa, în legătură cu care *Le Petit Niçois* titrase: „*Un sujet roumain se tranche la gorge devant le monument du centenaire. Son état est très grave* și tot Fernand Desprès – nicidecum Rolland, cum se tot repetă – este acela care folosește, apropo de Istrati, sintagma de „Gorki român” (într-o scrisoare din 14 martie 1921 adresată lui Rolland), notând totodată această frază esențială pentru scrisul istratian: „*Même s’il n’écrivait qu’un seul livre: le récit de sa vie, il laisserait une oeuvre qui ne pourrait pas passer inaperçue*”.

#### 4.3. O relație asimetrică

9

Prima scrisoare a lui Romain Rolland către Istrati (din 15 martie 1921) e redactată pe un ton prietenos, dar reținut, oarecum sec, sceptic, deși s-ar vrea încurajatoare pentru interlocutorul necunoscut. Frazele, în general scurte, ușor convenționale, țin la distanță și vehiculează generalități despre „viitorul umanității” și datoria morală de a nu abandona lupta de fiecare zi cu viața, chiar dacă „știm bine că omenirea se va stinge”:

„Vous me questionnez sur l’avenir de l’humanité? Je ne suis pas un prophète. Je suis un homme véridique et je ne fais pas des prédictions. (...)”

La victoire ou la défaite de l’humanité n’est pas écrite à l’avance. Elle se fait chaque jour. Elle dépend de chacun de nous – de chacun de ceux qui portent en eux quelques étincelles de la grande Force. C’est donc un motif suffisant pour ne jamais s-abandonner, tout qu’il reste un soufflé de vie. (...)”

Mais ce n’est pas tout; et *il faut apprendre à voir plus haut, plus loin que l’humanité*. Victoire ou défaite, nous savons bien qu’un jour, l’humanité mourra. Et la victoire d’une heure, qu’est-elle en présence de l’immensité béante de la mort?” (s.m.).

Pentru lucidul, voluntarul Rolland, a vedea lucrurile dintr-o perspectivă mai înaltă, dincolo de finalitățile imediate sau îndepărtate ale umanității, înseamnă a te

angaja cu toată energia în trăirea unui prezent care, „sub o grămadă de mizerii și de suferințe” (*„sous un amas de laideurs et de souffrances”*), camuflează nu altceva decât „eternitatea”: *„Il faut que vous sentiez l'éternel qui est dans le présent”*, i se recomandă lui Istrati. Și mai departe:

„Vous ne devez pas quitter la vie, avant d'avoir épuisé les tentatives pour vous réaliser dans des oeuvres qui vous survivent les rêves, les vies disparues, les passions même don't vous avez été l'hôte! Courage!”

Dar cum ar putea un om cu structura mistică a lui Istrati (e vorba de o mistică a totalității și a nelimitării) să se consoleze cu o „eternitate” care nu înseamnă decât omnipotența neantului și cu paleativul unor victorii de o clipă?! Recomandarea rollandiană de a vedea „mai sus, mai departe” vine, de altfel, în contradicție cu ideea de a da prioritate unui prezent suficient sieși. Romain Rolland este, cum se autocaracterizează undeva, „pesimist prin inteligență, dar optimist prin voință” – și întreaga sa operă îl confirmă –, în vreme ce Panait Istrati este, s-ar putea spune, un optimist defetist, cu frapante schimbări de dispoziție. Pe cât de radicale sunt gesturile de care se arată capabil într-o criză de disperare, pe atât de ușor se redresează când primește, nu contează de unde, consolare. Scrisoarea lui Rolland îl readuce, într-adevăr, la viață. Copleșit de a fi fost „recunoscut” (*„Îl me suffit de me savoir reconnu”*) tocmai de scriitorul pe care, cum va ține să repete, nu numai că îl admiră, dar îl iubește, se poate lăsa din nou în voia credinței sale în umanitate și în prietenie:

„Quelle est la joie qui peut être comparée à celle que je sens en ce moment? Que désirais – je de plus? La notoriété? Mais, dites-moi, vous qui êtes flatté dans de centaines de lettres, croyez-vous dans une notoriété idéale? Y a-t-il de la franchise et quelque chose de cel amour qui remue les montagnes *dans tout* ce que vous recevez? Ouvrier ignorant, capable de vous ennuyer après une demi-heure de conversation, je vous dresse devant vous et vous offre une vie. Il n'y a pas de sacrifice qu'on



puisse me demander et que j'hésiterais d'accomplir sur le champ au nom de cel Amour qui crée la Vie..." (Nisa, 19 martie 1921). [s.a.]

Deși e atât de emoționat încât nu mai observă, citind scrisoarea lui Rolland (venită atunci când nu mai spera de mult într-un răspuns al idolului), sau nu vrea să observe niciuna dintre fireștile divergențe - „*notre pensée est la même, je pense comme vous*” - și deși, adoptând iarăși retorica sa antifrastică (*Nota Bene*: nu ipocrită, ci antifrastică!), îl degrevează pe Rolland de obligația de a continua schimbul epistolar („*Ne vous croyez pas obligé de me répondre*”), Istrati strecoară insinuant o jumătate de reproș atunci când se referă la „sutele de scrisori” pe care bănuiește că autorul lui *Jean-Cristophe* le primește, dar care, spre deosebire de scrisoarea lui, a unui „muncitor ignorant”, nu comunică energia acelei „iubiri ce mută munții”. Din „toate” scrisorile primite de Rolland („dans tout *ce que vous recevez*” - sublinierea îi aparține autorului) lipsește acest suflu de viață, crede Istrati - gelos pe bunăvoința pe care binefăcătorul său le-ar putea-o arăta unora prea puțin merituoși. În ciuda modestiei afișate ostentativ, el are conștiința excepționalității sale morale/umane și se descrie, înainte de orice, prin disponibilitatea de a se sacrifica în numele acelei „iubiri creatoare de Viață”. Restul i se pare superfluu. În mod semnificativ, în textul acesta Istrati vorbește exclusiv despre omul Istrati, nu despre potențialul scriitor. Face doar o aluzie în acest sens - în fraza despre amăgirea unei „notorietăți ideale” („*La notoriété? Mais, dites-moi, vous qui êtes flatté dans de centaines de lettres, croyez-vous dans une notoriété idéale?*”). Știm însă un lucru din nenumărate mărturisiri ale sale: că un scriitor incapabil de un sentiment mare nu poate fi un mare scriitor...

E începutul unei lungi, tumultuoase corespondențe. Încurajat, Istrati se va dezlănțui în alte și alte confesiuni, scrise pe un ton care când imploră, când cere imperativ atenția interlocutorului și răspunsuri la diferite întrebări presante. E o relație asimetrică între cei doi: între

scriitorul consacrat și scriitorul în devenire. Iar „asimetria” nu se datorează doar evidentei superiorități de *status* a celui dintâi. Cei doi vin din lumi cu totul diferite și, comunicând, constată uneori intrigați acest fapt. De o parte se află educația raționalistă, formalistă, austeră a Occidentului și retorica reținută, extrem de supravegheată specifică acestei educații; de cealaltă, tumultul vitalist propriu Răsăritului, temător și disprețuitor de reguli prea stricte, percepute ca inautentice, convenționale – la rigoare, inumane –, împreună cu o retorică a sentimentului dezlănțuit, a trăirii ce se cere, fără întârziere, comunicată. Într-un text omagial dedicat, în 1926, lui Rolland<sup>89</sup>, Istrati ironizează o mărturisire a lui Pierre-Jean Jouve potrivit căreia resimte „o oarecare sfială când e vorba să spună unui prieten cât îl iubește”:

„Da, așa se petrec lucrurile în Occident. Ceea ce nu m-a împiedicat să-i mărturisesc lui Jouve, ca și altor prieteni de azi, cât îi iubesc. Și pot să afirm că au fost fericiți să audă de la mine și apoi să mi-o spună și ei înșiși... atât cât spiritul civilizației occidentale le-o îngăduie. Să iubești din toată inima un om și să-ți fie teamă să i-o spui, să i-o dovedești, ar însemna să fii sărac cu duhul, apoi foarte sărac, foarte fericit și foarte nefericit, toate la un loc, ceea ce nu-i în genere cazul în Occident”.

Scrisorile lui Istrati (expediate, în anumite perioade, una după alta, în zile consecutive, uneori chiar două scrisori pe zi...) sunt lungi, patetice, confesiunea transformându-se, de la un punct încolo, în proză sau în eseu. Ele iau adesea turnura unor mărturisiri pasionale, ilustrând – dacă recurgem la exercițiul „lecturii” inverse – majoritatea figurilor discursului îndrăgostit descris de un Roland Barthes. Răspunsurile lui Romain Rolland sunt mai totdeauna scurte, sobre, reținute, trădând adesea

---

89 Panait Istrati, „Cei «trei» Rolland ai mei”, text apărut inițial sub titlul „Le trois phases de mon Romain Rolland”, într-un volum omagial din 1926, *Liber Amicorum Romain Rolland*, reluat în Panait Istrati: Trei decenii de publicistică. Intre banchet și ciomăgeală, ed. cit., p. 231.

contrarierea. Excedat de prea numeroasele mesaje venite dinspre noul său prieten, i se întâmplă uneori să-și dezvăluie fără echivoc iritarea: el însuși cu o constituție fragilă, deseori bolnav, acaparat de diferite obligații (între care și întreținerea unei corespondențe devoratoare de energie, care vedem azi, ocupă zeci de volume...) și de necesitatea - care pentru el e vitală - de a scrie, după un program riguros, Rolland se simte hărțuit de scrisorile lui Istrati, de neliniștile acestuia, de întrebările pe care le formulează ca pe tot atâtea somații parcă. De cealaltă parte, Istrati i se adresează lui Rolland de la egal la egal, adică „de la suflet la suflet”, ca între „oameni asemenea” și totodată ca unui „mare prieten”; detectăm chiar o oarecare trufie în pasajele în care ironizează, de exemplu, vanitățile literaților și literatura care nu vorbește - cu sinceritate, cu patetism - despre sufletul celui care scrie. E suficient fie și numai să comparăm formulele de început și de sfârșit folosite de cei doi scriitori în corespondența lor pentru a constata cât de diferite sunt temperaturile la care scriu. În timp ce Rolland își începe, invariabil, scrisorile prin „*Cher Istrati*” sau „*Mon cher Istrati*”, pentru a le încheia prin formule standard („*Bien cordialement*”, „*Votre cordialement dévoué*”, „*Je vous serre cordialement les mains*”, „*Amicalement à vous*”, „*Bien cordialement à vous*”), Istrati se exprimă mai călduros și e mai inovativ în interiorul convenției epistolare - bineînțeles, în limitele impuse de rigorile genului și de uzanțele sociale -, recurgând la variante îndrăznețe: se adresează cu „*Cher Ame*”, „*Mon cher ami*”, „*Mon bon a-mi*”, „*Cher et grand a-mi*”, încheind prin „*Votre fils (Istrati)*”, „*Votre tout dévoué*”, „*Votre pèlerin dévoué*”, „*Votre heureux*”, „*Je reste votre très humble et très dévoué admirateur*” sau „*A vous, je vous reste obligé par tout le reste de mes jours, et je vous embrasse les mains*”. Într-o scrisoare din 27 decembrie 1921, Romain Rolland notează:

„Vous êtes un passionné, Istrati. C’est votre essence. Vous exegez de la vie, vous exegez de l’amour, vous exegez de l’amitié... Et certes, elles et ils vous ont constamment

refusé ce que vous réclamez d'eux. (...) Mais quel droit un homme a-t-il d'exiger d'un autre être ou de l'ensemble des êtres, de la vie? Et par le fait qu'un être aime, a-t-il droit à l'amour? Aucun".

Un mesaj nu tocmai pe placul lui Istrati – care, în corespondența cu Rolland, uzează constant de figurile unui discurs îndrăgostit, în sensul cel mai larg al termenului: se consideră „fiul spiritual” al lui Rolland, „creația” acestuia (și nu ostenește să o declare), vede în confratele său de departe nu doar un „mare prieten”, ci „Omul”, în tot ce are acesta mai bun. Ceea ce nu-l împiedică, însă, atunci când prietenul nu-i răspunde așa cum și-ar fi dorit, să treacă de la idealizare la suspiciune și la reproș – contradicție pe care, cu justețe, Rolland i-o semnalează:

„Vous ne me voyez *pas du tout* comme je suis. Tantôt vous m'exaltez en me faisant à l'image de votre idéal. Tantôt vous me voyez vide et vidé. Je suis un vieil homme de 56 ans, plus vieux que mon âge, par ma mauvaise santé. (...) Je ne vis plus que dans le rêve de mon esprit: mon oeuvre de création. (...) Une correspondance nombreuse et incessante, et mon propre travail, me prennent tout mon temps” (27 decembrie 1921) [s.a.].

Mustrarea atrage după sine un întreg val de lamentații ale unui Istrati contrariat, lezat, încercând să instituie o mică tiranie în relația cu maestrul său (care, însă, știe întotdeauna să pună lucrurile la punct, cu blândețe sau cu severitate):

„Je ne pourrais pas lire tous les jours une nouvelle lettre de vous qui contiendrait ce que contient la dernière. Si vous écrivez à tous vos correspondants de pareilles lettres – à moins que cela ne vous soit familiei, à moins que ne vous soyez donc un homme unique – votre cerveau et votre coeur ne pourront pas tenir longtemps” (Nisa, 29 decembrie 1921) – rânduri ambigue – indignate și prevenitoare în același timp – urmate de o insinuare nu tocmai benignă:

„Le douloureux c'est que, dans la frivolité que cache la plupart des admirations, on vous comprend et on vous

prend comme un homme de la taille, ou plutôt du calibre d'un homme des siècles passés, d'un Voltaire, d'un fabricant de lettres, d'un parsemeur d'ironies, d'axiomes ou des paradoxes qui éludent les problèmes de la vie au lieu de les résoudre. Mais je crois qu'à ceux - la vous répondez par une juste silence".

Repetatele încercări ale lui Rolland de a-și tempera ucenicul se lovesc de incapacitatea acestuia de a fi altfel decât pasional și efuziv. Pe o carte poștală din 29 decembrie 1921, acesta din urmă scrie: *„Au meilleur des hommes: à celui qui aime sans être aimé, lui offre son coeur et sa pensée”*. Răspunsul celui căruia îi sunt adresate aceste cuvinte călduroase sosește trei săptămâni mai târziu, pe 18 ianuarie 1922, și e de o glacialitate deconcertantă:

*„Vous vous trompez sur mon compte comme sur celui de tant d'autres. Je sais le prix des affections sincères; mais je ne cherche pas des affections, je cherche les oeuvres. Je n'attends pas de vous des lettres exaltées, j'attends de vous des oeuvres”*.

Cărțile „așteptate” de exigentul magistru nu vor întârzia prea mult să apară. Între două lucrări de zugrav sau la sfârșitul unei zile în care și-a câștigat existența făcând fotografii pe Promenade des Anglais, la Nisa, Istrati începe să scrie cu o oarecare constanță și să schițeze planul a ceea ce avea să fie opera sa - inegală ca valoare, dar coerentă cu sine și delimitând un teritoriu ficțional memorabil - construită în jurul a două mari axe, „viața”, respectiv „povestirile” lui Adrian Zografi, între care narațiunea istratiană gravitează neîncetat, nehotărâtă dacă să îmbrace până la capăt o formă cvasiautobiografică sau să se obiectiveze, într-un exercițiu ascetic de punere între paranteze a unui ego prea tiranic. Este una dintre temele corespondenței Istrati-Rolland, cel de-al doilea asumându-și, cu un calm flegmatic și cu siguranță de sine, rolul de magistru în fața unui ucenic cu mari înzestrări literare, contrabalansate de neglijențe proprii autodidactului, totodată rebel și sâcâitor printr-o afecțiune

pe care ține să și-o exprime prea des.

Unei scrisori din 26 martie 1921 (trimise de la Nisa), Istrati îi atașează o povestire în maniera unui Jack London, decupată din seria, deja amplă, a amintirilor dintr-o viață de vagabondaj prin lumea largă (*Une rencontre/O întâlnire*100). (A doua zi, pe 27 martie, îi apare în *L'Humanité* prima proză în limba franceză, *Nicolai Tziganou*.) Scrisoarea - una dintre cele semnate prin „*Votre fils, Istrati*” - e scurtă, spre deosebire de cele anterioare: bolnav de pneumonie, autorul ei se plânge că nu a avut puterea să-și încheie povestirea și îi cere lui Rolland să-i spună „cu toată sinceritatea” („*en toute franchise*”) dacă are rost să continue să scrie în franceză, neuitând a-i aminti de rolul său providențial („*N'oubliezpas que votre apparition sur le chemin de ma vie a été comme la lumière et la liberté pour l'homme emprisonné*”):

„Je n'ai aucune confiance dans mon français et si vous êtes de mon avis, alors je plie la tête et je laisse la route libre. (...)”

Je vous aimerai et je croirai dans vos révélations même si vous n'écrivez par retour du courrier: - «Cher Istrati, jette-toi dans la mer!»”.

Două zile mai târziu, revine cu o epistolă mai lungă, presărată cu lamentații, implorând deopotrivă sinceritatea fără menajamente și bunăvoința celui pe care declară că îl admiră nu în virtutea „perfecțiunii literare a operei” sale, ci pentru că acesta e - frază subliniată în text de autor - „singurul om de litere care a știut să plângă cu lacrimile” altcuiva: „*C'esptarce que vous êtes le seul homme de lettres qui alt supleurer avec mes propres larmes sur une vie qui ne peut pas être que telle cu'elle est*”. Probabil așteptat, sperat, răspunsul încurajator sosește în ziua imediat următoare, pe 29 martie (împreună cu formularea unei îngrijorări în privința sănătății fragile a noului prieten): greșelile de limbă, ușor de corectat de orice redactor, nu sunt un impediment atâta vreme cât Istrati are un stil al său („*le don du style*”); iar din „sacul cu

amintiri" al autorului - „o seamă de lucruri interesante, dar de valoare diferită” - se detașează cele care se hrănesc din pasionalitate și reverie (ceea ce nu-l va împiedica ulterior pe Rolland să-i recomande ciracului său o ascetică „obiectivare”...): *„moins ceux que vous avez vus que ce que vous avez senti – vos passions et vos rêves”* (s.a.): <sup>90</sup>

„La est certainement votre force – don’t il faut bien se garder d’user indiscretement, et sans nécessité profonde – mais cu’il est bon de connaître.

Le reste - (le récit, les dialogues, les personnages extérieures) - est naturii et vivant, mais moins frappant, moins individuel: vous risquez de vous rencontrer sur ce domain artistique avec des écrivains d’une extrême virtuosité, naturelle (comme Gorki), ou apprise. Ce sera toujours intéressant; mais votre supériorité se montre mieux dans l’émotion personnelle”.

Observații în bună parte juste, urmate de câteva rânduri normative destinate prozatorului în devenire:

„Tout dépend ici de la puissance originale des types que vous reproduisez. Ici, le choix est important. Comme toujours en art. Le premier principe de l’artiste doit être: entre dix ou vingt sujets à sa disposition, choisir toujours celui: 1) qui s’impose le plus par sa profondeur d’humanité; 2) pour lequel il est spécialement élu”.

În fața acestei „confirmări” a talentului său (*„la confirmation de l’existence en moi de ce Divin qui a crié et a secoué mon être chaque jour, chaque heure, chaque instant”*) - confirmare de care, ridicându-și puțin masca modestiei, mărturisește că nu s-a îndoit nicio clipă și pe care, de altfel, o aștepta de douăzeci de ani (*„rappelez-vous le passage quandje lisais des vers à ma mère à l’âge de 17 ans”*) -, Istrati notează pe 31 martie 1921:

„Je suis écrasé non par cette confirmation que je n’ai

---

90 Găsit în arhiva Romain Rolland, textul e publicat în nr. 4/1971 din Manuscriptum, în traducerea lui Alexandru Talex - versiunea franceză apărând în nr. 14/1979 din Cahiers Panaît Istrati -, și inclus în volumul Le Pèlerin du coeur, îngrijit de același Alexandru Talex (Gallimard, 1984).

jamais douté et que j'attends depuis vingt ans (...). Non! Cette confirmation n'est agréable parce qu'elle vient *de vous*. Mais ce qui me remplit les yeux des larmes passe par dessus ma vanité et touché mon sentiment de reconnaissance, et cela c'est *le dévouement paternel que je n'ai pas connu et que vous me montrez'* (s.m.).

Despre sfaturile literare propriu-zise din scrisoarea lui Rolland, Istrati nu spune, în mod bizar, un singur cuvânt. Vor urma alte și alte eșantioane prozastice supuse examenului critic al „marelui prieten” (un studiu genetic al textelor istratiene ar găsi în corespondența cu scriitorul francez un material foarte bogat) și, odată cu acestea noi reconfirmări. Rolland va semnala de fiecare dată „inegalități” de atitudine și de expresie, va face sugestii pe marginea manuscriselor și nu va înceta să aprecieze superlativ (ca într-o scrisoare din 17 aprilie 1921) „ampla, sănătoasă și proaspătă sensibilitate” a unor pagini ce amintesc de *Confesiunile* lui Rousseau. Când relația epistolară și umană a celor doi scriitori va intra într-o altă etapă (după întâlnirea lor concretă, față în față, de la sfârșitul lui octombrie 1922), „modestul Istrati” va îndrăzni, cu toate precauțiile considerate necesare, să-și arate uneori iritarea față de unele observații ale „tatălui” său spiritual, copleșit de formulele imperative și de prea numeroasele fraze care încep cu un autoritar, constrângător „trebuie”, abia stăpânindu-și mici ironii:

„Je vous aime surtout quand vous me récommandez de couper le «cordon ombilical» et de cacher le «moi», le «ma vie» et tous les «mes»!” (22 decembrie 1922).

Altminteri, Istrati va declara mereu că fără mâna pe care i-a întins-o Rolland nu ar fi devenit scriitor, recunoscător pentru a fi fost „pescuit în apele profunde ale oceanului social de pescuitorul de oameni de la Villeneuve”<sup>91</sup>. Prietenia cu Rolland, promisiunea – pe care s-a simțit dator să o respecte – că nu-și va îngropa talanții,

---

91 Panait Istrati, într-o notă ce însoțește (împreună cu celebra prefață a lui Romain Rolland) romanul Chira Chiralina - vezi și Panait Istrati: Opere. I. Povestiri. Romane, ed. cit., p. 661.



din lipsă de voință sau dezgust de viață, au fost pentru Istrati providențiale:

„Sunt opera lui. Pentru a putea trăi a doua mea viață, aveam nevoie de stima lui și pentru a putea obține această stimă caldă, amicală, el îmi cerea să scriu”<sup>92</sup>.

Totuși, gândul că, în absența preocupărilor sale scriitoricești, nu ar valora foarte mult, doar prin calitățile sale umane, în ochii unui Rolland îl neliniștește și îi sporește suspiciunea față de ceea ce crede el a fi dezumanizarea artei. Nemulțumire vecină cu revolta, stare pe care nu se sfiește să i-o împărtășească (într-o scrisoare din 26 februarie 1923) prietenului și magistrului său, uzând, așa cum procedează adesea, de o analogie îndrăzneță:

„Je n'ai cu'un regret: c'est de voir l'art s'y mêler et în'attribuer un intérêt que je n'ai point, car *j'aurais voulu être pour vous ce qu'une belle femme sans parure est pour l'amant de haute envergure sensuelle*. Dites-moi, mon ami, și je n'avais pas ce néfaste collier que vous me jetez aimablement autour de mon cou, ne resterait-il plus rien de moi? Ne représenterais-je plus rien pour la vie, pour le coeur de l'homme, pour son esprit?

Est-il besoin d'être créateur pour avoir le droit d'être chauffé par le soleil d'un grand coeur”.

(s.m.).

Cu câteva săptămâni înainte (pe 11 ianuarie 1923), într-un text în care amintea din nou de moartea mamei, de tentativa de sinucidere din urmă cu doi ani și de a doua sa naștere, produsă în momentul când a început să scrie, încurajat de „afecțiunea celui mai viu om de literă al epocii noastre” („*l'affection de l'homme de lettres le plus vivante de notre époque*”), îi declarase lui Rolland că numai și numai dragostea pentru el îl determină să scrie. Fortând – pentru a câta oară?! – nota, încheia un pasaj despre dezinteresul său față de glorie și față de arta fără umanitate cu o exclamație echivocă, poate, în sinceritatea ei: „*Je vous aime, mon ami Rolland*”:

„Jour et nuit (...) vous travaillez pour les hommes. Je sais que vous le faites par nécessité morale et avec foi, mais moi, je n'ai plus cette nécessité, ni cette foi. *Pourquoi écris-je alors?*

*Eh! bien: pour vous! Oui, pour vous seul.* Voulez-vous la preuve la plus éclatante? La voici: dites-le moi demain que tout ce que j'ai écrit jusqu'à présent ne vous intéresse plus, et je brûlerai tous les manuscrits! (...)

Je me jette sur le papier avec l'espoir de vous gagner, de vous gagner non pas à mon art, que j'ignore et qui m'est bien indifférent, mai à mon coeur, à l'affection”.

Să nu-l credităm, însă, până la capăt pe Istrati atunci când se arată ezitant și neîncrezător în propriul scris ori chiar în rostul literaturii, în general. „*Je suis né avec le désir et la faculté de vivre et d'approfondir les Lettres, rien que les Lettres, mon seul élément*” - afirmă foarte hotărât într-o scrisoare din 12 aprilie 1921. Că are conștiința propriei vocații literare o arată foarte bine primele două texte adresate lui Rolland și, până la urmă, chiar faptul că s-a putut gândi la autorul lui *Jean-Cristophe* ca la un interlocutor. Rămâne de văzut câtă concretețe și câtă abstracțiune încap în portretul ideal al unui Rolland construit imaginativ de Istrati, într-un moment de criză existențială. Căci, e limpede, autorul nostru se atașează la început de o abstracțiune, din nevoia de prietenie și de comuniune, așa cum trubadurii medievali pretindeau a se fi îndrăgostit de chipul unei regine inaccesibile, întrezărit abia câteva clipe la un turnir cavaleresc sau numai imortalizat într-un tablou. În realitatea imediată, Rolland e un necunoscut pentru Istrati; într-un plan virtual, el capătă toate atributele Omului ideal și ale Salvatorului - cu argumente, evident, livrești. Dar vitalul Istrati investește aceeași pasionalitate și în viața adevărată, și în aceea imaginată, până acolo încât cele două dimensiuni ajung să se confunde; abstracțiunea dobândește, pentru el, carnație, iar virtualul, toate semnalmente celei mai palpabile prezențe. Romain Rolland începe prin a fi un „personaj” în textul lui Istrati (în prima scrisoare și în

*Dernières paroles*), din care trece, la un moment dat, în *ficțiunea vieții* acestui autor.

#### 4.4. Discursul „inimii” față cu discursul rațiunii

77 9 9

După o foarte scurtă perioadă de euforie provocată de primirea primelor scrisori ale lui Rolland, Istrati se instalează din nou într-o criză existențială. Ieșind din spitalul Saint-Roche (de la Nisa), unde fusese internat în urma încercării de sinucidere, își reia, în primăvara lui 1921, activitatea (cvasi-ilicită) de fotograf pe Promenade des Anglais, reconfortat de mesajele de simpatie venite din partea scriitorului francez. Își dă seama însă repede că nu se poate mulțumi cu o simpatie pe care, în anumite momente, o bănuiește condescendentă; vrea mai mult, vrea, la modul utopicabsurd, „totul” – întreaga afecțiune a noului prieten. Se hrănește totodată din această insatisfacție acut resimțită și începe să scrie. Existența cotidiană nu-i procură, nici ea, prea multe bucurii. E bolnav, singur – în mai divorțează oficial de Janeta Maltus (fosta soție a prietenului Ștefan Gheorghiu) –, trăiește la limita subzistenței, deși muncește de dimineața până seara, nemairămânându-i timp și energie pentru scris; și în această stare de spirit îi scrie lui Rolland:

„Savez-vous quel est le crime le plus grand? Ce n'est pas la guerre: les imbéciles peuvent crever; ce sont eux qui lèvent au pouvoir les démagogues et créent les chaînes qui nous serrent. Le crime le plus grand c'est de rendre odieux le travail au travailleur, au travailleur qui veut vivre pour goûter les Grandeurs de la Vie!... (...) je ne veux pour mon estomac cu'un morceau de pain, mais pour mes yeux je veux le monde entier” (Nisa, 12 aprilie 1921).

Dintr-un Post Scriptum sobru al unei scrisonistrațiene din 20 aprilie aflăm că Rolland i-a făcut cadou fotografului-scriitor un obiectiv pentru aparatul de fotografiat. Obiect simbolic, s-ar zice, menit nu numai să-i ușureze întrucâtva existența, ci și să-i reveleze, la dimensiuni mai grăitoare, „urâtenia acestei lumi” – pe 9 mai 1921, Istrati se teme că s-ar putea „îneca” în

„banalitatea înconjurătoare”:

„Pas un visage, pas une parole intelligente, pas un oeil compréhensif. Planté à côté de mon appareil, sur la Promenade, mon regard fouille en vain le flot de promeneurs; et la laideur de ce monde s'étend jusque sur la belle nature. Je n'aime plus Nice, tout me semble sec comme le coeur de ces passants. Je voudrais me trouver de nouveau sur quelque sentier isolé de la Suisse, vers la tour d'Aï, vers le Suchet, la Vallée de Joux, ou Sainte-Croix”.

Din 9 mai până la 22 decembrie 1921, Istrati se adâncește, fără nicio explicație, în tăcere. În Ajunul Crăciunului, reia, cu declarații de devot, corespondența întreruptă intempestiv: Rolland e „unicul” său „punct cardinal” („*Vous êtes l'unique point cardinal vers lequel ma pensée tourne incessamment*”), înțelegerea personificată („*Je suis persuadé que vous êtes, aussi, tout Compréhension*”). Începută printr-o strategie de *captați-o*, scrisoarea oferă, în treacăt, o explicație a absenței: luând cu sine aparatul de fotografiat, Istrati a colindat luni de-a rândul prin zeci de sate din Alpii Maritimi și, în clipele de răgaz, și-a notat „sentimentele, gândurile, bucuriile și tristețile”, cu speranța ca, la întoarcere, să-i poată prezenta magistrului „*quelques enfants bien lavés, peignés et endimanchés*”. Reîncep apoi lamentațiile: Marcel Millet i-a respins niște texte (cu motivația că „*viața e mai complexă decât o profesiune de credință*”), iar Pierre-Jean Jouve, „cel mai bun prieten al lui Romain Rolland” (!), nu i-a răspuns la o scrisoare trimisă în urmă cu patruzeci de zile. O serie de considerații generale (împachetate în fraze prevenitoare) despre artistul care trebuie să fie un apostol au, în contextul acesta, o bună doză de echivoc, conținând în subtext abia disimulate reproșuri:

„Aujourd'hui je sais, au prix des suffrances, que l'Art, c'est une blague și l'artiste n'est pas un apôtre (...). Pouvez-vous me dire avec quel coeur vous écoutez les oeuvres d'un Saint-Saëns égoïste? Pouvez-vous în'expliquer comment un homme qui veut élever des louanges aux plus nobles des sentiments humains puisse

pratiquer un égoïsme bas? (...) Peut-on être artiste et homme dur envers son prochain faible? (...) Ou peut-être l'artiste n'est qu'un fabricant d'émotions?

(...) J'ai cru dans la famille des hommes à grand coeur, enchaînés à travers les espaces, imprégnés d'altruisme, prêts au sacrifice... et je m'aperçois, à 37 ans, que ces vertues ne sont pratiquées que par les ivrognes et les prostituées”.

Cu teama de a nu fi judecat prea dur pentru asemenea fraze necenzurate, Istrati mai trimite o scrisoare chiar a doua zi, încurcându-se și mai mult în explicații:

„Vous verrez que la cause matérielle de ma brusque décision de vous quitter a été la lettre ci – jointe où je vous demandais un secours pécuniaire. Cela me sembla un sacrilège et j'ai retenu la lettre, me l'adressant à moi-même. Je sais, depuis, que vous m'avez secouru quand même. C'est avec votre argent que j'ai pris le chemin des Alpes et gagné ma vie pendant toute l'été. (...)

L'argent ne joue aucun rôle, devant mes yeux, dans les relations entre hommes d'esprit, sinon celui de prêter secours à tout homme en détresse, même à un ivrogne. (...)

Ne me méprisez pas, je vous en prie”.

Din 22 ianuarie, când îi scrie lui Rolland sub pretextul de a-i cere să-i recomande „un bun biograf al lui Balzac”, până pe 16 iunie 1922 urmează o nouă sincopă epistolară. La mijlocul lui aprilie.

Rolland îl anunță că se mută din Paris, lăsându-i adresa lui Martinet și a lui P.-J. Jouve („*ils sont de vrais amis*”) și sugerându-i să ia legătura cu redacția revistei *Clarté*. Mesajul nu-i parvine, însă, la timp lui Istrati, care se hotărâse, la rândul-i, să părăsească Nisa pentru a se stabili mai aproape de idolul său. „*Ici c'est mon tort: j'aime toucher ce que j'adore! El, (présomption), par mon coeur je me crois digne des plus grandes amitiés: vous me l'avez prouvé*” – îi scrisese acestuia pe 22 ianuarie. Pe 5 mai, descinde la Paris, venit – cum ține să sublinieze în scrisoarea din 16 iunie – „special” pentru a-și întâlni

magistrul mult iubit („*expressément pour vous*”), fără vreun gând ascuns („*aucune intention ambitieuse, aucun but intéressé, aucune pensée matérialiste, de près ou de loin*”), animat numai de o „o dorință pură, castă, impregnată de dragoste”: „*le désir pure, chaste, imprégné d'amour, de vous regarder en face et de tremper mon énergie chancelante dans votre inépuisable foi*”. Sună, deci, emoționat la intrarea locuinței scriitorului, din Rue Boissonade (nr. 3), dar acolo află de la un portar care îi vorbește pe un ton glacial că acesta plecase în Elveția. Se simte mai nenorocit decât „jucătorul care iese «curățat» din joc” sau – iarăși o comparație inflamata excentrică – decât „amantul care primește o scrisoare de despărțire”. Două săptămâni mai târziu, când Pierre-Jean Jouve (cu care se împrietenește între timp) îi telefonează și telegrafiază de urgență pentru a-i face o invitație la cină, Istrati își imaginează euforic că i s-a pregătit o surpriză și că la dineul cu pricina îl va întâlni, în sfârșit, pe Rolland; numai că, în seara cu pricina, pătrunzând, cu inima strânsă („*l'âme raffermie, petit comme un insecte et immense à engloutir la terre*”), în salonul lui Jouve, nu găsește acolo decât pe un domn oarecare (Jouve, mai precis) și cinci femei, persoane pe care le-ar fi schimbat cu plăcere fie și doar cu pălăria celui așteptat („*six personnes que j'aurais volontiers changées contre votre chapeau seul*”) – cum vedem, scrisorile lui Istrati către Rolland abundă în denudări ale afectivității:

„Mon ami, je vous demande, à vous, humblement pardon de cette astuce, mais je ne veux pas paraître meilleur que je ne je suis. Je n'ai pas la même amitié pour tout le monde, et la camaraderie d'un collègue je ne le mets pas dans le même panier que votre amitié, si lointaine soi t-elle. Quand j'aime et je me livre, je ne le fait cu'avec Dieu lui – même, dans ses multiples représentations. Et je demande à tout le monde de me traiter de la même façon: și je ne remplis pas le coeur de quelqu'un, qu'on me fasse grâce d'une amitié condescendante, et si mă vie doit abutir à une brillante

médiocrité, que l'on în'étouffe dans le germe" (Paris, 16 iunie 1922) [s.m.].

Din Elveția, de la Villeneuve, unde se retrăsese - împreună cu sora și cu tatăl său - pentru a-și scrie nestingherit cărțile, Rolland răspunde, ca de obicei, acestor efuziuni într-o notă aparent calmă, dar care ascunde o oarecare iritare („*Que cet éloignement actuel ne vous semble pas trop égoïste! Ma santé m'y oblige, dans une certaine mesure*”; „*Je vous remercie des sentiments affectueux que vous m'exprimez dans vos lettres. Mais je crains bien, mon cher Istrati, d'être pour vous l'occasion d'une deception nouvelle*”). Altfel, îl asigură pe impetuosul său admirator că așteaptă să-i citească manuscrisul promis (deja câteva sute de pagini - avertizase Istrati) și îl sfătuiește ca, la Paris, să facă cunoștință cu Jean-Richard Bloch („*un des rares écrivains français qui attend le feu créateur*”) și cu Léon Bazalgette („*au coeur chaud, l'apôtre de Whitmann*”), ambii în conducerea Editurii Rieder. Empatic atât cât îi îngăduie cerebralitatea sa rece (fie ea și autoconstruită), comprehensiv la modul condescendent, Rolland mai notează:

„Pauvre Istrati, que de malentendus auxquels s'est heurté dans notre Occident votre nature plus qu'aux trois quarts orientale! Vous les jugez froids, rétrécis, sans coeur. Et il vous jugent sans mesure et sans équilibre. Vous avez *votre* mesure, à vous. Et ils ont *leur* coeur. Vous êtes, les uns et l'autre, ce que vous êtes. Vous ne vous changerez pas mutuellement. Il faut tâcher de vous comprendre et de vous accepter” (Villeneuve, 25 iunie 1922).

Atitudinea rezervată a scriitorului de la Villeneuve atrage - în mod previzibil deja - o nouă serie de contaargumente, din recuzita sentimentală binecunoscută. Într-o singură zi (30 iunie), Istrati redactează două scrisori către Rolland: prima (ironizând „cultul prietenilor complezente”), pentru a se dezlănțui aluziv împotriva „egoismului” incompatibil cu arta mare și pentru a formula, din nou, autojustificări: „*J'admire Anatole France; vous, je vous aime*”; a doua, ca să se scuze pentru tonul

„dezechilibrat” din precedenta („*c’est de nouveau une lettre enragée*”). Înainte de a se retrage, pentru alte câteva luni, epistolierul mai imploră o dată o întrevvedere cu scriitorul pe care „nu îl admiră, ci îl iubește”:

„Je pourrais vous aimer toute ma vie sans jamais vous ouvrir la porte, à vous et à d’autres grands amis. J’aime que l’homme se laisse désirer, pour le bien de l’amitié. Și je veux vous voir un jour, cela s’explique: je ne vous ai jamais vu, ni entendu votre voix, ni regardé dans vos yeux”.

4.5. Villeneuve, 25 octombrie 1922: o întâlnire *hors-texte*

Ajutat material de un prieten inimos – vechi militant socialist, cizmarul Gheorghe Ionescu (pe care îl cunoscuse, prin Alecu Constantinescu, în 1913, când venise prima oară la Paris) –, Istrati se stabilește pentru mai multe luni într-o mică localitate din Île-de-France, la Triel-sur-Seine. Gheorghe Ionescu are el însuși o mare admirație pentru Romain Rolland și, citind în scrisorile acestuia către Istrati considerații mai mult decât favorabile la adresa talentului prietenului său, își oferă necondiționat sprijinul pentru scrierea unor cărți în a căror valoare crede apriori. Pe 4 septembrie 1922, după două luni de tăcere epistolară și patru de luptă cu sine și cu amintirile pe care, ficționalizate, le așterne pe hârtie, Istrati îi scrie, triumfător, lui Romain Rolland despre cartea abia încheiată (patru sute de pagini cuprinzând patru narațiuni ce vor fi publicate separat, după ce vor fi fost rescrise: *Oncle Anghel*, *Kir Nicolas*, *Sotir* și *Mikhaïl*) și despre planurile sale literare, destul de amănunțit expuse. Trei săptămâni mai târziu, Rolland îi răspunde: previziunile sale se văd confirmate, dar se simte dator să-i semnaleze mai tânărului prieten și deficiențele – de frazare sau de construcție – ale prozei sale; a făcut, de altfel, numeroase corecturi și sugestii pe marginea manuscrisului, care altfel n-ar putea fi publicat nicăieri:

„Vous savez très mal le français – ce qui est naturel, et non seulement les pages sont criblées de fautes



d'ortographe et de syntaxe (...) – mais souvent ce sont les constructions mêmes qu'il faudrait refaire"; „Laisant de côté cette question d'écriture, je vous dirai aussi que les divers chapitres sont de valeur artistique très inégale"; „Je vous mets en garde aussi contre quelques fautes de goût. Il ne faut jamais avoir peur de la laideur expressive et de la vérité crue; mais à la condition qu'elles aient toujours du *caractère*. (...) sans quoi l'on retomberait dans «la tranche de vie» (...): car une «tranche-n'est jamais la vie; elle pourrait être tout au plus une «nature morte»" (Villeneuve, 24 septembre 1922).

Diseminate farmaceutic printre firești obiecții, aprecierile laudative nu sunt mai puțin semnificative:

„Mes prévisions sont confirmées. Il y a des plus hauts dons de vie et d'art en certains de ces récits. Tels d'entre eux ont – tenez-vous bien! – la valeur des meilleurs de Gorki, ou presque des récits populaires de Tolstoï"; „Il y a en vous une admirable vitalité; et vous portez dans votre souvenir des trésors d'humanité. (...) Si ce qui suit est à la hauteur de certains chapitres de l'Adrien *Zograffi*, je vous réponds qu'il n'y a pas d'incorrections qui tiennent: cette oeuvre s'imposera par la violence du coeur. Elle s'imposera – et peut-être pas en France, ou par la France, d'abord – mais sûrement en Europe”.

Aflând că Istrati va fi, în curând, în trecere prin Lausanne, Rolland îl invită, în sfârșit la Villeneuve. Mai mult decât atât, îi va reține el însuși o cameră la Hôtel du Raisin. Apropiata vizită nu-l lasă deloc indiferent nici pe altfel anti-sentimentalul Romain Rolland. Cu două zile înainte de sosirea lui Istrati, îi scrie – destul de entuziasat – lui Alphonse de Chateaubriant despre acest personaj aproape neverosimil din Balcani:

„Je viens de lire un étonnant manuscrit d'un Balkanique, don't je crois t'avoir parlé: ce Roumano-Grec, Istrati, qui s'est coupé la gorge il y a deux ans (il a survécu: il a plus de neuf vies, comme le chat). Il a vécu la pire misère, mais les supremes exaltations – roulé par tout l'Orient –, comme les plus extraordinaires –, traversé

toutes les épreuves, soulevé la flamme d'amour (amitié). Dans un premier volume manuscrit de 400 pages, il raconte la première partie de ses Souvenirs. C'est criblé de fautes d'orthographe (en français), mais fourmillant de génie. Plusieurs chapitres (don't chacun pourrait se publier à part) forment des nouvelles dignes du meilleur Gorki - el, presque, de Tolstoï, dans ses récits populaires. Je pense avoir prochainement să visite et je veux le forcer à poursuivre son oeuvre, sans laisser le temps à la critique d'en refroidir le brasier"<sup>93</sup>.

Istrati ajunge la Villeneuve pe 22 octombrie („după mai mult de trei ani de așteptare și mai mult de douăzeci și cinci de ani de năzuințe”), propunându-și să rămână aici nu mai mult de opt zile<sup>94</sup>, precizează într-o scrisoare pe care i-o trimite de la hotel, chiar în după-amiaza sosirii, lui Rolland, pe care îl previne că, ținut la pat de agravarea unei răceli ce i-a „prins plămânul drept între două lame de cuțit”, nu-și va putea părăsi camera chiar de a doua zi. Cum au decurs lucrurile în zilele următoare aflăm nu atât din corespondența celor doi scriitori, cât dintr-o serie de cinci ample scrisori trimise de Istrati, în perioada șederii la Villeneuve, prietenilor săi de la Paris, Georges și Marthe Ionesco<sup>95</sup> - texte pe care le scrie transportat, în stare de frenezie. Aceste scrisori urmează, fără excepție, aceeași strategie narativă: încep prin regretul autorului lor de a nu fi capabil să se exprime prea limpede și prea pe larg în acele momente de emoție intensă, pentru a continua - dezmințindu-și, deci, premisele - pe foarte multe pagini, cu dări de seamă minuțioase. Relatarea propriu-zisă e

---

93 Villeneuve, 20 octombrie 1922 - a se vedea Cahiers Romain Rolland. L'un ou l'autre II. Correspondance entre Romain Rolland et Alphonse de Châteaubriant. 1914-1944, Préface et annotations par L.-A. Maugendre, Cahier 30, Édition Albin Michel, 1996, p. 253.

94 Istrati va rămâne la Villeneuve două săptămâni.

95 Cele cinci scrisori au fost incluse în volumul Panait Istrati, Le Pèlerin du coeur, Édition établie et présentée par Alexandre Talex, Gallimard, 1984. (Versiunea românească a apărut, sub titlul Pelerinul inimii - antologie, cuvânt înainte, prezentări și traduceri de Alexandru Talex -, la Editura Minerva, București, în 1998.)

precedată de puneri în scenă dramatice: epistolierul „plânge neîncetat”, aplecat asupra paginilor scrisorii („*J'écarte sans cesse mon visage pour ne pas mouiller le papier de mes larmes*”), se simte, simultan, „cel mai fericit și cel mai nenorocit om” în timp ce evocă „scânteierile imateriale”, „divine” ale personalității „Călugărului de la Villeneuve”.

Prima - îndelung așteptata - întâlnire dintre „doi oameni care vin din două puncte opuse ale ierarhiei sociale, dar care trăiesc, unul ca și celălalt, în același spirit”<sup>96</sup> are loc în după-amiaza zilei de 25 octombrie. Timp de două ore („de la 4 la 6 și jumătate”), Istrati trăiește ca în Empireu la Vila Olga - o locuință „cochetă”, „nu foarte spațioasă și încărcată de mobilier”, cu un etaj și cu ferestre ce se deschid către o perspectivă dominată de un lac, de castani și de munții din fundal. Un bărbat înalt, cu pălărie și ochelari, „îmbrăcat cu un palton gri închis”, îl întâmpină, în capul unei scări interioare, cu brațele întinse și cu o călduroasă strângere de mână („*Eh bien! Istrati, vous voilà enfin!*”). Oaspetele înregistrează cu aviditate tot soiul de amănunte care au legătură cu „decorul” întâlnirii și, mai ales, cu gesturi discrete și abia întrezărite reacții, cu propriile tresăriri - retrăite acut în momentul transcrierii - și cu acelea, bănuite, ale interlocutorului. În salonul unde se servește masa, mobilele sunt „solide, masive”, totul trebuie să se potrivească, s-ar zice, cu spiritul voluntar, bine organizat, deloc ezitant al gazdei. Rolland își apropie fotoliul de al oaspetelui, care-i percepe tulburat apropierea genunchilor („*Il apporte son fauteuil, nos genoux se touchent presque*...”), în timp ce acesta vorbește „cu volubilitate, familiar”, deși cu o voce „prea puțin viguroasă, mai degrabă slabă” (ce arată că discuția nu s-ar putea prelungi prea multe ore). Istrati e mișcat de mici, semnificative gesturi curtenitoare: i s-a pregătit cel mai bun ceai („*J'ai fait de mon mieux pour trouver le meilleur thé, sachant par votre livre l'importance qu'il a*

---

<sup>96</sup> Panait Istrati în scrisoarea din 26 octombrie 1922 adresată soților Ionescu, vezi *Le Pèlerin du coeur*, ed. cit., p. 117 (trad. m. ).

*pour vous, mais je ne sais pas și vous le trouverez aussi bon que celui de Braïla*", îl asigură gazda) și i se dăruiește drama *Le Temps viendra*, cu dedicația „A Istrati, / *En amical souvenir de notre premier rencontre*". Discută cu Rolland despre un articol răuvoitor al lui Troțki, despre cât de puțini oameni de bună-credință există în toate straturile sociale, despre Gandhi, „apostolul modern al Indiei” și, în treacăt deocamdată, despre manuscrisul primelor povestiri ale lui Adrian Zografi.

A doua vizită la Vila Olga, în după-amiaza următoare, îi procură lui Istrati impresii împărțite: atitudinea lui Rolland i se pare mai rezervată decât în ajun, mai formală – poate și pentru că de față se mai afla și un alt oaspete, o oarecare domnișoară Marguerite Bienz, din Elveția, actriță amatoare, călătoare prin lumea largă și filantroapă dedicată cauzei URSS (publicase de curând un volum, *Le Don des artistes d'Occident aux enfants russes*, pe care Rolland îl recomandă călduros în corespondența cu Gorki). Domnișoara Bienz tocmai l-a întâlnit pe Gorki într-un sanatoriu din Germania și povestește, cu detașare mondenă, că autorul *Vieții unui om de prisos* nu vorbește nicio limbă străină. Reacția stupefiată a lui Istrati și contra-reacția amuzată a lui Rolland sunt descrise într-o scrisoare din 27 octombrie adresată soților Ionescu:

„— Comment, m'écriai-je, après vingt ans de liberté, Gorki n'a pas encore appris une langue européenne?

— Mais, mon cher Istrati, fait Rolland, tout le monde n'a pas votre facilité à apprendre les langues!... Moi-même, j'en parle peu, bien que j'en lise plusieurs!... Vous écrivez en français après six ans de pratique sans avoir consulté une grammaire, c'est phénoménal!... (...) Mon ami Istrati vient d'écrire une oeuvre d'un haute portée artistique, plusieurs chapitres sont égaux aux meilleurs de Gorki”<sup>97</sup>.

Tușat de unele aprecieri ale amfitrionului și derutat, în același timp, de privirea acestuia, care e când severă, distantă, când, dimpotrivă, de o căldură „paternă”, Istrati

---

97 Le Pèlerin du coeur, ed. cit., p. 123.

nu-și poate cenzura totuși un anumit sentiment de mândrie pentru ținuta pe care nu se îndoiește că a avut-o în discuția cu Rolland, mai ales că - ține să sublinieze în scrisoarea trimisă prietenilor săi - nu oricine face față unei întâlniri cu scriitorul solitar de la Villeneuve:

„Personne n'est de taille à résister longtemps à cet homme, et voilà l'explication de sa solitude. Romain Rolland est un brasier qui vous dévore, sans que vous vous en aperceviez, comme vous étiez une simple noisette!... À moins que l'on soit une nullité, un sot, votre personnalité se consume et s-anéantit à son contact, malgré vous, malgré lui. Et soyez-en fiers, vous - s'il ne m'est pas défendu à me tenir sur mes jambes sur ce sommet peu fréquenté par les excursionnistes de l'Art...”<sup>98</sup>.

Punctul culminant al acestei serii de după-amiezi petrecute la reședința de la Villeneuve a lui Rolland îl reprezintă un prânz oferit în cinstea oaspetelui pe 28 octombrie (și descris „la cald”, chiar a doua zi, în scrisoarea către Marthe și Gheorghe Ionescu). Micul festin - „o întreagă artilerie gastronomică”: „supă, pește cu maioneză, budincă, cremă de ciocolată etc”, totul stropit cu un vin alb „cu parfum de nectar”, turnat în paharul musafirului chiar de „mâna sfântă a celui care a scris *Jean-Cristophe*” - e însoțit de povești depănate ca între prieteni și de confesiuni cu subînțeleșuri, dezvăluind pe alocuri discrete autojustificări din partea amfitrionului, care găsește acum ocazia de a relua în cuvinte mai calde mai vechi explicații formulate pe cale epistolară; deși tulburat, Istrati observă cu acuitate nuanțele, transcriind ulterior cu amănunte sugestive frazele lui Rolland:

„— Je me suis fait une seconde nature... Il y a en moi deux hommes: celui-ci (et il porta la main au coeur) et celui-là (et il prit son front dans sa main, me cachant, pendant quelques secondes, son visage). Au commencement, celui d'en bas faillit l'emporter sur l'autre... Finalement, celui d'en haut le domina... Heureusement!... (...)”

Oui, heureusement. (...)

Vous avez votre vie, Istrati; moi, j'ai la mienne... Vous vou's êtes sauvé, en tenant tête à l'orage avec votre coeur. Chez moi, ce fut le cerveau qui m'apporta le salut...<sup>99</sup>.

Istrati se simte transportat în „ținuturile celeste unde domnește atmosfera Iubirii pure”. La cafea, supremă dovadă de afecțiune! gazda îi oferă o cutie cu țigarete și îi îngăduie să fumeze „ca acasă”: *„Fumez chez moi comme chez vous et... rappelez-vous-en!”* – gest ce îi apare cu atât mai semnificativ, cu cât, la plecarea din Paris, P.-J. Jouve îl avertizase că Rolland nu suportă tabacul. Gâtuit de emoție, Istrati varsă lacrimi și îi sărută mâna magistrului care, cu mâna cealaltă, îl mângâie pe creștet și îl roagă să povestească ceva. Zile de-a rândul, în corespondența cu prietenii săi, privilegiatul nu va conțeni să elogieze „duioșia paternă” pe care i-o arătase „acest mare om”. Pe 2 noiembrie, la sfârșitul unei cine de rămas bun ce durase nu mai puțin de cinci ore, Rolland își reînnoiește sfaturile (*„Je ne cesse pas de vous répéter, Istrati, écrivez, écrivez sans arrêt!”*) și îi arată o scrisoare primită în tinerețe de la Tolstoi (care i se adresa cu „Dragul meu frate”) – scrisă în franceză și datată 4 octombrie 1887. Istrati e convins că trăiește un moment simbolic, care îl propulsează dintr-un timp al anonimilor într-o istorie a „oamenilor mari”. La vederea respectivului document, primul său impuls e să-și amintească ce vârstă avea și cu ce se ocupa la data la care Tolstoi îi scria tânărului său confrate francez un mesaj de afectuoasă încurajare și să măsoare distanța dintre copilul născut într-o provincie obscură și maturul invitat să-l cunoască pe fostul discipol al lui Tolstoi:

„Une longue et noble lettre (...) qui est datée du 4 octobre 1887. Je n'avais que trois ans, moi, à ce moment-là, dans la petite ville ignorée de Braïla. Trente-cinq ans plus tard, la destinée voulut que je la tiennne... entre mes mains!... Et Rolland ajouta:

— Tolstoi a fait cela avec moi, hier. Je le ferai avec vous aujourd'hui. Et vous, Istrati, vous le ferez demain

avec d'autres âmes!... C'est le plus noble des héritages!"<sup>100</sup>.

Istrati pleacă de la Villeneuve încă și mai îndrăgostit de imaginea unui Romain Rolland ideal și, cum notează într-o scrisoare din 6 noiembrie adresată magistrului, cu „duiosul regret al unei despărțiri pline de speranțe”. (Se vor mai revedea, în treacăt, doar de două ori, în aprilie 1926 și în iunie 1929.) Revigorat pentru o vreme, se întoarce la Paris unde, primit ca un frate în casa soților Ionesco (cărora le face bucuria de a le aduce o dedicație a lui Romain Rolland pe un exemplar din

*Colas Breugnon*), reîncepe să scrie, cu sporită însuflețire: în decembrie, îi va trimite magistrului câteva capitole din *Chira Chiralina*.

Cu ce impresie rămâne Rolland în urma vizitei lui Istrati putem afla dintr-o scrisoare a acestuia din urmă către Alphonse de Chateaubriant (din 11 noiembrie 1922): scriitorul „româno-grec”, om cu o „personalitate puțin obișnuită”, „un vulcan de pasiuni”, l-a „interesat mult” prin ceea ce „a văzut, simțit și suferit”, printr-o „formidabilă vitalitate” (proprie balcanicilor, crede Rolland). Aprecierile sunt, aici, cu o nuanță, parcă, mai entuziaste decât în scrisorile adresate lui Istrati:

„Quand on l'a entendu, quelques heures, raconter les hommes qu'il a connus et les événements par où il a passé, on trouve que les âmes et les oeuvres de nos plus notoires confrères sont des lueurs de veilleuses dans de chambres de malades. Seul ton *Aoustin* pourrait fraterniser avec ces paysans daces et ces grands vagabonds. (...) Il a le génie du récit. Il vit en récitant. Il mourra en récitant. (...) Il faut absolument que je l'aide à publier ses manuscrits. Il y a là de quoi alimenter quarante Tharaud; et pas un des quarantes n'attendrait à la grandeur de ces pages”<sup>101</sup>.

Între aceste elogii se strecoară, la un moment dat, un

---

100Ibidem, p. 136.

101 Cahiers Romain Rolland. L'un ou l'autre II. Correspondance entre Romain Rolland et Alphonse de Chateaubriant. 1914-1944, ed. cit., p. 257.

pasaj bizar în care exaltarea lui Istrati e interpretată cel puțin ambiguu: „*Mon Dace est tout à fait colonne Trajane. En me quittant, il m’a embrassé les cuisses. Je m’imagine aussi un peu comme lui les vieux aèdes*”. Raționalul Romain Rolland intră astfel la rândul său într-un joc riscant al ficționalizării Celuilalt.

#### 4.6. „Oedipianismul” unui om din Est

S-a speculat mult, pe linia psihanalitică, în privința relației Istrati-Rolland ca relație între fiu și tată, între orfanul aflat în căutarea tatălui ideal și părintele simbolic. Elizabeth Geblesco a analizat într-o carte tributară teoriilor lui Lacan modul în care „metafora tatălui” dă coerență literaturii istratiene<sup>102</sup>. Ideea nu e tocmai nouă; o dezvoltase, cu mai bine de o jumătate de secol înainte, Petre Marcu-Balș [Petre Pandrea] într-un articol din *Viața românească* (1928): *Complexul lui Oedip la Panait Istrati*. Eseistul interbelic arăta cum, adăugându-se absenței tatălui, o exagerată afecțiune maternă a dus, în cazul lui Istrati, la „identificarea și fixarea feminină” și, pe cale de consecință, la apropierea unor „sentimente și trăsături caracterologice identice”. Marcu-Balș face o analogie între „complexul lui Leonardo da Vinci”, pictorul găsim în protectorul său, Ludovico Sforza, un înlocuitor ideal al tatălui, și relația dintre Panait Istrati și Romain Rolland: atât la Leonardo da Vinci, cât și la Istrati, ca și la alți doi scriitori contemporani cu acesta din urmă, André Gide și Maxim Gorki (în această serie înscriindu-se și Proust), figura maternă atotprezentă și atotputernică (în ocurență cu figura *absentă* a Tatălui) este centrală, ambii trădează trăsăturile „oedipienilor”: „*instabilitate (...)*, feminitate, tendință spre duioșie, delicateță extremă (...), virtuală sau reală comportare de homosexualitate pasivă și predilecție în cazul când are talent de scriitor pentru aceste cazuri”<sup>103</sup>. Marcu-Balș face însă o precizare:

---

102 Elisabeth Geblesco, Panait Istrati et la métaphore paternelle, Préface par Jean Bellemin-Noël, Anthropos, Paris, 1989.

103 Petre Marcu-Balș, „Complexul lui Oedip la Panait Istrati”, în *Viața românească*, nr. 10-11, octombrie-noiembrie 1928, p. 119.



„Nu poate fi socotit (...) capitolul nostru psihanalitic ca o încercare de Erostat împotriva lui Panait Istrati, singurul nostru romancier cu mare reputație europeană. Și nici nu ne însușim pretenția altor discipoli ai lui Freud, care prin patografia sexuală a scriitorului cred că înlocuiesc definitiv critica literară. E o exagerare inutilă. (...)

E regretabil, desigur, că trebuie intrat în detalii așa de intime și - personal - avem o mare jenă, de aceea cu greu ne vom decide să aplicăm metoda și la alți scriitori români (Eminescu îndeosebi). Suntem absolviți în cazul de azi prin splendidele efuziuni autobiografice ale lui Istrati, care îngăduie să privim mecanismul creației lui și să explicăm anumite caracteristici”<sup>104</sup>.

Eseistul explică debutul literar târziu al autorului prin deja invocata „fixare infantilă în complexul matern”: eliberată de inhibiții, forța creatoare a acestuia nu s-a putut manifesta decât după moartea mamei (instanță castratoare), deși, trecut prin experiența publicisticii, Istrati avea, din tinerețe, exercițiul scrisului. Ipoteză de luat sub beneficiu de inventar. Pentru a-și ilustra demonstrația, Marcu-Balș trimite la un episod evocat deseori, cu patetism, de scriitor: aflat în Elveția, în primăvara lui 1919, la puțină vreme de la externarea din sanatoriul Sylvanne-sur-Lausanne, vestea morții Joitei Istrati îl aruncă în depresie. În confesiunile pe care le va face în anii următori, va sublinia constant legătura dintre bulversarea provocată de acest eveniment tragic și hotărârea de a scrie literatură, pe ultima punând-o mereu în relație cu descoperirea cărților lui Romain Rolland. Convins, la modul mistic aproape, că nu există coincidențe, că orice eveniment trebuie să aibă o rațiune a sa ascunsă, e cu atât mai tulburat de ideea că lectura *Vieților oamenilor iluștri* și a lui *Jean-Cristophe* a venit la momentul potrivit, căci iată:

„Mama - marea mea dragoste, singura care mă mai ținea în picioare - murise în aceeași săptămână cu mama

celui care-mi vorbea, prin gura lui Jean-Cristophe, despre deznădejdea filială, aceeași în toate inimile iubitoare, despre pustiul ce ne cuprinde în ziua când nu mai avem pe cine iubi.

Nu mai avem pe cine iubi? Ba da, pe Romain Rolland. (...) În picioare, prietene!"<sup>105</sup>.

De la începutul corespondenței cu Rolland, din martie 1921, Istrati își va semna uneori scrisorile cu un călduros „*Votre fils*”. Alteori, într-o dispoziție extrem-sentimentală, își va încheia *en beauté* epistolele prin câte o frază precum „*Je suis, à vos genoux, celui qui vous aime sans limites*”. Scriitorul însuși le oferă biografilor și exegeților săi o cheie de lectură. Indicii în sprijinul unei interpretări a operelistratiene în funcție de obsesia ordonatoare a figurii Tatălui sunt la tot pasul în textele autorului, lăsate la vedere chiar de acesta. Nu e sigur însă că o cheie lăsată cu ostentație la îndemână este și cheia potrivită. Sunt, de aceea, îndreptățite rezervele pe care, într-o prefață la volumul de corespondență Panait Istrati-Romain Rolland (*Passion et politique*), Roger Dadoun le formulează apropo de demersul psihanalitic al lui Elizabeth Geblesco (citată, altminteri, ca o contribuție prețioasă la exegezaistratiană):

„Cependant, fixer Rolland dans une attitude paternelle et Istrati dans une posture filiale, quelque intérêt réel que puisse offrir ce type traditionnel de rapport, risquerait de laisser échapper la dimension la plus forte de la relation Istrati-Rolland, qu'on pourrait qualifier de *dimension énergétique* ou *passionnelle*. Și la Loi que cherche à élaborer Istrati dans să demande à Rolland est avant tout une Loi interne, susceptible de régler son propre développement, de rythmer son organisation propre, elle mérite d'être qualifier plus de filiale que de paternelle; psychiquement, irons-nous jusqu'à dire, il n'y a de véritable Loi que du Fils (...). Mais cela même ne suffit pas pour caractériser la plénitude de la relation Istrati-Rolland – il conviendrait, crayons-nous, d'y relever une

---

105 Panait Istrati, „Cei «trei» Rolland ai mei”, loc cit., p. 233.

dimension fraternelle déterminante: à la fois, pourrait-on dire, une dimension gémellaire (union et complicité des jumeaux) et une dimension autrement meurtrière, celle des frères ennemis. Et la fraternité que nous cherchons ici à introduire est celle de la passion”<sup>106</sup>.

Dadoun tinde să vadă în Rolland o structură la fel de „pasională” ca și aceea a corespondentului său, doar că, în cazul autorului lui *Jean-Cristophe*, această pasionalitate, mult mai bine supravegheată, sar ascunde în spatele unei măști, foarte înșelătoare, a raționalității. Din această perspectivă, relația celor doi e percepută ca simetrică, alternând sentimentul „gemelarității” cu acela al concurenței. Similaritățile de natură psihologică și/sau spirituală nu implică, însă, și *status-uri* sociale analoge sau poziții simetrice în interiorul relației „de putere” (în sens foucauldian) ce guvernează, subteran, orice schimb intersubiectiv. Exegetul trece parcă prea ușor peste diferențele, nu puține, ce-i despart pe cei doi scriitori. Polemică, subtila demonstrație a lui Roger Dadoun propune ca alternativă la modelul relației tată-fiu, relație de subordonare și dominare – în funcție de care a fost citită interacțiunea dintre Rolland și Istrati –, un model al comunicării ca între „frați”, presupunând un echilibru de forțe, armonizare și reciprocitate, conform unei eshatologii de sorginte creștină ce prevede instaurarea unei lumi ideale, a *fraternității* perfecte, posibilă odată cu anularea oricăror tensiuni și a oricăror clivaje. Despre o lume fără clase sau caste, construită pe un alt principiu decât acela al antinomiei dintre „cei slabi” și „cei puternici”, vorbește – e adevărat – frecvent și Istrati, dar nu atât ca despre o lume posibilă, cât ca despre una dezirabilă, ca despre un ideal menit nu să fie transpus în practică, ci să facă mai suportabil Răul și să împingă înainte o umanitate în mod natural imperfectă. „*Dimensiunea energetică* sau pasională’ a discursului istratian din corespondența cu Romain Rolland trimite, cred, spre un scenariu mai

---

106 Roger Dadoun, „Passion et politique”, în *Correspondance integrale Panait Istrati-Romain Rolland*. 1919-1935, ed. cit., p. 11.

complicat decât acela unei comuniuni fratern - „gemelare”, întrerupte de episoade ce actualizează o adversitate latentă.

Roger Dadoun refuză să vadă asimetria în relația dintre Rolland și Istrati, refuzând, de altfel, implicit, să pună problema în termenii unor raporturi de putere, deși titlul studiului său, *Pasiune și politică*, ar fi părut că nu exclude o asemenea dimensiune. El aduce în discuție disensiunile politice apărute între cei doi după ce Istrati și-a mărturisit, la întoarcerea din URSS, îndoielile față de proiectul comunist și nevoia de a se îndrepta spre o altă „flacăra”. Nu îi desparte însă pe acești scriitori, cum s-ar crede, doar o anumită conjunctură istorică; îi desparte o întreagă istorie - personală și colectivă deopotrivă. Experiențele unui om din Est sunt, fără îndoială, foarte diferite de cele ale unui occidental; dar diferența cu pricina nu ar fi atât de dramatică dacă nu ar avea în subtext și o valorizare discriminatorie: simbolic (nu geografic), Estul e Marginea disprețuită, Occidentul e Centrul, e *axis mundi* - recunoscându-și inferioritatea, primul aspiră să-i fie recunoscută, confirmată, legitimată existența de către celălalt. Între cele două entități, relația nu poate fi decât asimetrică, chiar atunci când marginea se revoltă, forțând recunoașterea, și chiar în ipoteza fericită a unui dialog acceptat. Oricâtă personalitate, oricâtă forță persuasivă ar demonstra primul, nu doar de el depinde propriul succes, hotărâtor e gestul de acceptare sau de respingere al celui de-al doilea. Regulile, ca și marja acceptabilă de abatere de la acestea, se impun la Centru. Relația dintre Istrati și Rolland ilustrează exemplar o narațiune despre un Est subzistând la marginea istoriei și făcând eforturi dramatice de a se sincroniza cu și de a deveni vizibil pentru un Centru ce decide în privința regulilor de joc, pe baza cărora construiește o civilizație. E, din perspectiva marginalului, un raport de *amour-haine*, punând în mișcare un mecanism al „dorinței”, în sens barthesian, în mod repetat frustrate și, de aceea, permanent reactivate. Iar din perspectiva celui de la

Centru, relația cu Estul și cu Marginea este una condescendent-magisterială, de compasiune exigentă, prescriptivă și, la rigoare, punitivă, practicând exercițiul suspiciunii și păstrând, profilactic, distanța față de Celălalt. Tipuri diferite de atașament și de raportare la alteritate. De o parte, un entuziasm exploziv, vecin cu imaturitatea afectivă; de cealaltă, reprimarea „matură”, „rațională” a sensibilității. Nu despre „fraternitate” sau „gemelaritate” este vorba în povestea întâlnirii dintre Istrati și Rolland. Ci, în termeni metaforici, desigur, despre o iubire-pasiune ce se izbește de generozitatea condescendentă – și riguros condiționată, altminteri – a obiectului dorinței. Într-un punct, însă, Istrati încetează de a mai fi reprezentativ pentru condiția omului din Est în relația acestuia cu un Occident imaginat ca pământ al făgăduinței și în care își investește toată energia sa pasională: acolo unde, cu toată sfâșierea lăuntrică, refuză legitimarea prin (auto) colonizare și alege să rămână, chiar cu riscul excluderii, el însuși. Fapt pe care, cu toată finețea de spirit, Romain Rolland nu l-a putut accepta:

„Istrati n'est rien de plus qu'un écrivain de grand talent, qui a un coeur ardent et déréglé, aucune valeur de jugement, objectivité nulle, un tempérament toujours emporté par ses amours, ses haines, ses caprices, il est la prou des gens qu'il rencontre et des événements. Je l'ai connu, après qu'il avait tâcher de se suicider par désespoir, j'ai été frappé de son génie artistique qui s'ignorait, je l'ai encouragé à écrire et je l'ai fait connaître. Il m'a témoigné une affection débordante; et puis après, il s'est irrité contre moi, parce que je condamnais sévèrement ce qu'il a écrit contre l'URSS”.

(scrie Romain Rolland în 1933) 117.

Descoperim în cuprinsul acestei ample corespondențe scenariul unei iubiri contrariate, de la bun început asimetrice, narațiunea unei intoxicații sentimentale prin iluzionare, sfârșind, previzibil, într-o manieră dramatică. „Povestea” conține un interval de armonie, de comuniune chiar, în preajma apariției *Chirei Chiralina* și

câțiva ani după aceea, până la plecarea lui Istrati în călătoria din URSS. De atunci, și mai ales după întoarcere, când Istrati are temeritatea de a pune sub semnul întrebării utopia sovietică, începe declinul relației celor doi scriitori. Acum se văd limitele „raționalului” Rolland, intrat în zodia dogmatismului ideologic, și, tot acum, luciditatea „pasionatului”, halucinatului Istrati, capabil, totuși, să facă deosebirea între o himeră și realitățile de care ia cunoștință. Magistrul său Rolland, căruia realitățile comunismului sovietic îi sunt cunoscute de la distanță, pe cale livrescă, îl dezaprobă cu duritate. Mai ales după ce, respins de vechii tovarăși de idei, Istrati ajunge, în anumite circumstanțe, în preajma celor de la *Cruciada românismului* (dar asta fără a îmbrățișa, fie și din naivitate, vreo formă de extremism). „*Non, il n'est pas question que nous nous voyions maintenant, Istrati*”, își începe Rolland ultima scrisoare, din 28 martie 1935, căreia autorul *Spovedaniei pentru învinși* nu a mai reușit să-i răspundă. Ultimul paragraf cade, ca o piatră tombală, peste povestea unei prietenii literare:

„Malheureux que vous êtes, quelle folie vous tient donc englué dans la politique, où vous ne comprenez rien, où vous n'avais jamais rien compris! (...) Une fois pour toutes, retirez-vous de l'action! Vous n'y faites que du mal, aux autres et à vous. Écrivez vos récits! Și'il est un salut pour vous, il ne peut être que dans l'art”.

Cu sau fără sfatul lui Rolland, la 16 aprilie 1935, Istrati „se retrage” definitiv „din acțiune”.

96

109

110

5. Actul de naștere al unui prozator insolit. *Chira Chiralina*

„*Adrian Zografi nu e, deocamdată, decât un tânăr căruia îi place Orientul. E un autodidact care își găsește Sorbona unde poate. Trăiește, visează, dorește multe lucruri. Mai târziu, el va cuteza să spună că multe lucruri sunt rău făcute de oameni și de Dumnezeu. Știu că e foarte*

*periculos să contrazici pe Dumnezeu și pe oamenii care nu se ocupă cu zugrăvitul caselor sau cu facerea de fotografii ieftine pe Promenade des Anglais..." (Panait Istrati, Cuvânt înainte la Chira Chiralina).*

### 5.1. Ambițiile unui „povestitor” frondeur

La Paris, în locuința lui Gheorghe Ionescu de pe Rue du Colisée, nr. 24, spre sfârșitul anului 1922, Panait Istrati scrie într-o cămăruță de la subsol, pe o masă de croitorie, primele pagini din *Chira Chiralina*, „ecou îndepărtat” al unui timp când „oamenii iubeau și sufereau cu aceeași plăcere”<sup>107</sup>. Fragmentele, care sunt „dragii inimii lui”<sup>108</sup>, ar trebui să facă parte, după cum îi mărturisește lui Romain Rolland, dintr-o amplă scriere autobiografică. Istrati înțelege, însă, autobiografismul într-un sens prea puțin canonic, de vreme ce amestecă în aceeași pastă – livrată ca poveste a propriei vieți – întâmplări pe care le-a trăit el însuși și istorii ale altora, consumate cu decenii în urmă și coborând, uneori, în legendă. Tinde să pună un semn al echivalenței între existența sa aventuroasă și tumultul vieții altora, din clipa în care se poate identifica, fie și parțial, cu acest tumult. Străinii îi devin ușor „frați” și poveștile lor devin poveștile sale. Egocentrată, la o primă privire, proza cvasi-autobiografică a lui Istrati mărturisește, de fapt, o irepresibilă nevoie de alteritate. Personajele și autorul însuși se află într-o permanentă căutare a „oamenilor” și, la modul mistic aproape, a „Omului”. Infernul nu va lua niciodată chipul „Celorlalti”, nici măcar în paginile cele mai pesimiste ale autorului. Pentru că, pentru el, Răul, chiar dacă regulă imuabilă de funcționare a lumii, devine nesemnificativ, până la a fi anulat, prin simpla prezență insulară, minoritară a celor buni. Numai excepțiile contează:

„Căci bunătatea unui singur om este cu mult mai puternică decât răutatea miilor de oameni. Răul piere în aceeași clipă cu moartea celui care l-a înfăptuit, binele continuă să-și reverse strălucirea și după dispariția celui

---

<sup>107</sup> Vezi scrisoarea din 20 decembrie 1922 către Romain Rolland.

<sup>108</sup> Ibidem', „le chapitre de Kyra Kyralina - cher à mon coeur”.

drept”<sup>109</sup>

— Conchide un personaj din *Chira Chiralina*, paradoxal, după ce și-a istorisit, ruină omenească, viața rezumabilă printr-o serie de înfrângeri. Sub aparența exotismului, a gratuității narațiunii, prima carte a lui Panait Istrati pune în scenă o morală mai profundă, în relație cu „nevoia de a privi fără încetare în gheana sufletului omenesc”<sup>110</sup> (în versiunea originală: „*le besoin de regarder sans cesse dans le gouffre de l’âme humaine*” 122). Și dacă, scriind această carte, se transformă într-un „sclav al foii albe”<sup>111</sup>, Istrati nu face asta dintr-o simplă „plăcere de a povesti”, impuls genuin al „primitivului” talentat, îndemnat de temperament și de predispoziția spre o colocvialitate debordantă să-i „amuze” pe alții (și să se amuze) povestind. Nu: ceea ce vrea să comunice autorul *Chirei Chiralina* trece dincolo de pitorescul anecdotic și de „exotismul” unor tipologii umane bătând, la acea dată, spre extravagantă. El scrie, în fond, o carte despre experiența Răului și un mic roman de formare *à rebours*.

Când citește, în decembrie 1922, primele fragmente din *Chira Chiralina*, Romain Rolland e entuziasmat de „forța” și de „pasiunea” ce irump din această proză stăpânită de un „demon al vieții”:

„Il n’y a rien dans la littérature d’aujourd’hui (...) qui soit capable de l’écrire. (...) Ce n’est plus de notre temps en Occident. Cela me fait penser au XVI-ème siècle et aux grands tigres du théâtre Elizabéthain (Shakespeare et ses terribles rivaux, Webster, Marlowe...) Magnifique!”<sup>112</sup>.

Autorul lui *Jean-Cristophe* nu pune, totuși, punctul pe *i*: lansează (deși e limpede că nu din complezență) niște formule generale – în ce constă, până la urmă, forța

---

109 Chira Chiralina, în Panait Istrati: Opere. I. Povestiri. Romane, ed.cit., p. 782.

110 Ibidem, p. 737.

111 Vezi scrisoarea lui Panait Istrati către Romain Rolland din 7 ianuarie 1923.

112 Romain Rolland într-o scrisoare din 23 decembrie 1922 adresată lui Panait Istrati.



invocată a povestirii istratiene? Și ce anume justifică, mai precis, trimiterea foarte măgulitoare la vârfurile teatrului britanic din epoca elizabetană?! Trimiterea se susține, dar Rolland nu aprofundează chestiunea nici în scrisorile către Istrati, nici în binecunoscutul text de recomandare ce va însoți sărbătorește apariția *Chirei Chiralina*. Recomandarea cu pricina nu face economie de superlative: începând prin a povesti în ce împrejurări l-a cunoscut pe Istrati, Rolland își amintește cum, încă de la scrisoarea-confesiune din 1921, s-a simțit „pătruns de zbuciumul geniului” – „Era ca un pârjol cotropitor peste câmpii. Era spovedania unui nou Gorki, din țările balcanice” – și, fascinat de biografia puțin obișnuită a celui care a străbătut „Egiptul, Siria, Iaffa, Beyrut, Damasc și Libanul, Orientul, Grecia, Italia”, „citind cu lăcomie mai ales pe maeștrii ruși și pe scriitorii Occidentului”<sup>113</sup>, laudă „irezistibilul” „geniu de povestitor” al unui autor în ale cărui narațiuni se lasă întrevăzută „veselia tragică, acea voioșie a povestitorului, care-și eliberează sufletul muncit”. Accentul cade, în această însuflețită prezentare, pe calitățile de „povestitor” ale lui Istrati. E o insistență întrucâtva minimalizatoare, cu atât mai mult cu cât vine împreună cu sugestia unei depline ingenuități a scrisului istratian – spontan, naiv, neelaborat:

„E un povestitor născut, un povestitor din Orient, care se încântă și se emoționează de propriile-i povestiri, și așa de mult se lasă rob de ele că, odată povestea începută, nimeni nu știe, nici chiar el, dacă ea va ține o oră... sau o mie și una de nopți”.

Cu tot entuziasmul, Romain Rolland nu pare să fi înțeles până la capăt din ce derivă ineditul prozei cu

---

113 „Douăzeci de ani de viață rătăcitoare, de aventuri extraordinare, de munci istovitoare, de pribegie și de trudă, ars de soare, bătut de ploi, fără adăpost și prigonit de paznicii de noapte, flămând, bolnav, stăpânit de patimi și crâpând de mizerie. El face toate meseriile: chelner, plăcintar, lăcătuș, căldărar, mecanic, zidar, lucrător de terasamente, hamal, servitor, purtător de reclame, zugrav de firme și de case, ziarist, fotograf’ (Romain Rolland, „Un Gorki balcanic”, reprodus și în Panait Istrati: Opere. I, ed. cit., p. 659-660).

pricina și totodată „forța” ei. Pentru că nu i-a intuit, de fapt, formula. Spirit clasic, ascultând, în construcția romanelor și a pieselor sale de teatru, de un foarte ferm comandament al rigorii, incompatibil cu tot ceea ce înseamnă asimetrie, deplasare a liniilor, centrifugalitate, scriitorul francez percepe aparenta lipsă de structură a narațiunii istratiene ca pe o dizarmonie improprie artei. El vrea să găsească în orice povestire o perfectă gradatie a acțiunii, o dozare foarte atentă a tensiunii epice și o unitate fără fisură. E, desigur, o formulă cu o frumoasă tradiție în proza europeană, însă nu singura posibilă – cu atât mai mult cu cât modernitatea literară integrează disonanța, dereglarea, abaterea, dezechilibrul, laolaltă cu numeroase alte categorii negative. În fața manuscriselor lui Istrati, Rolland are uneori senzația excesului, a aglomerării unor nuclee prea diferite și a unei insuficiente coerențe; consideră, de exemplu, că, din rațiuni de artă, în *Chira Chiralina* firul poveștii ar trebui retezat ferm înainte ca narațiunea să se ramifice:

„C'est dominage que la dernière partie de la nouvelle ne soit pas à la hauteur du reste. Il était à peu près impossible d'ailleurs que l'émotion se prolongeât après le massacre (à demie réussi) du père et du frère. Cela monte jusque la comme un tonnerre. Après, il faudrait presque, pour l'art, couper court. Que le frère et la soeur soient ensuite enjôlés par le Turc et emmenés à Stamboul, c'est une autre histoire, que nous intéresse à peine. Vous avez la une leçon de la loi de progression des moyens artistiques. Quand on a atteint le faîte, il est bien difficile de s'y maintenir longtemps; il faut donc s'arranger pour atteindre le faîte vers la fin”<sup>114</sup>.

Pedantele obiecții formulate de magistrul sunt primite de „discipol” cu un aer, s-ar zice, de împotrivire ofensată: nu-l interesează „legile progresiei” narative, stilul său admite organizarea spontană a fluxului evenimentelor și eludează cu obstinație clasicul principiu al unității de acțiune, iar singurele legi de care ascultă – de care vrea să

---

114 Scrisoare din 5 ianuarie 1923 către Panait Istrati.

asculte – sunt cele ale unei logici interne, particulare, ale propriului scris – ale fiecărei narațiuni în parte și ale celui întreg virtual: *Opera* sa, pe cale să prindă contur, formă, viață. Orice norme impuse din afară îi apar ca artificiale, incompatibile cu „personalitatea” unei povestiri care nu e un simplu produs manufacturier, ci o structură organică. Revolta lui Istrati față de prescripții, norme, imperative ș.cl. se transferă, fără rest, în scrisul său – rareori o mai frapantă congruență între revolta omului concret și aceea a omului de hârtie. Supradimensionând și ironizând obiecțiile ce i se aduseseră, Istrati strecoară aceste contraargumente abia spre finalul unei scrisori întinse pe pagini bune și, ca de obicei, cât se poate de prevenitoare, în ansamblu, față de prietenul celebru:

„Bien plus peiné j’ai été en apprenant que je ne fut pas à la hauteur avec ma bien aimée *Kyra*. Vraiment, à cette défection artistique je ne m’attendais pas. Cela me montre que je suis encore un piètre artiste. Je ne m’occupe guère des lois de la progression qui régissent l’art novellistique: j’écris comme cela vient. Et je vous assure que j’ai vécu une forte journée en écrivant t la dérive de ces deux pauvres créatures jetées au Moloch dévorateur de la Vie! Je ne voudrais pas renoncer à ces pages qui me sont encore chères, et je ne vois pas comment faire pour les encadrer dans le *Dragomir* de demain sans nuire aux lois du grand roman qui prépare le terrain aux récits futures, les seules lois qui m’intéressent”<sup>115</sup>.

Reținem de aici și un alt amănunt: când lucrează la o povestire sau nuvelă, Istrati are mereu în minte planul general, fie și provizoriu, susceptibil de permanente reconfigurări, ale unei Opere ideale ce urmează a fi scrisă. Fără a se supune comandamentelor vreunui program estetic, „spontanul” Istrati scrie cu proiect și, printre „contradicțiile” pe care i le putem trece la activ se numără și aceea dintre pe de o parte, practicarea unui fragmentarism și a unei centrifugalități narative de primă instanță și, pe de alta, aspirația către Unitatea operei.

Unitate implicând o geometrie variabilă și rezultând nu din *însurarea* unor fragmente „compatibile”, a unor similarități, ci din *integrarea* unor nuclee diverse, cu toate incongruențele subînțelese. Istrati se împărtășește dintr-o viziune simili-romantică a creației artistice ca reflexie, în plan mundan, a Creației: el vede Opera (mereu cu majusculă!) ca pe un cosmos cu legi intrinseci și ca pe un teritoriu în care utopia libertății capătă drept de cetate.

Oscilând între o mare admirație pentru Rolland și nevoia de a-și afirma individualitatea, Istrati va încerca o vreme să concilieze sugestiile magistrului cu necesitățile propriului proiect creator: va consimți la a-și fragmenta ampla narațiune proiectată (sub influența lecturilor din Romain Rolland sau din Gorki) ca roman de formare – decizie care, până la urmă, s-ar putea să fi fost una fericită – și, cel puțin într-o fază de început, să renunțe la mărcile unei prea pronunțate subiectivități („*Effacez donc «ma vie» – et le moi autant que vous le pourrez...*”) – opțiune, de această dată, mai puțin fericită, pentru că inadecvată structurii sale creatoare.

Frondaistratiană împotriva normelor literare poate merge, utopic, chiar până la refuzul oricărei încadrări generice. Acest autor care încă nu debutase în volum declară orgolios că nu intenționează să scrie literatură, nu vrea să facă roman, ci să pună în pagină „o viață”, „vieți trăite, simțite, absorbite din toate puterile de ființele vii” 128. În scrisoarea din 4 septembrie 1922, care însoțește manuscrisul de 400 de pagini trimis la Villeneuve lui Romain Rolland, el își descrie fără echivoc procedeul, amendat din mers, pe măsură ce textul prinde relief: lipsa unei intrigi propriu-zise și a firului narativ riguros urmărit și, în genere, a „construcției” specifice prozei tradiționale este o opțiune asumată, nicidecum consecința unei formații literare autodidacte; aspirația spre autenticitate vine împreună cu o maximă economie de mijloace:

„Ce n'est pas un roman, et on ne pourra découvrir aucune trace d'intrigue: c'est le récit d'une vie et des vies presque telles qu'elles ont été. Je n'ai fait que coordonner

et souder”.

Este, în mod evident, una dintre primele profesii de credință autenticiste din proza românească – și nu întâmplător un Camil Petrescu sau un Mircea Eliade identifică în autorul *Chirei Chiralina* un precursor. Istrati nu este cătuși de puțin autenticist din întâmplare, în maniera unui Monsieur Jourdain care făcea proză fără să știe. În plus față de mult invocatul „talent”, el are o conștiință a scrisului și, mai mult decât atât, un proiect creator. Se cuvine să nu ignorăm, din această perspectivă – alături de articolele sale de atitudine despre scris și literatură –, nici parantezele autoreferențiale, metanarative pe care proza sa ficțională le conține din belșug; parazitare sau nu în corpul narațiunii (acest aspect rămâne de discutat de la un caz la altul), ele argumentează suplimentar în sprijinul ideii de asumare a unei formule și a unui proiect literar. Un personaj din *Chira Chiralina*, Stavru-Dragomir, deschide în interiorul relatării căreia îi este martor Adrian Zografi (alter-ego auctorial) o paranteză „eseistică”, reflectând asupra dificultății de a „istorisi” „o viață de om”:

„O viață de om nu se poate istorisi, nici scrie. O viață de om, care a iubit lumea și a străbătut-o, e și mai cu neputință de povestit. Dar când omul acesta a fost un pasionat, când el a cunoscut toate formele fericirii și ale nenorocirii străbătând pământul, atunci e aproape o îndrăzneală să încerci să redai o imagine vie despre ceea ce a fost viața lui. Mai întâi, e o imposibilitate pentru el însuși, apoi pentru cei ce trebuie să-l asculte.

Farmecul, pitorescul, partea interesantă a vieții unui om cu temperament puternic, zbuciumat și, în același timp, aventuros, nu stă totdeauna în faptele izbitoare ale acestei vieți. Frumusețea trebuie s-o cauți de cele mai multe ori în amănunte. Dar cine stă să asculte amănuntul? Cine-l poate gusta? Și, mai ales, cine-l poate înțelege?”<sup>116117</sup>.

116 Panait Istrati: Opere. I. Povestiri. Romane, ed.cit., p. 787.

117 A se vedea scrisoare din 11 decembrie 1922 către Romain

Se poate ca frazele de mai sus să nu sune verosimil pe buzele unui personaj din speța lui Stavru. Dincolo de acest detaliu – peste care, în fond, reușim să trecem mai ușor dacă acceptăm că autorul nu-și propune să scrie proză realistă –, găsim aici, comprimată, ostentativ afișată, o întreagă poetică autenticistă, proclamând superioritatea narațiunii „vii” asupra celei artificiale, livrești și, în același timp, afirmând imposibilitatea *de facto* a unei asemenea narațiuni ideale. E o poetică a amănuntului (superior evenimentului), a fragmentului și a atmosferei degajate din aglutinarea (nu spontană, ci doar *părând* astfel) a detaliilor. Mai este totodată, și lucrul acesta se cuvine subliniat, o poetică hotărât anti-epică – reducând la minimum importanța intrigii – și anti-senzaționalistă. Când un prieten (Pierre Jean Jouve) îi va sugera să dea ciclului său prozastic, din rațiuni editoriale, un titlu care să conțină cuvântul „aventură”, va respinge sfatul cu indignare. Prejudicata unui Istrati-autor de proză de acțiune așteaptă încă să fie demontată. Scriind la *Chira Chiralina*, Istrati e urmărit de ideea că ar putea fi confundat cu un simplu „povestaș” („*Je crois qu'on me prendra pour un raconteur d'histoires, tout simplement, et ce n'est pas vrai*” – i se confesează lui Romain Rolland) – temere ce s-a dovedit îndreptățită. Încă înainte de debut, crede că a găsit un „titlu general” sugestiv pentru „ideea dominantă a scrisului” său și pentru „ansamblul operei” sale viitoare: *Fois et sentiments de ma vie*<sup>130</sup>. Maestrul de la Villeneuve îl va deconsilia în legătură cu acest titlu (nu foarte inspirat, e adevărat) și, implicit, în legătură cu întregul proiect prozastic – în prea mare măsură (consideră Rolland) subiectiv, autobiografic. Cu toate elogiile – lipsite de echivoc, de altfel – aduse talentului literar al necunoscutului de la Brăila, Rolland se îndoiește (și are, desigur, argumentele sale) de capacitatea acestuia de a ține sub control și de a duce la bun sfârșit o narațiune de o oarecare amploare și complexitate: atuul principal al

---

Rolland, scrisoare căreia i se adaugă și primele fragmente din *Chira Chiralina*.

lui Istrati fiind „darul de povestitor”, el ar trebui să se limiteze la povestiri și nuvele, accesul la roman îi e blocat. De aici și sugestia de a fragmenta „amintirile” istratiene desfășurate de-a lungul a sute de pagini, de a detașa din întreg nucleu prozastice cu rotunjime și coerență:

„Resserez vos récits, vos dialogues, qui parfois se laissent un peu aller (comme dans la vie, mais l'art va plus vite que la vie). Et surtout élaguez le plus possible vos entrées en matière, réflexions sur ce qui se passe ou sur ce qui va se passer, c'est superfluu. Vos meilleurs dons, c'est dans le récit même, d'où l'auteur, avec ses monologues, est supprimé.

Je n'aime pas du tout le titre: *Fois et sentiments de ma vie*. D'abord, «Fois» au pluriel fait un très mauvais effet en français, très équivoque. (...) L'oeuvre nous est supérieure. Elle doit vivre sans nous. Effacez donc «ma vie» – et le moi – autant que vous le pourrez. Coupez le cordon ombilical”<sup>118</sup>.

E adevărat că suflul epic al lui Istrati nu se adecvează cu spațiile foarte întinse, cu romanul-fluviu, de exemplu, specie pentru care e nevoie, fără îndoială, de o construcție riguroasă. Dar nu-i mai puțin adevărat că între povestire și romanul văzut ca un edificiu masiv există și alte opțiuni. Istrati se descurcă foarte bine pe întinderea a o sută o sută cincizeci de pagini – dimensiunile unui microman, să zicem. Narațiunile sale, inclasabile din mai multe puncte de vedere, nu aparțin, prin structură, nici unei specii strict definite; au, în orice caz, mize diferite și o complexitate sporită în raport cu aceea a nuvelei. Un alt reproș doar pe jumătate întemeiat al lui Rolland vizează parantezele epice ale narațiunii istratiene. Nu dintr-o candidă ignoranță recurge însă autorul *Chirei Chiralina* la asemenea paranteze; Istrati mizează pe ele și le adună cu „program” în jurul unui episod aparent central, care se dovedește, la sfârșit, un pretext pentru spectaculoasa etalare a ceea ce ar putea fi considerat, la o primă vedere, drept „secundar”.

Modernitatea prozelistratiene e probată, între altele,

și de această implicită punere în discuție a raportului dintre „secundar” și „central”, de o contestare a noțiunii curente de „centralitate” și de unitate fără fisură. Trebuie subliniat însă: autorul „revoltat” al *Chirei Chiralina* nu contestă ideea în sine de Centru și de Unitate, ci anumite prejudecăți legate de ceea ce ar putea însemna respectivele noțiuni, suspicios față de potențialul autoritar al acestor prejudecăți. Istrati este, în fond, un umanist; și gestul său contestatar nu are nicio nuanță anarhică, după cum centrifugalitatea (voită a) prozei sale nu degenerază niciodată în haos narativ. Istrati are, pur și simplu, o idee a sa despre ce e „important” și ce e „secundar” într-o carte – ca și despre ce e „important” și ce e „secundar” într-o societate: când Centrul devine închistat și opresiv, revolta „marginilor” capătă legitimitate; când *mainstreamul* literar începe să prezinte simptome ale închiderii (o normativitate excesivă, de pildă), fronda, cu excesele ei, poate fi o soluție pentru depășirea crizei. Încercăm să descriem astfel o *forma mentis* a personalității lui Istrati imprimată, în filigran, scrisului său, „citind” opțiunile narrative ale acestui autor în oglindă cu opțiunile sale existențiale. Când privilegiază, deci, în construcția narativă, „secundarul”, fragmentarul, detaliul, anodinel, el procedează subversiv, în virtutea respectivei *forma mentis* care îi determină atitudinea mai generală de apărător al valorilor „slabe”, democratice, al marginalizaților, nedreptățiților, oprimaților. Și e surprinzător cum o operă a disimetriilor și a disonanțelor cvasi-programatice se construiește, paradoxal, tocmai pe o perfectă simetrie între valorile autorului empiric și poetica omului de hârtie.

5.2. Un eponim derutant: Chira – personaj sau fantasmă?

Structura cărții de debut a lui Istrati – pe care, dincolo de atipicitatea sa, am putea-o citi ca pe un microroman – este, ca și structura volumelor ce vor veni, înșelătoare. La o privire mai puțin atentă, volumul apare ca o reunire a trei proze diferite (*Stavru*, *Chira Chiralina* și *Dragomir*), cu relativă autonomie, câteva dintre personaje



trecând dintr-o narațiune într-alta spre a continua, la distanță de câțiva ani, povești începute și lăsate în suspans. Numai că firul reînnodat nu mai este același; povestea continuă, într-adevăr, dar pe alte coordonate. Cu toate acestea, o unitate există; și ea e mult mai profundă decât ar fi fost aceea rezultată dintr-o epică mai strânsă, fără sincopă și discontinuități. Ea ține, mai precis, nu doar de atmosferă, ci, în primul rând, de construcția narativă – o construcție a dezarticulării moderne, a dezechilibrului asumat. Căci, contrar aparențelor, care l-au condus pe o pistă falsă chiar și pe subtilul Romain Rolland, primul cititor al cărții, în *Chira Chiralina* narațiunea nu e câtuși de puțin inocentă, miza cade, dimpotrivă, pe construcție, nicidecum pe un epic al aventurii. Epicul trece, de fapt, în *arrière plan*.

Ceea ce i-a indus suplimentar în eroare pe cititorii profesioniști – de acum un secol, ca și de mai târziu – a fost un mic detaliu exterior cărții propriu-zise: în numele lui Istrati, în vara anului 1923, Rolland a trimis revistei *Europe* mai întâi segmentul median al volumului, acela care dă și titlul mare al acestuia. Prezentat ca nuvelă autonomă, fragmentul respectiv, *Chira Chiralina*, desprins, altminteri, destul de brutal dintr-un întreg care își are coerența sa, apare pe 15 august 1923

(în publicația mai înainte amintită) 132, precedat de celebrul text de recomandare semnat de Romain Rolland (*Un Gorki balcanic*). Celelalte două părți, *Stavru* și *Dragomir* (prima și a treia piesă din triptic), care nu au deloc dimensiuni mai mici decât *Chira Chiralina* și nu îndeplinesc un rol secundar, cum pare a considera Rolland (ca și alții pe urmele sale), nu vor mai fi publicate în revistă. Acest decalaj scoate din context fragmentul apărut inițial și contribuie la consolidarea unor idei preconcepute privitoare la natura aventuros-senzaționalistă a cărții. Atenția comentatorilor se focalizează astfel, în virtutea unei „anxietăți a influenței”, asupra fragmentului publicat împreună cu prezentarea entuziastă a lui Rolland, deși, în realitate, abia o treime (sau chiar mai puțin) din volum

este rezervată poveștii celor două Chire ce sfidează legile unei comunități patriarhale și sunt pedepsite exemplar pentru nesupunerea lor.

Citit separat, fragmentul intitulat *Chira Chiralina*, de departe cel mai epic și totodată cel mai „rotund” din întreaga carte, este o clasică povestire, cu vagi ecouri sadoveniene, încadrată într-o ramă minimală. (Nu este lipsit de semnificație nici detaliul că în varianta din *Europe* povestirii lui Stavru i-a fost îndepărtată „rama”, textul începând *ex abrupto*, fără niciun fel de preparative. În versiunea apărută la scurtă vreme în volum Istrati reintroduce pasajul de început eliminat de Rolland: se întâlnesc astfel pe aceeași pagină doi „povestitori”, Adrian Zografi și Stavru/Dragomir, povestea celui de-al doilea fiind inclusă, absorbită ca într-un vortex, în narațiunea primului.) Un anume Stavru („negustor ambulant - numit «limonagiul» din cauza mărfii ce vindea prin bâlciuri (...) - și o figură foarte cunoscută altă dată în cercurile băieților de viață din mahala”, strivit de „tristul angrenaj al societății” și împins spre o existență de hoinar) e rugat de tovarășii săi, la un popas de amiază, în drum spre un loc de nogoț, „să evoce [o] depărtată amintire” la care făcuse aluzie în timpul călătoriei. La foc de tabără, cu filigenele de cafea în față, drumeții evadează astfel într-o poveste la limita verosimilului, petrecută cu o jumătate de secol înainte, în vremea războiului Crimeii: o dramă de familie, într-o Brăilă patriarhală, ia turnura unei istorii despre infidelități spectaculoase și răzbunări pe măsură, în care intervin, fantasmatic, haiduci misterioși (se ivesc episodic în cadru Ilie și Cosma, care vor păși în prim-plan în *Moș Anghel* și în cele două cărți de aventuri haiducești). Întâmplările povestite de Stavru sunt rezumabile în puține rânduri: o femeie încă tânără și cu disponibilități erotice hiperbolizate se răzbună pentru a fi fost închisă într-un fel de gineceu de lux, unde adună, în absența soțului habotnic, o societate de *bon viveur*-i pe care îi numește eufemistic „musafiri”. Totul sub privirile încântate și cu concursul a doi dintre copii - o fiică ce-i seamănă perfect,

Chira, și un băiat hipersensibil (Stavru/Dragomir, cel care povestește).

131

Însemnat ca de un stigmat de complexul oedipian -, amândoi inițiați de timpuriu în practicarea unei „morale” fatalist-pleziriste ce își găsește justificarea în intuiția vacuității și a efemerității lucrurilor - („Orice fericire își are latura ei tristă; viața chiar o plătim cu moartea. Pentru aceea, trebuie s-o trăim. Trăiți-o, copii, trăiți-o după gusturile voastre și în așa fel ca să nu regretați nimic în ziua judecății din urmă”; sau: „Tu, Chira, dacă - după cum bănuiesc că nu ți-e dat să trăiești în acea curățenie care vine de la Dumnezeu și aduce mulțumire - să nu fii o cinstită fățarnică, să nu faci pe virtuoasa. Nu-ți bate joc de Dumnezeu, ci fii ceea ce te-a lăsat el: trăiește-ți viața așa cum o simți, fii chiar o destrăbălată, dar o destrăbălată de inimă! (...) Și tu, Dragomir, dacă nu poți ajunge om de treabă, fii ca soră-ta și ca maică-ta, fă-te chiar hoț, dar un hoț cu suflet, căci omul fără suflet, dragii mei, e ca un mort care împiedică lumea să trăiască”<sup>119</sup>).

Conduita primei dintre Chire e aceea a unei Penelope în negativ - s-ar putea ca Istrati (fiu de kefalonit, pentru care Ithaca e o realitate apropiată, nu o legendă) să se fi jucat aici subtil și ironicantiflastic cu aluziile mitologice. Anturată de „musafirii”-curtezani, eroina petrece „în iadul dragostei”, în sunet de ghitare, de castaniete și tamburine, amestecând „cântecul plângător, apoi tumultuos al doinelor” cu „languroasele manele turcești și pastorale grecești”, amăgindu-se (și știind că se amăgește) cu strălucirea mătăsii și cu dulceața cataifurilor și a sarailiilor. Falsa Penelopă așteaptă cu strângere de inimă întoarcerea falsului Odiseu și a falsului Telemac - soțul abuziv și fiul cel mare, autoexilați, printr-un cult habotnic al muncii lor de „caretași” („cei mai meșteri și mai căutați din tot ținutul”), într-un atelier de la celălalt capăt al orașului - și pregătește cu o voluptate autoflagelantă probele propriei infidelități. Un scenariu demitizant

tipicistrian, cum o vor arăta volumele ulterioare ale autorului, integrat unei viziuni ce instituie fabuloase universuri ale evaziunii pentru ca, imediat, într-un gest sceptic-negator, să pună în scenă prăbușirea lor, cu maximum de efecte dramatice. Mitizări și demitizări, lumi miraculoase și lumi dezvrăjite își dispută spațiul ficțiuniiistratiene. Povestea celor două Chire - complicată și de relația afectivă ambiguă dintre frate și soră - sfârșește, după cum se știe, rău: cu o Chiră care, desfigurată de furia conjugală, anulată în feminitatea ei, decide să dispară în lumea largă și cu o a doua Chiră, fiica, perfectă copie a primei, răpită, vândută și închisă într-un harem din Constantinopol; cu două-trei omoruri sângeroase (haiducul Cosma, fratele Chirei mai vârstnice, își plătește cu viața vendeta); și cu un tânăr (Dragomir/Stavru) deturnat de pe linia unei existențe banale pe traiectul sinuos al unei inițieri în negativ.

Luată în sine, această poveste - ale cărei evenimente se desfășoară la granița realului cu halucinatoriul -, oricât de meșteșugit istorisită (iar lui Istrati i se recunoaște unanim talentul de povestitor), nu creează, singură, impresia de „forță”, de violență tragică despre care vorbesc, în genere, exegețiiistratieni. Așa cum, de altfel, izolat din ansamblul unei piese de teatru, un singur act (din trei sau din cinci) nu are decât o relevanță parțială. Episodul pe care tocmai l-am descris și asupra căruia, am mai spus-o, se opresc îndeosebi comentatorii se cuvine (re) integrat în structura mare a tripticului, (re) așezat, prin analiza critică, la locul potrivit. Spre a ne exprima și mai tranșant, episodul median al microromanului (episod care, în mod derutant, dă și titlul cărții) funcționează, în cadrul întregului angrenaj ficțional, ca o narațiune-pretext, ca un „centru” simbolic care încastrează și eliberează în egală măsură fantasma dominantă a cărții: căci, de fapt, Chira nu e atât numele unei/unor eroine cu veritabilă corporalitate și cu „biografie”, cât numele unei fantasme, al unui ideal care mobilizează energia și motivează acțiunile adevăraților „eroi”: Stavru-Dragomir (care, repet,

nu atât despre Chira sa povestește, cât despre *căutarea ei...*) și, undeva în umbră, aproape redus la tăcere (sub influența lui Romain Rolland) de ezitățile auctoriale, Adrian Zografi.

*Chira Chiralina* este nu doar un evantai de povești din care se ivesc adolescentul Adrian Zografi, cel care nu vrea să se conformeze rigorilor lumii și legilor speciei<sup>120</sup>, perversul Stavru, cu dramele sale și cu eroii pe care îi reînvie povestind, pederastul Mustafa-bei sau înțeleptul Barba Iani, ci și, indirect, o metanarațiune despre felul în care se naște Povestea. Între evocările unor decoruri pitorești, de fast și de mizerie orientală, găsim în spovedania lui Stavru o foarte frumoasă metaforă a Ficțiunii ce crește din urmărirea unei obsesii. Lăsată în suspans, povestea celor două Chire e reluată într-o „seară de plictiseală chinuitoare”, într-o cafenea din Cairo – câțiva ani mai târziu de la epoca în care, în tovărășia lui Mihail și a lui Stavru, Adrian bătea târgurile din apropierea Brăilei pentru a vinde gogoși și limonadă. Cel care povestește e mai bătrân și mai dezabuzat, cel care ascultă – maturizat deja de hoinărelile prin lumea largă și mai bogat cu multe povești adunate în periplurile sale. Doi *picaro* față în față, doi halucinați ai ideii de Umanitate, încredințați, dincolo de scepticismul lor, că „frumusețea va mântui lumea” – siluete dostoevskiene evoluând într-o atmosferă orientală. Stavru își amintește peripeții de pe vremea în care, adolescent pervers și inocent totodată, se numea încă Dragomir și, obsedat de un unic gând, acela de a-și regăsi mama și sora înghițite de un mare, necunoscut și labirintic Istanbul, se lăsa amăgit de promisiunile unor bei invertiți,

---

120 „Adrian își continuă mașinal plimbarea, odată cu critica mintală a celor ce-i spusese mamă-sa; și totul îi păru absurd: «Și povestea asta cu însurătoarea? N-am decât optsprezece ani și ea se și gândește să-mi arunce o neroadă în spinare, o neroadă sau poate o fătăcioasă, care să mă copleșească cu dragostea ei și să facă din odaia mea o hazna! Ei drace! S-ar zice că nu e nimic mai inteligent pe lume decât să feți la proști, să umpli lumea de sclavi și să devii tu însuți primul sclav al acestei puițe»” (Panait Istrati, *Chira Chiralina*, în *Opere*. I, ed. cit., p. 664).

dispuși să cheltuiască averi pentru capriciile orfanului anonim de la Brăila, pe care îl închid, pervers, în iatacuri de lux. Dragomir trăiește experiențele inavuabile (care l-au scandalizat, la apariția cărții, pe un N. Iorga<sup>121</sup>) într-o stare de semiconștiență, întreaga-i energie mobilizându-se, în plan imaginativ, spre recuperarea unui paradis lăsat în urmă: fericirea primei copilării, trăită alături de cele două Chire. Captivitatea și sodomizarea le acceptă numai întrucât îi întrețin o himeră. Cele două personaje feminine aureolate de imaginația idealizantă a eroului nu vor mai apărea în cadru – în capitolul intitulat *Dragomir* – altfel decât ca fantasmе, periodic scoase la suprafață de un mecanism mental ce ficționalizează realul: la fiecare colț de stradă, eroului i se pare că deslușește în trăsăturile voalate ale femeilor orientale chipul propriei surori; dintr-o trăsură întâlnită pe o stradă din Damasc, o femeie tânără îi face un semn discret și atunci Dragomir nu mai are niciun dubiu: ea este, trebuie să fie Chira, de peste tot, dintr-o clipă într-alta, poate răsați Chira. Ea nu mai este o persoană, ci o obsesie și un ideal morganatic – ca și, într-un alt plan, o metaforă figurând un întreg proces al ficționalizării, al reinventării unei realități prea sărace altfel. Mecanism pe care viclenia unui Mustafa-bei nu întârzie să îl sesizeze: el intuiește că mult invocata „Chiră” nu e o realitate, ci o poveste și, spre a și-l câștiga definitiv pe naiv-halucinatul Dragomir, ia în serios această ficțiune, alimentând-o permanent și dându-i, insidios, aparența verosimilității:

„Mustafa-bei începu prin a introduce pe Chira în casă, botezând cu numele ei toate lucrurile simpatice.

---

121 „Ceea ce se povestește supt această firmă de baladă străveche nu poate constitui însă memoriile unui om care câtuși de puțin are respectul ființei omenești. Un tată asasin, care rupe în bătai și desfigurează o mamă deprinsă a primi noaptea fel de fel de oaspeți, o soră de aceeași calitate, un unchi care practică pederastia, nu, toate aceste orori nu le poate grămădi soarta asupra aceluiași grup uman, și nu s-ar găsi pe lume cineva care să se coboare așa de jos încât să prezinte o astfel de istorie familială” (N. Iorga, „Haiducii în franțuzește”, în *Ramuri*, nr. 14-15, din 15 iulie-1 august 1924).

Astfel, aflând că narghilea și brățară, pe românește, sunt nume feminine, mi - aduse, pe rând, cea mai frumoasă narghilea pe care am văzut-o vreodată, apoi o brățară de preț. Pe amândouă era săpat cuvântul *Chira*, pe care nu știui să-l citesc. În sfârșit, abia împlinisem o lună de ședere în casa lui și iată că, într-o zi, pe când eram în parc, el veni aducând de căpăstru o iapă admirabilă, tânără, vioaie, capricioasă și neastâmpărată ca și Chira:

— Iată pe cea mai frumoasă Chiralină pe care ți-o pot oferi, îmi zise el. Iat-o, e a ta! (...)

În felul acesta, Chira era pretutindeni: în ochii frumoși ai iepei, în orice lucru pe care - **I** atingeam, în conversațiile noastre. Chipul Chirei era pe jumătate în casă.

Cealaltă jumătate fu introdusă de mijlocitoarele puse în urmărirea ei. Dihaniile acestea - una mai convinsă ca cealaltă - veneau să mă încredințeze că Chira se găsea în câte zece haremuri deodată”<sup>122</sup>.

E o pagină de punere în abis, revelatoare pentru statutul fantasmatic al personajului feminin de fum care dă numele primei cărțiistratiene. Se mai observă, în aceeași ordine de idei, că, de la un punct încolo, fantasma Chirei-mame și aceea a surorii se unifică, perfectă decorporalizare a acestor două personaje producându-se în momentul în care conștiința tulburată a lui Dragomir nu le mai individualizează, ci le percepe unificat și le figurează prin aceeași imagine simbolică. Chiar detaliul că, încă din prima parte a povestirii sale, aceea în care Chirele par a fi eroine adevărate, cu înfățișare suficient de memorabilă și cu o biografie a lor, fie și abia schițată, Stavru vorbește despre asemănarea perfectă a celor două, chiar amănuntul acesta, deci, e de natură să ne pună pe gânduri și să indice funcția simbolică a respectivelor personaje în ansamblul cărții.

*Chira Chiralina* este, totodată, o narațiune despre identități problematice, scandaloase, puse sub acuzare, marginalizate și totodată despre relativitatea Răului. În

---

122 Panait Istrati, *Opere*. I, ed. cit., p. 751 și urm.

fond, Stavru inventează povești - aceea a Chirei e una dintre ele - pentru a explica mai bine de ce viața sa e aceea a unei „haimanale” perverse, ostracizate și traumatizate. Să nu uităm în urma cărui incident (învăluit în destule eufemisme) își începe eroul spovedania, în fața unui Adrian Zografi mirat și a unui Mihail scandalizat: direct spus, Stavru are o tentativă absurdă - reflex al unui inconștient bântuit, s-ar zice - de corupere erotică a tânărului Zografi. Urmează explicația, provocată de indignarea lui Mihail, care acuză „o violență săvârșită asupra unui echilibru în care totul e armonie”. Apărându-se, Stavru arată că invocata „armonie” este, din păcate, o iluzie, întreținută de ipocrizia socială și tulburată, în fond, tot de aceasta:

„Dumneata zici «perversiune», «violență», «viciu». Și crezi că mă turtești de rușine. Cu toate astea, eu v-am spus că sunt necinstit. Și asta-i mult mai vinovat, fiindcă prin asta înțeleg: *a face rău în chip conștient*. Dar *perversiune*? Dar *violență*? Bunul meu Mihail! Asta se întâmplă zilnic în jurul nostru și nimeni nu se revoltă. A intrat în legi, în obiceiuri; e regula vieții! Și eu, eu sunt unul dintre stâlciții acestei vieți perverse; totul în viața mea a fost perversiune, violență și viciu. Am crescut sub răsuflarea acestor calamități. Totuși, n-aveam pentru ele nicio înclinare. (...)

Și vorbesc nu pentru a mă apăra (...). Vorbesc pentru a vă da, eu, omul imoral, o lecție de viață, vouă care sunteți persoane morale, mai ales dumitale, Mihail, care poate nu cunoști chiar toată viața, așa cum îți închipui!”

Ceea ce istorisește mai departe Stavru, cu multe paranteze, e o ilustrare a unor experiențe ale Răului - și nu atât ale unui Rău asimilat cu devianța sexuală, cât ale unui Rău ce subzistă într-o mult mai lungă serie de amputări și de „perversiuni” sufletești.

Stavru e un personaj cu structură duală, pe care tânărul Adrian Zografi o observă și o studiază cu veleități de prozator în devenire, fascinat de contradicțiile vânzătorului de limonadă, a cărui privire i-l dezvăluie, pe rând, pe omul suspicios și înrăit și pe cel cumsecade, pe



„celălalt Stavru”. Personajul – trădând urme ale unor influențe dostoevskiene – nu e lipsit de complexitate, iar ideea dualității sale structurale e urmărită până la nivel de construcție narativă: principal protagonist al fiecăreia dintre cele trei părți ale microromanului, el dă numele primului și celui de-al treilea capitol: în primul, pe acela care corespunde identității sale aparente: *Stavru* (disprețuitul Stavru, „limonagiul”, bănuț de înclinații „nefirești”), în al treilea, numele legat de identitatea ascunsă: *Dragomir* (inocentul pervertit, „celălalt Stavru”). Personajul își schimbă mereu identitatea, fugind – zadarnic, însă – de spectrele unui trecut inavuabil: Dragomir devine Stavru; „Stavru salepgiul” se transformă în „domnul Izvoranu, «negustor de arămuri de Damasc» „și cere mâna unei fiice de cârciumar brăilean, pentru ca, dat în vileag, să decadă din nou la condiția de „Stavru, salepgiul și pederastul” și tot așa.

Personajul la care Istrati ține cel mai mult este însă Adrian Zografi. Rezervându-i în această etapă un loc mai discret, autorul precizează (într-un „cuvânt înainte” la *Chira Chiralina* – carte anunțată ca fiind prima dintr-o serie denumită *Povestirile lui Adrian Zografi*) că acest erou care intermediază poveștile altora va ajunge cândva „la propria lui poveste”: „Adrian Zografi nu e, deocamdată, decât un tânăr căruia îi place Orientul. E un autodidact care-și găsește Sorbona unde poate. (...) / Așteptând să ajungă la propria lui poveste, el nu face acum decât să asculte poveștile altora”. Cea mai mare plăcere a personajului este, înțelegem, aceea de a colecta poveștile oamenilor pe care îi întâlnește în hoinărelile sale, și mai ales pe ale ciudaților care sfidează norma curentă: „Mai bine un prieten ca Mihail, fie el și de zece ori mai suspect! Cât despre învinuirea că «trag oamenii de limbă pentru a-i face să vorbească» – pe legea mea, nici eu nu știu prea bine de ce-mi place «să trag oamenii de limbă!»”. Cartea se deschide cu imaginea lui Adrian Zografi, surprins în timp ce străbate „buimac”, într-o după-amiază de vară, „scurtul bulevard al Maicii Domnului, care, la Brăila, duce

de la biserica cu același nume la Grădina Publică”, pasaj memorabil pentru cunoscătorii literaturii istratiene. „Buimăceala” este, în această etapă, alături de o hiperactivitate ce se manifestă prin hoinăreli și repetate fugi de acasă, starea caracteristică a personajului, ale cărei neliniștite deambulări ținesc, inconștient, o clarificare cu sine însuși: „Ajuns la intrarea grădinii, se opri, încurcat și necăjit: / – Ce dracu’! exclamă el cu voce tare, nu mai sunt copil! Și cred că am tot dreptul să înțeleg viața cum o simt”. Parte a unei ample narațiuni de formare (cvasi-autobiografice) care ocupă mai mult de jumătate din opera autorului, *Chira Chiralina* îl aduce de la bun început în scenă pe Adrian Zografi – un erou care tocmai iese, sfidător, din vârsta copilăriei, revoltându-se împotriva interdicțiilor și a ideii de autoritate opresivă. E unul dintre firele din care se împletește, în această carte pe cât de puțin întinsă pe atât de densă, o narațiune ce evoluează neliniar, pe paliere frapant de diferite, spre un final lăsat deschis. Și nu este, contrar aparențelor, un fir „secundar”, pentru că, trecând prin tema povestirii și a povestitorului – căci *Chira Chiralina* are, ca și alte scrieri ale autorului, o pronunțată dimensiune metanarativă –, el duce către una dintre supratemele istratiene: aceea a ficțiunii salvatoare, capabile să instituie și/sau să recupereze realități, frânturi de viață, laolaltă cu fantasme. „*Tout, au monde, existe pour aboutir à un livre*” – e o propoziție pe care și-ar însuși-o, în felul său, și un scriitor „angajat” precum Istrati; de altfel, „angajamentul” are, de la bun început, în proza sa, și o contrapondere livrescă. Se cade ca literatura să încerce a restitui „o viață de om”, chiar dacă – așa cum sună afirmația, deja citată, a unui personalistrian – „O viață de om nu se poate istorisi, nici scrie”. Scrisul sfidează astfel o imposibilitate, literatura rezultă din confruntarea cu experiența limitei, cu propriile-i limite, în primul rând.

6. Un Iov revoltat. Scriitura ca apologie a suferinței.  
*Moș Anghel*

„*L'être souffrant chez Dostoievski rappelle l'aventure*

paradoxale de Job qui avait d'ailleurs tant frappé l'écrivain: «je lis le livre de job qui me procure une exaltation maladive: j'arrête ma lecture et me promène dans ma chambre une heure durant, en pleurant presque (...). Fait étrange, Anna, ce livre est un des premiers qui m'est frappé... et j'étais alors presque un nourrisson»".

„Il n'y a pas beauté en dehors du pardon qui se souvient de l'abjection et la filtre par les signes déstabilisés, musicalisés, resensualisés, du discours amoureux. Le pardon est esthétique et les discours (les religions, les philosophie, les idéologies) qui adhèrent à la dynamique du pardon précondition l'éclosion de l'esthétique dans leur orice”.

„L'écriture fait passer l'affect dans l'effet: «actus purus», dirait saint Thomas. Elle véhicule les affects et ne les refoule pas, elle en propose une issue sublimatoires, elle les transpose pour un autre en un lien tiers, imaginaire et symbolique. Parce qu'elle est un pardon, l'écriture est transformation, transposition, traduction”.

(Julia KRISTEVA, Dostoievski, l'écriture de la souffrance et le pardon)

#### 6.1. Câteva precizări editoriale

Alcătuit, ca și *Chira Chiralina*, dintr-un triptic narativ, *Oncle Anghel* este primul textistrian din manuscrisul de 406 pagini trimis lui Romain Rolland. A fost și cel dintâi redactat în Franța – lângă Paris, la L'Hautil-sur-Trier, în vara anului 1922. Va apărea în volum în octombrie 1924, la Rieder, după *Chira*... Prima parte, eponimă, a fost publicată mai întâi în *Europe*, nr. 14, 15 februarie 1924, câteva fragmente fiind traduse în română de autor sub titlul *MOȘ Anghel* în *Adevărul literar și artistic* din 6 iulie același an. Animat de conștința acută a apartenenței sale la literatura română, înaintea celei franceze, dar și iritat de amatorismul primei traduceri a *Chirei*... în România, Panait Istrati va tălmăci integral *Oncle Anghel* în românește; traducerea va apărea în vara lui 1925, imediat după *Trecut și viitor* (scris direct în română), la aceeași editură „Rena A terea” înființată special de ziaristul Iacob

Rosenthal. Într-o dedicaț le de pe prima pagină, Istrati îi mult uimea te călduros prietenului „căruia i se datorcâte, în întregime, apariția mea în literatura română”.

Fizionomia de ansamblu a acestei scrieri compozite i-a derutat pe cititorii mai puțin atenț i. Dacă primele două capitole (*MOȘ Anghel, Moartea lui MOȘ Anghel*) alcătuiesc o unitate omogenă, cu caracter mai degrabă realist, ultimul (*Cosma*) ține de fabulosul popular din *Prezentarea haiducilor* și *Domniț a din Snagov*. Unii comentatori l-au discutat în consecință, ca și când n-ar fi făcut parte din unul și acela A i volum. *Cosma* se leagă însă, prin multiple fire, atât de ciclul haiducesc, cât și de *Chira Chiralina*, într-o reț ea ce duce, direct sau indirect, la existența picarescă a *alter* ego-ului Adrian Zografi. Istoria aventuroasă a haiducilor de la mijlocul secolului al XIX-lea este, de fapt, memoria sa genealogică și tradiția sa folclorică, locală și orală. Există însă și alte elemente care pot deruta. Titlul prefeț ei lui Rolland („Un Gorki balcanic”), prin care Istrati a fost impus conă dinț ei publice, pare valabil mai degrabă pentru *MOȘ Anghel* sau *Mihail* decât pentru *Chira*... Or, Rolland la i formase deja o imagine asupra *proiectului* istratian pe baza lecturii primului manuscris (cu *Oncle Anghel, Sotir, Kir Nicolas* și *Mikhail*), *Kira* și *Stavro* venind imediat după, spre a-l confirma. Convingându-l pe Istrati să-și fragmenteze în secvenț e autonome un ciclu narativ cu unitate internă (*Viața lui Adrian Zografi*), scriitorul francez l-a împins să-și modifice, de fapt, parametrii receptării. Succesul a fost asigurat, dar cititorii și comentatorii cărților desprinse din amintitul ciclu au ajuns să piardă astfel din vedere tocmai logica lui de ansamblu. Debutând editorial și impunându-se în Franț a mai întâi cu *Chira*... Istrati a rămas prizonierul unor clia ce asociate acesteia („povestitor oriental”, „O mie și una de nopt i”, „amoralism aventuros” etc.). Ce s-ar fi întâmplat dacă debuta editorial cu *Oncle Anghel* ne putem cel mult închipui, comparând comentariile din Franț a S i, respectiv, România pe marginea celor două cărț i.

În vederea publicării primului capitol în *Europe*,

Romain Rolland a operat o serie de intervenții pe text, eliminând din manuscrisul ilustrat scene din deschidere (despre ciocnirea ouălor rea în de Pa A fi în familia lui Adrian Zografi). Fragmentul în cauză va fi descoperit după mai bine de S a se decenii de Daniel Lerault în fondul Bibliotecii Naționale din Paris și publicat, cu un comentariu adiacent, sub titlul dat în redacție (*Le toquage des oeufs rouges*) 131. Nouă ani mai târziu va fi preluat de Zamfir Bălan și tradus de Carmen Ț urcanu. Contestată vehement de Istrati, eliminarea secvenței ei apare totuși i justificată estetic: dincolo de minuț ia descriptivă, tonul glumeț expozitiv al secvenței ei contrasta neplăcut cu restul scrierii.<sup>123</sup>

„*MOȘ Anghel* nu e o traducere, ci o scriere românească: o consider egală celei franț uze a ti. Aci, grăiesc în limba mea”, precizează, trană ani, Panait Istrati în deschiderea prefetei ei ce însoț că te ediț ia românească a volumului. Cu următoarea precizare, legată de constrângerile trecerii dintr-o limbă în alta: „Nu e graiul săltăreț al directei compunerii în româncăte. Încătuă area primei creaț ii (...) m-a strâns și pe mine, amarnic”. Câteva decenii mai târziu, Cioran va vorbi și el despre „câma A a de forț a „a limbii franceze. În aceea A i prefață, Istrati „ține să se achite de două datorii” față de principalii susț inători români. Primul este H. Sanielevici.

„Singurul până azi în critica internațională, a afirmat cu aprigă tărie că sunt un scriitor al proletariatului. Că sunt, chiar de pe acum, asta nu S tiu cum a putut dânsul să o vadă, dar că voi fi pe curând, de să a ceva pot să încredinț ez atât pe d. Sanielevici, cât și pe lumea muncitoare, oriunde sar afla ea grupată politicăte. Prin asta nu trebuie să înțeleagă că voi fi un trâmbiț să al

---

123 Într-o scrisoare către Jean-Richard Bloch, Istrati îl înS tiinț ează că „...e imposibil ca acest volum să plece cu începutul dat de Rolland, care l-a văzut ca o nuvelă S i-i suprimase întreaga scenă pregătitoare a sărbătoririi PaS tilor”, în Panait Istrati în corespondență cu scriitorii străini, ediție S i traduceri de Alexandru Talex, Editura Minerva, BucureS ti, 1988, p. 205.

virtuților acestei lumi, ci un *om* care o va arăta să acum este și la i va spune gândul fără înconjur”.

A făcut-o, cu prețul ostracizării, și după revelația negativă de pe drumul U.R.S.S. Al doilea debitor al lui Istrati este Mihail Sadoveanu, cel care „cu riscul de a supăra pe anumiți i colegi ai dsale din Academie”, a afirmat că

„Autorul franț uzescului *MOȘ Anghel* «e un fiu al acestui pământ». A spus-o cu vorbă caldă de frate, și vorba lui mi-a mers la inimă, mi-a făcut bine. N-o să-l dau de ruă ine. Oricare ne-ar fi drumurile hărăzite de soartă, îmi voi aduce totdeauna aminte că scriitorul Mihail Sadoveanu, uitând că e academician, a întins mâna înstrăinatului și i-a recunoscut dreptul de a lua loc lângă mormântul mamei lui”.

Apărându-l în situații dificile și atrăgându-l, treptat, în cercul *Vieț îi româncă ti*, Sadoveanu va rămâne consecvent acestei solidarități fraterne. Câțiva ani după moartea lui Istrati, într-unul din episoadele ce alcătuiesc „decameronul” montan al *Poveăților de la Bradu-Strâmb* (1943), prozatorul va evoca în acelea A i tonuri, pornind de la o călătorie la Cheile Bicazului, figura prietenului „adăugat pământului românesc”.

## 6.2. O apologie a suferinței ei

Departa de a fi ceea ce Rolland numise, în prefața a *Chirei Chiralina*, „spovedania unui nou Gorki, din țările balcanice”, *MOȘ Anghel* vine mai curând în siajul literaturii lui Dostoievski (mai ales) S i-a ultimului Tolstoi, cel din *Sonata Kreutzer*, de exemplu. Rolland însuși i atrăsese atenția că „trei sau patru nuvele, din volumele pe care le cunosc, sunt demne de macă trii ruă i”, fără să precizeze despre ce macă tri e vorba. Dostoievskianismul transpare la toate nivelurile cărț îi iar capitolul median, *Moartea lui MOȘ Anghel*, poate fi privit, cu precauțiile de rigoare, și ca o replică personală a lui Istrati la *Moartea lui Ivan Ilici*.

Primul capitol al volumului începe cu întoarcerea acasă, în satul Baldovincă ti de lângă Brăila, a

adolescentului Adrian Zografi, în prima zi de Pa A fi. Moment al resurecției spirituale și al reunirii familiale, sărbătoarea pascală devine însă punctul de plecare pentru cronica unei suferințe fără speranță. Gazdă a familiei reunite e mea Dumitru, cel care va deschide (pe post de călăuză) și capitolul următor:

„În casuț a lui mea Dumitru - mezin între doi frați și două surori - veniseră de la ora Aul vecin mama Joiț a și fiul ei unic Adrian, ca să petreacă împreună sfintele sărbători. Mama lui Adrian era întâia născută în familie, rămăsese văduvă încă de când la i purta pruncul în brațe, și acum, când acesta împlinea optsprezece ani, tot văduvă se afla, trăind din munca brațelor celor sale”.

Seninătatea inocentă a scenei inițiale, cu replicile mucalite ale unchiului Dumitru, un moromeț ian *avant la lettre*, se încheie brusc după ce acesta „descarcă cele două țevi cu fultuială oarbă ale puștii sale de vânătoare, zicând, cu credință creștină, după fiecare foc: - Christos a înviat!”. E momentul în care mama Joiț îi „poruncește” fiului să-l cheme pe bătrânul preot Ștefan („vărul nostru”) și să-l aducă pe mea Anghel - despre care aflăm că e „supărat pe toată lumea” și „nu mai vrea să vadă om în ochi”. Începe acum o narațiune obiectivă, dar nu neimplicată, despre „crâncena soartă” care făcuse dintr-un „om voios și bun creștin” un „învrăjbit și un păgân”. Istoria înăvuirii și prăbușirii lui mea Anghel are un tâlc care se va dezvălui pe parcurs. „Copii de țărani iobagi pe pământul boieresc”, cei patru frați rămași, după moartea tatălui lor, stăpâni pe casă și acareturi, pleacă la ora A cu excepția mezinului, rămas să poarte de grijă mamei văduve. Fetele pleacă „să trăiască cu doi greci înstăriți, care-și râdeau de căsătoria legitimă”, iar Anghel intră de copil la un stăpân „care-l răsplăti cu mărinimie pentru slujbele aduse”. Întors după zece ani dintre străini, se îndrăgostea de cea mai săracă, dar și cea mai frumoasă fată din cătun, cu care se căsătorise; „fiind scurt de vedere” este „reformat de ostăaș”; cumpără pământ și deschide o cârciumă „pe drumul mare dintre

Brăila și Galați", iar „vremurile de belăug cari urmară războiului cu turcii” îl ajută pe „gospodarul semet” „să facă o avere comparabilă cu cea a lui Alexandru Vălioti, meierul domeniului. Norocos în „treburi bănoase”, Anghel devine însă victima „nefericirii în căsnicie”: soțul ia în „trândavă, chiondorî Să, greoaie în tot ce făcea” și „cu totul nevrednică” în a conduce o gospodărie. „Crezând să facă din ea cu răul ce n-a făcut cu binele”, soțul o bate, o vizitează tot mai rar, își vinde gospodăria și își trimite copii la o rudă de la Galați. Când începe să o măele, o face „ca să-și răzbune dragostea batjocorită” și s-o „trezească”.

Există, în aproape toate scrierile lui Istrati, o obsesie a curățeniei<sup>124</sup>. Mama Joiței, spălătoreasă a mizeriei boierilor, e o „sfântă” de mare demnitate, care-Si refuză, o dată rămasă văduvă, tot îpretendenții de dragul unicului fiu. Anghel e și el un gospodar mândru, corect și curat, nefericit în căsnicia (din dragoste complet dezinteresată) cu o femeie frumoasă și săracă, dovedită însă a fi lencă și murdară. Sugestia e subtilă: frumusețea nu salvează întotdeauna lumea, ci o poate distruge când camuflează mizeria și indolența. Pe de altă parte, sărăcia nu implică neapărat mizerie; săracul care muncea te cinstit poate fi curat Si, în felul acesta, demn.

Generate, probabil, de un exces de mândrie, nenorocirile ce urmează în biografia cârciumarului au coerentă înfricătoare a unei justiții imanente sau a unui blestem: Anghel la i pierde soțul la câțiva ani după ce

---

124 În Spovedanie pentru învinSi, Istrati se arată revoltat de mizeria întânită într-un hotel foarte scump din Ucraina: „Furios, ies pe culoar Si fac un tapaj românesc, convins că se poate ierta totul oamenilor, afară de a se lăsa devorați de ploȘniț e Si a se acomoda cu această vermină (uȘor de nimicit), așacum te acomodezi cu un picior de lemn. În biata mea copilărie, am gustat totul, în afară de acest supliciu pe care mama nu-l tolera: «Situăția bună, - îmi spunea, - e greu de cucerit, dar curățenia este la îndemâna oricui». Și când am văzut în Crimeea case pentru copiii abandonăți, dar unde aceȘti copii erau prizonierii a mii de ploȘniț e, am spus că e mai bine să-i bată Si să-i oblige să facă curățenie, decât să fie blânzi cu ei, lăsându-i să creadă că vermina face parte integrantă din organismul nostru” (op. cit., p. 832).



(prim avertisment al destinului!) bandiții îi dau foc la crâă mă. Apoi, după un atac banditesc în care e pe punctul să-și piardă viața (al doilea avertisment!), îi mor înecate în Dunăre cele două fiice S i, la urmă, fiul ofiț ei, într-un accident de călărie. Rămas singur, cârciumarul nu acceptă ce i se-ntâmplă (moartea brutală a propriilor copii) și nu se umilcăte, ci se revoltă. Mai întâi, împotriva „sortii”, căreia nu-i acceptă judecata, nu-i recunoa A te autoritatea și nu vrea să i se supună. Rea ind din biserică, unde dă o liturghie pentru „cele două copile rămase fără mormânt”, el se închide în crâă mă unde

„Timp de câteva ceasuri se plimbă cu mâinile în buzunare. Apoi deschise larg un a, se opri în prag și scuipă drept înainte, ca în obrazul cuiva, zicând:

— Na! Soartă ticăloasă... Tu mă-nconvoi, dar eu mă-ndrept și scuip în față: na!”

După înmormântarea fiului îl „iartă”, indiferent, pe un „cojan” care, „desprins din mulțime” și cuprins de remuăcări, îi cere în genunchi iertare și pedeapsă, recunoscându-se drept unul din cei care i-au dat cândva foc casei. Dar, ajuns acasă, *înmormântează* simbolic orice autoritate supremă, divină sau lumească, și se „dăruicâte” cu totul rachiului, singura *esenț* à la care are acces cel care nu mai crede în nimic:

„Desprinse din peret i icoana împodobită cu busuioc a Sfintei Fecioare ținând în braț e pe Iisus, precum și portretele regelui, reginei și ale prinț ului mea tenitor; luă un hârleț, făcu o groapă în grădină, le să eză în fund și le acoperi cu pământ. Apoi de zidi în cârciumă și se dădu cu trup și suflet rachiului”.

Cârciuma devine astfel un substitut al mănăstirii, iar alcoolismul - o penitență ascetică, dar și o formă paradoxală de supraviețuire prin *esențializarea* trupului. Pentru mea Anghel, alcoolul ajunge treptat unica hrană posibilă, iar ceea ce altora le provoacă beț ia, lui îi amplifică și conservă luciditatea. Singurul care izbutea te să îl smulgă, fie și numai pentru o clipă, din această anticameră a mort îi este Adrian, la prima sa întoarcere în

sat. Faptul că Anghel nu mai ascultă decât de sora lui mai mare și de fiul ei indică o îndrudire mai profundă decât cea de sânge. Însă dacă afinitatea cu Joița este de natură morală, cea cu Adrian pare a fi de natură metafizică. Tânărul e trimis în seara de Pa A fi la unchiul său „după porunca mamei” în vederea unei împăcări – Anghel și Dumitru se certaseră în urmă cu opt ani, la moartea mamei lor, pe o chestiune de mea tenire, provocată de orgoliul celui dintâi; în urma disputei, Dumitru îl lovea te pe Anghel, răbindu-l mai degrabă moral decât fizic. Nu atât promisiunea lui Anghel de a nu mai călca în casa fratelui „până nu mi-i săruta în fața lumii talpa ciubotelor” îi face pe cei doi să rămână certați (N.B., când îl revede, Dumitru sărută cizmele fratelui, cutremurat de starea în care a ajuns), ci nenorocirea pierderii copiilor, după care „nimeni nu mai îndrăznise să-i tulbure sihăstria cu un fleac”.

Cu voința paralizată de sentimentul inutilității celor lumea ti, Anghel, ajuns în mizerie, se lasă dus de nepotul său. Chemat de Joița, vigurosul preot octogenar S tefan nu-s i poate îndeplini însă menirea de „judecător și sfătuitor înțelept”. Anghel nu răspunde crea tincă te ia salutul pascal („Eu nu cred că Hristos a înviat!... Mort îi nu înviază”) S i, deplâns pentru decăderea sa „nelegiuită” din calitatea de „crea tin și de om”, se simte cu totul străin („Eu nu S tiu de ce m-ați i făcut să viu aici...”). În disputa cu sora mai mare, îi spulberă cu cinism preconcepțiile („dacă-mi retez un picior, sângele meu curge, nu al matala”, „dacă ți-ai pierde mâine băiatul, eu să suferi, dar matala-ai muri!”). Iar în fața pildei biblice a lui Iov, „reîmprospătate” de „vărul Stefan”, îl cheamă în ajutor pe nepotul învățat, dar laic:

„De doi ani de când tot citesc, cum pot, în *Biblie* nu fac decât să mă-ncurc și mai rău. Cum îți lămure Ș ti tu, Adriene, că atâta înțelepciune s-aș terne în cartea asta, alături de tot felul de basme, de bunăoară, snoava asta cu Iov?”

Răspunsul lui Adrian e relativist, din dorința de a menaja anumite susceptibilități: „Figurile biblice sunt în

afară de adevărul istoric. *Biblia* e o carte cuvioasă, bună pentru credincios i. Ea îți cere să *crezi*, nu să *cercetezi*". Răspuns nemult uimitor pentru unchiul care, cercetând rațiunile proprii nenorociri, nu găsește sprijin pentru propriile-i suferințe și nu acceptă *dreptatea* justiției divine:

„Ai putea tu să crezi într-un Dumnezeu care ucide năprasnic pe tot i copiii unui tată, așa a, de gust, ca să-l încerce?... Ar trebui să aibă o inimă de adevărat tâlhar”.

În fața surorii sale, după plecarea părintelui Ștefan, Anghel își justifică „necuviința”, denunțând atât „minciunile” clericale, cât și intervenția ionismului Divinității în viața pământenilor:

„Am ținut să-i spun că nu mai cred în snoave poporești. A lor e vina, dacă astăzi eu nu mai cred în Dumnezeu. De ce s-au apucat să ne dea un arhitect atotputernic și care se amestecă întruna în viața noastră?”

Luându-și adio de la nepotul său, Anghel îl reconfirmă ca interlocutor privilegiat: „privește-mă bine și adu-l i aminte (...) că eu, unchiul tău Anghel, om curat și iubitor de viață curată, am ajuns bețiv și am murit bețiv *din vina nimănui*”. Nu va fi însă ultima lor întâlnire. După Șapte ani de existență aventuroasă, despre care moș Anghel va fi informat (un scandal provocat de legătura cu o minoră<sup>125</sup>, implicarea în mișcarea socialistă, o arestare urmată de spitalizare și de tratament în Egipt), Adrian se întoarce la Brăila pentru a-și ajuta mama Ștefi, însoțit de moș Dumitru, ajunge la Baldoș, unde fusese chemat de muribund. Ajunge însă ca un *înstrăinat*: moș Dumitru, altfel „țărăncăst și deschis”, îl studiază pieziș Ștefi, deși știe că nu poate fuma tutun negru, îi oferă o țigară de foi (refuzată de Adrian în favoarea unei „bune țigări

---

125 Episod relatat pe larg în Casa Thüringer. Despre împrejurările călătoriei în Egipt, cu trimiteri la boala lui moș Anghel (banii Joitei pentru Adrian fiind ținute la acesta din urmă), în nuvela autobiografică Între un prieten și o tutungerie, din Pescuitorul de bureți, unde alter ego-ul lui Istrati își întâlnește la Alexandria Egiptului un unchi din partea tatălui, de care Anghel fusese apropiat.

egiptene”), pentru a conchide amar: „Tu numai ea ti acum *de-ai noș tri*”. Îmbunat, îl îmbărbătează totuși i pentru greaua încercare a revederii:

„Cată să fii tare, dacă nu vrei să dai în vreo boală, ieș ind de la el. (...) El îi mai rău ca Iov. Dacă ar fi să credem spusele lui popa Ștefan, Iov cică și-ar fi sculat din boală nu a și și-a regăsit, în viață, copchiii mort i și vacile furate, da’ Anghel n-o să mai găsească nimic și n-o să se mai scoale niciodată. De la Iov încoace, vremurile s-au schimbat; Dumnezeu tot mai face minuni. Poate că tot din vina noastră”.

În ecuația cârț îi moș Dumitru este vocea bunului-simț. Neatins de *hybris*, el rămâne în afara tragediei.

6.3. *Moartea lui moș Anghel*: o secvență expresionistă

Indiscutabil una dintre capodoperele lui Istrati, *MOȘ Anghel* contrazice frapant reproșurile lovinesciene privind lipsa intenției artistice, a gradatăiei și a compoziției sau a preocupărilor etice și psihologice. Toate acestea sunt prezente din abundență, ostentativ chiar – în capitolul *Moartea lui moș Anghel*, intensitatea jocului cu moartea al bolnavului crește progresiv, într-o spirală a groazei ritmată de aducerea periodică a paharelor cu rachiu. Caracterul dramatic al narațiunii, cu monologuri și replici de efect, cu lovituri de teatru care nu sună fals și substraturi simbolice complex orchestrate, e vădit. H. Sanielevici are dreptate să remarce intensitatea problematicii morale, cu puțin mi termeni de comparație în literatura română. Să mă ăla grav însă când absolutizează elementele clasice ale acestei tragedii moderne.

„Ca orice clasic, Istrati stilizează și concentrează”, scrie Sanielevici. Stilizarea nu aparține însă doar clasicismului, ci și expresionismului. Mai mult decât orice altă scriere istratiană, *MOȘ Anghel* vădește, în a doua sa parte, afinități cu arta plastică expresionistă. Mediile artiștilor moderniști din Occident îi erau de altfel familiare lui Istrati încă din Elveția. Unul dintre ilustratorii volumelor sale este pictorul gravor Frans

Masereel, emul al lui George Grosz, un altul - bun prieten și „om de inimă” - este graficianul abstracționist Gabriel Belot. Pictorul și desenatorul politic George van Raendoneck, colaborator al prietenului de cursă lungă A.M. De Jong, a ilustrat, și el, traduceri ale operelistratiene în Olanda. Despre relațiile apropiate ale lui Istrati cu Brâncuș i, Matisse, Marcel Iancu și de alt i mari artiști ti ai avangardelor europene rămân destule lucruri de spus<sup>126</sup>.

Elemente caracteristice expresionismului se regăsesc din plin în *Moartea lui moș Anghel*: nou pathos, esențializarea stridentă, apocalipticul, grotescul coș maresc, tensiunea dinamică, paroxismul, teza morală asociată unei nevoi imperioase, cvasi-mistice, de modificare a conă dinț ei prin comot le interioară. Toate sunt prezente într-o formă sau alta și în *Moartea lui moș Anghel*. Neverosimilul suferinț ei unchiului oferă un exemplu elocvent:

„Trei ierni, trei primăveri și tot atâtea toamne de când stau culcat pe spate și mă uit la tavanul ăsta înnegrit. E vremea cel mai puternic trăită din toată viața mea. De un an nu mai dorm și nu mai mănânc aproape deloc, iar de S a se luni încoace, deloc, deloc; nicio fărâmitură de pâine, nicio clipă de somn. În schimb beau, beau rachiul ăsta. Ziua, băiatul mi-l varsă pe gât, după cum văzuă i. Noaptea, ca să nu pier și ca să nu scol din somn pe sărmana fință, sug buretele ăla de pe masă, pe care-l îmbibez cu rachiu. Dimineaț a e uscat ca iasca, ars de buzele mele”.

Tot de registrul grotescului expresionist ține și modul în care alcoolicul se „alimentează”. Nemaiavând putere să-l strige dinăuntru casei pe băiatul slab de minte și bâlbâit care-i poartă de grijă S i-i aduce periodic paharul de rachiu ce-l ține în viață, Anghel S i-a confecționat un dispozitiv halucinant: un „ț ignal ca acela al vardiătilor” prin care,

---

126 O dezbatere cu tema „Panait Istrati Ș i artele plastice” a fost găzduită, pe 15 aprilie 1915, la Muzeul Brăilei, moderată de Adrian Dragoș Neagu. Printre comunicări, reț in atenț ia în special cele ale Corinei Costopol-Dima (Panait Istrati, Brâncuș i Matisse) Ș i Mugur Popovici (Frans Masereel Ș i Georg van Raendoneck).

periodic, fluieră, e trecut cu un fir printr-o crăpătură din dreptul ferestrei. Copilul handicapat are, și el, o fizionomie grotescă, diformă, cu capul prea mare față de corpul pîrpiriu. Alături de grotesc, cea marescul e prezent cu asupra de măsură. Figura de spaimă a lui mea Anghel, ros de „viermii neadormiți i „ai alcoolului, evocă *Strigătul* lui Edvard Munch (dar și alte picturi ale artistului norvegian, cum ar fi *Patul de moarte*), iar aspectul fiziologic al muribundului stă sub semnul oribilului și al terifiantului. Inutil pregătit psihologic de avertismentele unchiului Dumitru (Dimi, în varianta franceză a cărții îi), care nu dorcă te să asiste la deznodământul final, nepotul Adrian Zografi intră, pas cu pas, într-o lume devastată a mizeriei și degradării absolute, o Vale a Plîngerii. Cârциuma de altă dată e o ruină aproape nelocuibilă, fără mobilier, cu acoperiăul spart și noroi pe jos. Deja, spre finalul capitolului anterior, Adrian îl regăsea „cu inima strânsă” pe mea Anghel, în prăvălia sa pustie, devastată („tristeț e a lucrurilor părăsite de mîna minunată a omului, ce puternic e graiul tău!”), însă unchiul decăzut, dea i „gârbovit, vai, încoviat” e „tot înalt” S i, chiar dacă nu mai merge ca altă dată „cu pieptul înainte și cu capul sus, ca un leu”, încă la i poate privi nepotul „cu aer linia tit”; glasul „dogit” a rămas totuă i „bărbătesc”, camera mai are un mobilier elementar și o pus că, iar pe pe masă nu e doar clondirul cu rachiu, ca mai târziu, ci și *Biblia*, o pâine și un cuțit. Dezolarea lui Adrian va fi una în consecință („Unchiule... e cu putință!... Să mănânci pâine goală... În sfînta zi de Pa Ale, când pîna și cîinii gustă azi din cozonac!... Ce blestem!...”), dar viața unchiului este abia în drum către un sfâră it.

După S apte ani de înstrăinare, decadent a lăsa locul unei realități apocaliptice. Spațiul familiar de altă dată devine spațiul unei alterități atroce, de nerecunoscut. De o murdărie indescritibilă, tinda crăă mei unde „trage să moară cel care a iubit atît de mult curăț enia” arată ca „un depozit de ramuri tăiate pentru foc”, podeaua e „o mla A tină”, tejgheaua de stejar „zace sfărîmată-ntr-un colț „lângă o grămadă de clondire, iar odaia bolnavului, unde

Adrian intră „biruind gându-l ce-i venea de-a o rupe la fugă”, îl izbea te printr-o „năprasnică duhoare de hoit și de privată”. Aflat, incredibil, în viață, Anghel îi apare nepotului întors din Egipt ca unul din „acei faraoni îmbălsămați i „din Cairo, „ai cărui ochi redeschis și nu mai clipeau”:

„Bolnavul acesta nu era unchiul său Anghel, ci un mea neag cu obraz de mumie; cu ochi mari, strălucitori, lipsiți de pleoape și scufundați în două orbite goale; cu nasul lungit și subt iar ca un vârf de cuțit, cu buzele fripte și gura întredeschisă. O cunună de peri albi înconjura ceafa, de la o tâmplă la alta. Barba, neagră și creată pe vremuri, nu mai era decât o învălmășă cală de câlț și fumurii. Împreună cu cele două brațe de schelet care se bălăbăneau în mânecile cămășii îi era tot ce se vedea apărând dintr-o grămadă de saci, velință și ghebe rupte. Era tot ce rămăsese din mea Anghel”.

Glasul bolnavului nu mai e nici el „o voce de om (...), ci o miorlăitură că ită din nasul unui copil care moare de oftică”. Suntem totuși încă departe de climaxul revelației ultime, apocaliptice, pe care Anghel i-o pregătește țelul Adrian la final: revelația dispariției propriului corp, redus la stadiul de schelet:

„Pe măsură ce corpul se dezvelea, o duhoare de stârv umplea încăperea. Odată cu cea din urmă velință, Anghel strigă:

— Apropie-te, Adriene, și privește, în numele dragostei pe care am avut-o întotdeauna pentru tine!...

Cuprins de groază, Adrian se apropie (...). Dar abia apucă bietul tânăr să vadă cele două rânduri de ciolane încremenite, albastrii, precum și burta golită de mâncare; abia ochii săi zăriră măciucile S oldurilor străbătând prin pielea ruptă, că pe loc la i acoperi fața cu mâinile și dădu buzna pe ușa, răcnind:

— Grozăvie!... Grozăvie!... Țsta e mea Anghel?... ”

Inumană sau supraumană, suferința nu este totuși i dezumanizantă, ci umanizantă până la transfigurare. Infernul fiziologic și agonia unchiului devin, la rândul lor, o

experiență traumatică revelatorie, menită să provoace în tânărul martor trezirea umanității sale esențiale. În termenii lui Lev S estov, *apoteoza lipsei de temeieri* se deschide către o *revelație a mort ii*.

#### 6.4. Revolta creierului și revolta inimii

Din momentul mort ii unicului fiu, Anghel la i supravieț urcă te inert ȳ ial. Esență a autodistrugerii, rachiul ii *topcă te* pe rând tot ce are: cârciuma, averea, sănătatea, corpul. La sfâră it, singurul care mai „luptă” e creierul, ultim refugiu al unei umanități blestemată, dar nesupuse, iar singurul confident acceptat – Adrian Zografi – devine un apărător al trupului. Nepotul favorit are acces, încă din copilărie, la slăbiciunile sale nemărturisite: „Adrian fusese adesea martor al înduioăărilor lui la amintirea celei plecate din lume tot atât de mutea te precum trăise”. Tot Adrian, un înțelept precoce, ii alimentează interesul pentru „finalitățile nevăzute ale universului”:

„Nepoțelul iubit și alintat venea din când în când să citească unchiului minunăț ii de prin cărț i: să-i explice «sistemul planetar», «facerea lumii», «ce e cerul». și de câte ori, pe frumoase nopt ȳ și cu lună, colindând amândoi printre ruine, n-a văzut Adrian pe mea Anghel scoțându-S i batista și S tergându-S i lacrimile!”

Nu există, în literatura română o imagine atât de puternică a conflictului dintre creier și trup, condusă cu suspense dramatic până la climaxul final. Pe patul mort ii pe care o amână până la întoarcerea nepotului risipitor, Anghel îl ceartă pe acesta pentru că, predându-se unei vieț i „desfrânate”, S i-ar fi uitat menirea spirituală:

„Creierul tău a cunoscut lumina din cea mai fragedă copilărie. Ți-aduci aminte când, la cincisprezece ani – vârsta la care alt ii se joacă cu zmeul! – tu veneai la mea Anghel, în crâă ma lui curată și primitoare, să-i vorbea ti de tainele cerului și să te faci iubit? Ț i-amintea ti cum stăteam, eu și bravii mei cărauă i, și te ascultam atârnaț i de buzele tale, de unde izvora înțelepciunea cerească?”

Inocenț a copilului este rechemată de bătrânul care, cu măruntaiele arse de alcool, s-a purificat de vechile



pasiuni. Punându-l în fața păcatelor comise, în absență, față de mama sa, Anghel îl determină pe Adrian să se căiască, într-o nouă scenă dostoevskiană. Este cea de-a treia căință și ultima pe care suferința lui Anghel o provoacă, după cea a „cojanului” de la înmormântarea fiului său și după cea a lui mea Dumitru.

Două excese îl stăpânesc (țmându-l totodată în viață a) pe dematerializatului Anghel: alcoolul ca esență a hranei și primatul cvasi-absolut al creierului. Revoltat acum împotriva trupului muritor, cel care a învins foamea și somnul nu-i poate opune, totuă i, decât victoriile provizorii ale creier în continuă veghe:

„Tu nu trebuie nimic să nădăjduică ti, nimic să se tept i de la viața care zdrobea te pe om, care putrezea te trupul și te face să uiți că ai un cap (...). Când distrugerea se apropie, creierul tare se opune, luptă, se ia de piept cu moartea S i, uneori, înlătură pentru moment sfârșitul. Îl întârzie. (...) De mai multe ori era cât pe ce să-mi iau tălpăa iț a către cerescul Nimic, dar am simțit-o întotdeauna la timp. O simți. Când începutul Celui Nesfârșit s-apropie, îți vine să veră i, și ceva te apasă la rădăcina nasului... Atunci, o clipă de nebăgare de seamă, și te-ai dus pe copcă”.

Este, aceasta, una dintre învățăturile pe care cel care „S ție atât de multe lucruri frumoase din cărți i „are a le învăț a de la unchiul său, a cărui experienți ă-limită îi dă un ascendent asupra oricărei cunoa A ieri livrcă ti. Totuă i, în pofida îndemnurilor ascetice la înăbușirea cărnii

(„Să fărâmi dorințele dea arte... Să înăbuș i glasul cărnii care putrezea te... Și să te avânt i, cu tot sufletul, în nemărginirea gândirii, singurul nostru sprijin în timp de primejdie. Iată tot ce am să-ți spun”).

S i-a imprecăț iei supreme: „Inima noastră e o două mână”, bolnavul care „două mână te azi lucrurile iubite ieri”, la i regăscă te umanitatea afectivă de fiecare dată când, după necesarul pahar cu rachiu, se cufundă în trecut și la i rememorează viața. Ultima revoltă posibilă a creierului, cea împotriva inimii, se lovea te de obstacolul

memoriei, singura care-l restituie sică i pe mea Anghel, cu întreg trupul și cu sufletul de altă dată. Două episoade-cheie ale damnării sale, două *chefuri* simbolice, sunt readuse la suprafață, prin puterea reamintirii. Mai întâi, un chiolhan prilejuit de dorința celor doi frați de a o remărita pe Joița, fiecare cu „un om al lui” numit, coincidentă, tot Neculai. Însăpământată însă la gândul că noul bărbat s-ar putea purta rău cu noul ei născut, Joița se retrage la timp, înaintea izbucnirii unei încăierări homerice. Toată bucuria simțurilor, pierdută de mea Anghel, renaște în rememorarea aceluia Crăciun „chefliu și sângeros totodată”, cu mari voluptăți culinare și bahice, inaccesibile tinerilor ca Adrian:

„Am trimis acasă la părinți un butoi cu zece vedre de vin, Să se claponi grație și tot atât de purce de lapte, ca să fie fript și pe varză. E prea mult, vei zice tu, pentru duzina de guri care aveau să se adune la masă. Se poate, pentru lepădăturile din vremea ta, care se scârbesc de mâncare după prima îmbucătură și se îmbată cu un cinzec de vin. Pentru noi... Ce mai treabă mare!”

Dar mai sunt și alte voluptăți ale „vieții în pătimășe” de altă dată, ale vitalității nepăsătoare de suferință, ca în sacrificiile animaliere de Ignat:

„Îmi amintii de porcii pe care îi înțepenisem sub genunchiul meu; de câte ori înfipseam cu meștea și cu cutitul în inima care bătea alături de subsuoara stângă, ori în golul molceluș al gâtului, după cum credeam mai bine... Uneori, sângele cald îmi țâșnea în obraz... Dobitocul se zbătea sub mine, apoi ochii se împăienjneau, era mort; îi dădeam una cu palma plină de sânge și treceam la altceva, la viață, cum dai o palmă pe buclele unei cumetre și treci mai departe...”

Al doilea episod este crucial. Mergând în casa unui preot „sfânt” împreună cu prietenul Irimia („fiul năbădăiosului pătimăș ce fu Cosma”, „dușman mărturisit al popilor, din cauză că tatăl său fu ucis de mâna unui popă”), Anghel are prilejul unui „crailăc pe pleșcă”, alături de preoteasă și de fiica ei măritată cu un poștaș.

Deopotrivă de „stricate” și de ispititoare, cu soț i virtuos i dar mereu pe drumuri, cele două femei au o filosofie de viață a amorală. Când amant îi sunt descoperiț i, în cele din urmă, de „slujitorul batjocorit” al lui Dumnezeu, preotul mă elat se abț ine să-l judece pe „nelegiuitul Irimia”, cunoscându-l ca om „fără inimă, fără ruș ine, fără milă”. Îl judecă însă pe Anghel, în numele conă dinț ei morale trădate conă *tient*:

„— Tu nu eA ti lipsit nici de inimă, nici de ruș ine, nici de milă. EA ti nefericit, Anghele, în căsnicia ta, știi... Dar tu cauț i mângâiere în nefericirea altuia? (...) Află că o *pedeapsă straș nică ameninț ăpe acela care părăseș te cărarea!*... (...) Nu-l i doresc niciun rău, dar răul e în tine; căci dacă e îngăduit patimii omeneș ti să cadă peste ciumă luând-o drept curăț enie, nu e îngăduit să te molipseș ti cu bună Ș ființă”.

Relatarea acestei întâmplări va fi ultima victorie a „creierului”. De acum, „inima” îȘ i ia revană a: o nouă amintire, foarte recentă de data asta, are în prim-plan o ceată de copii colindători care, pe când bătrânul tocmai se lăsa în voia mort îi îl readuc la viață a intrându-i în casă și cântându-i *Bună dimineăț à la moș – Ajun*:

„Privindu-i, uitai de moarte Ș îmi veni să plâng... Era Crăciunul, în sat... Și moș Anghel, bunul creș țin de altă dată, n-avea nicio nucă, niciun covrig să le dea băieților...”

După acest moment de slăbiciune omenească, moartea preia controlul („Adrian nu putu să-și dea pe loc seama dacă bolnavul murise ori numai îi venea să plângă”). Cu cele din urmă resurse, Anghel revine: „Drept orice mea tenire îți dau sfatul următor: opune-te din toate puterile, și până nu-i prea târziu, bucuriilor dea arte”, dar este contrazis de nepot („Nu e nicio Știință, unchiule, care să poată învinge o mare patimă, fără ca în acela A i timp Știința însăă i să fie înfrântă”) S i, înainte să-i dea încă o „pildă de nebunie omenească” povestindu-i „viața lui Cosma, tatăl lui Irimia și rubedenie a noastră îndepărtată”, îl S ochează dezvelindu-S i cadavrul viu, într-un triumf al umilirii propriului corp. Este ultima expresie a mândriei,

mai exact: a *trufiei* de luptător a lui Anghel de a avea ascendent asupra adversarului său, care nu mai este acum nici soarta, nici Dumnezeu, nici propriul trup, ci Adrian: revoltatul în numele creierului (trecutul) stă în fața revoltatului în numele inimii (viitorul), într-o scenă de mare literatură, magistral condusă. Lovitura de teatru finală are loc prin apariția bătrânului Irimia, somat *in extremis* de Anghel să preia S tafeta și să-i povestească, prin viața lui Cosma, „cruzimea Dumnezeului nebun care a făcut carnea pentru ca s-o chinuiască... Prăpădul care pândește te pe cel ce se lasă târât de furia simțurilor”. Povestea lui Cosma începe, ca o altă viață, în chiar momentul expirării unchiului, după care Irimia – ca o victorie a naturii trupcilor asupra morții – începe să mănânce cu poftă și seninătate dintr-o „desagă grea”.

Anghel nu e, propriu-zis, un ateu, ci un *om revoltat*. Adevărata mea tenire pe care i-o transmite nepotului Adrian Zografi stă în radicalismul pur al răzvrătirii duse până la ultima consecință. Ca poziție spirituală, el este un gnostic – prin ideea Demiurgului rău S i-a corpului vinovat, prin nevoia vitală de cunoaștere a Adevărului. Vreme de S apte ani, el „cugetă la tot ce poate cugeta”, citcă te de trei ori *Vechiul și Noul Testament* și aderă la înțelepciunea *Eclesiastului* ca la cea mai mare înțelepciune posibilă, fără a se multumii cu ea. Primul om revoltat din opera lui Panait Istrati este și un gânditor radical.

Moartea lui moș Anghel nu reprezintă un sfârșit – și în niciun caz Sfârșitul. Dacă ochii fără pleoape ai mortului rămân „mereu deschisi asupra nepătrunsei Vei nici”, aventura operelistăriei abia începe, ca o nouă tentativă de amânare a morții. Narațiunea continuă și ea, în alt plan, regenerată prin povestea lui Irimia. Rudă îndepărtată, de o vitalitate triumfătoare, bătrânul rebel și cheflui, dar cu inimă generoasă, se prezintă în fața lui Adrian ca fiind salvatorul său din prima copilărie:

„— Din întinericul întâiei tale copilării n-ai păstrat nici cea mai slabă amintire? Odată, pe o iarnă grea, am întâlnit noaptea o biată femeie cu poalele scoartă de ger și

am luat-o în căruț a mea. Ne duceam amândoi spre Baldovincă ti. Pe drum, ea la i deschide inima, îmi dezvăluie necazu-i: văduvă; un copil de cinci ani sfâră induse de o boală neînțeleasă; orice speranță de vindecare, pierdută. Sosim la cătun, la părintț îi femeii; apuc mânuș it ele slăbănoage ale omuleț ului; îmi împlânt ochii în ochii lui, ț intiț i într-ai mei și strig, în mine însumi, cu un glas de tunet: *Vreau, o! Puterilor diavoleș ti ale vieț îi vreau ca fătul acesta să se vindece! Ai să te vindeci, micuț ule! N-ai să mai plângi și ai să dormi! M-auzi tu? Pacea, sănătatea, viața vor fi cu tine. Amin!* Și, pe loc, omulețul căzu din mâinile mele în braț ele somnului, pe care nu-l mai cunoștea de mult. Și s-a vindecat, s-a făcut mare și frumos, așa cum se află acum în fața mea!... Nu cunoști obrazul ăsta, mânzule?"

În mod semnificativ, Irimia nu invocă în rugăciunea lui mută puterea lui Dumnezeu, ci „puterile diavoleș ti ale vieț îi”. La fel de semnificativ, cea mai veche amintire a lui Adrian se întâlneș te cu cea mai veche amintire a noului povestitor, prin care îȘ i începe istoria: „Cea mai veche dintre amintirile mele se petrece la începutul pământului, pământul îndepărtat al celei mai vechi copilării ale mele – iată Ș șaptezeci de ani împliniț i”.

#### 6.5. O tradiție populară a revoltei

*Cosma* (ultimul capitol al cărț îi) este o povestire populară eroică și aventuroasă, la limita basmului, cu multă culoare locală și o intrigă „picarescă”<sup>127</sup> situată înaintea Unirii lui Cuza. Reconstituirea istorică e naivă, plină de cliș ce romantice, peripețiile – senzaționate – sunt slab motivate, presărate cu anacronisme înduio Șătoare (se vorbeș te de „Ș oseaua națională” care duce la Călăraș i, deși statul național încă nu exista). Pline de farmec și de o poezie a libertăț îi fără graniț e apar îndeosebi imaginile

---

127 Despre caracterul picaresc al naraț iunilor lui Istrati a vorbit, printre primii, Al. Piru, într-unul dintre cele dintâi articole de reconsiderare a prozatorului, v. Panait Istrati, în *Viaț a românească*, nr. 2, februarie 1957. În studiul introductiv al ediț iei din 2003, Eugen Simion va vorbi, de asemenea, despre un ț picaro balcanic”.

Bărăganului și ale bălților Dunării, cu conacele și raialele ei balcanice, cu amestecul de post-fanariotism și bonjurism al elitelor. Putem pune, la rigoare, naivitatea istorisirii și pe seama naratorului (Irimia). Panait Istrati dă frâu liber unei imaginații fabulatorii de mare prospețime, ce cucerește în pofida tuturor stângăciilor. Nu e însă numai atât; dincolo de clișeele romantice, se întrevede autenticitatea unor experiențe filtrate biografic printr-o tradiție folclorică de familie<sup>128</sup>.

De povestirile cu haiduci ale lui N.D. Popescu, dar și de scrierile adiacente ale lui Sadoveanu sau Bucura Dumbravă, *Cosma* se diferențiază prin dramatismul conflictului moral dintre personaje (Cosma, Ilie, Irimia, Floricica-Floarea Codrilor), într-un teatru de pasiuni. Acest dramatism scoate povestirea din zona literaturii „lencă e „și îi conferă adevăratele mize. Lumea din *Prezentarea haiducilor* se află aici la confluență cu cea din *Chira Chiralina*, lume de pasiuni violente și de pofte demăsurate, de isprăvi uricâșe că ti și ospăț un colectiv evocând o Vârșă de Aur a vitejiei. Cosma și Ilie sunt frații Chirei (pomenită doar indirect) și fiecare întruchipează câte o „nebunie”, un *hybris*: „nebunia amoroasă” (Cosma), „nebunia cuminte”

---

128 În fragmentul autobiografic citind pe Gala Galaction... în vacanță, apărut în *Adevărul* literar și artistic, 24 august 1924, Istrati își amintește că la zece ani, „când fugeam de la școală, treceam bălțile lui Terente și iubeam pe Eminescu și pe bandiții noștri, în care căutam să confruntăm poveștile unchiului Anghel cu snoavele cumpărate din coșul ovreiului din târg”. Într-un manuscris neterminat, În docurile Brăilei, publicat de Alexadru Tălex în *Manuscriptum*, nr. 1-2, 1973 și reprodus în franceză sub titlul *Dans les docs de Brăila* în volumul *Le Pelerin du coeur*, Gallimard, Paris, 1984, Istrati rememorează din istoria cătunului Baldovinești o serie de episoade avându-l ca prototip pe un anume Radu, și el „un fel de Cosma”; în Baldovinești, „aproape toți bărbații erau niște Cosma, iar femeile, Chire. Acești Cosma dădeau exemplul nestatorniciei, iar Chirele le ieșeau în întâmpinarea dorințelor (...). da, în nestatornicie se află toată puterea unui bărbat, a unui popor sau a unei rase. Cu cât ești mai nestatornic, cu atât ești mai generos, deoarece nestatornicul nu păstrează nimic pentru sine. El face viața mai rodnică și trece mai departe. Nimic nu este molatic într-însul; totul e furtună, furtună creatoare”.

sau rațională (Ilie), „nebulia gătelii” (Chira). Floarea Codrilor apare în noi ipostaze, gata de orice metamorfoze. Irinia, aflăm, e rodul unei aventuri pasagere a inșat iabilului Cosma cu Floricia - o copilă de mare frumusețe, ce dispare lăsându-i pruncul într-un scutec și reapare când Irinia, crescut de haiduci și aproape adolescent, este luat prizonier la curtea boierului grec Samurakis. Când reapare, ea se înfăș lă cază ca viitoare soț le a grecului. După ce haiducii se infiltrează deghizați în călugări, otrăvesc gărziile și îl salvează pe Irinia, seducătoarea rămâne lângă Cosma care, bolnav de gelozie, ar vrea să îi ucidă pe tot i fcă tii ei amant i, acceptând cu greu, prin automutilare, că femeia este la fel de nestatornică și de liberă ca și el. Când Cosma intră în „anul mort îi” și i se arată, ca în basme, semnele sfârș itului (va fi impus cât la soroc de poteră, fără somat le), Floricia devine noua căpetenie de haiduci. Ceea ce reț ine atenția e filosofia de viaț a a acestor *oameni ai revoltei plebee*, sălbatici și nesupus i niciunei Autorități, fideli până la capăt devizei pa A optiste „libertate sau moarte”. Nomazi, statornicia îi molcă câte. Un ospăț colectiv rabelaisian prefigurează sfârș itul haiducilor, căroră plăcerea suficientă sică i-a ghiftuielii - proprie numai stăpânilor - pare a le fi, în principiu, interzisă. Scena este remarcabilă, iar analogia subliminală a voluptăț îi cu biserica și moartea se cere a fi reț mută:

„În câteva căldări fierbea mămăliga, care răspândea plăcutu - i miros de mălai și stropea cu terci pe bucătăres; în altele se pregătea ciorba de S ducă cu ceapă, mărar, pătrunjel și leuă tean. Crape mari de câte zece oca, presăraț și cu piper rea u, se zbăteau încă în proț apii lor înfipt i în pământ deasupra jăratului. Vreo duzină de raț e și găă te sălbatice, împănate cu usturoi și slănină afumată, se prăjeau și ele mai la o parte. Și atât de aț ățător era mirosul cu care aceste fripturi umpleau zăvoiul, că lupp mă lă i urlau de poftă. (...) Pitit într-o glugă de papură verde care-l ținea rece, un boloboc de o sută de vedre, cu un vin ce-l i spărgea cerul gurii, semăna cu o

tainică bisericuță; pe când în vecinătatea lui se smerea, ca un biet paraclis, un butoia A de vreo douăzeci de vedre cu sfântul duh al unei sfinte țări nici care ar fi trezit și pe mort i din mormintele lor, dacă s-ar fi aflat prin împrejurimi! Din fericire, nu se aflau ca să ne plictisească cu veșnica lor mărturie a zădărniceii de-a bea și mânca. Însuși i Cosma, care avea moartea în suflet, o uită în seara aceea”.

Înainte de a i se împlini damnarea, Cosma se revoltă blasfemic asemeni lui moș Anghel:

„— Eh... să te ocrotească Dumnezeu puternicul!... Da aibi milă și de noi, oropsiții de soartă. Suntem niște sărmani... Boierii ne iau până și cămașă. De! Ce să-i faci? Așa a vrea Domnu’... ca să ne pedepsească pentru păcatele noastre!

Cosma, fără să se miște, răcni la ea:

— Cară-te de-aici!... Scârba dracului! Îngânând-o: *Suntem-niș-te sărmani!*... Sunteți niște nemernici!... Așa a vrea Domnul... Dracu’ să-l ia pe Domnul vostru!...

Și, sărind în picioare, plecă.

Femeia-și făcu cruce și se rugă:

— Iartă-l, Dumnezeule drăguț, că nu știe ce spune, și tare-i asuprit!”

Pe de altă parte, conflictul moral dintre forțe ele pe care le încarnează (vitalitatea nestăpânită a lui Cosma, înțelepciunea rațională a lui Ilie, precocitatea sfidătoare a lui Irimia, versatilitatea independentă a Floricicăi). Istoria măririi și decăderii lui Cosma este mai puțin interesantă decât formarea morală a fiului său. Ca prizonier, Irimia înțelege că „trândăvia îmbelșugată e mai dăunătoare minții decât robia”, convins că „oamenii liberi n-au domni, și domnii nu pot să aibă oameni liberi la curtea lor”; apoi, văzându-i pe haiduci cum se lenevesc și adoptă moravurile stăpânitorilor, devine scârbit: „Liberi sau sclavi, oamenii au cam aceleași obiceiuri și simț în. Să-i ia dracu’ pe tot ei!”. Lecția de viață pe care povestea lui o conține nu e legată de deșertăciunea patimilor, cum și-a dorit moș Anghel, ci de tradiția populară, vitală, a libertății nesupuse și-a revoltei.



## 7. Intermezzo critic

### 7.1. Profețiile unui franc-tireur: H. Sanielevici

Primirea sărbătorească pe care i-o face H. Sanielevici lui Istrati prin amplul eseu intitulat *Clasicismul proletariatului* (apărut inițial în *Adevărul* din 31 august-7 septembrie 1924 și editat în același an sub formă de broșură la Editura Adeverul) i-a creat scriitorului mai mult dificultăți decât avantaje. Începutul e provocator. Evaluarea se întemeiază pe lectura a trei bucăți: *MOȘ Anghel*, discutat pe larg, cu citate ample, *Codin*, elogiata mai pe scurt, și *Chira Chiralina*, discutată (semnificativ) într-o notă de subsol, cu încercări disperate de a disocia între perspectiva morală a autorului și homosexualitatea, violent judecată, a eroului său Stavru. Mărturisind a fi început să-l citească pe autorul lui *MOȘ Anghel* „cum vii «la părul lăudat»”, criticul decretează convins: „Impresiunea a fost hotărâtoare: Istrati e cel mai bun prozator pe care l-a avut România până acum”. Continuarea polemică îi discreditează însă premisele: „El nu-i un diletant, cu mai mult sau mai puțin talent, cum sunt *fără except le* (s.a.), tot îi cei vreo 150 (una sută cincizeci) de literați pe care-i numărăm în acest moment”. Istrati și *restul*. Apologia, cu minimalizarea tuturor celorlalți scriitori în viață, are semnificația unei revanșe istorice: marginalizat, criticul crede a fi căștigat, prin Istrati, partida, singur împotriva tuturor adversarilor săi: „În literatura românească s-au cam încurcat limbile, de vreo douăzeci de ani... Fac rău că mă încerc să stabilesc puțin mă ordine?”. Deplorând „inflațiunea literară” a ultimelor decenii, el intenționează un proces moral criticii de după Maiorescu și Gherea. Nici ei, ține să precizeze Sanielevici, nu au excelat prin „gust artistic”, dar măcar „au țut mut o măsură”, în vreme ce „cu apariția poporanismului, gustul slăbește, demagogia crește și se pomcă de degringolarea vieții literare”. Inamic intratabil al grupării de la *Viața Românească*, autorul ÎS îi reglează din nou conturile cu Ibrăileanu și Stere, punând pe seama „poporanismului reacționar” și a „romantismului rural”

confuzia axiologică din prezent:

„Odată cu apariția Poporanismului, au început să mia une geniile (...): D. Mehedinți a proclamat geniu pe Cerna; d. Mihail Dragomirescu, pe Sorbu; d. Lovinescu, pe Eftimiu și pe Ion Barbu; d. Stere descoperea în diletantul Goga un titan: o sinteză de COS buc și Eminescu, se discuta serios în presă deosebirea, în felul de a pricepe pe Faust, dintre Goethe și Eftimiu”.

Apropierile pe care Sanielevici le face între *MOȘ Anghel*, tragedia greacă, *Chanson de Roland*, *El Cid* sau eroii lui Kleist au, înțelegem, un caracter legitim. Desigur, mania comparat iilor demăsurate a fost prezentă dintotdeauna în critica românească, Goga sau Ion Barbu se vedeau la 1920 altfel decât un deceniu mai târziu, iar denunț area caracterului minor al operei unor Brătescu-Voincă ti sau, la un etaj mai jos, Lucreț ia Petrescu, îi apăreau sanitare, în epocă, și lui E. Lovinescu. Din nefericire, în eseu l său altminteri seducător prin vioiciunea problematizantă și imaginația ideilor, Sanielevici reuă că te contraperformanța de a-S i compromite nu puț inele observat îi juste prin flagrante confuzii de planuri și generalizări umoral-partizane. Speculațiile sale tipologice pe marginea marilor curente istorice (romantism, realism, clasicism), approximate prin intermediul unor analogii gastronomice, sunt savuroase, prefigurând verva călinesciană din *Clasicism, romantism, baroc*. În schimb, aversiunea idiosincratică față de romantism și (mai puțin) față de realism sau naturalism frapează:

„Pentru scriitorul clasic omul este un scop în sine: durerile și bucuriile lui sunt sfinte; iar nu, ca pentru *romantic*, un *obiect de amuzament* și nici, ca pentru realist, un *obiect de studiu* și *disecție*...”

Aceste constatări reductive se bazează însă pe o concept le coerentă, neautonomistă asupra valorilor. Pentru marxizantul Sanielevici, epicul clasic exprimă estetic o morală a claselor „sănătoase” și „active”, în vreme ce romanticul, dezechilibrat și maladiv, „inventează” compensator în afara realității, iar realistul (sau

naturalistul) „privea te oamenii deformati de o societate bolnavă prin prisma unui temperament îmbolnăvit de aceea A i societate”. Nu trebuie să înțelegem însă că Sanielevici ar fi *de plano* antiromantic sau antiburghez: câtă vreme romanticii (în special cei germani) sau burghezia sunt forțe „active”, cred, adică, în valorile morale și luptă cu vigoare pentru ele, se bucură de simpatia criticului:

„Să scrie burghezia literatură *clasică*?... Dar blazarea ei față de sentimentele vecinic omeneș ti datează de o jumătate de secol”;

„Romantismul de azi e strâmbătura unui neputincios; scriitorul de azi simulează nebunia de la 1800, dar în realitate, vai! E groaznic de lucid...”

Prin comparație, proletariatul – ipostaziat literar de Panait Istrati – a rămas unicul păstrător al virtuților clasice:

„Singur lucrătorul manual a rămas sănătos și poate trăi cinstit. În sufletul său neatacat, iubirea părintească, dragostea, gelozia, prietenia, curajul, lealitatea, mândria, generozitatea, și toate celelalte requizite literare, au rămas întregi – valută forte, nebatjocorită de degringolada inflatiei sentimentale”.

Întreg acest arsenal argumentativ va fi mobilizat în apărarea vechilor poziții din *Morala domnului Sadoveanu* (1906), cu celebrul tablou sinoptic al viciilor personajelor care l-a ridiculizat până azi pe Sanielevici. După douăzeci de ani, *Crâșma lui moș Precu* e reconvocată drept exemplu patent de „romantism epic” degenerat. Chiar dacă i se conced unele merite literare („limbă curgătoare și firească, memorie vizuală, putere de viață, iubire de natură...”), autorul *Șoimilor* este denunțat de autorul *Poporanismului reacționar* ca reprezentant al amoralismului propriu miciei burghezii rurale. Perspectiva morală înaltă rămâne principalul criteriu prin care, prin contrast cu cele ale lui Istrati, personajele sadoveniene sunt desființate uman: „Față de unchiul Anghel, care-i român neaoș și tot cârciumar, moș Precu ne face impresia

unui cimpanzeu". totuși i, în pofida parti pris-ului polemic, unele constatări nu sunt deloc banale; spre exemplu, atunci când criticul identifică în *Cosma Răcoare* scenariul deghizat al Nibelungilor („Este celebra epopee germanică, simplificată pentru uzul domnului Costică Pipirig – tocuri Louis XV pentru leliț a Maranda...”). Îi putem concede lui Sanielevici faptul că literatura sadoveniană a debutului, fie cea eroic-haiducească din *Cosma Răcoare* Ș.el., fie cea naturalistă, ar fi inferioară lui *MOȘ Anghel* și *Codin*; nu-i putem credita însă grila moralizantă prin care evaluează nu numai operele individuale, ci și curentele literare. Reținem totuși i aceste considerații valide:

„Romanticul se refugiază din realitate în lumea ideală; realistul combate realitatea în numele idealului; *clasicul ridică realitatea la rangul de ideal*. Cum Istrati se adresează marii mulțimi, e firesc ca solidaritatea umană, iubirea de oameni, să fie pentru dânsul postulatul oricărei arte”.

Succesul extern al lui Istrati, fără precedent la un scriitor român, îl determină în mod legitim pe Sanielevici să caute nu numai explicații, ci și posibile căi de afirmare a literaturii române în străinătate, propunând Academiei Române „care dispune de fonduri” o strategie. Insuccesul celorlalți scriitori îi apare motivat fie de calitatea slabă a traducerilor („Eminescu și COS buc au dreptul să fie cu orice preț impus i străinătăț îi dar – vorba lui Istrati – opera lor cere să fie, nu tradusă, ci *recreată* de artră ti însemnat i; „*Amintirile* lui Creangă, nu un oare de tradus, ar captiva fără îndoială”), fie de problematica prea locală (comediile lui Caragiale), fie de „înapoierea noastră politică”, de subordonarea general-umanului în favoarea naț iunii, clasei sau profesiunii sau de sincronizarea cu beneficii doar la import, nu și la export („ceia ce-am adus din străinătate, nu poate fi trimis înapoi”). Concluzie provizorie: „Jumătate din reuă ita sa, Istrati o datorcă te faptului că tratează probleme general omencă ti”. O altă explicat le ar fi legată de psihologia artei:

„... personajele povestirilor lui Istrati, pe de o parte,

și cele din literatura burgheză apuseană, pe de altă parte, stau la cele două poluri: ici clocotul titanic al sentimentelor și pasiunilor, dincolo *pustiul blazării desăvârșite*... Compatriotul nostru este lupa care mărcă te și concentrează stările de suflet ale proletariatului apusean; *de aceea a fost selectat*".

În fine, „pricina hotărâtoare” ar fi dată de „psihologia de clasă”: „Istrati se adresează proletariatului apusean”, i.e. proletariatului educat, avid de cultură ca și „vagabondul” autor al lui *MOȘ Anghel*, care S i-a format singur „un stil francez despre care ziare pariziene au afirmat că e mai bun decât al multor scriitori de azi”.

Social-democrat, adept al Internaționalei a II-a și adversar al „nebuniei” comuniste, Sanielevici e departe de a vedea în „clasicismul proletariatului” un realism socialist *avant la lettre*. Din contra, după cum singur mărturisește, exigență a estetică l-a determinat, în tinerețe, să-l prefere pe Maiorescu lui Gherea, îndemnându-l să se întrebe dacă era „cu adevărat democrat”. Apariția literaturii lui Istrati este de natură să-l liniștească:

„Azi, cetind pe Istrati, mi se luminează mintea și văd că, sub sugestia mediului, eram cât pe ce să confund eu însumi democrația cu mămăliga. A, nu, domnilor! (...) Proletariatul nu urmărea te să coboare cultura la nivelul incultilor, ci să ridice pe incultii la nivelul culturii”.

Relevante sunt observațiile lui Sanielevici despre elocința clasică, lapidară a stilului francez, din discursurile lui *MOȘ Anghel* sau ale mamei Joită a (se știe că Istrati a învățat franțuzea te pornind de la limba autorilor clasici, nu de la cea vorbită). Indiferență aistratiană față de verosimilitatea discursivă sau comportamentală a propriilor personaje e justificată, și ea, cu fineț e prin faptul că Istrati procedează ca un clasic, nu ca un realist:

„Sper că cititorul nu va face grea cala să afirme că mama lui Adrian, fiindcă vorbea te ca un personaj dintr-o epopee antică, nu-i româncă. Hermann și Dorothea vorbesc la fel și sunt cei mai tipici germani. (...) Dacă luăm cuvântul *realism* în înțelesul său literal, atunci arta clasică

ne apare ca arta cea mai realistă. (...) Descrieți-i pe un om să acum este el în realitate, cu toate amănuntele pielii, părului, îmbrăcăminții etc.: nimeni nu va voi să citească o asemenea producție. Eliminarea este procesul fundamental al oricărei observat ii și reprezentări. (...) Personajele clasicului nu sunt create, nici prin invenție iune, nici prin exagerare, ci prin eliminare S i, cel mult, prin concentrare”.

Pertinente sunt și unele observat ii sociologice:

„Personagiile lui Istrate nu mai fac parte din ț ară nime, ci sunt ț arani mutați la târg, în mintea cărora începe să se facă lumină și cari se civilizează în atingere cu mica burghezie. Anghel a slujit 10 ani la ora A, de la 9 la 19 ani, adică tocmai în anii când se formează caracterul. Surorile lui au trebuit să trăiască la ora A, eu mă te greci. Satul lor trebuie să fie în apropiere imediată de Brăila. Anghel avea de gând să-și mărite fetele la ora A, S i-a crescut copiii la ora A, fiul său luase bacalauriatul și era să iasă ofiț ei. Psihologia întregii familii este aceea de muncitori de ora A, tinzând să se înalț e prin munca lor onestă, în clasa sănătoasă a micii burghezii urbane”.

Sanielevici nu recurge însă la determinismul sociologist în motivarea gândirii personajelor. Argumentul clasic îl face să observe, admirativ, faptul că mea Anghel „nu învinuică te reaua alcătuire a societăț ii ci soarta rea. Cunoa A tem rolul pe care-l joacă destinul în toată literatura antică”. Mai mult.

„Cârciumarul Anghel ne apare ca un adevărat aristocrat al inimii: măcar că S i-a agonisit starea cu grea trudă, se-nsoară cu cea mai săracă fată din sat; el S ție la nevoie să dispreț uiască banul; când o vede pe soț ia sa cât de păcătoasă este, nu se desparte de ea, dea i rupe orice legături cu dânsa; are despre profesiunea sa o concepție iune înalt morală” etc.

Criticul merge însă, riscant, până la a explica prin atavism patern („tainica acțiune a eredității caracterelor de rasă”) afinitatea prozei lui Istrati cu epopeea homerică și tragedia greacă, tragedie pentru care și „grecul”

Caragiale arată înclinat îi în *o făclie de Pa Ale*. Mult mai convingătoare sunt pasajele în care eroiistratieni, animați i de pasiuni elementare și tari, sunt apropiați de cei din „genialul roman *Logodit îi* al lui Mazoni” (argument: spre deosebire de oamenii modernității apusene, înclinat i spre reprimarea propriilor porniri, povestirea lui Istrati conservă mentalitatea din „veacul de mijloc”, când „în acela A i om, sentimentele bune și rele, deopotrivă de puternice, se ciocneau c-un zgomot asurzitor”). Sau similitudinile dintre narațiunea lui Istrati și *Pământul blestemat* de Blasco Ibáñez:

„O scenă asemănătoare cu aceia de la înmormântarea fiului lui Anghel, o găsim în *Pământul blestemat*, de Blasco Ibáñez. Autorul acestui episod din urla A a epopee a luptei pentru pâine, este și dându-l un reprezentant literar al proletariatului unei țări înapoiate... Romanul scriitorului spaniol este adesea epic: și ne înfăț lă cază acela A i mediu înapoiat, acelea A i personagii dintr-o bucată, acelea A i scene dramatice, în acela A i stil sobru și viguros, ca și Istrati... Între Spania și România de acum câteva decenii, asemănarea era - chiar după spusele unor călători români - extraordinară...”

Inadecvările acțiunii lui Sanielevici, care a ratat mereu în a se impune ca S el de direcție literară, explică în parte excesele din *Clasicismul proletariatuui*... Criticul recunoa A te că, după ce a susț mut literatura modestă, simplă, dar cinstită a românilor de peste munț i, semănătorismul „romantic” al lui Iorga, S t. O. Iosif și Ilarie Chendi („boemi de cafenea”) i-a deturnat ideile. Revista *Semănătorul* se adresa „frunțașilor satului, clasă stricată și incultă, să acum o vedem în *MOȘ Precu*; S i, deosebit de asta, reacționară”, propagând „idei conservatoare, și făcând apologia boierilor”. Transplantată în Regat.

„Literatura poporanistă clasică din Ardeal (...) dădu dădu aici, pe terenul vieț îi parazitare, otrăvite roade romantice. În locul preoților lui Slavici și Reteganul (...) avurăm pe preoț îi luă Sadoveanu, beț ivi și curvari”.

Pierderea direcției îl face pe Sanielevici să se agațe de autorul lui *MOȘ Anghel* ca de un nesperat cadou reparator al Provident ei. „Istrati realizează acel clasicism pe care-l propag de 25 de ani”, notează triumfător Sanielevici, în finalul eseului său. Văzându-și i confirmate ideile despre renașterea clasicismului în sânul proletariatului modern, idei formulate deja în articole precum *Clasicismul de fier*, el are sentimentul tonic al împlinirii propriilor profeții. Scriind, înainte de război, că „premergătorul acestui clasicism îmi pare a fi Romain Rolland”, criticul constată acum că acela e Romain Rolland

„Descopere și lansează pe Istrati, care nu-i ca dânsul un burghez (fost elev al Școlii Normale și fost profesor la Sorbona), ci simplu lucrător vagabond; și acest lucrător realizează întocmai clasicismul proletariatului, prezis de mine!... Și acest lucrător e - român!... Minunate sunt căile tale, Doamne...”

7.2. E. Lovinescu și orientalizarea lui Panait Istrati

Polemică la adresa lui Sanielevici și declanșată de ea, intervenția lui E. Lovinescu, reluată în volumul doi al *Istoriei literaturii române contemporane* (1926), ilustrează un caz-S coală de *orientalizare* a lui Panait Istrati (în accepția acreditată în ultimele decenii de Edward Said și de studiile postcoloniale). Criticul sburătorist e de părere că atât asemănarea cu Gorki (propusă de Rolland), cât și cea realizată de „unii compatrioți” între Istrati și povestirile haiducești ale manufacturierului N.D. Popescu sunt „exterioare”, mai exact: neesențiale. Ca și nenumărații comentatori francezi din epocă (și de mai târziu) îl plasează pe Istrati în descendența „povestitorilor orientali” ai „celor o mie și una de nopți”<sup>129</sup>. În felul acesta, Istrati

---

129 Într-un articol despre Kyra Kyralina reluat în volumul Studii literare, București, Editura Cartea Românească, București, 1930, G. Ibrăileanu - deja vechi adversar al lui Lovinescu - combate cu bune argumente aceste clișee orientaliste, în special pe acela al „fatalismului pasiv”: „D. Istrati, om din Orient, nu e un «oriental». (...) dar ceea ce trece prin toată opera lui, ceea ce se zbate în ea, este lupta - chiar împotriva fatalității. Orientul nu luptă, se resemnează și face filosofie - mai ales acel «Orient» pe care-l au în vedere cei care



este practic scos în afara literaturii europene, atât la nivelul literaturii populare, cât și la al celei culte: chiar dacă „vagabond” în tinerețe e și autodidact, Gorki aparține marii literaturi. Aproape toate etichetările care urmează sunt stereotipuri depreciative, marcând inferiorizarea Orientului în fața Occidentului în care scriitorul Istrati ar fi primit, cel mult, ca o curiozitate:

„Literatură de miraculos și invenție, de aventuri fără preocupări psihologice și etice, literatură ce se îndreaptă spre curiozitatea mereu dea teaptă și nesatisfăcută, fără intenț ții artistice, literatură mobilă, nepăsătoare, pătrunsă de o ataraxie universală, fatalistă deci, clasică oarecum prin mult uimirea de sine, proaspătă totuși i prin naivitatea cu care sunt privite întâmplările vieții îi (...) Prin miacarea fără scop, prin invenț ia fără Știința gradat iei S i-a compoziției, literatura domnului Istrati, saturată de pitoresc și miraculos, trezește te curiozitatea și chiar emoția în fața neprevăzutului întâmplărilor S i, mai ales, în fața contemplativității resemnate S i, deci, filosofice a eroilor săi de *dincolo de bine și de rău*”.

Dincolo de trimiterea - nu lipsită de subtilitate - la Nietzsche, lui Istrati îi sunt, pe rând, negate raționalitatea, preocupările psihologice și etice, intenționalitatea artistică, Știința gradat iei S i-a compoziției, dimensiunea morală<sup>130</sup>. „Prospeț mea” îi este explicată prin „naivitate”,

---

găsesc în d. Istrati un «oriental». În opera d-lui Istrati e o tensiune de voinț ă de la început până la sfârș it. O tensiune care dă S i caracterul special al compoziț iei S i al stilului. E o explozie de energie, care nu vrea să se supună”.

130 În prefaț a romanului Casa Thüringer, prefaț ă prin care Istrati își inaugurează prima colecț ie de autor în România, la Editura Cartea Românească, el anunț ă un nou ciclu de volume, Viaț a lui Adrian Zografi, personaj în jurul căruia „gravitează tot ce am povestit până acum S i voi mai povesti”. Cu acest prilej, își expune - mai explicit ca în alte părț i - poetica, în care putem vedea S i o replică la adresa criticii moderniste: „istoria vieții ii lui e mai curând un film episodic decât un roman, mai ales că faimoasa «psihologie» e cu totul absentă. Năzuiesc să înfăț isez contemporanilor mei o vastă frescă realistă, prea puțin ilustrată cu acel soi de «documentaț ie» care e la îndemâna oricui S i nu dovedeș te nimic, ci biziindu-se mai mult pe elementul

clasicitatea - prin „mult uimire de sine”, iar filosofia - prin „resemnare” contemplativă. Literatura sa evazionistă trezea te exclusiv afecte, nicidecum emoții intelectuale. Relevantă e și distincția lui Lovinescu între „Orientul” istratian îndepărtat, asociat feeriei, și cel „apropiat”, originar, subsumabil mahalalei brăilene și balcanismului:

„În cadrele acestei feerii orientale îndepărtate, d. Istrati a reușit să integreze un orientalism apropiat: mahalaua pestriță a Brăilei se dizolvă în coloare locale de un pitoresc neașteptat și cu aventuri inepuizabile, ale căror sens moral nu trebuie căutat”.

Pitoresc, aventuri inepuizabile, lipsă de sens moral: sunt trăsături ale narațiunii populare, nu ale literaturii culte moderne (produs al „civilizației europene”). Recomandând izolarea lui Istrati într-un perimetru exterior, pitoresc și inofensiv, Lovinescu încearcă să țină la distanță un „sălbatic” potențial periculos:

„Rămăs în această formulă, el ar fi interesat literatura franceză prin limbă, și cea română prin decorul unei vieți trecute printr-un suflet oriental naiv, pueril chiar, dar multiplu, candid în viață m și umanitar în nepăsare...”

Din nou, criticul ia cu o mână ceea ce dă cu cealaltă: „sufletul orientalului” e „naiv, pueril chiar”, deaia „multiplu”, „viciul” și „umanitarismul” nu presupun conștientizare activă, ci „candoare” și „nepăsare”. Chiar să aștând lucrurile, pentru ca Istrati să parvină la statutul de scriitor, are nevoie de „asistență” unui autor consacrat universal. Pericolul, căci există într-adevăr un pericol, constă în evadarea sălbaticului din rezervație, cu „complicitatea prelungită” a unei publicații românești pe care criticul se freacă te să o numească:

„Asistența lui Romain Rolland a dat literaturii un scriitor; complicitatea prelungită a unei publicații românești ți-a reușit, totuși, să-l îndepărteze de literatură pentru a-l ademeni la publicistică”.

---

autobiografic, pe faptul trăit, cunoscut de toți și care nu poate fi contestat autorului, deci nici eroului său”.

Aflat în 1924 în Franța - și întors, în toamna lui 1925, în România, unde e urmărit asiduu de Siguranță -, scriitorul colabora, cu articole și povestiri, la ziarul *Adevărul literar și artistic*. În fața reinventării sale ca scriitor român, Lovinescu abandonează registrul condescendent-ironic, lansând la adresa lui Istrati un atac de o violență extremă. Privind dincolo de „publicistica” la care socialia ții de la *Adevărul literar...* din vremea în care era condus de I. Rosenthal, l-ar fi „ademenit” pe Istrati, criticul sancționează aventurarea acestuia pe terenul minat al realului autobiografic:

„În locul ficțiunilor orientale, neostentite și senine, a (sic!) vagabonzilor săi, d. Istrati ne povestea te de câțva timp, tot atât de neostenit, dar cu mult mai puțin echilibrat, aventurile reale ale vieții sale de vagabond cu patrusprezece meserii lipsite de intelectualitate. Omul lucrează cu indiscreț le la o autobiografie de interes strict intim; relațiile familiale, avatarele unei cariere aventuroase, buletinul sănătății îi raporturile, convorbirile, corespondența particulară aparțin în unui domeniu, care nu poate deveni literatură decât prin elaborări și eliminări, prin abstractizare și impersonalitate artistică; introduse cu scop polemic și cu inutilă îngâmfare agresivă, ele (...) pot fi și punctul de plecare al unui dezechilibru sufletesc, de care se va resimți o literatură, ce se bazează tocmai pe echilibru și contemplativitate”.

Fragmentul lovinescian merită privit cu mai multă atenție. Invocarea deficiențelor estetice (lipsa puterii de elaborare și a discernământului selectiv, incapacitatea de impersonalizare și abstractizare) se suprapune, aici, cu insinuarea unor neajunsuri civilizaționale. Nu lipsesc nici atacurile piezice la persoana autorului - „vagabond” ale cărui meserii „lipsite de intelectualitate” nu-l recomandă pentru literatura cultă. Autobiograficul este respins ca „indiscreț le”, exhibare fără discernământ a intimității; „scopul polemic” și „inutila îngâmfare agresivă” sugerează impuritatea artei cu tendință, contrazicând prezumata nevoie de „echilibru și contemplativitate”. Mai grav,

criticul avertizează cu privire la potențialul derapaj al unui naiv ușor manipulabil („punctul de plecare al unui dezechilibru sufletesc”). Vehiculate, uneori cu acelea A i formule, dea și cu mult mai multă simpatie, de numercă i comentatori din epocă, etichetele aplicate de Lovinescu s-au impus chiar și multor prețuitori ai lui Istrati. Ele pot fi însă infirmate punct cu punct, cu probe textuale și biografice deopotrivă.

Printre responsabili acestei „devieri a unui scriitor de la arta sa” Lovinescu indică, explicit, „elogiile nu numai exagerate, dar și rău orientate ale domnului Sanielevici”, alegându-S i ținta cea mai proeminentă. Evitând precaut tot ce ține de ideologie („proletariatul” nu este adus în discuț le), el îi impută confratelui faptul de a fi adus, prin analiza *Unchiului Anghel*, „cele mai prejudiciabile laude” la adresa literaturii lui Istrati, „sub cuvânt că a realizat clasicismul (...), adică o literatură a echilibrului moral, a muncii, S i-a «amorului conjugal»”. Autorul *Moralei domnului Sadoveanu* e combătut cu propriile arme, „după ce a combătut cu atâta violență semănătorismul S i, îndeosebi, literatura domnului Sadoveanu, pe motivul imoralității ei”. „Prin ce are ea mai caracteristic” – atrage atenția Lovinescu – *Kira Kiralina* ilustrează „imoralismul cel mai integral”, ce nu se dezvoltă doar în „cercul obră nuit al beț iei, adulterului și bății”, ci „trece într-un cerc mult mai amplu și mai inedit cu o indiferență de vagabond oriental”. Execuț ia va fi una în consecință:

„A scoate dintr-o astfel de literatură, de altfel savuroasă și expresivă, un model de literatură clasică, de artă morală a viitorului e (...) negaț ia principială a oricărui spirit de sistem (...) devin arme de luptă împotriva la ce mai pot servi formulele, când aventurile de imoralism oriental ale domnului Panait Istrati pot deveni arme de luptă împotriva «imoralismului» semănătorist? Dar nu numai ca punct de plecare, dar și ca dialectică și lipsă de compoziție, ca dezordine a cugetării, ca metodă și comentariu uluitor, acest studiu asupra *clasicismului proletariatului* anunță o disoluț iune a spiritului critic al

scriitorului”.

Justificată în privința tratamentului aplicat lui Sadoveanu, judecata aspră a criticului se cere a fi totuși nuanțată. Sanielevici nu face, în brcă ura sa, o apologie a „amorului conjugal”, iar Lovinescu nu era străin de „păcatele” moralismului clasic când imputa, în analiza comediilor lui Caragiale, „lipsa unui ideal mai înalt” (propriu autorilor de capodopere). Tratamentul de care beneficiază, în *Istoria literaturii române contemporane*, Mihail Sadoveanu are destule elemente comune cu cel aplicat lui Istrati. Pentru a ne face însă o imagine concludentă despre atitudinea lui Sanielevici față de *Chira...* e necesar să ne oprim din nou pe larg asupra textului său mult-citat (S i judecat), dar foarte puțin citit. În cazul *Chirei...* avem de-a face doar cu o notă de subsol extinsă (ceea ce spune mult atât despre dilemele criticului, cât și despre legătura mai slabă a acesteia cu „clasicismul proletar”). Ideologic, Sanielevici vede în textul Istrati ceea ce vrea să vadă, „cel mai grozav rechizitoriu (...) în contra imperiului turcesc (de-acum 20 - 30 de ani) - societate aristocratică, clădită pe un morman de gunoaie”. Are însă grijă să preîntâmpine eventualele acuze de „amoralism” la adresa romanului S i, în același timp, să marcheze - cât de credibil, e o altă discuție - diferența acestuia în raport cu „amoralitatea poporanistă”:

„Nicăieri în roman nu observăm acea S tergere a graniț ei dintre bine și rău, care ne jignește în putregaiul burghez apusean, ca și în amoralitatea noastră «poporanistă». Oamenii cinstiți i de o parte (în Brăila, Stavro nu era primit în nicio casă onestă, dea i de fapt era o victimă...), criminali, hoți i și pervertiți i pe de altă parte. Acea tătă din urmă nu-s i îngăduie nicio iluzie despre ei mă lă i”.

Inadecvate sunt aici diatribele homofobe, de o violență extremă, ca și invocarea unor presupuse cauzalități sociale ale homosexualității:

„Cu talentul său atât de mare, autorul pune în via lumină toată sinistrită josnicie a acestui viț în care coboară

pe om mai jos de dobitoc și care născut, ca păduchele, în grozava murdărie feudală (mai ales în pus căni, la monă trii genului uman) a ajuns să cucerească în parte și clasele superioare din Turcia, putregăite și viermănoase de prea mult belă ug”.

Totuă i, perspectiva asupra condiției lui Stavru e rezonabilă

(„Că dorcă te să ne inspire milă pentru cel care, de alt îi cu sila, cufundat în mocirlă, aspiră către puritate, dar e respins de oamenii cinstiți i – putem să-i luăm oare aceasta în nume de rău?”), ca și distincția (oportună) dintre acesta și autorul real – „pervertitul Stavro (necum autorul, cum a înțeles un critic parizian)”. Abia către finalul comentariului, Sanielevici îndrăznește, timid, să-și pună unele întrebări asupra efectelor morale secundare ale publicării volumului:

„Totuă i, m-am întrebat dacă e bine ca atâta murdărie să fie expusă într-o carte, care prin chiar talentul și reputat ia scriitorului, trebuie să ajungă în mâinile tinerimii, murdărind sufletele (nu corupându-le) ... Și m-am mai întrebat, dacă fără voia autorului, *Kira* nu alimentează curiozitatea bolnavă a putregaiului parizian”.

Ultimul paragraf – justificare a clasicismului perspectivei și al stilului – sună de-a dreptul lovinescian:

„Darul de a povesti al lui Istrati, într-un stil concis, fluid, luminos, transparent, este cu adevărat clasic. Și clasică este și seninătatea linia tită pe care o păstrează autorul, vecinic obiectiv și lucid, în fața celor mai grozave realități”.

Dar Lovinescu îi contestă lui Istrati „clasicismul” atribuit de Sanielevici. Și o face caricaturizându-l ca puritanism bigot, după ce tot el calificase, anterior, literaturaistratiană drept „clasică oarecum prin mult uimirea de sine”. Doar din sugestii putem deduce că, abandonându-S i statutul exotic de „povestitor oriental”, Istrati s-ar „dezechilibra” literaricea te și sufletecâte, contrazicând astfel condiția artei clasice: „echilibrul și contemplativitatea”. Din păcate, după ce a sintetizat

tendent jos - ca efigie a scriitorului - toate clișeele orientaliste, românești și pariziene, ale receptării *Chirei Chiralina*, criticul sburătorist nu oferă niciun amănunt despre *Moș Anghel*. Moralismul antisadovenian al lui Sanielevici e atacat cu „argumente” extrase tot din *Chira...* semn că nu ne aflăm în fața unei autentice polemici de idei, ci a unei execuții autoritare, de tip „maiorescian”, cu focalizarea exclusivă asupra punctelor slabe ale adversarului. Ceea ce rezultă este o ridiculizare „memorabilă”, dar nu întotdeauna justificată. Respingând „clasicismul proletariatului”, E. Lovinescu apără și ilustrează un clasicism burghez.

### 7.3. „Morală domnului Sadoveanu”.

Prima apărare solidă a lui Istrati în România avea să vină nu din partea unui critic, ci de la un prozator - e adevărat, un prozator de prim-plan, proaspăt membru al Academiei Române. „Victimă”, la rândul-i, atât a lui Sanielevici, cât și a lui Lovinescu, adversar, din 1906, al lui Iorga, Mihail Sadoveanu a intrat, multă vreme, sub incident a unor stereotipuri similare celor de care a avut parte autorul lui *Moș Anghel*: povestitor, nu romancier adevărat, natură lirică, fără acces la etic și psihologic, talent de rapsod popular ș.a.m.d. Într-un articol impresionant publicat în magazinul ieșcan *Lumea-bazar* din 4 ianuarie 1925, Sadoveanu denunță întâmpinarea ostilă din România a lui Istrati. Succesul francez neașteptat îi apare ca un act de justiție literară, implicit socială și națională:

„În ultimul an literar s-a întâmplat la Paris un lucru neașteptat, care mie mi-a pricinuit o deosebită plăcere: a intrat cu răsunet în cortegiul scriitorilor francezi un fecior al acestui pământ, unul dintre umiliții și disprețuiții acestui pământ. Căci Panait Istrati, înainte de a fi «vagabond internațional» și înainte de a încerca să-și curme năprasnic o viață a zbuciumată și nefericită, a trăit printre noi, a fost amestecat în mișcarea socialistă, a suferit rigorile stăpânilor vremelnici; și mai înainte de asta ochii lui au contemplat peisagiul Bărăganului și bălți de

misterioase ale Brăilei. Mama sa, Ț aruncă, văduvă sărmană și năcăjită, l-a crescut într-o dragoste nesfârșită, muncind cu braț ele”.

Tabloul receptării critice este unul pe cât de succint, pe atât de exact:

„Primul volum al lui Panait Istrati a stârnit la noi între unii – nedumerire, între alți – o explozie dușmănoasă. Vorbesc de primirea ce i-au făcut-o confrății întru literatură, căci publicul cetitor când cugetă, cugetă bine. Au fost și-n breaslă capete care au judecat drept și inimi care s-au bucurat. Mai multe au fost însă judecățile ostile”.

Primul vizat (nenumit) este Nicolae Iorga:

„În *Chira Chiralina*, noul scriitor înfățișează o cază, pe de o parte, lumea amestecată și străină din porturile noastre dunărene de odinioară (...); iar pe de alta, Asia neamurilor, Orientul cu splendorile naturii și turpitudinile omenești. Vițiile și mizeriile morale ale bietului pumn de Ț arână, Istrati le înfățișează o iertătoare cumpănire, cu același sentiment pe care trebuie să-l aibă omul în fața diformităților fizice. Și unele, și altele, la urma urmei, sunt tot fiziologice. Acest lucru cei care s-au revoltat împotriva elementului străin din *Chira* n-au voit să-l înțeleagă. Și deși omul nu făcuse cu nimeni niciun legământ să scrie în franceză te literatură național-românească, l-au Ț mut de rău. (...) L-au privit de sus și l-au repudiat. Mai ales că era un biet băiat din mahalaua Brăilei; un rău care a fost amestecat în mișcarea sindicalistă. Acuma ne face de râs în străinătate, când tocmai ar fi momentul pentru o acțiune cu torul alta”.

În confuzia tendențioasă dintre biografia autorului și confesiunea personajului său Stavru-Dragomir s-ar putea recunoaște și alți comentatori:

„Alți dintre confrății au mers mai departe, atribuind autorului vițiile unui personaj din *Chira*. Povestea lui Stavru-Dragomir o luau drept o autobiografie. O luau drept o autobiografie, ca să-și însuși ea scăderea dreptului de a vorbi despre autor cu un anumit zâmbet și dispreț. Prin acest



element de scandal voiau dumnealor să explice și succesul cărț ii”.

Raț iunile obscure ale respingerii (frustrări și invidii de tot felul, complexe elitiste, antipatii ideologice) sunt identificate plauzibil:

„Nici acuma nu înțeleg bine cum s-a putut dezlănț ui asupra unui om, asupra unui frate al nostru, această absurdă rea-voință. (...) Au fost într-adevăr sincer afectați că *Chira Chiralina* nu cuprinde viaț a neaoș – românească? Au fost jigniț i că unul dintre cei umiliț i ai noș tri a ajuns la o faimă europeană? Se permite asta conteselor și prinț eselor noastre, și nu se permite golanului de la Brăila?”

În finalul articolului, fiul Profirei Ursachi din VerȘ erai Moldovei se solidarizează vibrant cu fiul Joiț ei Istrate din Baldovineș tii Brăilei:

„Eu totuși i îl voi revendica pe Panait Istrati ca pe un frate al meu și fiu al acestui pământ... (...) Îl revendic mai ales după ce am cetit pe *Moș Anghel*, al doilea volum al său. E adevărat că nici în această carte Istrati nu face apologia țării. Trebuie să se-nțeleagă totuși o dată pentru totdeauna că datoria asta o au numai oamenii fără talent. (...) Statul și-o fi având interesele lui și guvernele partizanii care țin să petreacă în Occident; literatura însă este altceva. Nici în acest al doilea volum Istrati n-are tirade lirice care ar putea îmblânzi patriotismul nostru. Pretutinden i însă pulsează viața acestui pământ”.

8. Istorie, politică, subversiune fourieristă în narațiunile cu haiduci

„Unii vor un text (*o artă, o pictură*) fără umbră, tăiată de «ideologia dominantă»; dar înseamnă să vrei un text fără fecunditate, fără productivitate, un text steril (*vedeți mitul Femeii fără Umbră*). Textul are nevoie de umbra sa: această umbră înseamnă un pic de ideologie, un pic de reprezentare, un pic de subiect: *fantome, buzunare, dâre, nori necesari: subversiunea trebuie să-și producă propriul clar-obscur*” (*Roland Barthes, Plăcerea textului*).

8.1. Haiducul: fantasmaistratiană a „omului revoltat”.

După *Kyra Kyralina/Chira Chiralina* (1923/1924) și

*Oncle Anghel/Moș Anghel* (1924), Istrati scrie, la sugestia editorului său francez - Rieder -, un al treilea volum din ciclul povestirilor lui Adrian Zografi: *Présentation des Haidoucs/Haiducii* (1925) 147. Deja în 1924, când, de altfel, editorul îi asigură, timp de câteva luni, șederea într-o mică localitate din Vosgi (în Alsacia, la Masevaux) pentru a-și scrie cartea, Istrati face declarații în acest sens în diferite articole apărute în țară. Într-o amplă confesiune solicitată de *Adevărul literar și artistic*<sup>148</sup>, Istrati ține să menționeze că, deși apărute în colecția „Prosateurs français contemporains”, cărțile sale se hrănesc din realități românești, mai vechi sau mai noi, populate fiind cu personaje care, când nu au un prototip real (cum este cazul lui moș Anghel), vin dintr-o ficțiune colectivă ce tinde să se confunde cu realitatea istorică, vin, mai precis, din legendele copilăriei sale brăilene. În această categorie intră Chira sau Cosma („frate bun cu haiducii copilăriei noastre”); la fel și eroii cărții la care tocmai lucrează:

„Urmăresc să-i pun în lumina adevărată pe acești luptători, conduși de eterna patimă a libertății și a dreptății, în culoarea locală a împrejurărilor din România de dinainte de Independență”<sup>131132</sup>.

Idealistul Istrati, militantul pentru dreptate socială face din existența acestor eroi de legendă un pretext pentru o narațiune în țesătura căreia se străvede când teza socială, când - fapt curios, cel puțin aparent, în cazul unui internaționalist declarat - teza națională. Cărțile istratiene cu haiduci oscilează între parabolă și narațiunea istorică, ambele cu miză identitară. Prin haiduci, de fapt, se înțeleg și alții... Într-un alt text, o polemică *Scrisoare deschisă domnului Al. Cazaban*<sup>150</sup>, autorul mărturisește a se afla într-o situație dilematică: editorul îl stipendiază pentru a-și scrie, în liniște, la Masevaux, romanul cu haiduci, în vreme

---

131 „Un Gorki român: Panait Istrati. Viața și scrierile lui Panait Istrati povestite de el însuși”, în *Adevărul literar și artistic*, 11 mai 1924 - text reluat *Trei decenii de publicistică*, vol. II, ed. cit., pp. 48-58.

132 *Correspondance intégrale Panaït Istrati-Romain Rolland*, ed. cit., p. 193.

ce „sirenele fabricilor urlă și lucrătorii trec cu sutele pe sub fereastra mea”:

„Mă întreb dacă e cinstit din parte-mi să stau la scris pe spinarea lor. (...) Mă îndoiesc de scrisul meu, mi-e teamă să nu fiu luat chiar de pe acum drept un fabricant în serie de «lite - lături» sentimentalo-artistice, și nu știu cum să fac ca să ajung a spune mai repede ce am de spus”.

Ce are atât de irepresibil de spus Istrati, cui i se adresează, în fond? El lansează „mesaje” pe mai multe canale, către diferite categorii de cititori. Deși nu o recunoaște niciodată direct, el ar vrea, simultan, să-l seducă pe cititorul burghez, dornic de evaziuni livrești („*Mon ami, c'est dur de pouvoir tenir le lecteur en haleine!*” 151 - i se plânge, într-o scrisoare trimisă de la Nisa, la 31 ianuarie 1925, lui Romain Rolland), dar să-i spună ceva esențial și unui potențial cititor de extracție modestă, semenului său muncitor care, în rarele momente în care s-ar putea ocupa și de altceva decât de câștigarea pâinii, ar avea nevoie de un reper, de un îndemn, de un sprijin moral. Primului, scriitorul îi oferă delectare, îi stimulează reflexele de leneșă căutare a calmului și voluptății, îi adoarme vigilența. Celui de-al doilea, ar dori să-i strecoare, subversiv, germenul îndoielii, pe acesta i-ar plăcea să-l încurajeze pe calea reflecției, spre a-l face conștient de sine, catalizând procesul unei necesare revolte interioare. Istrati se adresează oamenilor din lumea largă, în particular cititorului occidental ahtiat după pitorescul oriental și balcanic, și, deopotrivă, oamenilor pe care i-a lăsat în urmă în țara natală, mizând pe nevoia lor de autodefinire identitară. În același timp, el trasează, prin narațiunile sale, un spațiu de întâlnire: între Occident și Orient, între gratuitatea artistă, elitară, și militantismul revoltatului proletar. Prin ceea ce scrie, face cunoscută Vestului o lume mică, dintr-un Est cvasi-ignorat; și aduce, totodată, la această margine de lume, mesaje din și despre un Occident inaccesibil, ce se cere, la modul utopic, cucerit. Un Occident a cărui superioritate în planul civilizației, al tradiției culturale o invocă apăsător atunci

când li se adresează, în termeni nu totdeauna îngăduitori, conaționalilor săi, dar a cărui superioritate spirituală nu se grăbește să o proclame. Pentru Istrati, pentru omul din Est, Occidentul înseamnă deopotrivă mirajul unei lumi mai deschise și mai libere și mediocritatea unei lumi confiscate de inesențial și de „mode”; de aceea:

„Cer să fiu crezut că dacă aș avea un copil, l-aș lăsa să citească pe haiducii noștri; i-aș smulge însă din mână nouă zecimi din ce apare azi în vitrina librăriei franceze”<sup>133</sup>.

Deși departe de a fi, estetic, cele mai reușite cărți ale autorului, *Haiducii* și *Domnița din Snagov* se bucură, în Franța, chiar și după nouă decenii de la apariția lor, de un considerabil succes de public, ca și, printre cititorii avizați, de un succes de stimă. Pentru aceștia din urmă – tentați, nu de puține ori, să suprainterpreteze aceste scrieri, în fond, modeste, supralicitându-le valoarea –, *haiducul* pare a reprezenta, redus la esență, tipul eroului istratian prin excelență: revoltat împotriva oricăror canoane constrângătoare și împotriva tuturor abuzurilor comise de cei puternici asupra celor slabi, determinat, în toate gesturile sale definitorii, de un miraj al libertății și de un impuls donquijotesc ai dreptății. Haiducul nu mai este, astfel, un simplu personaj de baladă, desprins din decorul primelor decenii ale secolului al XIX-lea, ci o fantasmă a prezentului. Este, cu alte cuvinte, omul modern prin excelență, „omul revoltat” – care, în narațiunile istratiene, îmbracă veșmântul pitoresc, pe jumătate oriental, pe jumătate occidental, al răzvrătitudinii dintr-o țară mică, nesuverană, măcinată de conflicte interne și guvernată de legi discriminatorii. În mod firesc, general-umanul conținut de narațiunile istratiene și, de asemenea, o ușoară tentă parabolică a acestora captează cu deosebire atenția cititorului de dincolo de granițele românești; notele particulare, detaliile locale, într-o mai mică măsură.

În prefața la ediția din 2014 a volumului *Présentation*

---

133 Panait Istrati, „Citind pe Gala Galaction... în vacanță”, în *Adevărul literar și artistic*, 24 august 1924.

*des Haïdoucs* (de la editura l'échappée), Sidonie Mézaize îl caracterizează pe autorul acestei cărți ca pe un „vizionar” care, atât în ficțiunile sale, cât și în confesiunea din *Vers l'autre flamme*, a descris, cu orice riscuri – în primul rând, cu riscul marginalizării –, pericolele ce amenință, într-un secol XX intolerant, valorile umane fundamentale. Haiducii lui Istrati, „oameni-ecou”, notează Sidonie Mézaize, „poartă în ei germenii revoluțiilor viitoare”<sup>134</sup>. O interpretare în cheia parabolei, prin urmare. „Eroi romantici sau metaforă existențială?” – se întreabă și Carmen Oszi într-o postfață ce însoțește ediția mai înainte amintită, înclinând, oarecum previzibil, spre a doua variantă. Ipoteza haiducului Istrati ca erou similiexistențialist ar putea fi, cu anumite nuanțări, seducătoare hermeneutic. Seducătoare nu înseamnă, însă, și convingătoare.

## 8.2. *Prezentarea haiducilor*. O fabulă sapiențială

Luând ca pretext legendele despre haiduci, unde evenimentele se desfășoară, în genere, la intersecția secolelor al XVIII-lea și al XIX-lea, în plină epocă fanariotă – ce-și anunță, însă, crepusculul –, *Prezentarea haiducilor* plutește într-o oarecare confuzie temporală. Întâmplările de aici se petrec cu numai câțiva ani înainte de acelea ale cărții imediat următoare, *Domnița din Snagov*, a cărei

---

### 134

„Le credo du haïdouc est sans ambiguïté: «Ma mère: la forêt. Ma vie: la liberté». Il ne doit rien à personne. Et alors que l'ordre du monde porte en sa structure même la tyrannie et l'injustice, il continue de se battre. Fataliste, mais jamais résigné. La voix de cet «homme-écho», ainsi que le définit Istrati, trouve aujourd'hui une résonance toute particulière. Visionnaire, il a su voir le danger que le xxe siècle ferait porter sur les valeurs fondamentales que sont l'amitié et à la loyauté. (...) «Les haïdoucs sont seuls à ne pas penser comme tout le monde.» Libentaires avant l'heure, ils portent en eux les germes des révolutions futures. Dans le cas d'Istrati, refuser de se ranger du côté de l'opinion publique, c'était prendre la voie de l'exil, de la solitude. Un choix assumé et douloureux, qui inspire aujourd'hui encore l'audace d'entreprendre et le courage de ne jamais renoncer à ses idéaux” (Sidonie Mézaize, în Prefața la *Présentation des Haïdoucs*, L'échappée, Paris, 2014).

acțiune se coagulează în jurul Unirii Principatelor; ne aflăm, deci (sau ar trebui să ne aflăm), undeva prin preajma lui 1850. Totuși, anumite amănunte ale cadrului trimit spre o perioadă ceva mai veche (două-trei decenii mai devreme). E, desigur, o inabilitate de construcție, explicabilă, poate, și prin aceea că narațiunea din *Prezentarea haiducilor* ezită între o perspectivă realistă (în sens larg) și una mitică – nu și mitizantă însă, întrucât, așa cum s-a observat, haiducii Istratieni nu sunt eroi, ci oameni care, departe de a intra în niște tipare ideale, „suferă de adânci defecte omenești” și „sunt puși să facă față unor contradicții morale specifice timpurilor moderne”<sup>135</sup>. Dacă haiducii sadovenieni se disting printr-o „seninătate maiestuoasă, o gravitate decantată” – remarcă

Al. Oprea –, „cei ai lui Istrati sunt încrâncenați, arși înăuntrul lor”: „Primii par descinși din eposul homeric, ceilalți, din infernul lui Dante”<sup>136</sup>. Și încă: „Haiducii lui Panait Istrati nu sunt decât niște lumpeni travestiți”<sup>137</sup>. Iar „haiducia” nu este, în acest context, decât un mod de a denumi, într-o narațiune cu tâlc, o ipostază radicală a revoltei în contemporaneitate. „La haiduci, nașterea nu dă niciun drept de întâietate, nicio deosebire, afară de aceea de a fi, la luptă, în rândul întâi” – proclamă un personaj.

Fără a întruni atributele unei parabole moderne – o atare încadrare ar forța excesiv limitele interpretării –, narațiunea se organizează aici pe coordonatele fabulei sapiențiale, mizând nu atât pe concret, pe reconstituirea unei atmosfere și a unei lumi, cât pe abstract, pe reflecția asupra umanului în sens larg și, la un alt nivel, asupra a ceea ce ar putea însemna identitatea românească. Lui N.D. Cocea, personajele acestei cărți – în care descoperă „freamătul adevăratului suflet românesc” – îi apar ca figuri „turnate nu în bronz, dar în carne, în sânge și în oase”, „figuri de o mie de ori mai vii în paginile povestitorului

---

135 Al. Oprea, Panait Istrati. Dosar al vieții și al operei, Editura Minerva, București, 1976, p. 139.

136 Ibidem.

137 Ibidem, p. 145.

decât toate fantoșele cari ne înconjoară”<sup>138</sup>. Afirmatie mai mult decât amendabilă, pentru că *Prezentarea haiducilor* nu aduce în scenă personaje pregnante și situații memorabile, ci propune, sub aparența unei ficțiuni ce poate fi descrisă sub specia aventurii, a pitorescului și chiar a exoticiului, teme de meditație și de dezbatere – între acestea, libertatea, ca supratemă, ca obsesie definitorie a literaturii istratiene. Componenta esențială a acestor povestiri cu haiduci nu este epicul, deși, în mod curios, cititorul plezirist gustă în ele în special ceea ce pare a fi aventură și spectacol; epicul este aici, oricât de curios ar suna afirmația, doar adjuvantul unei proze ce conține atât de numeroase inserturi eseistice, încât, de la un punct încolo, riscă să se identifice cu acestea. În privința valorii estetice a unor asemenea scrieri, verdictul formulat de Eugen Simion<sup>139</sup> este fără drept de apel: narațiunile istratiene cu haiduci sunt convenționale, „cu un scenariu puțin credibil și cu ipoteze politice (...) ușor onirice”; totuși: „Rămân povestirile adiacente, cum este aceea a țiganului Trăsnilă...”

Dacă în *Chira Chiralina* și *Moș Anghel* Istrati realizează o veritabilă proză de caractere, de medii și de atmosferă, în *Prezentarea haiducilor*, ca și în *Domnița din Snagov*, unde caracterele sunt reduse la schemă, iar concretețea atmosferei și a situațiilor de viață înfățișate diminuează vizibil, autorul e tentat de formula unei proze-eseu deghizate în proză de aventură. Greu de spus dacă e vorba de o tentație conștientizată până la capăt sau, mai degrabă, de un impuls natural, greu de reprimat – pe care îl resimte un Istrati implicat, la modul aproape pasional, în realitățile politice ale epocii –, de a întoarce spatele gratuității unei literaturi „artistice” pentru a se angaja într-o proză cu mai pregnant mesaj etic. De altfel, de la primele

---

138 N.D. Cocea, „Haiducii”, în *Facla*, nr. 101, 24 august 1925.

139 Eugen Simion, *Introducere la Panait Istrati: Opere. Povestiri. Romane*, Editie îngrijită, cronologie, note și comentarii de Teodor Vârgolici, Editura Academiei Române și Editura Univers Enciclopedic, București, 2003.

până la ultimele sale texte, autorul oscilează între cele două opțiuni, neputându-se hotărî să o îmbrățișeze definitiv pe niciuna. Situație dilematică, ale cărei ecouri trec din planul extratextual – al ezitărilor autorului empiric – în acela literar, tematizată de multe ori explicit, prin punerea în conflict a mirajului *artei* și a imperativului *acțiunii*.

La rigoare, am putea citi *Prezentarea haiducilor* ca pe un roman modular, construit din juxtapunerea a șase narațiuni cu autonomie relativă, ale căror fire se întâlnesc, conform unei strategii binecunoscute, într-o narațiune-cadru. Rând pe rând, șase personaje povestesc, în prezența tânărului Adrian Zografi, în ce împrejurări și-au asumat destinul de proscriși, istorisindu-și astfel „viața, bucuriile, suferințele, urile”. Briganzii din Vâlceaua întunecată sunt paisprezece la număr, dar numai câtorva li se dă dreptul la cuvânt, într-un moment crucial pentru ei, când, la puțin timp de la moartea căpitanului lor, acel Cosma care ne este cunoscut încă din *Chira Chiralina*, tocmai și-au ales un nou căpitan, în persoana unei foste ciobănițe, Floricica/Floarea Codrilor. Situație atipică în legendele cu haiduci aflate la originea ficțiunii istratiene<sup>140</sup>. Neobișnuitul întâmplării e semnalat și explicat din chiar prima pagină a cărții. La îndemnul junelui Irimia, fiul ei și al lui Cosma, Floarea Codrilor deschide seria mărturisirilor și a profesiunilor de credință; este, de departe, cea mai amplă și mai puțin convențională dintre cele șase autoprezentări ale haiducilor, deși nu și cea mai bine scrisă, confesiunea unei eroine care se sustrage tiparelor feminine ale epocii sale. De aici, o oarecare impresie de inedit, frapantă de la bun început în *Prezentarea haiducilor*. Anumiți interpreți au văzut în această

---

140 Într-un eseu despre sursele folclorice ale povestirilor istratiene cu haiduci (Istrati folkloriste?, în volumul colectiv coordonat de Daniel Lérault, *Les haïdoucs dans l'oeuvre de Panaït Istrati. L'insoumission des vaincus*, L'Harmattan, Paris, 2002), Hélène Lenz semnalează două posibile modele ale Floarei Codrilor: Voica Balaca și Mizilca, eroine ale unor balade românești.



amazoaă de secol XIX<sup>141</sup> – care manifestă tendințe emancipatoare specifice unei epoci mai târzii – un personaj dintr-o proză cu filigranate tendințe feministe. Hélène Lenz merge până la analogii cu Janeta Malthus și Anna Munsch, primele două soții ale scriitorului, și insistă asupra „opțiunilor «feministe» „ale lui Istrati. Că „pentru a demonstra superioritatea celui de-al doilea sex în materie de luptă și conducere”, autorul „s-a comportat ca un romancier realist care sugerează o înrudire între libertatea de mișcare și de gândire a unei eroine ca Floricica și a modelelor de femei emancipate întâlnite în Occident”<sup>142</sup> – este însă mai mult decât discutabil. Floarea Codrilor, „femeia cu inima dintr-o bucată”, „bărbătoasă în hotărâri” („de la moartea lui Cosma nimeni nu știuse să-i încalece telegarul mai abitir decât dânsa, nici să înfrunte mai bine oboseala și lipsurile”) nu e, prin aceasta, un personaj masculinizat (precum, de exemplu, Chirița lui Alecsandri), spaima antifemiștilor, indiferent de epocă, și țintă a ironiilor acestora: „Era *femeie*. Femeie cu șalvari, e drept, dar *femeie*. Și, pe deasupra, frumoasă”. Neverosimilă, neconvingătoare literar, Floricica împărtășește soarta multora dintre personajele feminine ale lui Istrati: insignifianța – chiar și atunci când li se atribuie un rol principal. Încă de la primele texte istratiene mai ample citite în manuscris, Romain Rolland făcea următoarea observație: personajele masculine sunt, aici, mult superioare („ca interes și valoare artistică”) celor feminine<sup>143</sup>. Figură de prim-plan în *Prezentarea haiducilor* și, mai ales, în *Domnița din Snagov*, Floarea Codrilor este,

---

141 O atenție specială acordă acestui personaj Adriana Babeți în *Amazoanele. O poveste*, Editura Polirom, Iași, 2013.

142 Ibidem, p. 77 și 106. (Traducerea fragmentului citat îi aparține autoarei prezentului studiu.)

143 „D’une façon générale, ce qui est supérieur dans votre oeuvre, ce sont les figures d’hommes: Sotir, Kir Nicolas, oncle Anghel (...). Les figures et les scènes des femmes sont inférieures, en intérêt et en valeur d’art” - îi scrie Romain Rolland lui Istrati într-o scrisoare din 24 septembrie 1922, reproducă în volumul *Correspondance integrale* Panait Istrati - Romain Rolland, ed. cit., p. 106.

din punct de vedere estetic, o miză ratată.

Odată încheiată confesiunea amazoanei ajunse căpetenie de haiduci, ies la rampă, ca într-un spectacol: Ilie înțeleptul, „o figură de mitropolit războinic, știind să ucidă între două rugăciuni, să bea și să mănânce între două bătălii”, cu un aer de „mucenic șovăind între viață și moarte”, călugărul Spilca, fost plutaș pe Bistrița, vâtaful Movilă, Irimia „feciorul pădurii”, precum și un haiduc fără nume, reprezentant și apărător al celor mulți și anonimi, convins că doar „inima robului cunoaște generozitatea”. În povestirile acestor purtători de cuvânt ai unei umanități ultragiutate capătă contur și alte siluete pitorești: haiducii Groza și Cosma, Chira cea risipitoare (deja cunoscută din narațiunea eponimă), părintele Ioachim de la Mănăstirea dintr-un lemn – călugărul-haiduc cu „glas de serafim” și „trup de măgar” –, arhonteles Samurakis, boieri ce se dedau la orgii și perversiuni, oameni ai Bisericii vânduți diavolului, asupritori, nedreptățiți și proscriși aparținând unor specii variate. Personajele sunt numeroase și, pe cât de pitorești, pe atât de puțin memorabile dacă sunt luate fiecare în parte. Pitorescul rezultă, de fapt, din acumularea relativ alertă de amănunte fizionomice ori gestuale sesizate, cu destulă acuitate, de un narator moralist. Cât privește faptele relatate – abuzuri de tot felul exercitate de cei puternici asupra celor slabi, rapturi, nedreptăți și reacțiile de revoltă pe care le generează, scene de desfrâu și istorii de parvenire –, acestea se subsumează unei fabule despre Răul metafizic și despre multiplele sale manifestări într-o societate segregată, la modul nietzschean, între stăpânitori și asupriți.

Pe acest fundal, diferitele istorii despre asuprirea turcească și fanariotă ori despre cupiditatea boierilor și preoților români din primele decenii ale secolului al XIX-lea devin pretexte pentru considerații în marginea unui Rău generic și a unui prezent ce repetă, cu schimbările de decor aferente, anomaliile trecutului. Iritările, sensibilitățile, obsesiile vechiului publicist socialist ies la lumină în paginile *Prezentării haiducilor*. O anecdotă

aparent inofensivă - povestită de haiducul Groza - despre un șoarece care, simțindu-se insignifiant, cere sfat și ajutor de la mai-marii Universului (personificați de Soare ori de Vânt), se încarcă, treptat, cu un mesaj subversiv vecin cu teza anti-capitalistă: lamentațiilor șoarecelui - „Vreau să muncesc ca să-mi câștig pâinea, dar văd că fără sprijinul unui puternic viața o să-mi devină cu neputință. Tot porumbul, toată brânza sunt în mâinile celor tari; cei slabi n-au decât să-și strângă cureaua”<sup>144</sup> - Vântul le răspunde prin următoarea pildă despre puterea celor fără de putere:

„Vezi tu stânca aia din mare? Înainte de-a fi unde o vezi, era cățărată pe muntele ăsta, ce se înfige ca un colț în mare. Acum vreo câteva mii de ani, niște boieri puternici, dar tâmpiți, se apucară să dureze, colo sus, o cetățuie puternică și tâmpită, ca și stăpânii ei. (...) Tu știi că nu-mi plac stavilele puse libertății. (...) Mă pusei, dar, să suflu din toate puterile asupra acestui cuib de jecmănitori. Erau înfiți strașnic! (...) Din veac în veac, se tot înmulțeau și deveneau mai sfidători. (...) Când, deodată, un huruit îngrozitor mă făcu să sar în sus!... (...) Ceea ce nu fusesem în stare, în câteva mii de ani, săvârșiserăți voi, șoarecii, în câteva generații. Pricepi: boierii de-acolo îngrămădiseră în beciurile lor tot belșugul pământului și când zici *boieri* și *belșug*, zici șoareci. (...) Și neamul șoricesc lucruse așa de bine la împărțeala belșugului cu șoarecii-boieri, încât stânca, sfârtecată de unii ca să se cuibărească, iar de alții ca să-i stârpească, sfârși prin a se nărui!”<sup>145</sup>.

O viziune pesimistă asupra naturii umane și o fabulă cu deznodământ cvasi-apocaliptic. Asemenea micronarațiuni, aparent secundare, constituie, până la urmă, materia principală a cărții. Decorurile, personajele, destinele acestora există, parcă, în primul rând pentru a încadra aceste anecdote cu „teză” ce denunță „legea care apără numai pe cei care o fac”. Din aceeași serie fac parte descrierile, frecvente până la obsesie, ale spațiului

---

144 Panait Istrati, *Prezentarea haiducilor*, în *Opere*, vol. II, ed. cit., p. 19.

145 *Ibidem*, p. 19-20.

bisericesc/mănăstiresc ca spațiu concentraționar („fabrică de credință” pe a cărei fațadă se desenează „un întreg șir de sfinți, mucenici și jandarmi ai bisericii”) și desacralizarea unui Dumnezeu rămas nepăsător în fața crimei. În atmosfera de „cazarmă întărită”, cu „tunuri pentru apărarea starețului, a sfetnicilor săi și a bogăției lor”, plutașul Spilca hotărăște să devină haiduc. Și, de altfel, destui dintre haiducii lui Istrati vin din rândul unor modești și plini de bună credință slujitori ai bisericii, care au, la un moment dat, revelația că adevărata asceză nu e posibilă între pereții de cazarmă ai mănăstirilor, între icoanele cărora li se închină „cârnațari smeriți”, „vrednici creștini care îndulceau poruncile lui Christos însușindu-și pământurile”, ci în lumea relativ liberă – nu ideală, dar, în orice caz, mai bună – a proscrisilor. În această logică, potrivit căreia raporturile convenționale se inversează, haiducia înseamnă o regăsire a sinelui autentic, iar a trăi în „lume”, a accepta legile civilizației echivalează cu a rătăci, fără alternativă, într-un pustiu.

Siluețele haiducilor istratieni nu sunt, totuși, idealizate – spre deosebire de prototipurile lor din legende sau din anumite romane populare –, ci umanizate prin atribuirea unor omenеști slăbiciuni; egoismele ori accesele de orgoliu nu le sunt străine și nu toate gesturile lor temerare sunt motivate de un principiu abstract al dreptății, neexcluzând uneori capriciul, aventura de dragul aventurii, tentația gestului gratuit. Ei nu reușesc decât să găsească „leacuri trecătoare” pentru suferințele individuale ai căror martori devin în diferite ocazii, dar nu înțeleg, de exemplu – observă unul dintre eroii ce se confesează în aceste pagini –, că „răul de care suferea țăranul nu cerea numai bani ca să fie tămăduit”, ci, cum se va vedea în *Domnița din Snagov*, o acțiune politică.

Finalul cărții pune în scenă, sub pretextul unei controverse iscate între junele Irimia și un haiduc fără nume, o situație dilematică, deschizându-se, fie și cu mijloace rudimentare, spre o proză de tip dezbatere. Este formulată aici o problemă la care Istrati revine adesea în

confesiunile sale sau în textele publicistice: chestiunea necesității sau, dimpotrivă, a inutilității gestului de revoltă schițat în nume individual și în apărarea unei libertăți individuale amenințate, ci și în numele și întru apărarea unei categorii mai largi de oprimați. „Eu sunt haiduc pentru mine, nicidecum pentru semenii mei”, afirmă orgolios Irimia, punând semnul egalității între acești semeni și robii incapabili „să se bată pentru o credință”:

„Cere-le să crape de frică, și vor crăpa cu toții. Asta e temelia puterii sultanului, a lui vodă și a arhontelui Samurakis. (...) M-am vindecat de visul ce leagă soarta oamenilor liberi de-a robilor (...)

Acela care îndură mai cu ușurință jugul decât pierderea libertății lui să rămână la jug”.

(Deși tot Irimia adaugă: „Vă voi dovedi că nu mi-a lipsit dorința de a-l apăra pe cel căzut”.) Replica, tăioasă, nu întârzie: „Iar eu sunt haiduc pentru a apăra pe robi!”

### 8.3. Intriga unui roman politic. *Domnița din Snagov*

Autonomă în intenție, *Prezentarea haiducilor* se citește, totuși, ca uvertură la *Domnița din Snagov* (*Domnita de Snagov*, Paris, 1926<sup>165</sup>). Aflați în prima carte la ora bilanțurilor, eroii se pun cu adevărat în mișcare abia acum, aventurile lor căpătând un mai accentuat caracter romanesc: nu se mai limitează la a-și aminti și a povesti, ci acționează. Singurul care povestește – din perspectiva lui desfășurându-se întreaga cavalcadă a evenimentelor – este cel mai tânăr dintre haiduci, Irimia<sup>146</sup>, care istorisește apogeul și declinul cetei celor paisprezece haiduci conduși de Floarea Codrilor. Faptele rememorate se întind pe durata unui deceniu și ceva, de pe la 1854 până după detronarea lui Cuza, concentrându-se, pe spații semnificative, asupra momentului reprezentat de Unirea Principatelor. O narațiune cu ambiții de roman istoric, prin urmare, mult mai atentă decât cartea anterioară la detaliile de epocă și de atmosferă – ceea ce nu înseamnă,

---

146 O neconcordanță narativă - una dintre multele - face ca Irimia să apară când în ipostaza unui tânăr (cel care îl introduce pe Adrian Zografi printre haiduci), când în aceea a unui octogenar.

însă, că ar lipsi de aici anacronismele, impreciziile, alunecările dinspre realitatea istorică documentabilă spre fantezia naivmitizantă. O intrigă de roman politic complică această narațiune, să-i zicem, „istorică” și, în acest punct, haiducii Istratieni se despart definitiv de prototipurile lor legendare, evocate, altminteri, în paginile *Domniței din Snagov* prin câteva inserturi baladesti. Se strecoară în narațiune, alături de haiduci precum Groza, Jianu, Codreanu și Bujor sau idealști de felul hatmanului Miron – tânăr reformist, adept al unei linii politice unioniste și prooccidentale –, chiar Alexandru Ioan Cuza, „om bun și incoruptibil”, personaj convențional, construit din clișee idealizatoare puse în circulație de o serie întreagă de legende foarte populare în copilăria lui Istrati (ca și mai târziu) – texte ce arată forța cu care nevoia de mit și de iluzie se poate impune, la nivelul mentalului colectiv, în fața mult mai banalului adevăr istoric.

Pentru mai multă culoare, Istrati reproduce din culegerea lui G. Dem. Teodorescu, *Poezii populare ale românilor* (1885), într-un soi de prolog al romanului, o baladă a haiducului Gheorghiță și, într-o notă de subsol, dă această referință bibliografică, arătând că „haiducul Gheorghiță este poate cel mai autentic dintre toți, deoarece este singurul care are un mormânt, atestat istoricește – cunoscut pe la 1885 de către toți ciobanii ținutului”<sup>147</sup>. Acest insert textual funcționează ca o *mise en abîme* și ca o prolepsă. Spusă de un cioban întâlnit pe Valea Bâscei, balada e ascultată de cei paisprezece haiduci „cu smerenie, ca la biserică” – „fiindcă, la urma urmelor, ceea ce istorisise era viața noastră” – și cu rele presentimente, care o îndeamnă pe Floarea Codrilor să conchidă: „În lumea asta, totul sfârșește printr-un *cântec haiducesc...*”, constatare ce încheie casant prologul romanului. Al unui roman în care – se cuvine subliniat, în răspăr cu exegeții preocupați, la modul fastidios, de la un punct încolo, de filiații folclorice –, nucleul baladesc popular e doar un artificiu livresc. Miza e cu totul alta în

---

147 Domnița din Snagov, ed. cit., p. 115.

*Domnița din Snagov*, și ea consistă în construirea unei narațiuni (fără îndoială, teziste) despre o istorie românească nu foarte îndepărtată.

Pierzându-și alura întrucâtva atemporală din cartea anterioară, haiducii devin, într-un mod original, desigur, oameni ai vremii lor, extinzându-și domeniul de acțiune până în saloanele mondene unde se pune la cale Unirea Principatelor. Întreprinderile lor sunt mult mai variate, nemailimitându-se la clișeul redistribuirii către săraci a resurselor recuperate din avuția ilicită a celor cu stare... Ei au devenit haiduci moderni, un fel de agenți secreți ce se infiltrează peste tot și recrutează adepți din toate straturile societății, pe modelul organizațiilor secrete din preajma lui 1848. Inițiază operațiuni de „comando”, cu scop evident politic, și, pentru „acoperire”, se ocupă de negustorie, conștienți totodată de importanța revoluționară pe care o poate avea comerțul în Țările Române.

(„Isidor se însărcina cu instalarea mai multor categorii de negustori evrei, hood – bey furniza banii, iar Floricica lua pe seama ei transportul mărfurilor de la punctele de frontieră până la prăvăliile așezate în câteva centre ale Principatelor.

În acest chip, începu pe pământ românesc un comerț care – la început alcătuit în întregime doar de evrei – trebuia să constituie mai târziu un izvor de energie națională și să ajute reîntrarea României în rândul țărilor civilizate.

Răsplata care căzu pe capul evreilor pentru faptul că fuseseră și la noi vehiculele progresului, ba chiar îl înlesniseră, fu cu totul alta decât aceea pe care o scontaseră inițiatorii.”<sup>148</sup>)

„Cuibul haiducilor” de la Snagov, cvasi-clandestin, seamănă cu un falanster, construit după regulile acelei ideale „societăți armonice” imaginate de un Ch. Fourier și, la noi, experimentat la Scăieni în anii '30 ai secolului al XIX-lea. Fourieriste par a fi, de altfel, multe dintre ideile

vehiculate de personajele acestei cărți, de la denunțarea moralei tradiționale și afirmarea necesității unei contramorale până la pledoaria pentru emanciparea femeii sau de la descrierea raporturilor inechitabile specifice unei societăți a „voracității generale” până la utopia unei „societăți festive”. Diferă, evident, anumite accente; și unul dintre acestea privește atitudinea față de religie: în vreme ce Fourier respinge morala datoriei în numele unei religii neopresive, autorul *Domniței din Snagov* se apropie de un Proudhon, care respinge chiar ideea de religie în numele moralei. Și ca publicist, și ca autor de ficțiune, Istrati sfidează, iconoclast, orice reprezentare a lui Dumnezeu, în care pare a nu vedea decât o expresie a arbitrarului și a represiunii. Deși, până la urmă, rămâne de văzut dacă haiducii săi ascultă de o *religie* sau (doar) de o *morală* a libertății și a dreptății.

„Pentru ca lumea să devină mai bună, orice om trebuie să fie un haiduc!”, proclamă Floarea Codrilor, supranumită aici Domnița din Snagov, iar „ideile ei haiducești”, enunțate fără echivoc, în maniera unui articol de ziar, sunt „reîntoarcerea pământului la țărani, secularizarea averilor mănăstirești, desființarea robiei țăganilor și a pedepsei cu moartea, Unirea Principatelor și garanții constituționale”. La nivel vulgar-pragmatic, „politica” acestei eroine prea puțin verosimile – ajunse, printr-o metamorfoză neexplicată, din ciobăniță căpitan de haiduci și apoi „mare negustoreasă de mătăsuri din Levant” și femeie de lume, cu intrări în cercuri politice selecte – nu exclude apelul la „farmecele” sale feminine, după o deviză oarecum echivocă: „Lăsați-mă să practic haiducia mea acolo unde se află oameni puternici”. Altfel, ea nu vorbește ca o femeie de la mijlocul secolului al XIX-lea, fie ea oricât de emancipată, ci, pur și simplu, ca un om politic devotat cauzei naționale, în slujba căreia nu ezită să-și pună viclenia „feminină”.

Cu o epică mai bogată și mai alertă decât *Prezentarea haiducilor*, romanul de față adaugă, în același timp, și mai multe paranteze digresive, sub forma unor



lungi discursuri ale unor personaje (uneori învecinate cu tirada) despre umanitate și dreptate socială, despre raportul – uneori vicioscomplice – dintre cei puternici și cei slabi, despre „poporul (...) ținut la obroc de orice mișcare de idei” sau despre obiceiurile românilor fals-occidentalizați și necesitatea introducerii „modelelor apusene”. Când formulează reflecții de moralist, e clar că nu personajele *Domniței din Snagov* vorbesc, ci însuși autorul lor, căruia îndemnul lui Romain Rolland de a se obiectiva, de a renunța la egocentrismul persoanei întâi singular („*Effacez donc (...) le moi autant que vous le pourrez*” 169) i se potrivește prea puțin, constrângându-l ca o haină prea strâmtă. Scoase din contextul lor ficțional, anumite pasaje ar putea constitui, mai degrabă, nuclee ale unor eseuri moralistice dinamizate de un patos al ideii; ca în acest fragment – profesiune de credință – unde prinde contur definiția unui „haiduc” generic:

„În furnicarul omenesc se găsesc inși cărora nu le e de ajuns propria lor viață, suferința și durerea lor și care se simt trăind prin toate experiențele de pe pământ (...).

Aceștia sunt *oamenii-ecou* (...)! Noaptea, ei aud sunetul cărnii mușcată de sălbăticia plăcerii; ziua, sar în sus, odată cu toate ființele sângerate de chinul animalic al muncii pe care n – o iubesc.

Sunt unul din acești oameni-ecou: sunt un haiduc!

Dacă tu, cititorule, nu ești; dacă te mulțumește viața ta, a părinților sau a prietenilor tăi, atunci n-ai să mă pricepi, deoarece, contrar felului tău de-a fi, îmi place să mă amestec în tot ceea ce-i omenesc și nu mi-e indiferent dacă semenul meu trăiește sub sceptrul dreptății, dacă are vreo durere sau e arătat cu degetul.

Oh! Nu trebuie să fiu luat drept un înger sau apostol! Nu! Pot să fac și rele, însă păcatul meu este dintre acelea pe care nu le poți înlătura în viață și nu-s niciodată o pacoste pe capul oamenilor. Și apoi, acolo unde însăși Bunătatea nu-i în stare de nimic, nici eu nu pot mai

mult!"<sup>149</sup>150.

Într-un articol favorabil, în ansamblu, autorului – prețuit pentru „calitățile sale fără pereche de povestitor și, prin aceasta, de creator român” –, dar rezervat, cu îndreptățire, în privința valorii estetice a *Domniței din Snagov*, Șerban Cioculescu<sup>151</sup> insistă asupra hibridității, asupra inconsecvenței de formulă a acestei cărți care ezită între o narațiune fantezistă și una realistă, de reconstrucție a unui cadru istoric: de pildă, personajul feminin central.

„Această Floricică, soață a lui Cosma, tânără dar contemporană și cu Jianu și cu Cuza (Alexandru Ioan), haiducă și castelană, făuritoare a «Unirii Principatelor», eroică și martiră, ține de domeniul fanteziei. Romanul pretinde a resuscita începuturile noastre istorice (de stat), pe eșafodajul acesta fragil. (...) *Domnița din Snagov* epuizează temele haiducești și lasă o impresie de oboseală. Scene frumoase nu lipsesc, dar un roman este un tot și sub acest unghi opera se destramă”.

De altfel, autorul recunoaște el însuși, în legătură cu *Haiducii*, într-un interviu acordat lui N.D. Cocea<sup>152</sup>: „Nu sunt un romancier, ci un povestitor” – observație formulată și reluată, în varii configurații, de toți comentatorii, din epocă și de mai târziu, ai literaturii istratiene. Nu este un loc comun, este, pur și simplu, o evidență peste care nu se poate trece.

Istrati va fi intuit impasul, lipsa de orizont a narațiunilor sale cu haiduci; și a pus punct acestui ciclu, care ar fi trebuit să continue cu o altă carte – ultima, de altfel, din această serie –, *Groza*. Motivul *politic* invocat de autor apropo de decizia sa intempestivă de a nu-și mai finaliza proiectul nu rezistă până la capăt. Revenit, în

---

149 Correspondance intégrale Panaït Istrati-Romain Rolland, ed. cit., p. 116.

150 *Domnița din Snagov*, ed. cit., p. 158 și urm.

151 În *Viața literară*, nr. 21, 2 octombrie 1926.

152 Ioan Nicoară [N.D. Cocea], „De vorbă cu Panaït Istrati. Amintiri, impresii, speranțe”, în *Facla*, 31 august 1925.

toamna lui 1925, în România, ar fi fost atât de revoltat de abuzurile prezentului – comise asupra românilor chiar de guvernul român, nu de turci sau de greci –, încât evocarea unor cruzimi și a unor revolte din trecut i-ar fi dat sentimentul inutilității:

„Povestirile mele cu violuri și masacre, de-acum o sută de ani, pălesc în fața împușcăturilor de copii, bătrâni, femei și sugari, pe care ofițerii armatei noastre – declarați «eroi» în Senatul român – îi urmăreau și-i doborau de-a lungul câmpurilor. (...)»

Prescurtai ceea ce aveam de spus asupra trecutului și mărturisesc că am scris *Domnița din Snagov* cu puțină tragere de inimă.

De altfel, la ce mi-ar servi elanul? Ca să-mi înveselesc cititorii? Nu sunt făcut pentru una ca asta. Să-i înduișez? Da! E ceea ce-mi place; dar văd că Occidentul se înduișează mai lesne de colierele de perle (...) pe care americancele bogate le rătăcesc prin localurile de noapte din Montmartre (...) și, în sfârșit, de tot ce nu tulbură siesta stăpânilor acestei lumi”<sup>153</sup>.

Totuși, are dreptate Dolores Toma să adauge „anumite nuanțe” acestei explicații politice acceptate ca atare de numeroși exegeți iștrateni: abandonarea ciclului cu haiduci e impusă mai degrabă de „coerența demersului literar și a gândirii autorului” decât de „contextul istoric”; „eșecul idealului haiducesc” găsindu-și deja ilustrarea în *Domnița din Snagov*, un alt volum din aceeași serie și cu același material n-ar mai fi adus nimic nou<sup>154</sup>. Istrati își

---

153 Vezi Panait Istrati, Opere, vol II, ed. cit., p. 1054.

154 Dolores Toma, op. cit., p. 99: „Tous les exégètes se contentent de cette explication politique de l’abandon des haïdoucs, mais je pense qu’on pourrait l’enrichir de certaines nuances importantes. Elles relevant de la coherence de la démarche littéraire et de la pensée de l’auteur plutôt que du contexte historique. Au fond, ce qu’il avait trouvé en Roumanie représente l’échec de l’idéal haïdouque. Cet échec, ne l’avait-il pas déjà décrit dans Domnitza de Snagov? N’avait-il pas déjà démystifié ce modèle humain (...)? Si ce rêve lui faisait mettre un bémol à la demolition du héros haïdouc, elle est pourtant parfaitement explicite. Un volume sur Groza n’aurait pu rien apporter

părăsește, astfel, haiducii pentru a exersa, pur și simplu, o altă formulă scripturală și pentru a asuma noi ipostaze ale conștiinței revoltate.

9. Copilăria și adolescența lui Adrian Zografi. Codin și Mihail

*„Je vous envoie ce manuscrit à l'état de brouillon, l'ayant fini hier à midi. (...)*

*Je l'ai écrit avec de l'encre et du papier blanc, e 'est-à-dire n'ayant d'autre aide que ma mémoire assez peu remarquable. Aucune documentation!... Tous mes papiers, toutes mes notations faites depuis une vingtaine d'années, toutes les ressources cu'un homme a besoin pour écrire un livre vrai, sont engloutis dans deux désastres: la mort de ma mère en 1919, et celui de ma tentative de disparaître en 1921. (...) Vous me comprendrez mieux lorsque... j'espère, je veux espérer, vous aurez lu' ce volume et vu qu'il ne s'agit ni d'art, ni de littérature, mais d'une vie, des vies vécues, senties, absorbées avec toutes les forces des êtres vivants" (Panait Istrati, într-o scrisoare către Romain Rolland, 4 septembrie 1922).*

*„Nu există nimic autobiografic în scriserile mele. Alături de personajele și acțiunile cele mai pur fictive, ca Stavru, Chira (...), Dragomir, Cosma și alții, se desfășoară poveștile veridice prin numele lor și pe jumătate plăsmuire, în acțiune, ca: Moș Anghel, fratele mamei; Codin, bașbuzuc cu inimă de aur, ce s-a chemat Călin și a murit opărit cu untdelemn; Kir Nicola, stăpânul meu, amic plăcintar; Mihail Kazański și Samoilă Petrov, carne și oase pururea sfinte!*

*Apoi Dumnezeu să mă ierte... Mă obligă viața să fac autobiografie înainte de a face operă artistică" (Panait Istrati, Scrisoare deschisă Domnului N. Iorga, 1924).*

*„— Care sunt autorii dumitale preferați?*

*— Balzac, Dostoievski și cei care le seamănă. (...)*

*— E foarte mult, dacă spui adevărul" (Panait Istrati,*

---

de plus, sauf au cas où l'état d'âme avait permis à l'écrivain de se livrer à ce rêve".

Mihail).

9.1. Un prozator care vrea și nu vrea, în același timp, să-și scrie propria viață

9

Încă din cuvântul înainte scris la apariția cărții de debut, Panait Istrati anunța - avertiza, „amenința” aproape - că alter-ego-ul său, Adrian Zografi, nu va rămâne prea mult în umbră, că va veni o vreme când „el va cuteza să spună că multe lucruri sunt rău făcute de oameni și de Dumnezeu”. Emanciparea lui Adrian Zografi de sub regimul tăcerii este și emanciparea autorului de sub influența „paternă” a lui Romain Rolland, ale cărui recomandări de „obiectivare”, urmate din recunoștință și dintr-un profund atașament afectiv, îl ținuseră întrucâtva departe de o scriitură mai pronunțat subiectivă și într-o mai mare măsură autobiografică. Opțiunea autobiografistă a lui Istrati este, mai întâi, reflexul unei structuri de personalitate, dar și, de la un punct încolo, un gest - neperceput ca atare de ceilalți (de critica literară, în particular) - de revoltă împotriva autorității magistrului. Abia de prin 1925 - 1926, când pasiunea „filială” a lui Istrati pentru Rolland intră într-o zodie mai calmă (corespondența celor doi scriitori evidențiază foarte bine această schimbare), abia atunci autorul lui *Codin* și al lui *Mihail* devine mai sigur de viabilitatea proiectelor sale literare și mai stăpân pe propriile-i mijloace. În primele patru volume publicate (*Chira Chiralina*, *Moș Anghel* - cărți de primă mână, iar a doua, o capodoperă a autorului - și romanele cu haiduci), alcătuind un ciclu, *Povestirile lui Adrian Zografi*, Istrati îi rezervă eroului său rolul de intermediar al istoriilor personale ale altora, subliniind totuși, în mai multe feluri, importanța pe care i-o acordă: însuși faptul că așază toate aceste cărți sub „patronajul” eroului alter-ego e grăitor. Abia ușoara îndepărtare de magistrul (care nu va însemna însă niciodată, pentru Istrati, ruptură) - în preambulul disensiunilor pe tema călătoriei în URSS - îl decide să-și țină promisiunea și să-l aducă în prim-planul narațiunilor sale pe Adrian Zografi.

Nu mai vrea să fie „povestitorul oriental”, „pitoresc”, nu mai vrea să scrie doar „povestiri detașate”. Vrea să fie, cu un cuvânt care nu-i place foarte mult, „romancier” și să scrie narațiunea romanească a propriei vieți, în raport cu care cărțile precedente n-au fost decât un „pretext” pregătitor – îi scrie tranșant, de la Nisa, lui Jean-Richard Bloch (redactorul său de carte de la Editura Rieder) la începutul anului 1926:

„*Domnita de Snagov* clôture de la série des *Récits d'Adrien Zograf* et celle des *Haïdoucs*. J'ai décidé cela, il y a seulement trois jours et l'ai annoncé à Monsieur Crémieux.

Je me trouve donc sur un sommet, el, naturellement, le pitoresque je l'ai laissé depuis longtemps au-dessous de mes pieds.

Il faut oublier les récits détachés, en ce moment, et comprendre que dans ce volume je fais plutôt un travail d'ensemble. Ici, je suis obligé de *parler* un peu comme tout romancier de notre époque. (...) Il faut se rappeler que *j'envisage une histoire en 12 volumes el, comme dans toute bâtisse, il y a, à côté des belles pièces de maître, les dépendances aussi.*

(...) Je sais que ce sera précisément ce volume faible qui fera le mieux comprendre ma pensée: les récits précédentes n'ont été la cu'un prétexte pour arriver à une question banale, et ce n'est pas ma faute și le prétexte est plus beau que cette question”<sup>155</sup>.

De notat și amănuntul că, spre deosebire de alte dăți, Istrati nu mai solicită sfatul magistrului înainte de publicare. Tratează direct cu reprezentantul editurii, pe care, de altfel, nu face decât să-l pună în temă în privința noilor sale intenții. În preajma apariției primei cărți din seria denumită *Viața lui Adrian Zografi*, îl ține la curent pe Rolland în special în legătură cu tribulațiile sale sentimentale – un mic „roman”, cu dileme hipertrofiate,

---

155 Scrisoare adresată lui Jean-Richard Bloch (23 ianuarie 1926), publicată (într-un grupaj de unsprezece scrisori) de Monique Jutrin în revista Europe, iulie 1971, p. 185.

excesiv dramatizate (pasiunea agonizând-a a menajului cu Anna Munsch și apariția lui Marie Louise Baud-Bovy, care promite să răspundă exigențelor unei „pasiuni violente, complete, frumoase, așa cum am visat”<sup>156</sup>) -, trecând sub tăcere preocupările scriitoricești. Istrati cunoștea, de fapt, de câțiva ani, părerea lui Rolland despre *Codin* și despre ideea de a dezvolta un întreg ciclu autobiografic în jurul lui Adrian Zografi. Fusese deconsiliat în repetate rânduri să înceapă un asemenea ciclu, iar acum se hotăra, în sfârșit, să nu țină seama de această recomandare. Lui Rolland, *Codin* nu i se pare „mai puțin reușit” decât *Chira Chiralina* și *Moș Anghel*, dar mărturisește că preferința sa subiectivă se îndreaptă spre acestea din urmă: „*Kyra* e absolut nouă pentru noi, occidentalii”, în timp ce tipurile umane din *Codin*, oricât de originale, amintesc de Balzac<sup>157</sup>. În plus, Adrian Zografi ar fi „cel mai puțin viu dintre personaje”, fiind numai „ochiul care vede și urechea care ascultă dramele altora”, astfel încât „ceea ce povestește e mai puternic decât el”. Și încă:

„Je ne me préoccuperais point d’écrire une longue histoire qui se suit. J’écrirais *des* histoires, selon ma fantaisie et mes souvenirs; et je laisserai à mes lecteurs, critiques ou biographes de l’avenir, le soin de les grouper et aligner dans l’ordre cu’ils voudront. Vous êtes né conteur – grand conteur d’Orient!”<sup>158</sup>.

Revine, iată, ca peste tot în considerațiile lui Rolland despre prozaistratiană, eticheta, clișeizată prin abuz, de „povestitor înăscut”, „mare povestitor oriental”. Iar prejudecata inaptitudinii lui Istrati pentru construcție tot

---

156 A se vedea scrisoarea către Romain Rolland din 27 mai 1926.

(„On ne trouvera nulle part, depuis que je suis flatté et adulé, des moufleries de bonhomme de lettres: mes admiratrices, je l’ai sans cesse écartées gentiment. Non pas que je suis vertueux, mais ce n’est pas de petits coups de coq que ma vie désirait aujourd’hui, mais d’une passion violente, entière, belle, telle que je l’ai rêvée, telle que Anna me le promettait au début’ [s.a.].)

157 Correspondance Panaît Istrati-Romain Rolland, ed. cit., p. 130 (scrisoare din 22 februarie 1923).

158 Ibidem.

de la Romain Rolland începe.

De la bun început, din 1922 - 1923, când se hotărăște să scrie sistematic, Istrati are planuri mari cu Adrian al său, de îndată ce își dă seama că povestea acestuia - proiectată inițial a se întinde pe o sută o sută cincizeci de pagini - ia în mod natural proporții și ar putea forma obiectul mai multor volume. Totul e suficient de bine gândit, de la nume până la structura de ansamblu. *Zographos* înseamnă, în greacă, „pictor” și consonează cu destinul personajului: „zugrav de case” (ca și autorul său), la nivelul percepției comune, dar, într-un plan simbolic, bun portretist al oamenilor pe care îi întâlnește și „pictor” moralist al mediilor pe care le traversează. În scrisoarea pe care i-o trimite lui Romain Rolland pe 4 septembrie 1922, odată cu primul său manuscris amplu (acela de 400 de pagini, care includea și istoria lui *Moș Anghel*) - înainte, deci, de întâlnirea cu magistrul -, schițează un plan destul de detaliat al ciclului de narațiuni ce ar fi urmat să-l aibă ca protagonist pe Adrian Zografi:

„... j'ai commis une erreur. N'ayant jamais exécuté que dans le rêve un pareil ouvrage, j'ai versé un sac de farine pour faire un kilo de pain. Avec la voiture d'Adrien partie au trot au commencement du livre, je me suis mis en tête (...) de faire une randonnée sur les lieux de son passé, vu la nouvelle envergure de l'oeuvre que j'envisageais à Paris (...). Mais le coup de fouet fut si bien donnée que nos chevaux se sont emballés, et maintenant, je suis à ma quatre centième page dans une course qui en demande au moins encore quatre cents pour rentrer du passé de l'adolescence et continuer après de... de courir de nouveau dans un passé moins éloigné, pour moi, et présent pour le lecteur.

Ainsi, il faut encore un volume qui doit nécessairement se souder à celui-ci et que j'appellerai peut-être: *Les prises de Contacts*. Puis, si je ne meurs pas et si votre verdict est quelque peu favorable, vont suivre: *Adrien et Mikhaïl, L'Épreuve, Théodore, Notre Enfance, Nos Mères, Gros*



*Nuages, Entre le Rêve et la Réalité, Le désastre d'une Foi, et enfin: Encore le Flambeau! (...). Après quoi... je mourrai sans regret".*

În mare, planul schițat la început va fi dezvoltat, doar titlurile se vor dovedi provizorii – deși ultimele două din enumerare, cele care vorbesc despre pierderea unei credințe și, concomitent, despre necesitatea unei alte „flamuri” par astăzi premonitorii. Început cu *Codin* (1926) și *Mihail* (1927), ciclul *Vieții lui Adrian Zografi* – împărțit, de fapt, în două mari secvențe: prima, dedicată copilăriei și adolescenței brăilene; a doua, mult mai întinsă, „plecărilor” și tribulațiilor cosmopolite – se încheie, simbolic, odată cu viața scriitorului, a cărui ambiție de a pune în acord aventura existențială și consemnarea ficționalizată a acesteia se va vedea confirmată. *Mediterrana. Apus de soare* va fi cântecul de lebadă al unui scriitor care s-a inventat, verosimil și memorabil, pe sine ca personaj. Dispariția lui Adrian Zografi face parte din scenariul stabilit; la fel și periodicele sale efasări din momentele în care, luând o pauză de la consemnarea vieții *alter-ego*-ului său, Istrati scrie și publică narațiuni „obiective”: *Familia Perlmutter* (în colaborare cu J. Jehouda), *Neranțula*, *Ciulinii Bărăganului*, *Țața Manca*.

Se întâmplă însă ceva curios cu proza cvasi-autobiografică a acestui scriitor: ea își contrazice sistematic premisele, acelea ale unei narațiuni „subiective”. Nu este o proză a „eului”, obsedată de autoscopie și împingând ego-centrarea spre nevroza și derealizarea agorafobă din care se hrănesc modernii din speța lui Proust sau, la noi, a unui Blecher. Pe cât de preocupată de transcrierea unei aventuri existențiale – a propriei aventuri existențiale! –, pe atât de receptivă față de alteritate și exterioritate, proza autobiografică a lui Panait Istrati refuză gestul narcisiac al privirii în oglindă. Nu este o proză introspectivă, ci una a aventurii și a evaziunii. Dar este vorba despre o „aventură” în cunoașterea umanului. Și, se poate infera, despre o evaziune ca fugă de sine a bolnavului care vrea să-și

transcendă propriile slăbiciuni. Literatura „bolnavilor” (i-am invocat deja pe doi dintre ei) se complăce, de obicei, în sofisticate autoanalize, gravitează în spațiul închis al unei camere unice, al unei subiectivități obsedate exclusiv de propria existență (metafizic) primejduită, transformate însă, spectaculos, într-un întreg univers, fără granițe, cu reliefuri și adâncimi uluitoare. Istrati este, din acest punct de vedere, un „bolnav” atipic, care își caută salvarea în proiecții imaginative ce depășesc spațiul, resimțit drept constrângător, al unei subiectivități vulnerabile. Proza sa nu are „soliditate”, în sens realist-tradițional, cum nu are, pe de altă parte, nici subtilitatea autoscopiilor blecheriene, dar are, în schimb, „forță”, e traversată și, în filigran, vertebrată de energia ce derivă din voința autotranscenderii și, totodată, dintr-o irepresibilă nevoie de comuniune.

## 9.2. Un microroman compus din piese detașabile

Citit, ca și *Chira Chiralina* sau *MOȘ Anghel*, ca volum de povestiri mai degrabă decât ca naraț iune unitară, volumul publicat sub titlul *Codin179*, reunind trei texte de dimensiuni variate (*O noapte în bălț i*, *Codin*, *Kir Nicola*) Si i, la o privire mai neatentă, perfect autonome, deschide seria cărț iloristatiene asumat autobiografice printr-un survol asupra copilăriei brăilene. În acela A i tablou, structurat de tema dominantă ci că irii din copilărie, s-ar fi integrat foarte bine și naraț luni precum la *stăpân* și „*Căpitan*” *Mavromati*, pe care însă autorul le inclusese deja în volumul românesc din 1925, *Trecut și viitor*, sub semnul „primilor pa A i spre luptă”. Dea i compus din piese deta A abile, *Codin* poate fi citit ca (micro) roman al copilăriei, organizat, pe modelul primelor două cărț i ale autorului, în jurul unei sau a unor figuri centrale, cu putere de iradiere simbolică, din acest centru ramificându-se, în toate direcțiile, alte fire epice, cu teme, subiectele, personajele și decorurile subsecvente, de obicei foarte diferite de la un cadru la altul. Istrati e preocupat și aici de o naraț iune a formării și de experiențele fondatoare, „inițiatice”, ale unei existenț e. Episodul - cu ecouri din

Hugo (*Mizerabili*), Dickens (*Marile speranțe*) sau Dostoievski (*Frații Karamazov*, dar și altele) – al întâlnirii inocentului Adrian cu Codin, omul care a cunoscut Răul S i-a fost transformat de această experiență, e atent pregătit de povestirea (nu foarte amplă) cu care începe volumul și postfaț at de evocarea plăcintăriei lui Kir Nicola. Cele două „capitole” (termenul preferat de autor în corespondența cu Romain Rolland, pentru că, e de notat, în general el nu-i trimite prestigiosului său prieten, pe măsură ce le scrie, „povestiri”, ci „capitole” dintr-o amplă naraț iune *in statu nascendi*), capitolul inițial și cel final încadrează, conform unei clare idei de compoziție, episodul dramatic ce constituie miezul cărț îi anunță și prelungesc ecourile unei tragedii, ț es fundalul de contrast menit să evident ieze și mai pregnant narațiunea centrală. Astfel încât, citite în ansamblul narativ gândit de autor, și nu separat de „nuvela” ce dă titlul cărț îi ele spun mai mult, dacă nu chiar, într-un anumit sens, altceva decât atunci când sunt receptate drept secvenț e autonome. Am mai subliniat acest lucru, dar, față cu anumite inerț îi de receptare, el se cere încă repetat: cărț de lui Istrati au o *construcție* gândită, asumată, chiar dacă departe de a fi elaborată în cele mai mărunte articulat îi ele nu rezultă nicidecum din capriciul unei creativități lipsite de conă ființă de sine.

În afara perspectivei unificatoare date de urmărirea, pe un fir cronologic, dea și cu sincope de câțiva ani între episoade, a avatarurilor foarte tânărului Adrian Zografi, ceea ce face din *Codin* un microroman (iar nu un volum de povestiri<sup>180</sup>), ceea ce imprimă în mod decisiv coerență acestei cărț i este o foarte bună gradare a tensiunii epice, care crea te dinspre *o noapte în bălț i* spre *Codin* și cunoa A te o mia care de reflux de la *Codin* spre *Kir Nicola*, subordonând evenimente aparent disparate aceleia A i naraț luni integratoare. Violenț a episodică, intermitentă, „suportabilă” din *o noapte în bălț i* e un preambul la violenț a generalizată, generatoare de tragedii din *Codin*. Faptele povestite aici pot părea lipsite de mari complicații: animat de amintirea anilor din copilărie petrecut i în casa

unchiului Dumitru de la Baldovincă ti (acela A i unchi Dumitru din *MOȘ Anghel*), Istrati pune în pagină, în numele alter-ego-ului său Adrian Zografi, o poveste oarecare desprinsă din modesta istorie a unei familii în care oamenii se „învrăjlesc” din pricina sărăciei S i-a muncii istovitoare. Unchiul Dumitru, care căa tigă bani tăind ilicit stuf sau papură în bălț de de la gura Siretului (pentru că „permisul costa un pol pe an și el n-avea de unde să-l dea”), la i ucide armăsarul cel mai îndrăgit pentru că i-a divulgat printr-un nechezat prezență a „în bălț i”, la furat de stuf. Doar atât se întâmplă în această proză. Episodul, nu foarte semnificativ în sine, capătă relevanță simbolică prin dramatizare. Printr-o dublă dramatizare, mai precis, pentru că scena exterioară, cu detaliile aferente, de la atmosferă la gestică și la dialoguri, este dublată de aceea, la fel de agitată, a gândurilor copilului Adrian Zografi, care asistă înspăimântat și neputincios la această mică dramă, mult amplificată de sensibilitatea sa hipertrofiată. Totul se petrece într-o noapte fatală – amănunțit, memorabil evocată –, într-o mla A tină percepută de martorul inocent ca un „loc al groazei”. Aventura mult să teptată în împărăț ia găătelor S i-a raț celor sălbatic, în „adierea un oară și murmurul păpună ului”, care „gădilau simțurile într-atât, încât îl făceau [pe Adrian] să-și piardă noțiunea de loc sau de timp”, sfârș câte, sălbatic, în sânge:

„Luă armăsarul de frâu și merse să a o bucată de drum. Deodată, animalul necheză de două ori pe rând în mâna stăpânului său. Omul simț i că i se face părul măciucă. Sângele i se urcă la cap. Începu să lovească orbește, întâi cu pumnii, cu picioarele, apoi cu un retevei smuls din căruț a și care se rupse în două.

Calul înnebuni de durere, tovarășul său se înfriccă a de asemeni, și ambii porniră într-o goană turbată. Părăsiră drumul și o luară pe o potecă înțelenită, în care unchiul nu putu să-l mai stăpânească. Armăsarul necheza fără încetare și târa căruț a spre baltă, în timp ce Dumitru, luptând să-l readucă pe S osea, se vedea covără it, aproape

să fie strivit, cu hainele făcute zdrenț e și cu un crac de pantalon pierdut în fugă.

Atunci se întâmplă ceva groaznic: tot alergând, Dumitru înfipse târpanul în burta armăsarului, care se opri pe loc. Tăișul sfâș le toată lungimea burț îi care se goli de măruntaie. Animalul căzu ca trăsnet.

Adrian scoase un țipăt și leș mă peste grămada de stof'.

După vizita întreprinsă în toamna lui 1925 în România, unde găsisese, între mai multe alte realități deconcertante, un moș Dumitru îmbătrânit Și, deși „încă inimos”, slăbit de truda zilnică și de loviturile primite, „cu patul puș tii, numai în cap”, sub ocupaț ia germană din Primul Război Mondial, Istrati scrie o continuare a acestui episod, *Post-scriptum la „O noapte în bălț i”*, text pe care – poate din motive legate de coerență a construcției narative, poate (Ș i) din considerente strategice –, nu îl va include însă în volum (Și care nu va apărea decât postum, în noiembrie 1935, în revista *Europe*). Respectiva continuare evocă gesturile unui înfrânt, ale unui moș Dumitru care, după ce vinde pielea calului ucis, se agaț a nebune Știe, într-un moment de revoltă, de gândul de a-l împuș ca pe acela de la care lui și alor săi li se trage, de fapt, răul, moș ierul satului Baldovineș ti: planul eA uează, în condiții tragi-comice, din cauza unei puș ti care nu reușește să ia foc. Episodul, povestit de această dată la persoana întâi și din perspectiva cuiva care nu mai e Adrian Zografi, ci autorul însuși i, are și o *addenda*, cu considerații dintr-un plan al prezentului – despre starea de lucruri dintr-o Românie situată la marginea lumii civilizate, „ignorantă, dar milostivă”, asuprită cu concursul unui Occident insensibil, pe care Istrati îl ia drept martor al indignării sale vituperante:

„... mă întreb neîncetat dacă n-am apucat pe un drum greș it, căutând salvarea umanității în țările Occidentului.

Occident... Occident. Tu ai un cap mare, enorm, dar n-ai pic de inimă! Experiențele nu te-au învățat nimic și viața ta devine din ce în ce mai uscată.

Dar ceea ce-i și mai trist, e că tu împingi uscăciunea ta până în ț muturile noastre, ignorante, dar milostive. Elevi ieș iț i din Ș coli foarte înalte – elevi deveniți stăpânii și călăii noș tri – sunt cei ce nimicesc astăzi, din răputeri, populațiile noastre paS nice. (...)

Spuneț îmi: pe ce căi ale acestei lumi nemărginite se poate merge, pentru a căuta un mijloc de salvare a vieț îi? Și cum să facem pentru ca copiii viitorului să nu mai asiste la spectacolul omului, mătăhăind în noroi și-n întuneric, cu puș ca aț întiță asupra semenului său?"<sup>159</sup>.

Desigur, din punct de vedere estetic, această apostrofă ar fi parazitat tendent jos dramele din *Codin*. Ea poate fi citită, însă, ca un comentariu – succint, simplificator poate, dar exact, în linii generale – al unei stări de spirit aflate la originea acestei cărț i construite pe o obsesie a violenț ei pervers instrumentate de un sistem social opresiv. Umanitaristul, militantul, apărătorul marginalizaților și revoltatul împotriva marginalizării se manifestă, fără îndoială, în paginile acestei cărț i, ascunzându-se însă venit în pluriile unei/unor povea ti deloc teziste despre violență și moarte și despre nevoia, dramatică pentru că permanent frustrată, de comuniune fraternă.

### 9.3. „Scriitura suferinței și iertarea”<sup>160</sup>

Narațiunile lui Istrati au, nu fără intenție – cum am arătat și în capitolul dedicat lui *Moș Anghel* –, un aer dostoevskian, care vine dintr-o atmosferă generală extrem de încărcată, în care se varsă toate tensiunile, energiile îndiguite, pasiunile – uneori la limita firescului –, pulsionile latente ale eroilor; vine totodată din atipicitatea unora dintre acești eroi și, mai ales, din preferința autorului pentru o problematică abisală, a tenebrelor și

---

<sup>159A</sup> se vedea capitolul de „Note Ș i comentarii” de la finalul primului volum de Opere Panait Istrati, ed. cit., p. 1191.

<sup>160</sup> Titlu al unui binecunoscut eseu despre Dostoievski al Juliei Kristeva, pe care l-am citat deja în capitolul despre Moș Anghel: Dostoievski, l'écriture de la souffrance et le pardon, în *Soleil noir. Dépression et mélancolie*, ed. cit.

„subteranelor” sufletești, a răzvrătirilor luciferice și a confruntării cu Răul – chiar dacă această problematică nu este pusă în pagină cu mijloacele unei proze „moderne”. „Tradiționalismul” formulei îi este (dintr-o anumită perspectivă) imputabil, de altfel, chiar modelului dostoievskian, și chiar i-a fost imputat – de n-ar fi s-o invocăm, în acest context, decât pe Nathalie Sarraute care, recunoscându-i lui Dostoievski finețea percepției celor mai subtile, abia perceptibile, „fugitive, contradictorii, evanescente” mișcări ale sufletului și meritul de a fi sesizat în ce fel din toate aceste mișcări interioare se țese „trama invizibilă a tuturor legăturilor umane”, constată totodată (în virtutea unei prejudecăți a „noutății”, a unei „modernități” formale obligatorii) că autorul apelează la procedee „învechite” pentru a traduce aceste „mișcări subiacente”, regretând că Dostoievski nu s-a născut mai târziu, pentru a beneficia de „instrumentele mai delicate de investigație de care dispun tehnicile moderne”<sup>161</sup>. Schimbând ceea ce este de schimbat și păstrând, desigur, proporțiile, observațiile de mai sus sunt valabile și în privința prozei – întrucâtva dostoievskiene ca substanță și „tradiționaliste” ca discurs narativ – a mai modestului Panait Istrati. Cu amendamentul – aplicabil aserțiunii lui Nathalie Sarraute – că a constata noutatea sau vetustețea unor procedee și a unui tip de discurs nu echivalează, cu necesitate, cu formularea unei judecăți de valoare. Evaluați după grila prejudecății moderniste a hipersofisticării discursului narativ și comparați, din acest punct de vedere, cu un Proust (un autor-excepție, un „caz” spectaculos, revoluționar, nu chiar atât de *reprezentativ*, în fond, pentru spectrul mult mai variat a ceea ce înseamnă proza modernă...), și Dostoievski, și – multe etaje mai jos – Istrati au, în mod injust, dificultăți în a trece examenul critic.

Revenind: Dostoievski este, în proza lui Istrati, o

---

161 A se vedea eseuul De Dostoïevski à Kafka, publicat de Nathalie Sarraute în Les Temps modernes, octombrie 1947, reluat în volumul L'ère du soupçon: essais sur le roman (Gallimard, 1956).

referință centrală, explicită și implicită deopotrivă. Nu mai puțin în *Codin*, (micro) roman al ieșirii din vârsta inocenței, narațiune a candorii ultragiante unde Adrian Zografi reprezintă, în felul său, o specie de Alioșa Karamazov (un Alioșa Karamazov nematurizat încă), întruchipare a purității în mijlocul unei lumi pervertite, dezumanizate, urâte. Odată încheiată narațiunea din *noapte în bălți*, Adrian Zografi lasă în urmă un paradis aproximativ, dar un paradis: un spațiu deschis, dezirabil în ciuda violențelor pe care le găzduiește, spațiu fie și al unei libertăți relative, spre a se integra mahalalei mizere, unde aerul e apăsător și umanitatea se vede brutal înăbușită. În Comorofca, „cea vestită prin «cuțitarii ei»”, Adrian descoperă „o lume cu totul nouă”, un spațiu simbolic al Răului. Semnele dramelor ce se vor produce aici, ca într-un dezolant „amfiteatru” ce se întinde între un abator și o cazarmă de cavalerie, se vădesc din înfățișarea caselor cu fațade „văruite în galben, improșcate cu noroi” și cu ferestre „vopsite albastru sau verde aprins”, din deprimarea curților desfundate, cu porți și garduri în ruină, a maidanelor și a movilelor de gunoaie, alternând cu „gropi și băltoace cu apă verde, în care zăceau stârvuri de pisici, de câini, de găini și de porci, pe care le sfâșiau porcii mari, flămânzi, ce se bălăceau în mocirlă și scormoneau cu râțul”. În aer se ridică „miasme îngrozitoare, mai ales de varză acra putrezită, care, odată cu venirea primăverii, se arunca în stradă cu butoaiele”. În fața cârciumii – renumite pentru a fi fost teatrul de desfășurare a unui omor –, băieți de toate vârstele mănâncă semințe de floarea-soarelui și fumează, în timp ce înăuntru alți tineri beau și joacă „în ritmul unei caterince care urlă jalnic un cântec nou”. Pe ulițele desfundate: „zeci de copii, alergând pe maidan ca niște apucați (...), cu capul gol, desculți, zdrențăroși, murdari, sfrijiți și răi”. Dincolo de toate aceste priveliști: o promisiune a libertății – „întinse câmpii înverzite”. O bună introducere într-o lume a violenței printr-o violență a imaginii mai întâi. Și o descriere „tradițională” capabilă să activeze subtile reacții



subliminale.

Prozatorul va proceda, în *Codin*, la o gradație impecabilă a evenimentelor, a tensiunii epice și a „efectelor”; prin felul în care construiește această narațiune Istrati se dovedește, în ciuda unor inegalități, un artist – atent nu doar la „ce”, dar și la „cum” povestește, cu tacticoase puneri în scenă și elaborate descriții ce conturează o atmosferă. Iar această atmosferă nu rămâne exterioară, decorativă, nu ține de configurarea unui cadru, ci lasă puternica impresie că țâșnește dintr-o interioritate bulversată: aceea a privitorului cvasi-inocent, ultragiat de urâtul lumii, de violența imaginii. Efectul de insolitare se produce la orice pas. (De remarcat totodată, ca element de construcție: povestea din *Codin* e asumată de un narator care vorbește la persoana întâi, în contrast cu celelalte două narațiuni care o încadrează, *O noapte în bălți* și *Kir Nicola*, unde faptele istorisite din perspectiva lui Adrian Zografi sunt narate, totuși, la persoana a III-a.) Trebuie să observăm, și cu acest prilej, că a subsuma virtuțile prozelistatience unui inefabil „talent de povestitor” ar fi mai mult decât discutabil.

Istoria lui Codin, ocașul care vrea să fie iubit și i se răspunde cu ostilitate, omul care a comis răul ca răspuns la răul general și la nedrept ca de a i se fi rezervat un destin de „câine huiduit”, se desfășoară pe modelul unei narațiuni tradiționale în datele ei generice, ceea ce nu înseamnă însă că i se refuză accesul la profuzimi și că nu mizează consecvent pe sugestie, mulțumindu-se cu o notație directă, inechivocă. E de urmărit cu atenție procesul prin care Codin, personaj cu înfățișare de dandy de mahala și cu renume de fiară (pentru că își ucisese un prieten care-i făcuse rău) se metamorfozează, din perspectiva naratorului copil, într-un om demn de prietenia unui inocent. Codin e introdus în scenă printr-un portret cvasi-balzacian, care își conține, până la un punct, interpretarea:

„Era un mahalagiu cam pe la vreo treizeci de ani, gătit în straie de sărbătoare, luxos chiar, așa putea spune,

un lux baroc și popular.

De statură athletică și cu înfățișare impunătoare, omul stătea rezemat într-un cot și îmi surâdea binevoitor. Fața lui, deformată din pricina obrajilor prea mușchiuși, avea o mulțime de urme de tăieturi lăsate de brici, sângerânde încă și pansate cu foite de țigară. Mustața o avea neagră și tare răsucită; părul soios de unsoare parfumată și pieptănat mitocănește. Rămas în giletcă, după ce-și aruncase haina în iarbă, părea mândru de pieptarul și manșetele vărgate cu galben și alb, precum și de vesta și pantofii lui brodați cu fir și lână multicoloră. Sub toraxul lui herculean era încins cu un brâu lat, de lână albă, din care ieșea mânerul unui cuțit vârât în teacă. Lângă el, o pălărie nouă și un ciomag noduros, de corn afumat.

*Dacă n-ar fi avut niște ochi atât de cruzi și o talie de bătaș, neobișnuită, aș fi zis că aveam în fața mea unul din acei numeroși muncitori din port, cărora li se spune «vagonari» - crai, bețivani și zurbagii, în toate zilele de sărbătoare" (s.m.).*

Treptat însă, naratorul iese din logica acestei corespondențe simplificatoare între fizionomie și o interioritate dedusă de aici, corespondență având a fi probată de desfășurarea epică ulterioară. Nu. În evenimentele ce se vor derula din acest punct, din momentul întâlnirii dintre Adrian și temutul paria din Comorofca - întâlnire ce se petrece, semnificativ, în spațiul deschis, în spațiul libertății de dincolo de granițele fetide ale mahalalei -, tot acest pasaj pe care l-am citat nu va avea decât valoarea unui exercițiu de descifrare a semnelor realului. „Lectura” inițială a prea tânărului Zografi nu-și va găsi confirmarea în ceea ce se va întâmpla în continuare. Portretul „balzacian” al lui Codin va fi nuanțat, amendat și, acolo unde va fi nevoie, contrazis pas cu pas chiar de faptele personajului. Inițierea lui Adrian întru cunoașterea „inimii omenești” presupune, deci, implicit sesizarea naturii înșelătoare a imaginii de suprafață, a aparențelor. Un început de dubiu e detectabil încă din fraza - structurată pe un condițional-optativ

(„Dacă n-ar fi avut niște ochi atât de cruzi (...), aş fi zis...”)  
- pe care am subliniat-o în finalul citatului. Treptat, amănuntele ce contrazic insidios aparența de fiară travestită în mahalagiu a lui Codin se acumulează, în așa fel încât, până la sfârșitul acestei istorii, bruta va căpăta chip de „frate” și un destin de mucenic - adus pe lume de o mamă malefică și ucis tot de ea (în memorabila secvență a opăririi cu ulei încins), trădat de puținii prieteni și găsindu-și, la sfârșit, o relativă eliberare în prietenia și iertarea simbolică pe care i le acordă un copil. Cu sugestia (trebuie subliniat: *sugestia*, pentru că acuitatea prozatorului trece, aici, dincolo de explicitul similituzist) că eroul ar fi victima unui plan metafizic, care l-a destinat unei suferințe supraomenești și i-a impus totodată, fatal, o structură interioară de revoltat incapabil să-și cenzureze impulsurile vindicative, împingându-l să comită, împotriva propriei voințe - pentru că împotriva unei naturale năzuințe spre inocență și dragoste - răul. Codin e un Jean Valjean pe corpul căruia se grefează sensibilitatea hipertrofiată, excesul pasional, exagerarea - în toate formele sale - ale unui personaj dostoevskian. Privit cu toată atenția - căci, dacă nu este încă, în această carte, un erou care acționează, Adrian Zografi este, în orice caz, o *privire* care înregistrează cu aviditate semnele realului -, fostul ocnaș își dezvăluie mai întâi „un surâs de călău cumsecade”, iar mai apoi un chip profund omenesc, de „frate”. Metonimic, individualitatea inaparentă a personajului se lasă descifrată într-un surâs oarecum straniu ce devine trăsătură definitorie. La un Dickens, de pildă, un erou ca Uriah Heep (din *David Copperfield* - tot o carte a formării prin detașarea de iluzii) rămâne memorabil printr-un detaliu: permanenta, neobișnuită răceală a mâinilor, gestul flasc, ezitant al unei străneri de mână ce ascunde intenții impure; Uriah Heep e, în esență, o mână veșnic rece, umedă, insinuantă. Într-un mod similar, Codin este tot una cu „râsul său deschis și scurt”:

„Codin își învârtea în cap ochii lui mici, vii și inteligenți, și, cu toate că n-avea nimic plăcut în fața lui

vânjoasă, osoasă și brutală, mă atrăgea totuși printr-o forță, o voință împotriva căreia nu mă puteam apăra. Dar ceea ce contribuia să îndulcească chipul acela cu fălci de fiară, dându-i o înfățișare, ca să zic așa, omenească, erau *dinții săi albi, de o albeață și regularitate desăvârșită. Când se arătau dinții aceia, în râsul său deschis și scurt, răspândeau o lumină neașteptată, gonea teama și impunea încrederea*" (s.m.).

Imaginea acestui surâs ce acoperă, substituie, anulează toate celelalte trăsături ale personajului revine consecvent, în mici secvențe-fash, de-a lungul narațiunii. Revine, de exemplu, în secvențacheie în care Codin și Adrian, fostul ocnaș și copilul inocent se leagă frați de cruce, moment când acesta din urmă are revelația celui mai „frumos” om din lume, deghizat într-o „fiară sălbatică”; încărcătura afectivă a momentului atinge intensitatea trăirii mistice:

„— Și eu, cred, Adrian, că numai tu ai putea să iubești un ocnaș și să faci dintr-un ucigaș un om mai bun; dar ești prea mic ca să-ți legi cuvântul. (...)”

— Ei bine, Codine, voi bea din sângele tău și mă vei pedepsi cu moarte, dacă te voi trăda.

Codin sări ca o fiară sălbatică, făcând să se cutremure insula noastră! Câinele lătră. Stând jos, îl văzui că-și ridică brațele către cer. Crezui că mâinile lui vor atinge luna. Se bătu peste frunte cu putere:

— Dumnezeu! atotputernic! tună el, deschizând brațele. Tot face să fii om, chiar când ai un bot de maimuță, dacă poți să te faci iubit într-atâta de un copil!

Tăbărând pe mine, îmi strivi umerii cu palmele lui grele, îmi luă capul în mâini și mă privi drept în ochi. Mă privi și îl privii – și *niciodată n-am văzut un om mai frumos decât era Codin în clipa aceea...* (...)”

— Râzi, Codine, râzi tare și taie!

El *râse cu toată minunea dinților săi, de albeața porțelanului.* Și, în timp ce ochii stăteau înfipti într-ai mei, simții pe braț o mică arsură, o ușoară tăietură făcută în cruce” (s.m.).

Și, în virtutea acestei imagini, impulsivitatea personajului, reacțiile violente față de violențele la care e supus nu au cum să-l mai inducă în eroare pe un Adrian Zografi care începe să înțeleagă că răul adevărat este altul decât acela pe care îl descriu și îl denunță de obicei oamenii:

„— Știi tu ce înseamnă să faci rău cuiva?

— Să-l faci să sufere, răspunsei eu.

— Nu, piciule... Nu știi. Răul, singurul rău este nedreptatea: prinzi o pasăre și o bagi în colivie, sau, în loc să dai grăunțe calului, te pui cu ciomagul pe el. Astea sunt nedreptăți. Mai sunt și altele”.

Pe inocentul Adrian, Codin îl duce cu sine printre nefericiți și defavorizați (care, prin aceasta, nu sunt însă, neapărat, „buni” și umani), printre hamalii amărâți din porturi, care se sfâșie între ei pentru o bucată de pâine, îi dă posibilitatea să asiste la scene din spectacolul suferinței și al degradării umane, administrându-i prin aceasta o lecție de scepticism:

„— Frate Adrian, acum poți să te duci la școală și să spui profesorului tău ce - ai văzut aici. Într-un sfert de oră, ai învățat mai mult decât în zece ani de școală. Ai văzut adevărata față a lumii!...

— Voi să mă părăsească. Îl luai de mână:

— Codin, ești mulțumit?

— De ce să fiu mulțumit?

— Că poți face binele.

— Își plecă fruntea lui strâmtă și încruntată și spuse ursuz (...):

— Nu, nu sunt nici bun, nici mulțumit.

— Dar binele pe care îl practici te face iubit, și trebuie să te îmbuneze.

— Sfinte Dumnezeule! țipă el, cu pumnii strânși. Ești un dobitoc! Binele pe care - l faci nu înseamnă nimic, fiindcă dragostea interesată nu ține de cald!... Așa că nu mă iubește nimeni! Dimpotrivă, sunt dușmănit cu ură de moarte!”

Codin e, ca și alți eroiistratieni, un utopist al

prieteniei și al „dragostei dezinteresate”, în care vede o legătură mai puternică – pentru că transgresând materialitatea biologică și materialismul social – decât aceea de familie. Ca om fără de familie, aspiră la integrarea într-o familie mai autentică a celor adunați laolaltă de o sensibilitate comună. Un prieten e, pentru Codin, un frate de cruce: „Ceva care poate nici nu există... Un frate de cruce este cineva prin el însuși, nu prin altul, și atunci dragostea sa e mare, dezinteresată, scumpă inimii noastre!”. Deși conștient că între realitatea imediată și idealul său e o cale aproape imposibil de parcurs (și „frumoasa Irina”, și ambiguul prieten Alexe l-au ales ca tovarăș din „mândria” de a se ști protejați de cel mai temut bărbat al mahalalei), Codin acționează în continuare – în pofida lecțiilor de luciditate administrate mult mai tânărului Adrian – ca un halucinat al prieteniei ideale, în numele căreia se simte dator să plătească prin vărsare de sânge trădarea și nedreptatea.

Proza din *Codin* e epică – de un epic suficient de alert, pe alocuri –, cu semnificative schimbări de cadru, cu numeroase și pitorești siluete ce apar pe fundal (cele mai multe) sau se apropie, în grade diferite, de zona de prim-plan („vedeta” acestei proze rămâne, fără îndoială, Codin, dar un personaj memorabil este și Anastasia, mama malefică) și, extrem de important, cu o tensiune dramatică la cote înalte, tensiune care, mai mult decât epicul propriu-zis, face ca „filmul” evenimentelor să fie memorabil. Trăsături ce arată valențele cinematografice ale acestei narațiuni (care, de altfel, a fost și ecranizată, nu fără succes, în 1963, în regia lui Henri Colpi<sup>162</sup>).

---

162 Producție româno-franceză; adaptare de Yves Jamiaque, Dumitru Carabăț și Henri Colpi; dialoguri de Yves Jamiaque și Dumitru Carabăț; în interpretarea actorilor: Alexandru Virgil Platon (Codin), Răzvan Petrescu (Adrian Zografi), Françoise Brion, Nelly Borgeaud, Germaine Kerjean, Maurice Sarfati, Eliza Petrăchescu, Graziela Albini, Eugenia Bosânceanu, Nicolae Bodescu, Dorin Dron, Mihai Fotino, Victor Moldovan. Mihai Mereuță, Constantin Stoica, Ion Anghel, Voicu Sabău. Filmul a fost distins cu Premiul pentru scenariu la Festivalul de la Cannes (1963).

O istorie de un patetism dostoievskian, ca *Moș Anghel* și, la un diapazon ceva mai coborât, ca *Mihail*, punând obsesiv problema „adevăratei” naturi a Omului și a fiecărui om în particular, problema „suferinței” și a justificării Răului în lume.

#### 9.4. Madlena lui Proust și plăcinta lui Kir Nicola

Dacă în narațiunea ce dă titlul cărții sugestiile dostoievskiene sunt presărate peste tot, trimiterile la respectivul model livresc nefiind însă niciodată directe, în *Kir Nicola* referințele sunt explicite. Funcționează aici, ca și în *Moș Anghel*, bunul instinct literar al autorului, care știe să dozeze livrescul și să-l disemineze firesc în corpul narațiunii, fără riscul artificializării. Perspectiva proaspătă a copilului din *Codin* ar fi fost, fără îndoială, falsificată de eventuale trimiteri prea explicite. În *Kir Nicola*, asemenea trimiteri sunt, dimpotrivă, la locul lor. Pentru că, adunând firele din „capitolele” precedente, din *o noapte în bălți* și din *Codin*, piesa finală se organizează ca narațiune autoreferențială, impregnată de obsesia literarului. Plăcintăria lui Kir Nicola de pe Strada Griviței din Brăila este astfel și un spațiu simbolic, mântuitor, al evaziunii prin poveste, „închidere care se deschide” - excepție de la o „regulă” istrateiană ce asimilează spațiului interior/spațiului închis ideea de constrângere, de limitare angoasantă, investind spațiile exterioare, deschise cu semnificația libertății, a evaziunii, a aventurii ș.a. Cuptorul plăcintăriei ajunge să evoce „tainicele cuptoare ale concepțiunii” într-o narațiune unde abundă metaforele livrești, travestite cu tâlc în imagini ale discursului gurmand. Pătrunzând în această lume mică guvernată de un plăcintar jovial (ce ascunde în sine un înțelept), Adrian Zografi pășește pe un teritoriu inițiativ: așezat pe o bancă din fața plăcintăriei, cu o carte pe genunchi, „setos de citit și de libertate”, „cercetează” în „marea carte a vieții: inima omenească” și are revelația literaturii lui Dostoievski. Citește *Crimă și pedeapsă* și, după ce Kir Nicola - care nu crede că omul devine mai bun datorită cărților - îi povestește o întâmplare despre un învățat meschin, e

încercat de mari, nedelegabile îndoieli în privința a „ceea ce iubea el mai pătimăș, după libertate: slova dumnezeiască, neprețuita slovă tipărită, fraza cuprinzătoare de iubire și de adevăr”:

„Luă cartea și pătrunse cu privirea numele autorului pe care îl prețuia cel mai mult, ca și cum ar fi voit să-i smulgă taina vieții. Se întrebă: «Dostoievski să fi avut oare sufletul tot așa de hain ca profesorul de filosofie?»”.

Întreprinzând o mică anchetă printre elevii de la liceul din oraș, „fabrică de «vieți ușoare»” (spațiu care pentru el, marginalul, băiatul sărac, fiu de spălătoreasă și ajutor de plăcintar, rămâne inaccesibil), Adrian află de existența unei biografii a lui Dostoievski scrise de Georg Brandes (același Georg Brandes care, în 1926, scrie entuziast despre prozaistratiană!) și publicate ca prefață la o ediție din *Amintiri din Casa Morților*. Impresionat de „viața nefericitului scriitor”, se muștră pentru a se fi îndoit de autenticitatea paginilor sale și, „gâfâind, cu glasul sugrumat de emoția celui care triumfă (...)”, citi plăcintarului biografia revelatoare, silindu-se să scoată în relief paginile dureroase”.

Pentru Kir Nicola, „cărțile nu-i fac buni pe cei care le scriu” și convingerea aceasta a prietenului mai vârstnic – plăcintarul inimos venit la Brăila de departe, din Munții Albaniei și privit, în ciuda plăcintelor sale fabuloase, ca „venetic” – îl descumpănește pe Adrian. Fără să știe, Kir Nicola este însă, și el, un creator; secvența remarcabilă a ritualului pregătirii plăcintei îl dezvăluie tocmai în această ipostază, ascunsă privirilor profane. O sugestie în acest sens strecoară, călinescian, Eugen Simion în comentariul său din *Introducerea* la cele două volume de *Opere* Panait Istrati (2003):

„Excelent este prezentată în *Kir Nicola* fervoarea, aproape mistică, pe care o pune plăcintarul în pregătirea produselor sale. Scenă memorabilă, ca multe altele în proza lui Istrati când e vorba de acești gentilomi ai covrigăriei, limonadei, patiseriei... Kir Nicola stă în fața aluatului ca un amiral înainte de a declanșa o bătaie



decisivă pe mare. Producerea obișnuirilor covrigi este pentru el un moment de grație, repetat în fiecare seară”.

Ucenicul de plăcintar, care vede în fiecare cuptor de patiser un simbol al creației spiritului (o imagine a Creației în dimensiunea ei cosmică) și găsește în fiecare dintre cărțile ce-l marchează consistența sănătoasă și savoarea unei plăcinte precum acelea ale lui Kir Nicola, traduce gesturile patiserului ca pe tot atâtea gesturi ale unui artist. Frământatul aluatului devine, sub ochii tânărului îndrăgostit de cărți, o poveste și această poveste vorbește despre prietenie, despre dragoste, despre luptă și suferință, ca și, de altfel, despre sine însăși, despre magia unei arte. Ni se dezvăluie astfel un Kir Nicola „de nerecunoscut”, care, la miezul nopții, frământă cincizeci de kilograme de făină, din care se ivesc, până spre dimineață, „vestita plăcintă” și covrigii, „umplând simigieria cu mirosul lor plăcut și mângâind ochiul cu culoarea lor rumenă”. Un artist al formelor, profilat pe un fundal nocturn-romantic, transgresând, prin pasiunea sa transformatoare, banalitatea omului diurn:

„Astfel, departe de lume, învăluit în beznă, kir Nicola se reîntorcea în fiecare noapte la firea lui adevărată, redevenea așa cum îl plăsmuiseră munții Albaniei, așa cum fusese înainte de a-l fi rănit oamenii și de a-l fi îngenuncheat viața. Figura lui nu mai era surzătoare și îndatoritoare, spinarea nu se mai încovoia pentru temenele, căci nu mai erau mușterii care să-i ceară de două ori restul, nici cumetre care să râvnească la averea lui, nici vreo brută care să-l amenințe că-i răstoarnă tanturul, nici vreun ofițer care, dintr-o privire, să-i aducă aminte să-i ducă acasă cuvenita plăcintă cu unt. (...)

Era atunci frumos de văzut.

Cu capul gol, cu trunchiul despuiat până la brâu și cu fața aprinsă, brațele lui mușchiuloase păreau prinse într-un vârtej. Bucăți mari de cocă grea, smulse, dintr-o smucitură, din covată, se muiau ca niște cârpe în mâinile lui vânjoase. Pe masa de frământat, ele se prefăceau cu repeziciune în suluri lungi ca niște șerpi, cari, la rândul lor,

erau transformate într-o sută, două sute, trei sute de cocoloașe de mărimea unei lămâi. Câteva mișcări dibace pentru fiecare cocoloș și, curând, covrigi după covrigi, în șiruri neîntrerupte, după ce descriau o curbă în aer, se duceau să cadă în cazanul cu apă clocotită, unde Adrian îi lăsa să fiarbă în timp. Apoi îi scotea, îi subția, și îi presăra cu susan. Nu mai rămânea acum decât să-i înșire pe lopată, pentru a-i zvârli în cuptor. *Aceasta era partea searbădă a muncii, parte care nu-i prea plăcea lui kir Nicola: fabricarea vulgarilor covrigi!*

*Dar după aceștia, venea la rând stăpâna dughenii, mândra cea numai din bunătăți făcută și pe care toate gurile o doreau – delicioasa plăcintă!" (s.m.).*

Și încă:

*„Adriani... scumpul meu... S-a isprăvit cu blestemații ăștia de covrigi!*

*S-a isprăvit, kir Nicola... Acum e rândul plăcintei!*

*Plăcinta... îngână kir Nicola și trage în piept cu putere fumul de țigară. (...) Da, Adriani, plăcinta... ea cuprinde toată viața mea. Haide!*

*Se coboară scândura îmbibată de untură, pe care se întinde foaia de plăcintă și care are o suprafață de patru metri pătrați. Iat-o, la rândul ei, pe jumătate acoperită de lungi șiruri de cocă, moi și albe, ca niște brațe de femeie. (...)*

*Deodată, cele două mâini care frământă se înțepenesc în cocă, pieptul se umflă și din el izbucnește un șuvoi de sunete metalice, care fac să se zguduie geamurile. Glasul lui puternic modulează armonios un cântec sălbatic. Își uită de el. Sub apăsarea puternică a plămânilor, gâtul se umflă, se învinețește, coardele vocale sunt gata să se rupă, pe când mâinile se înverșunează să frământe manual, la nesfârșit, aceleași două cocoloașe. (...)*

*Kir Nicola privește triumfător foița străvezie și pare nemulțumit, pe când Adrian îl admiră ca pe un viteaz care luptă cu nenumărați dușmani. În mâinile neștiutoare, foaia, mai subțire decât cea mai subțire mică, s-ar fi rupt de mult în mii de bucăți. Dar kir Nicola, care n-o găsește niciodată*

*destul de subțire*, o smulge de pe masa lipicioasă, o răsucesce pe deasupra capului, *cu un gest de sfidare* și o trânteste pentru ultima oară, cu un zgomot de cearșaf ud” (s.m.)

Analogia gastronomică atinge, cum se vede, accente elitiste: mândria lui Kir Nicola nu este „fabricarea vulgarilor covrigi”, ci „delicioasa plăcintă”, specialitate a casei – nu produsul de serie, ci unicatul, nu gustul banal, ci arta grație căreia există, în toată concretețea ei excepțională, „mândra cea numai din bunătați făcută și pe care toate gurile o doreau”. Când se pronunță, în varii ocazii (în articole de opinie sau în corespondența privată, de exemplu) în chestiuni legate de scris, Istrati afișează o atitudine asemănătoare cu aceea a personajului său: și el disprețuiește, ca și Kir Nicola, „fabricarea vulgarilor covrigi” – ceea ce vrea să însemne: literatura conformistă, de serie, care satisface gustul comun – și pe „fabricanții” și „vânzătorii de iluzii”; și el crede că arta, inclusiv atunci când li se adresează celor mulți, este cu adevărat artă doar dacă respectă două condiții: pe de o parte, țintește către esențial și autentic – „hrănește”, nu doar amăgește foamea reală a celor flămânzi sau foamea iluzorie a „burghezului sătul” – și, pe de altă parte, stimulează gustul pentru inedit, personal, excepțional. Asociate scrisului, metaforele din aria semantică a patiserului și a brutarului însoțesc adesea precizările pe care acest autor ține să le facă despre propria-i literatură. Când îi trimite lui Romain Rolland (în septembrie 1922) manuscrisul ce include și povestea lui Kir Nicola, Istrati se scuză, ne reamintim, pentru inabilitatea (presupusă) de a fi consumat un sac întreg de făină ca să prepare doar un kilogram de pâine („*N’ayant jamais exécuté que dans le rêve un pareil ouvrage, j’ai versé un sac de farine pour faire un kilo de pain*”). „Da, Adriani, plăcinta... ea cuprinde toată viața mea” – exclamă Kir Nicola, cel care, în timp ce frământă, cu o pasiune aproape erotică, aluatul pentru miraculoasa plăcintă, cântă și își amintește „iubiri trecute, toate iubirile lui, de la barba Vangheli până la lelea Zinca”. „Toată viața

mea e strânsă în aceste pagini” - repetă, la rându-i, an după an, Istrati însuși. A deduce din filigranul prozelistratiene modul cum se articulează „discursul gurmând” al autorului - evoluând, pe alocuri, spre un discurs „anti-gurmând” - echivalează, dintr-o perspectivă ce-i datorează mult lui Jean-Pierre Richard, cu descifrarea unei poetici particulare ce se conturează la intersecția a trei serii de imagini obsedante, a căror întrucâtva stranie compatibilitate rămâne să o argumentăm detaliat într-un capitol special: 1) imagini ale revoltei și ale „luptei”, 2) reflexii ale unui imaginar gurmând și, totodată, anti-gurmând; 3) proiecții ale unui „discurs îndrăgostit”. Ne mulțumim deocamdată cu a semnală, în secvența cu implicații metanarative ce-l are în centru pe Kir Nicola, semnificativa intersectare a acestor tipuri de imagini obsedante.

Plăcinta lui Kir Nicola - din foi subțiri, magistral confecționate, umplută cu „un amestec de ouă, brânză albă și zahăr”, dreptunghiulară și cântărind „aproape o jumătate de kilogram”... - ține locul de madlenă proustiană, într-o proză, sigur, infinit mai simplă, sub toate aspectele, decât aceea din *în căutarea timpului pierdut*. O proză construită pe o formulă „tradițională”, unde trecutul e chemat și irumpe în prezentul tumultuos al eroilor nu pe calea contemplației și a reveriilor subtile, ci, pur și simplu, în timp ce aceștia se zbat, trudes, se agită, acționează mobilizați de un efort supraomenesc de voință. Kir Nicola nu e un contemplativ căruia gustul unei mici prăjituri savurate cu ceaiul de după-amiază, într-o totală abstragere de lumea exterioară, îi readuce în memorie frânturi dispartate de trecut, ci un om care acționează, care cheamă el însuși Povestea și o închide între „diafane foi de plăcintă”. El *nu gustă*, pasiv, ci *face*, luptându-se cu metri întregi de aluat și totodată cu fantasmele trecutului său de „venetic” și de om care „a iubit și a suferit” - asistat de un Adrian Zografi care, ulterior, va așterne totul pe hârtie: viața sa, care înghite, posesiv și generos în același timp, nenumăratele povești ale Celorlalți. În acest fel, în plăcinta

lui Kir Nicola ajung să se amestece tot soiul de ingrediente, între care și amara ironieistratiană la adresa celor care nu bănuiesc „câte suferințe ascunde” pitorescul oriental:

„(...) și atunci începe fabricarea acelei foi diafane de plăcintă, cunoscută numai în Orient, care cere multă îndemânare plăcintarului, ca să fie reușită, și multă simțire celui care gustă, ca să trădeze câte suferințe ascunde în cutele ei. (...)”

Iat-o gata pentru cuptor, gustoasa plăcintă românească. În Orient, grecii îi zic *bogaço*. La kir Nicola, ea are forma dreptunghiulară și cântărește aproape o jumătate de kilogram. Toată lumea îi prețuiește gustul. Nimeni nu știe câte dureri zac în ea.

*O, voi, cei care mâncați plăcinta din Orient! Fiți milostivi față de bieții plăcintari soioși, care răspund cu un surâs smerit la nobila voastră trufie!...” (s.m.).*

Plasată la finalul (micro) romanului copilăriei brăilene, istoria „veneticului” Kir Nicola și, subsecventă acesteia, „pilda” plăcintei plămădite de un „plăcintar soios” din Orient, prefătează în mod semnificativ ciclul cvasi-autobiografic și, pe anumite porțiuni, autoreferențial ce constituie *Viața lui Adrian Zografi*. În următoarea secvență a acestui ciclu, *Mihail* (*Mikhail* - 1927), Bildungsromanul lui Adrian e reluat de acolo de unde fusese, din rațiuni editoriale, provizoriu părăsit: din spațiul conotat simbolic al plăcintăriei de pe Strada Griviței și de la confesiunea unui „străin” - kir Nicola - care ar vrea să fie „un frate pentru toată lumea”, dar e respins ca „albanez ticălos” sau „nație spurcată”. Tema străinului și tema Cărții sau a artei mântuitoare - pentru că dezalienante și generatoare de solidaritate - se vor împleti, sub noi pretexte ficționale, pe fundalul cvasi-dostoievskian cunoscut, și în *Mihail*, carte despre care autorul mărturisește că îi este „cea mai dragă, pentru că autobiografică”, deși, în același timp, și „cea mai lipsită de artă” 185 din tot ceea ce scrisese.

#### 9.5. Transparențe și ambiguități romanești

Anterioară cu câțiva ani (aproape cu un deceniu) acțiunii din *Moș Anghel* și contemporană celei din rama microromanului *Chira Chiralina*, istoria din *Mihail* înfățișează un Adrian Zografi adolescent, pregătindu-se pentru marile sale „plecări” și, la modul implicit, pentru viitoarele sale evaziuni livrești. Citește pe Sienkiewicz și pe Balzac – *Hannia* și *Moș Goriot* –, pe Cernîșevski, cu *Ce-i de făcut?* și are, înainte de orice, un cult pentru Dostoievski. În larma ceainăriei lui Procop din Piața Galați, îi citește unui prieten mai vârstnic, meșterul zugrav Petrache („pe care îl cunoscuse în împrejurări când frumusețea sufletească a acestui om răsărise din urâtenia sa fizică”), pagini din diferite cărți, între care scena din *Crimă și pedeapsă* în care Rascolnikov cade la picioarele Soniei. La fel ca în *Chira Chiralina* și *Moș Anghel* sau ca în cele trei narațiuni din *Codin*, apar și aici semne insidioase că „tema povestitorului” tinde să devină, autoreferențial, o „temă a autorului” și a scrisului. „Vagabondul” Adrian Zografi ascunde în sine pe virtualul scriitor. Reflexele, preocupările, habitudinile, uneori mărturisirile personajului indică această direcție. Boemul și aventurierul, pe de o parte, zugravul obscur, pe de alta, sunt simple aparențe – într-o proză ce mizează, cum am văzut și în *Codin*, pe un motiv aproape obsedat al deghizamentului. În *Kir Nicola*, plăcintarul soios – cu „barba și mustățile îngălbenite de tutun”, cu „papucii scâlțiați și pantalonii lustruiți”, cu haina de o culoare incertă, „ascunsă sub o coajă groasă de cocă scorjită” și purtând o căciulă „atât de unsuroasă, încât la căldură grăsimea se topea și se scurgea pe frunte” – nu este ce pare a fi. Tânărul Zografi nu e cu adevărat el însuși nici când, deghizat în haine de „domnișor” („Purta o vestă gri, cămașă din zefir, guler și cravată fără cusur” – deși e fiu de spălătoreasă și, când nu deambulează fără țel, ucenic de zugrav), însoțește pe strada Regală, de 10 Mai, burghez à *contre coeur*, o presupusă logodnică întoarsă de la București în Brăila natală; dar nici când, spre a șterge această imagine mult prea „burgheză” și spre a și-l câștiga

de partea sa pe Mihail, îmbracă ostentativ „o bluză murdară și pantaloni de lucru, o șapcă purtată de var și niște pantofi scâlțiați”. Asemenea extravagante maschează intențiile, de neînțeles pentru spiritul comun, ale unui „ștrengar de 18 ani” căruia i s-ar părea „josnic” „să-și facă un rost în viață”, așa cum îl îndeamnă înțelepciunea unei mame cumsecade și a unei mahalale („Sahară a spiritului omenesc”) ce nu-și pune mari probleme. Deghizamentul induce în eroare sau, după caz, sfidează. Cel mai spectaculos „travesti” este însă acela al rusului cu origini misterioase, bănuț princiar, pe care Adrian Zografi îl găsește într-o zi în plăcintăria lui Kir Nicola, ca ucenic patiser, îmbrăcat în haine zdrențăroase de vagabond și citind, absorbit, dintr-o carte în franceză (*Jack* de Alphonse Daudet), în timp ce „un păduche mare care mergea ca un rățoi ghiftuit” i se plimbă nestingherit pe umăr. Numai că Adrian, care nu se mulțumește să perceapă, pur și simplu, realul, ci se străduiește să-l „citească”, să-l înțeleagă dincolo de aparențe, descoperă aproape instantaneu în persoana zdrențarosului cu „ghetele peticite și pline de noroi” pe Prietenul ideal, de mult așteptat, Omul „care prețuiește cât universul întreg”:

„O senzație de fericire și de teamă îl furnica, în același timp. Instinctiv, era încredințat de valoarea descoperirii făcute, simțea alături omul din «rasa» sa, *prietenul* pe care soarta i-l trimisese de departe, Dumnezeu știe de unde, și pe care răutatea omenească îl urâtise, spre a-i ascunde mai bine virtuțile, întocmai ca în basmul în care vrăjitoarea prefăcea armăsarii «cu douăzeci și patru de aripi», în gloabe răpănoase, ca nu cumva să-i recunoască Făt-Frumos”.

„Revelație” generatoare de exuberanță mistică, pe care un autor din când în când histrion ține să o pună la adăpost de eventuale malentendu-uri și ironii; secvența „epifanică” a întâlnirii cu Mihail, în ipostaza păduchiosului care citește, complet detașat de lume, e comentată într-o paranteză autoreferențială, care arată (într-o bună tradiție a romanului european din secolele XVIII și XIX) în ce

măsură autorul are conștiința convenției literare și își îngăduie – sigur, recurgând la o altă convenție – să o persifleze:

„«Oare numai pentru atâta lucru m-ai pregătit până acum?» va spune cutare cititor. «Da, prietene! Ca să ajung aici, te-am pregătit. Dar când asta nu-i o închipuire literară, ci viața însăși – viața frumoasă, viața urâtă, viața feroce – crezi că-i puțin lucru? Văzut-ai, oare, multe cazuri asemănătoare? Cunoscut-ai mulți oameni care devorau arta, în timp ce îi devorau păduchii? Cât despre mine, după ce am hoinărit, timp de treizeci de ani, din Orient spre Occident: după ce am trăit în mii de chichinețe și mi-am frecat coatele de toate neamurile pământului; după ce am căzut în mii de bezne și am primit mii de scuipați în față, eu n-am descoperit decât omul ăsta, care prețuiește cât universul întreg»”.

Acuzat că e „un romantic care își ia iluziile drept realitate”, Adrian îi va replica mai târziu lui Mihail: „Și dacă te-aș fi întâlnit sub înfățișarea fastuoasă a unui prinț, te-aș fi revendicat ca pe ceva convenit mie, fiindcă eu nu recunosc decât o singură obârșie, o singură frăție: aceea a oamenilor însuflețiți de sentimente asemănătoare, atât în bine cât și în rău”.

*Mihail* – cu melanjul său baroc de convenții și coduri, narațiune tradițională și confesiune autenticistă, roman ironic și roman de atmosferă simili-dostoievskiană, pictură de medii și „eseu” prozastic – decurge dintr-o logică a picarescului, crescând, într-o liniaritate aproximativă, dintr-o acumulare de mici secvențe epice și/sau de tablouri ce figurează un cadru social, totul subsumat unei reflecții morale apăsătoare formulate. Un paradoxal picaresc antiepic, pentru că epicul e, în *Mihail*, ca și în *Chira Chiralina*, mai mult un pretext pentru un soi de eseu românesc. Faptele propriu-zise nu se rețin, ele se rezumă, în fond, la nesfârșitele deambulări ale lui Adrian și Mihail, însoțiți de la un punct încolo de un al treilea tovarăș, bonomul Samoilă Petrov, printr-o Brăilă de la începutul secolului XX ce se desenează ca provincie mitică: plimbări prin



mahalale și dincolo de granițele acestora ori, cu escale printre muncitorii din port sau printre diferite specii de năpăstuiți – prilej pentru ca narațiunea să se ramifice, înglobând istorii ale unor personaje episodice –, ori sfidătoare ieșiri la rampă, braț la braț, pe „marele bulevard Carol – Champs-Élysées-ul Brăilei” și, mai presus de toate, lungi discuții („arzătoare discuții sentimentalo-filosofice”), peripatetizări în marginea dragostei, a prieteniei, a artei, a răului saocial și a celui metafizic.

O intrigă simplă înscrie toate aceste „evenimente” între evenimentul „revelator” al întâlnirii cu Mihail, Prietenul generic, figură a Fratelui ideal, și acela al evadării în lumea largă, într-un final lăsat, într-un mod caracteristic pentru prozaistratiană, ostentativ deschis. Între aceste două borne, o epică desfășurată în plan psihologic, fără adâncimi introspective, însă, și urmărind strategia de „seducție” pusă la lucru de Adrian pentru a se apropia de prietenul ce se încapățânează să rămână misterios; sinuozitățile și tribulațiile acestei apropieri sunt comentate de mahalaua care suspectează aici un *côté* scandalos, întrebându-se „dacă prietenia lor nu ține de dragostea turcească sau grecească”. O anumită ambiguitate subzistă, totuși, în relația celor doi – „stăpâniți de aceeași teamă religioasă în fața lucrurilor ce nu se exprimă”. „Nevinovata lor pasiune” se traduce în gesturi aparent interpretabile (și autorul se complace, cu obstinație parcă, în echivoc): „la fel ca doi îndrăgostiți, înfruntând limbile clevetitoare, ochii dușmănoși și chiar ocările în față”. După primele plimbări cu Mihail, Zografi se întoarce acasă „transfigurat și cam buimăcit”, încercând „o emoție necunoscută până atunci”:

„Mihail, prăpădit, în aparență învins, se dovedea singura ființă omenească, din toate câte cunoscuse până atunci, care-i răvășea crunt măruntaiele.

Însemnaseră ceva vorbele schimbate împreună, înfruntarea verbală avută cu Mihail? Vorbe în vânt? Pentru el era principal că la atingerea cu acest păduchios, inima i se învăpăiase ca niciodată, întreaga-i făptură vibrase cu o

emoție necunoscută până atunci, care nu se aseamăna nici cu aceea ce-o încercase pentru maică-sa, nici aceleia produse de Leana, nici uneia dintre emoțiile care-i zguduiseră inima – și numai Dumnezeu știa cât erau de numeroase, întreaga lui ființă fiind o înlănțuire de emoții”.

181

Sentimentul elogiât aici (în pagini epitalamice<sup>163</sup>) ține de ceva indicibil – de unde și ambiguitatea – și mai degrabă mai presus de fire decât „nefiresc”, fără echivalent la nivelul limbajului curent, erotizând alegoric (echivoc, din perspectiva simțului comun) însăși ideea de prietenie, „dintre toate sentimentele (...) singurul care deosebește pe om de animal”; și „acest fel de dragoste e numai flacăra, singura flacăra care rezistă furtunilor vieții, singura care se hrănește cu un ulei pe care Dumnezeu l-a creat fără să se gândească la «rău»”. Într-un moment de revoltă, tânărul Zografi își argumentează astfel atracția – altminteri inocentă – față de Mihail: „Arată-mi o femeie care să fie dublată de un Mihail și sunt gata să înghit un chil de gaz!”. Frază rostită într-un dialog tensionat cu „sărmana mamă” Joița care, umilită de insinuările mahalalei, se resemnează să-l accepte totuși pe ciudatul

---

163 „Dintre toate sentimentele pe care Creatorul le-a sădit în inima noastră, Prietenia este cel pe care nu-l putem explica, oricât de puțin; singurul care deosebește pe om de animal (...). / Ne iubim părinții și copiii, pentru că sunt ai noștri. Ne iubim, de asemenea, frații și surorile, tot pentru că sunt ai noștri. Iubim o femeie, care și ea ne iubește (...). / În privința asta, nici animalele nu fac altfel. Deci, n-avem cu ce să ne fălim. / Dar pentru ce îndrăgim un om, un necunoscut, un străin, câteodată, cu care nu îndrăznim nici să ne înțelegem? De ce ne pornim să-l iubim nebunește și chiar să nu putem trăi fără el? Te uiți în ochii lui, care sunt ca și ai tăi și zărești într-însii nesfârșitul dorințelor tale. Ți-e dor să-i cuprinzi fața îmbujorată în mâinile tale. Iar pe-ale lui (...) abia te împotrivești nevoii de a-ți culca când obrații, când fruntea înfierbântată, fiindcă acest fel de dragoste e numai flacăra (...). / O prietenie ca asta nu se întâlnește decât o singură dată în viață. Și ea îți apare la începutul ei sau niciodată. Cine a cunoscut-o, atinge nemărginirea (...). Iar nefericitul care nu a cunoscut-o (...) va reveni aici pe pământ, până ce inima îi va fi mistuită de ea, după care își va dobândi locul în viața veșnică sau veșnica neființă” (Panait Istrati, Mihail, în Opere. II, ed.cit., p. 276 și urm.).

prieten al unui fiu „crud ca toți inocenții și nemilos ca orice copil răsfățat”:

„... Eu nu trăiesc cu «oameni», ci cu tine și *oameni* ca Mihail. Oameni? Să-i ia ciurma! Dacă s-ar ocupa de mine cât mă ocup eu de ei, aș fi desigur mai mulțumit să-i văd sătui și să-i știu la adăpost decât crăpând de mizerie. Asta-i toată omenia mea față de cei care nu cer decât atât de la viață. Și fie că li-e sau nu pe plac, eu nu mă despart de Mihail.

— Și Leana? Îl întreabă maică-sa. Ai să vezi c-o să fugă de la tine.

— N-are decât! Bocancii lui Mihail îmi sunt mai scumpi decât ea.

— Dar Mihail nu este decât un prieten. O să ai nevoie de-o femeie.

— Am întâlnit o sută până acum și o să mai găsesc o mie, mâine; numai să consimt a fi măgarul lor. Arată-mi o femeie care să fie dublată de un Mihail și sunt gata să înghit un chil de gaz!”

Temă tabu în literatura epocii, homosexualitatea (acuzată, la apariția *Chirei Chiralina*, în câteva articole ale unor moraliști precum N. Iorga) este, în *Mihail*, un mod al autorului de a sfida, de a se juca ironic cu tropisme cititorului „burghez”. În fond, *Mihail* este o carte despre prietenia înțeleasă la modul mistic; și exuberanța afectului se cade citită, în acest context, ca expresie a urmăririi unui ideal ce transgresează orice „desfrânare de materialism vulgar”. Zografi vede în Mihail pe „străinul” generic - omul superior vulgului, dar capabil să-l înțeleagă și să-l apere, cu toată energia și generozitatea (urmând, în felul său, un destin christic) - și se identifică, narcisiac și pasional în același timp, cu acesta, pretinzând că aparțin amândoi aceleiași „rase” a halucinațiilor pentru care tot ce e mai bun se concentrează într-o „lume a cărților și a visurilor” și totodată într-o „lume a inimii”. Se simte „tot așa de străin” ca emigrantul Mihail, erou descins, s-ar zice, dintre paginile romanelor dostoevskiene pe care le citește Zografi.

În romanul de față, personajele - în special triumviratul Adrian Zografi-Mihail Kazanski-Samoilă Petrov - discută mult în marginea a „două cuvinte sfinte (...): Dragostea și Arta”. Adrian, mai tânăr și încă mai puțin umblat prin lume decât Mihail, e aici în ipostază de discipol, supunându-se cu bucurie unei educații sentimentale și livești deopotrivă. (Și eroul, și autorul se află, în planul ficțiunii ca și în acela al realității, în căutarea unui magistru, a unui frate mai mare sau a unui Tată simbolic, în raport cu care își manifestă, cu egală exaltare, supunerea și voința de independență. În galeria „autorităților” recunoscute afectiv și mai apoi contestate de Adrian Zografi de-a lungul periplului său - desfășurat pe întinderea mai multor volumeistratiene - Mihail face figură separată: este singurul de care Zografi nu simte nevoia să se despartă.) Mihail îl îndeamnă pe un Adrian Zografi care-i soarbe cuvintele să citească și altceva în afară de literatură („numai literatura nu ajunge, deoarece, îmbătându-ne, ne împiedică să ne cultivăm”), să se instruiască în legătură cu „caracterele, temperamentele și natura sensibilităților omenești” și să nu confunde „poezia” cu realitatea, fiindcă în timp ce te livrezi contemplației „nu trăiești, ci visezi”. Are și o teorie (care e și a autorului) despre splendoarea și ineficacitatea socială a artei („Poezia este melodia unei ore de tihnă sufletească; și, prin poezie, eu înțeleg toate frumusețile pământești, toate manifestările artei, tot ce se poate iubi”) și despre autoiluzionarea pe care o conțin chiar și visurile generoase:

„De pildă: cumătra bârfitoare care varsă lacrimi de bucurie pe un roman cu deznodământ fericit; prietenii care se sărută la colț de stradă; poporul care jubilează și se înfrățește în bătaia tobelor; mulțimile de alegători ce-și poartă în triumf demagogii lor. Nu-i nimic de zeflemisit aici. Primul stâlp al vieții, chiar al celei mai josnice, e dorința binelui, înclinarea spre generozitate, spre ideal. Dar asta nu-i decât visul...”

Îndată ce sârmana mașină omenească încetează de-a

visa, îndată ce începe să trăiască, totul se încurcă, totul trosnește, se rupe și vezi scuipându-se în față pe cei ce s-au sărutat în ajun. (...) E mașina socială pe care un nimic o face să meargă, dar pe care niciun tehnician nu-i în stare s-o facă să funcționeze ideal.

Ferește-te, Adriene, să nu te prindă prea mult între roțile ei. Îmi îngădui să ți-o spun, fiindcă mi-ești drag și pentru că îmi pari să fii dintre acei care ies striviți din aceste roți”.

#### 9.6. Câteva concluzii provizorii

Autobiografismul stratiotian este, în mod paradoxal poate, acela al unei individualități care, spre a se defini pe sine, îi aduce în centrul atenției pe alții. „Aventura existenței” sale este, în fond, aventura întâlnirii cu un Codin, cu un „căpitan” Mavromati, Kir Nicola, Mihail Kazański sau Samoilă Petrov. În propriul său „roman”, Adrian Zografi face loc istoriilor personale ale altora – din care se hrănește, cu aviditate, chiar istoria sa. De la *Codin* la *Mihail* el capătă, însă, vizibil, un spor de corporalitate. Și aceasta, poate, în detrimentul eroului pe care, cu generozitate, vrea să-l așeze în prim-plan. Pentru că Mihail, rusul misterios, Omul și Prietenul, personajul excepțional ascuns sub straiele unui zdrențaros întâlnit în plăcintăria lui Kir Nicola, nu reușește să se impună atât prin sine, ca personaj autonom, cât prin energia afectivă pe care Adrian Zografi o investește în el. Mihail este, așa cum era Chira pentru Stavru (în *Chira Chiralina*), numele unui ideal și al unei fantasme. Discretul Zografi – din perspectiva căruia este povestită această istorie – pare a avea astfel mai multă corporalitate decât cel presupus a fi adevăratul erou, Mihail. E justificată, de aceea, observația lui Eugen Simion:

„Ca personaj literar, Mihail nu poate fi, deocamdată, remarcat. Aproape nimic nu justifică exaltarea lui Adrian în fața acestui misterios exilat rus. Înțelepciunea? Reflecțiile lui morale sunt comune. Inima bună, sufletul mare? Nu apar în carte decât puține probe (dăruiește plăcinte copiilor sărmani). Vocația prieteniei? Despre ea

vorbesc până la saturație, în stilul unui roman *à thèse*, Adrian și Mihail fără a reuși s-o justifice epic”<sup>164</sup>.

*Mihail* este, incontestabil, un roman cu teză, de ale cărui denivelări și deficiențe e conștient, poate, în primul rând autorul când îl descrie, într-o scrisoare către Jean-Richard Bloch, ca „lipsit de artă”. Excesivul atașament afectiv al autorului față de modelul real face din Mihail un personaj neconvingător și dintr-un roman pe care l-ar fi vrut roman-dezbateră, în bună tradiție dostoevskiană, o narațiune cu teză. Aceasta și pentru că, la Istrati, confruntarea de idei din interiorul convenției romanești nu atinge, ca la Dostoievski, virtuozitatea unei narațiuni dialogice. *Mihail* este primul roman pe care Istrati îl construiește nemodular și structura sa iese insuficient precizată din tatonările începutului. Totuși, în ciuda inegalităților sale și a unui patetism scăpat, uneori, de sub control, *Mihail* conține pagini de excepție – de exemplu, secvența dedicată ceainăriei lui Procop (unde „după exemplul sfintei Rusii, nu se bea ceaiul ca la Paris sau ca la Londra”) – și se reține cel puțin printr-o atmosferă pregnantă, bine coagulată, contrastând cu o anumită dezarticulare a narațiunii și contribuind la conturarea unui spațiu cvasi-mitic tipicistratian, cu o Brăilă dintr-un timp ce se cere recuperat, Brăilă „fermecătoare” și, deopotrivă, „Sahară a spiritului omenesc”. Chiar și în cărțile mai puțin reușite, Istrati încheagă, în chip surprinzător, un mit. Și aici ar fi de căutat talentul (și victoria) acestui autor, dincolo de toate imperfecțiunile, greu de contestat, ale prozei sale.

Romanele ulterioare (*Neranțula*, *Ciulinii Bărganului*, *Țața Manca*, dar și, la un nivel ceva mai jos, *Casa Thüringer* și *Biroul de plasare*) mai unitare, mai atent construite, vor arăta, în schimb, o lecție însușită. Panait Istrati nu este un „romancier” în sensul deplin al cuvântului, dar e un prozator ale cărui narațiuni inclasabile – nici „povestiri”, nici romane, nici subiective și

---

164 Eugen Simion, Introducere la Panait Istrati: Opere, ed. cit., p. LIII și urm.

„autobiografice” până la capăt, nici „obiective” într-un sens unanim acceptat, nici clasice, nici moderne ca formulă – sunt, într-un mod neconvențional, vertebrale de convenția romanescului. Inaptitudinea autorului de a „adera” la o structură fixă e probată nu doar de tribulațiile sale politice, ci și de tatonările sale pe teren literar. Panait Istrati aderă la o formulă *a sa*, pe care o amendează din mers potrivit propriilor comandamente și în acord cu o logică internă a scrisului său, sceptic față de „mode” literare – reperele sale livrești sunt, în cea mai mare parte, clasice –, față de „modele”, norme, direcții impuse din afară. Ceea ce îl distinge pe un scriitor cu personalitate de marea masă a literaților este capacitatea de a-și crea propriul univers, coerent și insolit, și, atunci când îi stă în putință, de a transforma acest univers într-un teritoriu mitic. Este ceea ce reușește Panait Istrati – chiar și în cele mai puțin reușite dintre scrierile sale – și ceea ce explică, mai convingător decât „inefabilul” invocat de exegeții istratieni, impactul prozei sale asupra unor categorii foarte diferite de cititori, în epoci și în spații literare variate. Pe o hartă virtuală a „literaturii mondiale” (concepte heideggeriene în comparatistica ultimelor decenii), geografia simbolică propusă de Panait Istrati – cu reliefurile și cu Mitul său – reprezintă un reper semnificativ.

#### Bibliografie

ALBÉRÈS, R.M., 1962. *Histoire du roman moderne*. Paris: Albin Michel.

ANGELESCU, Ioana, 1969. „Panait Istrati în limba germană”. *România literară*, nr. 3, 16 ianuarie 1969.

ARBORE, Alexandru, 1972. „Panait Istrati. Personalitate”. *Satul socialist*, nr. 914, 15 aprilie 1972.

ARGHEZI, Barbu, 1999. „Evocându-l pe Panait Istrati”. *Steaua*, nr. 1, 1999.

ARGHEZI, Tudor, 1924. „Panait Istrati – «Chira Chiralina»”. *Clipea*, 16 noiembrie 1924.

ARLAN, M., 1958. „Panait Istrati”. *Le Bulletin de la Guilde du Livre*, Lausanne, aprilie 1958.

BADARA, Doru, SIRBU, Livia, 1986. *Panait Istrati și prietenii săi: file de album/Panait Istrati et ses amis: pages d'album*. Brăila: „Istros”.

BADARA, Doru, 1987. *Panait Istrati inedit: din corespondența Panait Istrati-Alexandru Tzigara-Samurcaș*. Brăila: Muzeul Brăilei.

BAIDAUS, Stela, 2003. În volumul *Limba și literatura română în spațiul etnocultural dacoromânesc și în diaspora*. Iași: Editura Trinitas.

BALACI, Alexandru, 1984. „În căutarea frumosului și adevărului”. *România literară*, 24 mai 1984.

BALACI, Alexandru, 1984. „Panait Istrati dincolo de abstract și metaforic”. *Secolul 20*, nr. 8 - 9 - 10, 1984.

BALTAZAR, Camil, 1935. „Revirimentul lui Panait Istrati”. *Credința*, 6 iulie 1935.

BALTAZAR, Camil, 1937. „Întoarcerea lui Panait Istrati”. *Adevărul*, 22 decembrie 1937.

BALTAZAR, Camil, 1946. *Scriitor și om*. București: Editura Casa Școlilor.

BARBU, Eugen, 1969. „Istrati. Jurnal”. *Viața studentescă*, nr. 31 - 32, 24 septembrie 1969.

BARBU, Eugen, 1984. „Un cetățean al lumii”. *Manuscriptum*, nr. 2, 1984.

BARTHONIL-IONESCU, Ilinca, 1980. „AI II-lea Colocviu internațional Panait Istrati. Paris. 16 - 18 aprilie 1980”. *Tribuna României*, nr. 183, 15 iunie 1980.

BASSARABESCU, I.A., 1933. „Panait Istrati”. *Viața literară*, nr. 65, 13 mai 1933.

BĂILEȘTEANU, Fănuș, 1983. „Panait Istrati. Operă monumentală”. *Argeș*, nr. 7, iulie 1984.

BĂILEȘTEANU, Fănuș, 1987. „Panait Istrati și Egiptul”. *Ramuri*, nr. 11, 15 noiembrie 1987.

BĂLAN, Zamfir, 1993. „O scrisoare către Panait Istrati”. *Literatorul*, nr. 15 - 16, 1993.

BĂLAN, Zamfir, 1994. Cuvânt înainte la Panait Istrati. *Povestirile lui Adrian Zografi. Chira Chiralina*. Brăila: Muzeul Brăilei, Casa Memorială „Panait Istrati”.

BĂLAN, Zamfir, 1995. Studiu introductiv la: Panait



Istrati. *Povestirile lui Adrian Zografi. Moș Anghel*. Ediție bilingvă. Brăila: Muzeul Brăilei, Casa Memorială „Panait Istrati”.

BĂLAN, Zamfir, 1996. *Panait Istrati - omul care nu aderă la nimic: documente din Rusia Sovietică*. Vol. I și II. Ediție alcătuită, note și comentarii de Zamfir Bălan. Selecția documentelor din presa sovietică de Serghei Feodosiev. Traducere din limba rusă de Livia Cotorcea. Traducere din limba franceză de Carmen Țurcan. București: Editura Istros a Muzeului Brăilei. Brăila: Muzeul Brăilei, Casa Memorială „Panait Istrati”.

BĂLAN, Zamfir, 1996. „Copilăria lui Adrian Zografi”. În: Panait Istrati. *Copilăria lui Adrian Zografi. Codin*.

BĂLAN, Zamfir, 2001. *Panait Istrati: tipologie narativă*. Brăila: Editura Istros.

BĂLAN, Zamfir, 2003. „O relație puțin cunoscută. Henriette Yvonne Stahl - Panait Istrati”, *România literară*, nr. 6, 12 - 18 februarie 2003.

BEJENARU, Cornelia, 1971. „Câteva observații despre tehnica narațiunii în povestirile lui Panait Istrati și în «O mie și una de nopți»”. *Analele Universității din București*. Literatură universală și comparată. Nr. 2, 1971.

BELCIU, Maya, 1991. „Fata de la Ghecet”. *România literară*, nr. 10, 7 martie 1991.

BENDZ, Ernst, 1948. *Visages d'écrivains*. Paris: Les Presses de la Cité.

BILLY, André, 1927. *La littérature française contemporaine*. Paris: Colin.

BOGZA, Geo, 1956. „Mai mult decât fugara clipă”. *Contemporanul*, 12 octombrie 1956.

BOTEZ, Demostene, 1967. „Scrisorile lui Panait Istrati”. *Cronica*, nr. 12, 25 martie 1967.

BOTEZ, Demostene, 1969. „Amintiri despre Panait Istrati”. *România literară*, nr. 41, 9 octombrie 1969.

BOTEZ, Demostene, 1970. *Memorii*. București: Editura Minerva.

BOURDIEU, Pierre, 2002. *Și le monde social m'est supportable, e' est parce que je peux în'indigner*. Entretien

mené par Antoine Spire; assisté de Pascale cassanova et Miguel Benassayag, La Tour d'Aigues: Éditions de l'Aube.

BOUREANU, Radu, 1933. „Panait Istrati – peregrinul”. *Viața literară*, nr. 65, 13 mai 1933.

BRAGA, Corin (coord.), 2006. *Les imaginaires européens*. „Caietele Echinox”. Valenciennes: Valenciennes: Presses Universitaires de Valenciennes.

BRAGA, Mircea, 1984. „O trainică și îndelungată prietenie”. *Manuscriptum*, nr. 2, 1984.

BRANDÊS, Georg, 1926. „Panait Istrati”. *Social-Demokraten*, Copenhaga, 23 iunie 1926.

BREZIANU, Barbu, 1931. „Țața Manca”. *Curentul*, nr. 1295, 5 septembrie 1931.

BREZU STOIAN, Constandina, 1984. *Panait Istrati fotograf și în fotografii* (album) /Panait Istrati, photograph – photographie. Studiu introductiv, antologie de imagini și cronologie de Constandina Brezu Stoian. Traducere de Ion Herdan. București: Editura Meridiane.

BREZU, Constandina, 1992. „Panait Istrati. Anatomia unei scrieri” [despre Mihail], *Manuscriptum*, nr. 1 – 4, 1992.

BUCUR, Marin, 1982. „Panait Istrati – George Orwell. Un moment în bibliografia literară a celor doi scriitori”. *Viața Românească*, nr. 2, februarie 1982.

BUCUR, Marin, 1990. „Întâiul mare martor. Panait Istrati”. *Dreptatea*, nr. 43, 26 martie 1990.

BUCUȚA, Emanoil, 1933. „Cei trei Panait Istrati”. *Viața literară*, 13 mai 1933.

CAMUS, Albert, 1951. *L'homme révolté*. Paris: Éditions Gallimard.

CASANOVA, Pascale, 1999. *La République mondiale des Lettres*. Paris: Éditions du Seuil.

CASANOVA, Pascale, 2007. *Republica mondială a literelor*. Traducere din limba franceză de Cristina Bâzu. București: Editura Curtea Veche.

CASANOVA, Pascale (coord.), 2011. *Des littératures combatives. L'internationale des nationalismes littéraires*. Paris: Éditions Raisons d'agir.

- CASSVAN-PAS, Sarina, 1925. „Femeia în opera lui Panait Istrati”. *Dimineața*, nr. 6527, 16 ianuarie 1925.
- CAZABAN, Al., 1924. „Un Gorki căruia îi zice Istrati”. *Viitorul*, nr. 4882, 18 iunie 1924.
- CAZIMIR, Otilia, 1960. *Prietenii mei scriitorii*. București: Editura de Stat pentru Literatură și Artă.
- CĂLINESCU, Al., 1998. „Istrati și Gide în țara minunilor”. *Ateneu*, nr. 1, ianuarie 1998.
- CĂLINESCU, G., 1928. „Adriano Tilgher și Panait Istrati”. *Viața literară*, 3 martie 1928.
- CĂLINESCU, G., 1941. *Istoria literaturii române de la origini până în prezent*. București: Fundația pentru Literatură și Artă.
- CĂPĂȚÂNA, Ion, 1941. *Panait Istrati ou l'homme qui n'adhère à rien*. Santoine: Oise.
- CERNAT, Manuela, 1995. „Panait Istrati și filmul”. *Sud-Est*, nr. 2, 1995.
- CESEREANU, Ruxandra, 1991. „Clasa muncitoare merge în paradis”. *Tribuna*, nr. 16, 18 aprilie 1991.
- CHAPEMAN, Rosemary, 1992. *Henry Poulaille and proletarian literature (1920 - 1939)*. Amsterdam-Atlanta: Rodopi.
- CHIȘU, Lucian, 1993. „Istrati nu-i unul dintre acei meteori care dispar după o clipă de rătăcire. Se va vorbi de el, multă vreme. El va supraviețui, poate, multor glorii de astăzi”. Interviu cu Alexandru Talex, *Literatorul*, nr. 15 - 16, 16 aprilie 1993.
- CHIȘU, Lucian, 1994. „Un «model» sisific: Panait Istrati”. *Fetele culturii*, nr. 650, 8 august 1994.
- CIOCĂRLIE, Alexandra, 1994. „Schimbarea la față a lui Panait Istrati”. *România literară*, nr. 36, 21 - 27 septembrie 1994.
- CIOCULESCU, Șerban, 1926. „Domnița din Snagov”. *Viața literară*, 2 octombrie 1926.
- CIOCULESCU, Șerban, 1935. „Panait Istrati”. *Adevărul*, 18 aprilie 1935.
- CIOCULESCU, Șerban, 1969. „Panait Istrati redivivus. Breviar”. *România literară*, nr. 33, 14 august

1969.

CLOUARD, Henri, 1962. *Histoire de la littérature française. Du symbolisme à nos jours*. II. Paris: Albin Michel.

COCEA, N.D., 1925. „Haiducii”. *Facla*, 24 august 1925.

COCEA, N.D. [Aladin], 1925. „Panait Istrati - «Trecut și viitor»”. *Facla*, nr. 126, 22 septembrie 1925.

COGĂLNICEANU, Maria, 2006. *Istrati după Istrati: documente recente inedite/Istrati après Istrati: documents récents inédits*. Traducere în franceză de Ștefania Gârba. Fotografii de Christian Golfetto. Cluj-Napoca: Editura Limes.

CONSTANTINESCU, Pompiliu, 1925. „Panait Istrati”. *Mișcarea literară*, nr. 47, 3 octombrie 1925.  
CONSTANTINESCU, Pompiliu, 1928. *Opere și autori*. București: Editura Ancora.

CORBEA, Andrei, 1991. „Spre încă un Istrati”. *Cronica*, nr. 24, 16 - 31 august 1991.

COQUELIN, Louis, 1935. *Larousse mensuel illustré*. Paris: Librairie Larousse.

CRAIA, Sultana, 1999. *Îngeri, demoni și muieri. O istorie a personajului feminin în literatura română*. București: Editura Univers Enciclopedic.

CRISTACHE, Gheorghe, 1999. „Panait Istrati și minerii”. *Politica*, nr. 388, 4 septembrie 1999.  
CRIȘAN, Constantin, 1990. „Panait Istrati. Cartea «proastă» și cititorul «bun»”. *Viața Românească*, nr. 9, septembrie 1990.

CROHMĂLNICEANU, Ov. S. Critica și Panait Istrati, astăzi”. *România literară*, nr. 2, 8 ianuarie 1987.

CROHMĂLNICEANU, Ov. S. O mărturie patetică”. *Caiete critice*, nr. 3, martie 1991.  
CUBLEȘAN, Constantin, 1988. *Un teritoriu exotic al moralei*. Prefață la Neranțula. București: Editura Minerva.

CUBLEȘAN, Constantin, 2003. *Clasici și moderni*. București: Editura Gramar.

DATCU, Iordan, 1991. „Panait Istrati inedit”.

*Adevărul literar și artistic*, nr. 73, 30 iunie-6 iulie 1991.

DENIS, Benoît, 2000. *Littérature et engagement de Pascal à Sartre*. Paris: Éditions du Seuil. DENSUSIANU, Ovid, 1924. „Chira Chiralina”. *Viața nouă*, august-septembrie 1924.

DIMISIANU, G., 1975. „Panait Istrati”. *România literară*, 24 aprilie 1975.

DIMISIANU, G., 1985. „Fășii de viață”. *Caiete critice*, nr. 3 - 4, 1985.

DOINAȘ, Ștefan Aug., 1943. „Ultimul vagabond: Panait Istrati”. *Luceafărul*, nr. 4, aprilie 1943.

DU GARD, Maurice Martin, 1924. „Panait Istrati”. *Les Nouvelles littéraires*, 31 mai 1924. DUGNEANU, Paul, 2001. *Incursiuni critice*. Vol. I. București: România Press.

ELIADE, Mircea, 1924. „Reflecții asupra lui Panait Istrati”. *Universul literar*, nr. 40, 5 octombrie 1924.

ELIADE, Mircea, 1935. „Destinul lui Panait Istrati”. *Vremea*, 25 august 1935.

FAY, Bernard, 1929. *Panorama de la littérature française contemporaine*. Paris: Kra. FINKIELKRAUT, Alain, 2006. *Ce que peut la littérature*. Paris: Éditions Gallimard. FINKIELKRAUT, Alain, 2011. *Nous autres, modernes. Quatre leçons*. III - eme édition. Paris: Éditions Gallimard.

FOIX, Pierre, 1956. *Panait Istrati. Novela de su vida*. México: Editores Mexicanos Unidos. FOTIADE, Ramona, 1985. „Structuri narative în «Chira Chiralina»”. *Caiete critice*, nr. 3 - 4, 1985.

FURET, François, 1996. *Trecutul unei iluzii: eseu despre ideea comunistă în secolul XX*. Traducere din franceză de Emanoil Marcu și Vlad Russo. București: Editura Humanitas.

GALACTION, Gala, 1926. „Acum când a venit Panait Istrati”. *Vlășia*, 9 noiembrie 1926.

GANE, C., 1924. „Kyra Kyralina”. *Convorbiri literare*, nr. 7 - 8, iulie-august 1924.

GANE, C., 1924. „Moș Anghel”. *Convorbiri literare*, nr. 1, ianuarie 1925.

GEBLESCO, Elizabeth, 1989. *Panaït Istrati et la métaphore paternelle*. Préface de Jean Bellemin-Noël. Paris: Anthropos-Economică.

GEORGE, Alexandru, 1998. „Tentamen criticum”. *Luceafărul*, nr. 46, 23 decembrie 1998. GEORGE, Alexandru, 1999. *Reveniri, restituiri, revizui*. București: Cartea Românească.

GEORGE, Alexandru, 2001. „Camil Petrescu contra Panait Istrati”. *Adevărul literar și artistic*, nr. 581.

GEORGE, Alexandru, 2003. *Alte reveniri, restituiri, revizui*. București: Cartea Românească. GEORGESCU, Nicolae, 1986. „Panait Istrati, azi”. *Luceafărul*, nr. 20, 17 mai 1986.

GEORGESCU, Nicolae, 1986. „Edițiile Panait Istrati”. *Luceafărul*, nr. 28, 5 iulie 1986.

GLÜCK, Eugen, 1993. „Panait Istrati în arhivele din Israel”. *Manuscriptum*, nr. 1 - 4, 1993. GOLFETTO, Christian, 1985. „Un învins se adresează învinșilor”. *Caiete critice*, nr. 3 - 4, 1985. GRIGORESCU, Octavian, 1936. *Panaït Istrati*. Brăila: Artistica.

GUÉRIN, Jean, 1935. „Panaït Istrati”. *Notre Temps*, 26 aprilie 1935.

HARIS, Petros, 1993. „Cu Panait Istrati”. Prezentare și traducere de Elena Lazăr. *Luceafărul*, nr. 12, 1993.

HĂULICĂ, Dan, 1984. „Ațașament și independență de spirit”. *Secolul 20*, nr. 8 - 9 - 19, 1984. HINOVEANU, Ilarie, 1973. *Convorbiri cu...* Craiova: Editura Scrisul Românesc.

HOLBAN, Ioan, 1995. „Panait Istrati - scriitor român? Scriitor francez?”. *Cronica*, nr. 8, 1995. HORMIÈRE, Jean, „Panaït Istrati et le retour au pays natal”. *Euresis. Cahiers roumains d'études littéraires*, nr. 1 - 2, 1991 (?).

IBRĂILEANU, G., 1924. „Kyra Kyralina”. *Viața românească*, nr. 11, noiembrie 1924. IBRĂILEANU, G., 1930. *Studii literare*. București: Editura Cartea românească.

IONESCU, Andrei, 1984. „1925. Panait Istrati în perspectivă latino-americană”. *Secolul 20*, nr. 8 - 910,

1984.

IONESCU, Eugen, 1934. „Panait Istrati: «Biroul de plasare»”. *Reporter*, nr. 45 – 46, 14 noiembrie 1934.

IONESCU, Eugen, 1992. *Război cu toată lumea. Publicistică românească*. Vol. I. București: Humanitas.

IONESCU, Mariana C., 2000. *Les (en) jeux de l'oral et de l'écrit. Le cas de Panait Istrati*. Brăila: Editura Istros.

IODACHE, Emil, 1997. „Dulce ca fierea, patrie universală”. *Convorbiri literare*, nr. 3, 1997.

IODACHE, Emil, 2001. „Panait Istrati și mâna lungă a KGB-ului”. *România literară*, nr. 17, 2 – 8 mai 2001.

IORGA, N., 1924. „Haiducii în franțuzește”. *Ramuri*, nr. 14 – 15, 15 iulie-1 august 1924.

IORGA, N., 1924. „Clase și curente literare”. *Ramuri*, 15 octombrie-15 noiembrie 1924.

IORGA, N., 1935. „Omul care s-a întors acasă”. *Neamul românesc*, 18 aprilie 1935.

IORGULESCU, Mircea, 1984. „Atitudine epică și atitudine etică”. *România literară*, 16 februarie 1984.

IORGULESCU, Mircea, 1984. „Învins și învingător”. *România literară*, 19 aprilie 1984.

IORGULESCU, Mircea, 1984. „Panait Istrati. Lumea fantastică a unui dicționar”. *Astra*, nr. 9, noiembrie 1984.

IORGULESCU, Mircea, 1985. „Printre «istratienii» din Grecia”. *România literară*, nr. 4, 24 ianuarie 1985.

IORGULESCU, Mircea, 1985. „Publicistica lui Panait Istrati”. *România literară*, nr. 46, 14 noiembrie 1985.

IORGULESCU, Mircea, 1985, „Frankfurt am Main. Un simpozion Panait Istrati”. *România literară*, nr. 51, 19 decembrie 1985.

IORGULESCU, Mircea, 1986. *Spre alt Istrati*. București: Editura Minerva.

IORGULESCU, Mircea, 1986. „Critica «volintiră» și Panait Istrati”. *România literară*, nr. 43, 23 octombrie 1986.

IORGULESCU, Mircea, 1986. „Panait Istrati – publicistica socialistă”. *România literară*, nr. 50, 6

decembrie 1986.

IORGULESCU, Mircea, 1987. „Fragmente despre Istrati”. *Ramuri*, nr. 4, 15 aprilie 1987.

IORGULESCU, Mircea, 1991. „Panait Istrati și «Cruciada Românismului»”. *România literară*, nr. 45, 7 noiembrie 1991.

IORGULESCU, Mircea, 1993. „Labirintul variantelor (I)”. *Dilema*, nr. 20, 1993.

IORGULESCU, Mircea, 1994. „Anatomia unei dezmeticiri de altă dată: Panait Istrati în URSS” (I-IX). *Dilema*, nr. 57 – 66, 1994.

IORGULESCU, Mircea, 1996. „«Sindromul Timișoara» avant la lettre. Afacerea «Dosarul de la Siguranță al lui Panait Istrati»”. *Adevărul literar și artistic*, nr. 318, 1 mai 1996.

IORGULESCU, Mircea, „Anonimul elvețian”. *Vatra*, nr. 6 – 7, 2003.

IORGULESCU, Mircea, 2004. *Celălalt Istrati*. Iași: Editura Polirom.

IORGULESCU, Mircea, 2011. *Panait Istrati nomadul nestatornic. Viața, opera, aventurile – legende și adevăruri*. Ploiești: Editura Karta Graphic.

IRIMIA, Dumitru, 1994. „Un scriitor român între Estul și Vestul deceniului trei: Panait Istrati”. *Limbă și literatură*, nr. 1, 1994.

IRIMIA, Dumitru, 1995. „Realul și transcenderea realului în poetica și creația lui Panait Istrati”. *Dacia literară*, nr. 18, 1995.

ISTRATI, Panait, 1936. *Artele și umanitatea de azi*. Traducere din limba franceză de Alexandru Talex. București: Editura „Cruciada Românismului”.

ISTRATI, Panait, 1936. *Prefață la Petre Bellu: La parole est à la défense*. Texte français de D.A. Dospinesco. Paris: Éditions Rieder.

ISTRATI, Panait, 1968 – 1970. *Oeuvres*. 4 vol. Préface de Joseph Kessel. Paris: Gallimard.

ISTRATI, Panait, 1985. *Amintiri, evocări, confesiuni*. Ediție, prefată, traducere și note de Alexandru Talex.



București: Editura Minerva.

ISTRATI, Panait, 1985. *Cum am devenit scriitor*. Ediția a doua, revăzută și adăugită. Reconstituire pe bază de texte autobiografice, alese, traduse și adnotate de Alexandru Talex. București: Editura Minerva.

ISTRATI, Panait, 1992. *Cruciada mea sau a noastră*. Cuvânt înainte de Jean Hormière. Ediție îngrijită de Ciprian Moga. Postfață de Alexandru Talex. Cluj: Delta Press.

ISTRATI, Panait, 1993. *Pagini de corespondență*. Ediție îngrijită, prefață, note și comentarii de Zamfir Bălan. Traducere din limba franceză și bibliografie de Carmen Țurcanu. Traducere din limba germană de Heinrich Stieher. Galați: Editura Porto-Franco.

ISTRATI, Panait, 1993. *Publicistica de tinerețe (1906 - 1916)*. Ediție îngrijită de Ion Ursulescu. Galați: Editura Porto-Franco.

ISTRATI, Panait, 1998. *Pelerinul inimii*. Antologie, cuvânt înainte, prezentare și traducere de Alexandru Talex. București: Editura Minerva.

ISTRATI, Panait, 2003. *Opere. Povestiri. Romane*, vol. I + II. Ediție îngrijită, cronologie, note și comentarii de Teodor Vârgolici. Introducere de Eugen Simion. București: Editura Academiei Române/Editura Univers Enciclopedic.

ISTRATI, Panait, 2004. *Trei decenii de publicistică*. Vol. I: *Scăpare de condei. 1906 - 1916*. Ediție îngrijită de Ion Ursulescu. București: Humanitas.

ISTRATI, Panait, 2005. *Trei decenii de publicistică*. Vol. II între *banchet și ciomăgeală. 1919-1929*. Ediție îngrijită de Ion Ursulescu. București: Humanitas.

ISTRATI, Panait, 2006. *Trei decenii de publicistică*. Vol. III: *Scrisoare deschisă oricui. 1930 - 1935*. Ediție îngrijită de Ion Ursulescu. București: Humanitas.

ISTRATI, Panait, 2015. *Oeuvres*. 3 vol. Il-ème édition. Édition établie et présentée par Linda Lê. Paris: Éditions Phébus.

IVAȘCU, George, 1935. „Panait Istrati - un destin”. *Manifest*, nr. 4, 15 aprilie-15 mai 1935.

JUIN, Hubert, 1958. „Destin de Panait Istrati”. Postfață la *Kyra Kyralina, Oncle Anghel*. Paris: Club des Librairies de France.

JUTRIN-KLENNER, Monique, 1970. *Panaît Istrati. Un chardon déraciné*. Paris: François Maspero.

JUTRIN-KLENNER, Monique, 1971. „Un fel de Rousseau moderne. Cu Monique Jutrin-Klenner despre Panait Istrati” (interviu de Paul B. Marian). *România literară*, nr. 19, 6 mai 1971.

JUTRIN-KLENNER, Monique, 1971. „Correspondance échangée entre Jean-Richard Bloch et Panaît Istrati”. *Europe*, iulie 1971.

JUTRIN, Monique, 2014. *Panaît Istrati. Un chardon déraciné* (deuxième édition). Montreuil-Paris: Éditions l'échappé.

JONG, A.M. de 1978. „Panait Istrati”. *Les Cahiers des Amis de Panaît Istrati*, nr. 12, decembrie 1978.

KARAMBI, Polixenia, 1978. „Un portret literar viu al lui Panait Istrati”. *Steaua*, nr. 10, octombrie 1978.

KARAMBI, Polixenia, „Nikos Kazantzakis despre Panait Istrati”. *Ramuri*, nr. 11, 15 noiembrie 1982.

KAZANTZAKIS, Eleni N, 1981. *Neîmpăcatul: biografia lui Nikos Kazantzakis prezentată prin scrisori inedite, carnete și texte*. Traducere, prefață și note de Polixenia Karambi, București: Editura Univers.

KAZANTZAKIS, Eleni, 2013. *Adevărata tragedie a lui Panait Istrati*. Versiune în limba română de Oana Ursache și Zamfir Bălan, Ediție îngrijită, introducere, note de Zamfir Bălan.

KAZANTZAKIS, Nikos, 1984. „Vizita lui Panait Istrati la Maxim Gorki”. *Almanah Viața Românească*.

KAZANTZAKIS, Nikos, 1985. *Raport către El Greco*. Traducere de Alexandra Medrea-Danciu, Prefață de Darie Novăceanu. București: Editura Univers.

KAZANTZAKIS, Nikos, 2012. *Raport către El Greco*. Cuvânt înainte de Eleni N. Kazantzaki, Traducere din neogreacă de Alexandra Medrea-Danciu. București: Humanitas Fiction.

KAZANTZAKIS, Nikos, 2015. *Toda Raba*, Traducere din limba neogreacă de Elena Lazăr, Ediție îngrijită, studiu introductiv și note de Zamfir Bălan. Brăila: Muzeul Brăilei „Carol!” /Editura Istros.

KIM, Maria, 1992. „Zile și nopți cu Panait Istrati”. *Tomis*, nr. 5, 1992.

KRISTEVA, Julia, 1987. *Soleil noir. Dépression et mélancolie*. Paris: Éditions Gallimard.

KRISTEVA, Julia, 1996. *Sens et non-sens de la révolte. Pouvoirs et limites de la psychanalyse. I*, Paris: Fayard.

KRISTEVA, Julia, 1997. *La révolte intime: discours direct. Pouvoirs et limites de la psychanalyse. II*, Paris: Fayard.

KRISTEVA, Julia, 2012. *L'Avenir d'une révolte*. Paris: Flammarion.

KUNDERA, Milan, 2005. *Le râdeau. Essai en sept parties*. Paris: Éditions Gallimard.

LALOU, René, 1940. *Histoire de la littérature française contemporaine*. Paris: P.U.F.

LAPAQUE, Sébastien, 2015. „Panaït Istrati, roi des vagabonds”. *Le monde diplomatique*, no. 736, 1 juillet 2015.

LARNAC, Jean, 1948. *La littérature française d'aujourd'hui*. Paris: Éditions Sociales.

LEJEUNE, Philippe, 1996. *Le pacte autobiographique*. Nouvelle édition augmentée. Paris: Éditions du Seuil.

LEON, Aurel, 1984. „Panait Istrati la Iași”. *Cronica*, nr. 37, 14 septembrie 1984.

LÉRAULT, Daniel, 1986. „Panaït Istrati. À-propos d'une récente acquisition de la Bibliothèque Nationale”. *Revue de la Bibliothèque Nationale*, nr. 19, 1986.

LÉRAULT, Daniel, 1991. *Panaït Istrati. Le vagabond du monde*. Textes rares et inédits rassemblés et présentés par Daniel Lérault. Paris: Éditions Plein Chant.

LÉRAULT, Daniel (coord.), 2002. *Les haïdoucs dans l'oeuvre de Panaït Istrati: l'insoumission des vaincus*. Paris:

L'Harmattan.

LÉVY, Bernard-Henry, 2000. *Le siècle de Sartre. Enquête philosophique*. Paris: Éditions Grasset.

LOVINESCU, E., 1924. „Panait Istrati”. *Rampa*, 4 octombrie 1924.

LOVINESCU, E., 1926. *Istoria literaturii române contemporane*. vol. II, București: Editura Ancora.

LOVINESCU, Monica, 1993. „Boris Suvarin și Panait Istrati”. *Viața Românească*, nr. 8 - 9, 1993.

LUNGU, Eugen, 1994. „Panait Istrati «tradus» la Balta”. *Vatra*, nr. 2, februarie 1994.

MAGRIS, Claudio, 1986. *Danubio*. IIA ed. Milano: Garzanti.

MAGRIS, Claudio, 1994. *Danubius*. Traducere, note, capitol postultim de Adrian Niculescu. București: Univers.

MALRAUX, André, 2014. *L'Homme précaire et la Littérature*. Textes présentés, établis et annotés par Christiane Moatti. Paris: Gallimard.

MAMALI, Cătălin, 1990. „Căile autodezvăluiri” (I și II), *Contemporanul*, nr. 26, 12 octombrie 1990 și nr. 28, 26 octombrie 1990.

MANOLESCU, Florin, 1991. „Sfârșitul unui vis”. *Luceafărul*, nr. 12, 20 martie 1991.

MANOLESCU, Nicolae, 1991. „Spovedania unui dezamăgit”. *România literară*, nr. 8, 21 februarie 1991.

MARIATEGUI, José-Carlos, 1928. „Panait Istrati”. *Variedades*. Lima, 18 august 1928.

MARIN, Gheorghe, TĂTARU, D., 1993. „Panait Istrati de la A la Z (I)”. *Universul cărții*, nr. 5, 1993.

MARINO, Daniela, 1984. „Scriitor și fotograf”. *Săptămâna*, nr. 42, 19 octombrie 1984.

MARTIN, William, 1973. „Procesul celor 59. Lucrețiu Pătrășcanu și Panait Istrati la Timișoara”. *Orizont*, nr. 31, 2 august 1973.

MARTINESCU, Pericle, 1995. „Un «rege» al povestirii”. *România literară*, nr. 24 - 25, 21 iunie-4 iulie 1995.

- MĂDUȚĂ, Sabina, 1991. „Acasă la Panait Istrati”. *Azi*, nr. 447, 16 noiembrie 1991.
- MĂNESCU, Manea, 1981. „Amintiri despre Panait Istrati”. *Manuscriptum*, nr. 3, 1981.
- MĂNESCU, Manea, 1982. „Panait Istrati... ploieștean”. *Manuscriptum*, nr. 2, 1982.
- MĂNESCU, Manea, 1992, „«În amintirea lui Panait Istrati»”. *Totuși iubirea*, nr. 23, 18 - 25 iulie 1992.
- MELINESCU, Gabriela, 1974. „Panait Istrati - mitul prieteniei”. *România literară*, nr. 44, 31 octombrie 1974.
- MELINESCU, Gabriela, 1975. „Plângerile lui Moș Anghel [40 de ani de la moartea lui Panait Istrati]”. *Tribuna*, nr. 19, 8 mai 1975.
- MICU, Dumitru, 1995. *Scurtă istorie a literaturii române*. Vol. II. București: Editura Iriana. MIHAIU, Virgil, 1990. „Spovedania unui învins”. *Steaua*, nr. 5, mai 1990.
- MIHAIU, Virgil, 1996. „Sfâșierile istratiene recuperate de Hormière”. *Steaua*, nr. 7 - 8, 1996.
- MINULESCU, Ion, 1933. „Gânduri bune pentru Panait Istrati”. *Viața literară*, 13 mai 1933. MIRCEAN, Ovidiu și OKTAPODA, Efstrația (coord.), 2006. *Voyages dans le Levant et ailleurs*. „Caietele Echinox”. Valenciennes: Presses Universitaires de Valenciennes.
- MOLDOVAN, Florian, 1971. „Panait Istrati - apărător al muncitorimii timișorene”. *Orizont*, nr. 1, ianuarie 1971.
- MOLDOVANU, Corneliu, 1933. „Omagiu lui Panait Istrati”. *Viața literară*, 13 mai 1933. MUNTEANU, Cornel, 1984. „Dimensiunile umanismului la Panait Istrati”. *Steaua*, nr. 9, septembrie 1984.
- MUNTEANU, Cornel, 2003. *Lecturi neconvenționale*. Cluj-Napoca: Editura Casa Cărții de Știință. MUNTEANU, Romul, 1991. „Panait Istrati, scriitor bilingv”. *Viața*, nr. 41, octombrie 1991. MUNTEANU, Romul, 1991. „Reverii unei copilării pierdute”. *Baricada*, nr. 40, 1 octombrie 1991.
- MUNTEANU, Romul, 1996. *Jurnal de cărți* (6).

București: Editura Libra.

MUREȘAN, Ion, 1993. „Gustul amar al ideii” [despre volumul *Cruciada ta sau a noastră*]. *Tribuna*, nr. 21, 1993.

MUTAȘCU, Dan, 1981. „Viața ca un roman”. *Săptămâna*, nr. 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 17 aprilie-5 iunie 1981.

MUTHU, Mircea, 1976. *Literatura română și spiritul sud-est european*. București: Editura Minerva.

MUTHU, Mircea, 1999. *Dinspre Sud-Est*. București: Editura Libra.

MUTHU, Mircea, 2002. *Balkanismul literar românesc*. Vol. I: *Etapele istorice ale conceptului*; Vol. II *Permanențe literare*; Vol. III: *Balkanitate și balkanism*. Cluj-Napoca: Editura Dacia.

MUTHU, Mircea, 2011. *Europa de Sud-Est în memoria culturală românească: bibliografie*. București: Editura Academiei Române.

NEAGU, Fănuș, 1976. „Panait Istrati”. *Manuscriptum*, nr. 3, 1976.

NEAGU, Fănuș, 1984. „Panait Istrati”. *Steaua*, nr. 9, septembrie 1984.

NEGOIȚESCU, Ion, 1990. „Mircea Iorgulescu: «Spre alt Istrati»”, *Tribuna*, nr. 11, 15 martie 1990.

NEGOIȚESCU, Ion, 1994. *Scriitori români contemporani*. Cluj-Napoca: Editura Dacia.

NEEL, Philippe, „Nerrantsoula”. *Les Nouvelles littéraires*, 15 octombrie 1927.

OKTAPODA, Efstrația (coord.), 2010. *Les cultures des Balkans*. Valenciennes: Presses Universitaires de Valenciennes.

OPREA, Al. 1963. „Un succes universal”. *Secolul 20*, nr. 9, septembrie 1963.

OPREA, Al., 1964. *Panait Istrati*. București: Editura pentru Literatură.

OPREA, Al., 1968. „Panait Istrati, Maxim Gorki, Nikos Kazantzakis”. *Secolul 20*, nr. 3, martie 1968.

OPREA, Al., 1969. „Redescoperirea lui Panait Istrati”. *Secolul 20*, nr. 3, martie 1969.

OPREA, Al. și ISPĂȘOIU, Eliza, 1970. „Epistolar Panait Istrati-Romulus Cioflec”. *Manuscriptum*, nr. 1, 1970.

OPREA, Al., 1971.5 *prozatori iluștri, 5 procese literare*. [Mihail Sadoveanu, Liviu Rebreanu, Panait Istrati, Camil Petrescu, Gib Mihăăescu]. București: Editura Albatros.

OPREA, Al., 1971. „Panait Istrati. Nașterea unui scriitor”. *Manuscriptum*, nr. 4, 1971.

OPREA, Al., 1973. *Panait Istrati – un chevalier errant moderne: dossier de la vie et de l’oeuvre*. En français par Magdalena Sachelarie. Bucarest: Les Éditions Eminescu.

OPREA, Al., 1974. „Panait Istrati”. *România literară*, nr. 32, 8 august 1974.

OPREA, Al., 1976. *Panait Istrati: dosar al vieții și al operei*. București: Editura Minerva.

OPREA, Al., 1980. „Istrati-Rolland sau o mare corespondență încă necunoscută”. *România literară*, nr. 15, 10 aprilie 1980.

OPREA, Al., 1980. „«Apartenența unui scriitor la o literatură nu poate fi redusă numai la aspectul limbii»”. *Luceafărul*, nr. 28, 12 iulie 1980.

OPREA, Al., 1984. *Panait Istrati: dosar al vieții și al operei*. Tabel cronologic de Violeta Popovici. București: Editura Minerva.

OPRIȘ, Liviu, 1936. *Panait Istrati*. Brașov: Tipografia „Unirea”.

ORNEA, Z., 1984. „Panait Istrati sau triumful învinsului”. *România literară*, 31 mai 1984.

ORNEA, Z., 1999. „Cum a devenit scriitor”. *România literară*, nr. 22, 1999.

ORNEA, Z., 2001. „Un vagabond cu mare har”. *România literară*, nr. 18, 2001.

PALMIER, Jean-Michel, 1982. „Spre o redescoperire a lui Panait Istrati?”. *Ramuri*, nr. 3, 15 martie 1982.

PAS, Ion, 1924. „Panait Istrati”. *Omul liber*, 1 iunie 1924.

PELTZ, I., 1925. „Panait Istrati”. *Facla*, 9 septembrie 1925.

PELTZ, I., 1964. *Cum i-am cunoscut*. București: Editura pentru Literatură.

PEREZ, Odalis Guillermo, 1985. „Structura și mentalitatea colectivă în opera lui Panait Istrati”. *Amfiteatru*, nr. 3, martie 1985.

PERPESSICIUS, 1936. *Mențiuni critice*, vol. III. București: Fundația pentru Literatură și Artă.

PERPESSICIUS, 1942. „Panait Istrati”. *Revista Fundațiilor Regale*, nr. 6, iunie 1942. PERPESSICIUS, 1944. *Jurnal de lector*. București: Editura Casa Școlilor.

PERPESSICIUS, 1979. *Opere*. Vol. X. București: Editura Minerva.

PETRESCU, Camil, 1935. „Panait Istrati”. *Revista Fundațiilor Regale*, nr. 6, iunie 1935. PETRESCU, Camil, 1936. *Teze și antiteze*. București: Cultura Națională.

PETRESCU, Cezar (Ion Darie), 1924. „Chira Chiralina”. *Gândirea*, nr. 2, 1924.

PETRESCU, Cezar, 1927. „Noi, Europa și Panait Istrati”. *Scrișul românesc*, nr. 1, 1927. PHILIPPIDE, Al., 1937. „Panait Istrati, povestitor al prieteniei”. *Adevărul literar și artistic*, 18 aprilie 1937.

PINTEA, Gabriela-Maria, 1971. „Viziunea infantilă la Panait Istrati”. *Ramuri*, nr. 3, 15 martie 1971. PINTEA, Gabriela-Maria, 1975. *Panait Istrati*. București: Editura Cartea Românească.

PINTEA, Vasile, 1984. „Ilustrații la Panait Istrati”. *Arta*, nr. 9, septembrie 1984.

PIRU, Al., 1957. „Panait Istrati”. *Viața românească*, nr. 2, februarie 1957.

PIRU, Al., 1993. „Panait Istrati în actualitate”. *Dimineața*, nr. 33, 18 februarie 1993.

POPESCU, Dan Florin, 2001. „Panait Istrati în spațiul elvețian”. *Dacia literară*, nr. 42, 2001. POPESCU, D.R., 1984. „Ca și Sadoveanu”. *Manuscriptum*, nr. 2, 1984.

POPESCU, Florentin, „Comemorarea unui mare scriitor: Panait Istrati - 60”. *Vocea României*, nr. 417, 14 aprilie 1995.

POPESCU, Florentin, 1999. *O istorie anecdotică a*



*literaturii române*. Vol. I. București: Saeculum I.O. și Vestala.

POULAILLE, Henry, 1930. *Nouvel âge littéraire*. Paris: Librairie Valois.

POULAILLE, Henry, 1951. Prefață la *Oncle Anghel*. Paris: Éditions Club français du Livre.

RAGON, Michel, 1986. *Histoire de la littérature prolétarienne de langue française*. IIème édition. Paris: Albin Michel.

RALEA, Mihail, 1925. „Moș Anghel”. *Viața românească*, nr. 1, ianuarie 1925.

RAYDON, Édouard, 1968. *Panaît Istrati, vagabond de génie*. Préface de Joseph Kessel. Paris: Éditions Municipales.

RĂU, Aurel, 1999. *Expo 99*. București: Cartea Românească.

RÂNCU, George D., 1943. *Un om: Panait Istrati*. București: Editura Slavo-Română.

REBREANU, Liviu, 1933. „Panait Istrati”. *Viața literară*, 13 mai 1933.

REUMAUX, Patrick, 2010. *Les dieux habitent toujours à l'adresse indiquée. Considérations inactuelles sur la Méditerranée*. Paris: Éditions Vagabonde.

RICHARD, Jean-Pierre, 1974. *Proust et le monde sensible*. Paris: Éditions du Seuil.

RICHARD, Jean-Pierre, 1990. *Littérature et sensation. Stendhal. Flaubert*. IIème édition. Préface de Georges Poulet. Paris: Éditions du Seuil.

ROGOJANU, Ion C. Panait Istrati – Inedit. Începutul și sfârșitul unei prietenii”. *Curierul românesc*, nr. 5, mai 1996.

ROMAN, Ion, 1957. „Un artist pasionat”. *Gazeta literară*, 21 martie 1957.

RUBA, Radu Sergiu, 1997. „Panait Istrati nu a fost un aventurier” [Interviu cu Christian Golfetto]. *Curierul românesc*, nr. 1, ianuarie 1997.

SABORD, N., 1927. „Panaît Istrati, vagabond roumain et romancier français”. Paris-Midi, 17 iunie 1927.

- SADOVEANU, Mihail, 1925. „Panait Istrati”. *Lumea-bazar*. Iași, nr. 9, 4 ianuarie 1925.
- SADOVEANU, Mihail, 1960. *Mărturisiri*. București: Editura de Stat pentru Literatură și Artă.
- SADOVEANU, Profira, 1984. „Senzaționalul Panait Istrati”. *Cronica*, nr. 40, 5 octombrie 1984.
- SANIELEVICI, H., 1924. *Clasicismul proletariatului. Panait Istrati*. București: Editura „Adeverul”.
- SARRAUTE, Nathalie, 1956. *L'ère du soupçon*. Paris: Éditions Gallimard.
- SĂNDULESCU, Al. „Povestitorul Panait Istrati”. *Ateneu*, nr. 11, noiembrie 1973.
- SÂRBU, Richard, 1981. „Panait Istrati la Ljubljana”. *România literară*, nr. 46, 1 noiembrie 1981.
- SCURTU, Nicolae, 1990. „Panait Istrati și curajul sincerității”. *Gazeta de București*, nr. 19, 11 - 18 septembrie 1990.
- SEIDMANN, David, 1984. *L'existence juive dans l'oeuvre de Panait Istrati*. Paris: Nizet.
- SERGE, Victor, 1951. *Mémoires d'un révolutionnaire*. Paris: Seuil.
- SIMION, Eugen, 1971. „O carte despre Panait Istrati”. *România literară*, nr. 22, 27 mai 1971.
- SIMION, Eugen, 1981. *Întoarcerea autorului: eseuri despre relația creator-operă*. București: Editura Cartea Românească.
- SIMION, Eugen, 1984. „Pactul autobiografic”. *Flacăra*, nr. 36, 7 septembrie 1984.
- SIMION, Eugen, 1985. „Morală «Omului învins»”. *Caiete critice*, nr. 3 - 4, 1985.
- SIMION, Eugen, 1993. „Fenomenul Panait Istrati”. *Literatorul*, nr. 15 - 16, 16 aprilie 1993.
- SIMION, Eugen, 2003. *Introducere la Panait Istrati: Opere. Povestiri. Romane*. Vol. I. Ediție îngrijită, cronologie, note și comentarii de Teodor Vârgolici. București: Editura Academiei Române/Editura Univers Enciclopedic.
- SIMION, Eugen, 2008. *Genurile biograficului*. Vol. I și

II. București: Fundația Națională pentru Știință și Artă.

SIMUȚ, Ion, 1984. „Întoarcerea fiului risipitor”. *Steaua*, nr. 9, septembrie 1984.

SIMUȚ, Ion, 1995. *Revizuirii: eseuri*. București: Editura Fundației Culturale Române.

SIMUȚ, Ion, 1999. „Revoluționarul dezamăgit. Cazul Panait Istrati”. *Cuvântul*, nr. 3, 1999.

SORIANU, Vlad, 1991. „Moralitatea unui învingător”. *Ateneu*, nr. 4, aprilie 1991.

SOROHAN, Elvira, 1984. „Centenar Panait Istrati”. *Cronica*, nr. 37, 14 septembrie 1984.

SOROHAN, Elvira, 1995. „Să vorbim totuși despre Panait Istrati”. *Jurnalul literar*, nr. 9 – 12, 1995.

SOROHAN, Elvira, 1997. „Panait Istrati, «odiosul renegat»...”. *Adevărul literar și artistic*, nr. 353, 26 ianuarie 1997.

SOUVARINE, Boris, 1997. *L'U.R.S.S. en 1930*. Présentation de Charles Jacquier. Paris: Éditions Ivrea.

STARASELKI, Valère (ed.), 2004. *Un siècle d'Humanité. 1904 – 2004*. Paris: Éditions du Cherche Midi.

STAROBINSKI, Jean, 1999. *Action et réaction. Vie et aventure d'un couple*. Édition revue et corrigée. Paris: Éditions du Seuil.

STĂNESCU, Camelia, 1991. „Panait Istrati, punte între culturi”. *Adevărul*, nr. 312, 10 ianuarie 1991.

STIEHLER, Heinrich, 1990. *Panait Istrati*. Frankfurt/Main: Büchergilde Gutenberg.

STIEHLER, Heinrich, 1996. „Cineva care nu se mai angajează la nimic?”. *Contemporanul*, nr. 14, 4 aprilie 1996.

STOICA, Ion și BOATCĂ, S., 1970. „Pan, Panagaki, Panait – documente inedite de la Panait Istrati”. *Revista de Istorie și Teorie Literară*, tom. 19, nr. 4, 1970.

ȘEICARU, Pamfil, 2001. *Scrieri*. Vol. I. București: Editura Victor Frunză.

ȘIREAGU, Octavian, 1975. „Panait Istrati”, *Tribuna*, nr. 47, 20 noiembrie 1975.

ȘOMFĂLEAN, Liliana, 1985. „Panait Istrati

traduător". *Caiete critice*, nr. 3 - 4, 1985.

ȘTEFĂNESCU, Cornelia, 2002. „O geografie dramatică”. *România literară*, nr. 17, 2002.

ȘULUȚIU, Octavian, 1931. „Nerrantsoula. Tsatsa-Minnka”. *Vremea*, 18 octombrie 1931.

ȘULUȚIU, Octavian, 1934. „Casa Thüringer”. *Reporter*, 31 ianuarie 1934.

TADIÉ, Jean-Yves (coord.), 2007. *La littérature française: dynamique & histoire*. II. Paris: Éditions Gallimard.

TALEX, Alexandru, 1934. „Biroul de plasare”. *Cruciada românismului*, 28 noiembrie 1934.

TALEX, Alexandru, 1944. *Panait Istrati*. București: Editura Vremea.

TALEX, Alexandru, 1972. „Panait Istrati. Autobiografie (pagini inedite)”. *Ramuri*, nr. 2, 15 februarie 1972.

TALEX, Alexandru, 1975. „Un Panait Istrati mai aproape de realitate”. *Ramuri*, nr. 6, 15 iunie 1975.

TALEX, Alexandru, 1977. „Restituiri: Panait Istrati”. *Manuscriptum*, nr. 4, 1977.

TALEX, Alexandru, 1984. „Timpul s-a dovedit de partea lui”. *Manuscriptum*, nr. 2, 1984.

TALEX, Alexandru, 1984. „O prietenie care a biruit timpul” [Panait Istrati - A.M. De Jang]. *Secolul 20*, nr. 8 - 9 - 10, 1984.

TALEX, Alexandru, 1985. „Controversa Panait Istrati”. *Agenda literară*, 1984.

TALEX, Alexandru, 1990. „O carte document despre totalitarismul comunist, o carte interzisă în România postbelică: Panait Istrati: «Spovedanie pentru învinși»”. *Adevărul de Duminică*, nr. 3, 21 ianuarie 1990.

TALEX, Alexandru, 1992. „Despre Panait Istrati”. *Literatorul*, nr. 47, 20 noiembrie 1992.

TALEX, Alexandru, 1998. Prefață la volumul *Cum am devenit scriitor*. Reconstituire pe bază de texte autobiografice, alese, traduse și adnotate de Alexandru Talex. București: Editura Florile Dalbe, ediția a III-a.

- TĂNASE, Stelian, 2005. *Clienții lu' Tanti Varvara: istorii clandestine*. București: Editura Humanitas.
- TEI, Daniel, 2003. „Interviu inedit cu Margareta Istrati - aprilie 1980: «Panait era în transă... Nu mă înduram să-mi dezlipesc ochii de la el»”. *România literară*, nr. 9, 2003.
- TEODOREANU, Al., 1936. *Tămâie și otravă*. București: Editura Cultura Națională.
- THEODORESCU, Dem., 1924. „Kyra Kyralina”. Adevărul literar și artistic, 8 iunie 1924.
- THIBAUDET, Albert, 1926. „Roumains d'expression française”. *Europe nouvelle*, 16 octombrie 1926.
- TILGHER, Adriano, 1927. „Un narratore rumeno-francese. Panait Istrati”. *La Cultura*. Roma, 15 decembrie 1927.
- TOMA, Dolores, 2014. *Panait Istrati de A à Z*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- ȚICUDEAN, Mircea, 1991. „Așteptându-l pe Gorby”. *Apostrof*, nr. 1 - 2, 1991.
- ULICI, Laurențiu, 1975. „Cazul Panait Istrati”, *România literară*, nr. 35, 29 august 1975.
- UNGHEANU, Mihai, 1993. „Panait Istrati și kominternismul”. *Literatorul*, nr. 15 - 16, 1993.
- UNGHEANU, Mihai, 1994. *Panait Istrati și Kominternul*. Galați: Editura Porto-Franco.
- UNGHEANU, Mihai, 1995. „Panait Istrati și disidența”. *Totuși iubirea*, nr. 13, 23 - 30 martie 1995.
- UNGHEANU, Mihai, 1999. „Disidența: Panait Istrati și Petru Dumitriu”. *Economistul*, nr. 34, 28 mai 1999.
- UNGUREANU, Cornel, 1991. „Confesiunea unui fiu al veacului”. *Orizont*, nr. 17, 6 aprilie 1991.
- UNGUREANU, Cornel, 1995. „Panait Istrati, de la Utopie la Contrautopie”. *Luceafărul*, nr. 13, 1995.
- UNGUREANU, Cornel, 1995. *La vest de Eden: o introducere în literatura exilului*. Timișoara: Amarcord.
- UNGUREANU, Cornel, 2003, *Geografia literaturii române, azi*. Vol. IV: *Muntenia*. Pitești: Paralela 45.
- UNGUREANU, Cornel, 2007. *Istoria secretă a*

*literaturii române*. Braşov: Editura Aula.

URICARIU, Doina, 1991. „Cazul Panait Istrati”. *Viaţa Românească*, nr. 3, martie, 1991.

URICARU, Eugen, 1984. „Dreptul şi datoria”. *Steaua*, nr. 9, septembrie 1984.

URSULESCU, Ion, 1984. „Centenar Panait Istrati”. *Săptămâna*, nr. 85, 31 august 1984.

URSULESCU, Ion, 1997. „Panait Istrati – necunoscut. «Un canibal»”. *Adevărul literar şi artistic*, nr. 364, 1997.

URSULESCU, Ion, 2002. *Panait Istrati: Pseudonime*. Brăila: Editura Istros, Muzeul Judeţean Brăila.

VALSAMOS-TĂNĂSESCU, Memache, 1975. „Panait Istrati. Cine a fost tatăl lui Panait Istrati?”. *Manuscriptum*, nr. 4, 1975.

VASILE, Geo, 1991. „Panait Istrati: «Ceea ce am fost»”. *Dimineaţa*, nr. 75, 19 aprilie 1991.

VASILESCU, Florin, 2006. *Scriitori printre sirene: povestea şi viaţa povestitorului. Panait Istrati şi Nikos Kazantzakis*. Bucureşti: Academia Română, Fundaţia Naţională pentru Ştiinţă şi Artă, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan-Alexandru Rosetti”.

VÂRGOLICI, Teodor, 1957. „Însemnări despre viaţa şi povestirile lui Panait Istrati”. *Tânărul scriitor*, nr. 2, februarie 1957 şi nr. 3, martie 1957.

VÂRGOLICI, Teodor, 1978. *Scriitori şi opere*. Bucureşti: Editura Eminescu.

VÂRGOLICI, Teodor, 1981. „Panait Istrati despre el însuşi”. *România literară*, nr. 16, 16 aprilie 1981.

VÂRGOLICI, Teodor, 1990. „Panait Istrati şi revoluţiile”. *Adevărul de duminică*, nr. 19, 3 iunie 1990.

VÂRGOLICI, Teodor, 1991. „Spovedania lui Panait Istrati”. *Adevărul*, nr. 339, 16 februarie 1991. VÂRGOLICI, Teodor, 1991. „Caietele Panait Istrati”. *Adevărul literar şi artistic*, nr. 74, 7 – 13 iulie 1991.

VÂRGOLICI, Teodor, 1992. „Panait Istrati maltratat”.

*Adevărul literar și artistic*, nr. 147, 1992. VÂRGOLICI, Teodor, 1993. „Publicistica lui Panait Istrati”. *Adevărul literar și artistic*, nr. 179, 1993.

VÂRGOLICI, Teodor, 1993. „Corespondența lui Panait Istrati”. *România literară*, nr. 19, 5 mai 1993; *Adevărul literar și artistic*, nr. 193, 21 noiembrie 1993.

VÂRGOLICI, Teodor, 1993. „Panait Istrati și «Cruciada Românismului»”. *Adevărul literar și artistic*, nr. 163, 25 aprilie 1993.

VÂRGOLICI, Teodor, 1995. „Panait Istrati, scriitor român și jidov răătăcitor”. *Adevărul literar și artistic*, nr. 264, 1995.

VÂRGOLICI, Teodor, 1995. „Panait Istrati conjugal și extraconjugal”. *Adevărul literar și artistic*, nr. 272, 1995.

VÂRGOLICI, Teodor, 1997. „Noi documente despre Panait Istrati și URSS”. *Adevărul literar și artistic*, nr. 352, 19 ianuarie 1997.

VÂRGOLICI, Teodor, 1998. „Alexandru Talex - ultimul mare prieten al lui Panait Istrati”. *Adevărul literar și artistic*, nr. 446, 1998.

VÂRGOLICI, Teodor, 1999. „Panait Istrati despre el însuși”. *Adevărul literar și artistic*, nr. 462, 30 martie 1999.

VÂRGOLICI, Teodor, 1999. „Panait Istrati și URSS”. *Adevărul literar și artistic*, nr. 499, 1999. VÂRGOLICI, Teodor, 2002. „Înstrăinatul recuperat...”. *Adevărul literar și artistic*, nr. 639, 2002. VÂRGOLICI, Teodor, 2002, „Pseudonimele lui Panait Istrati”. *Adevărul literar și artistic*, nr. 640, 2002.

VÂRGOLICI, Teodor, 2002, „«Trecut și viitor» - prima carte scrisă de Panait Istrati în limba română”. *Adevărul literar și artistic*, nr. 642, 2002.

VÂRGOLICI, Teodor, 2002, „«Moș Anghel» în versiunea românească a lui Panait Istrati”. *Adevărul literar și artistic*, nr. 643, 2002.

VÂRGOLICI, Teodor, 2002, „Țața Manca - o nefericită eroinăistratiană”. *Adevărul literar și artistic*, nr. 644, 2002.

VÂRGOLICI, Teodor, 2002, „Chira Chiralina”. *Adevărul literar și artistic*, nr. 645, 2002.

VARJEU, Titus, 1985. „Panait Istrati - aderența epicului la cinematograf”. *Convorbiri literare*, nr. 9, 1985.

VICOL, Alexandru, 1997. *Panait Istrati mai puțin cunoscut*. București: Editura Sagittarius.

VIANU, Tudor, 1924. „Chira Chiralina”. *Viața românească*, nr. 10, octombrie 1924.

VIANU, Tudor, 1938. *Studii și portrete literare*. Craiova: Editura „Ramuri”.

VIANU, Tudor, 1965. *Studii de literatură română*. București: Editura Didactică și Pedagogică. VIANU, Tudor, 1973. *Opere*. Vol. III. București: Editura Minerva.

VIGHI, Daniel, 1995. „Mic portocal amar”. *Orizont*, nr. 3, 1995.

VIZIRESCU, Pan. M., 1932. „Țața Manca”. *Calendarul*, 4 noiembrie 1932.

VLAD, Ion, 1972. *Povestirea. Destinul unei structuri epice*. București: Editura Minerva.

VOICU, Ioan, 1985. „Panait Istrati la New York”. *Flacăra*, nr. 4, 25 ianuarie 1985.

WEIL, Simone, 1949. *L'enracinement. Prélude à une déclaration des devoirs envers l'être humain*. Paris: Éditions Gallimard.

WEIL, Simone, 1951. *La Condition ouvrière*. Paris: Éditions Gallimard.

WINOCK, Michel, 2014. *La Belle Époque. La France de 1900 à 1914*. III – eme édition. Paris: Éditions Perrin.

ZACIU, Mircea, 1957. „Panait Istrati”. *Tribuna*, Cluj, nr. 4, 3 martie 1957.

ZACIU, Mircea, 1993. „Panait Istrati redivivus”. *Familia*, nr. 10 - 11, 1993.